MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

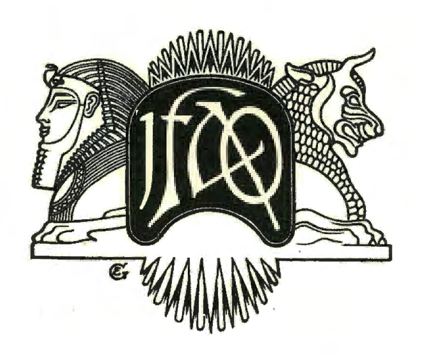
DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. É. CHASSINAT

TOME VINGT-TROISIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1911

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME VINGT-TROISIÈME

LE QUATRIÈME LIVRE

DES

ENTRETIENS ET ÉPÎTRES

DE SHENOUTI

PUBLIÉ PAR

M. ÉMILE CHASSINAT

LE QUATRIÈME LIVRE

DES ENTRETIENS ET ÉPÎTRES

DE SHENOUTI.

Le manuscrit dont le contenu est reproduit dans les pages qui suivent fut acquis par mon prédécesseur, U. Bouriant, pour la bibliothèque de l'Institut français du Caire, il y a une vingtaine d'années[1]. Il provient sans aucun doute du Monastère blanc, à Sohag[2].

Le commencement en a disparu. Il se compose, dans son état actuel, de cent un feuillets de parchemin mesurant o m. 335 mill. de hauteur sur o m. 285 mill. de largeur, en bon état de conservation, sauf le dernier qui est un peu fatigué par l'usage, et paginés de ⲣⲟⲉ (175) à ⲧⲟⲉ (375). La moitié environ du volume, quatre-vingt-sept feuillets, est donc détruite ou dispersée dans les collections.

Le texte est disposé en deux colonnes de vingt-neuf lignes. L'écartement des lignes et des deux colonnes, ainsi que la limite des marges sont marqués par un trait de pointe sèche et repérés au moyen d'un compas; les pointes de l'instrument dont le copiste s'est servi ont laissé partout des traces tout à fait nettes.

L'écriture est très soignée. Les caractères, en belle onciale carrée, sont larges, réguliers de forme et tracés par une main ferme et habile (voir les planches I et II). Les majuscules sont rarement ornées, encore le sont-elles sobrement et sans enluminures (voir pl. I). Les titres sont parfois encadrés par quelques ornements; le plus souvent, ils sont séparés du reste du texte par plusieurs rangs de petits traits recourbés aux extrémités et alternant avec des points (voir pl. I) ou simplement par un espace plus ou moins large laissé en blanc. Le bas

[1] Ce manuscrit est le n° 1 du fonds copte de notre bibliothèque.

[2] M. Amélineau, dans le tome premier, introduction, p. I, de son édition des *Œuvres de Schenoudi*, fait allusion à «une vingtaine» de feuillets de parchemin qu'il rapporta de ce couvent et qui, dit-il, «sont sans doute encore à la bibliothèque de l'Institut français d'archéologie orientale où je les déposai». Ces fragments n'ont rien de commun avec le manuscrit que je publie.



de la page Ⲧ̅Ⲟ̅Ⲉ̅ (209 de cette édition) est occupé par un volumineux cul-de-lampe en forme de vase stylisé agrémenté de rinceaux et de feuillage (pl. II). La plupart des feuillets contenant le début d'un chapitre sont pourvus d'un signet formé d'une large bande de cuir rouge collée à cheval sur la feuille de parchemin, à mi-hauteur de la marge extérieure[1].

L'accentuation et la ponctuation sont assez correctes. L'Ⲓ porte quelquefois le tréma, qui se rencontre aussi à deux reprises sur l'Ⲩ dans le nom propre ⲘⲰⲨ̈ⲤⲎⲤ (page Ⲥ̅Ⲙ̅Ⲃ̅ = fol. 34, v°, l. 4, p. 76 de la présente édition, et page Ⲥ̅Ϥ̅ = fol. 58, v°, l. 42-43, p. 124); une seule fois, mais sans doute accidentellement, il est surmonté d'un trait : ⲚⲀⲒ̅ (page Ⲥ̅Ⲃ̅ = fol. 14, v°, l. 2, p. 36). Le - suscrit remplace partout, comme de coutume, la lettre Ⲉ. Le trait long, barré au milieu, est employé avec la même valeur dans les mots Ⲙ̅Ⲛ̅Ⲧ̅, Ⲧ̅Ⲙ̅Ⲛ̅Ⲧ̅ (*passim*), et dans la forme abrégée Ⲡ̅Ⲛ̅Ⲁ̅ (page Ⲧ̅Ⲓ̅Ⲋ̅ = fol. 71, v°, l. 55, p. 150).

Le point et la virgule, dont la forme se confond, occupent le bas de la ligne ou sont tracés à mi-hauteur du blanc. Ils sont remplacés, mais assez rarement, par le double trait, qui augmenté d'un autre trait plus long sert alors à combler le vide dans les lignes dont une partie est laissée en blanc.

Un signe qui emprunte la forme de notre accent circonflexe ^[2], et est placé soit sur une seule lettre : ϨⲞⲨⲞ̂ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲋ̅ = fol. 1, v°, l. 33, p. 10), ⲔⲈⲞⲨⲀ̂ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲏ̅ = fol. 2, v°, l. 54, p. 12), ϨⲒ ⲦⲞⲞ̂Ⲧ̅Ⲥ̅ (page Ⲧ̅Ⲙ̅Ⲁ̅ = fol. 84, r°, l. 18-19, p. 175), soit sur une diphtongue : ϪⲈⲞⲨ̂ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲍ̅ = fol. 2, r°, l. 19, p. 11), ⲚⲀⲢⲞⲨ̂ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲑ̅ = fol. 3, r°, l. 43, p. 13), marque l'accent tonique. Un autre signe ` le remplace, mais rarement, vraisemblablement par erreur et pour ^ : ⲦⲎⲎ̀ⲂⲈ (page Ⲥ̅Ⲛ̅Ⲍ̅ = fol. 42, r°, l. 39, p. 91) = ⲦⲎⲎ̂ⲂⲈ (page Ⲧ̅Ⲕ̅Ⲁ̅ = fol. 75, v°, l. 58, p. 158), à moins que, comme le suppose M. Amélineau, il ne soit destiné à marquer l'accent tonique lorsqu'il s'agit de monosyllabiques dont la voyelle est longue[3], ce qui ne serait pas le cas ici. On trouve employés indistinctement Ⲣ̀ et Ⲣ̂ (*passim*).

Les mots sont fréquemment séparés les uns des autres par le même petit trait oblique légèrement recourbé placé en haut et sur le côté de la lettre finale : ⲦⲠⲈ̀Ⲙ̅ⲚⲠⲔⲀϨ̀ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲉ̅ = fol. 1, r°, l. 9-10, p. 9), Ⲛ̅Ⲛ̅ⲂⲀϢⲞⲢ̀-ⲈⲦⲈⲚ̅ⲆⲀⲒⲘⲰⲚ̀ⲚⲈ̀ (*ibid.*, l. 36-38).

(1) Les débris d'un de ces signets sont visibles à la planche I.

(2) Dans l'original, le signe n'est pas toujours pointu du haut, il est aussi arrondi comme celui que nous employons ici. Voir à la planche I, l. 17 et 34, les deux aspects sous lesquels il se rencontre.

(3) Amélineau, *op. cit.*, introduction, p. LXXVII.

On remarquera l'abréviation fort commune : lorsqu'un mot terminé par la lettre Ⲛ tombe à la fin d'une ligne, cette lettre est supprimée et remplacée par un trait qui déborde légèrement dans la marge : ⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞ̅ pour ⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞⲚ (page Ⲥ̅Ⲓ̅Ⲍ̅ = fol. 22, r°, l. 23, p. 51), ⲠⲞⲚⲎⲢⲞ̅ pour ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ (page Ⲣ̅Ⲟ̅Ⲏ̅ = fol. 2, v°, l. 33, p. 12), Ⲙ̅ⲘⲞ̅ pour Ⲙ̅ⲘⲞⲚ (page Ⲣ̅Ϥ̅Ⲋ̅ = fol. 11, v°, l. 34, p. 30). Le mot ⲚⲞⲨⲦⲈ revêt également une forme particulière quand il occupe la même position : les trois lettres de la première syllabe se superposent ⲚⲞⲨ, les deux hastes de l'Ⲛ se soudant en ligature avec les branches supérieures du Ⲩ, et la finale ⲦⲈ est reportée à la ligne suivante (*passim*). Enfin, toujours à l'extrémité d'une ligne, la désinence des mots qui se terminent en ⲞⲤ s'écrit en plaçant l'Ⲟ au-dessus du Ⲥ : ⲦⲨⲢⲀⲚⲚⲞⲤ (page Ⲣ̅Ⲡ̅Ⲇ̅ = fol. 5, v°, l. 33, p. 18), ⲔⲞⲤⲘⲞⲤ (page Ⲣ̅Ⲡ̅Ⲑ̅ = fol. 8, r°, l. 41, p. 23).

L'emploi des majuscules ne suit pas une règle bien définie, comme d'ailleurs dans la plupart des manuscrits coptes. Elles coupent parfois un mot en deux, ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ (page Ⲥ̅Ⲇ̅ = fol. 15, v°, l. 10-11, p. 38), ⳨ⲚⲀϪⲞⲞⲤ (page Ⲥ̅Ⲑ̅ = fol. 18, r°, l. 2-3, p. 43), si l'une de ses syllabes passe à la ligne qui suit.

Le titre général de l'ouvrage a disparu avec les feuillets manquants du manuscrit. On peut aisément suppléer à sa perte au moyen des nombreux titres secondaires qui se rencontrent dans le corps du volume et qui déterminent la nature de son contenu. Le recto du dernier feuillet porte d'autre part une indication précise, ajoutée par un des lecteurs du manuscrit : Ⲇ · ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ · Ⲓ. Le chiffre 4 se rapporte au numéro du tome des œuvres de Shenouti que notre manuscrit reproduit, comme nous le verrons d'ailleurs plus loin. Le nombre dix qui suit le mot «épîtres» est moins facile à expliquer. Je ne vois pour le moment qu'une manière de l'interpréter en supposant que le tome contenait dix des discours et épîtres de Shenouti. Les mentions de ce genre ne sont pas rares. On lit en effet en tête d'un exemplaire des *Épîtres* de S. Paul trouvé récemment au Fayoum : ⲠⲀⲨⲖⲞⲨ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲨ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲓ̅Ⲇ̅. Le sens de cette annotation serait donc «livre IV, dix épîtres». Cette note confirme, ce que nous savons d'autre part, que les différents morceaux dont se compose l'œuvre de Shenouti étaient numérotés : ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲨ ⲖⲞⲄⲞⲨ Ⲅ̅[1], ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲨ ⲖⲞⲄⲞⲨ Ⲏ̅[2]. Souvent même, les sermons portent aussi la date de la fête ou de la commémoration à l'occasion de laquelle ils ont été composés : ⲤⲞⲨⲔ̅Ⲑ̅ ⲘⲈⲬⲒⲢ ⲠϢⲀ ⲚⲀⲠⲀ

(1) Bibl. nat., copte n° 130^5, fol. 104; cf. Leipoldt, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia*, p. 86.

(2) Bibl. nat., copte n° 130^5, fol. 79; cf. Leipoldt, *op. cit.*, p. 218, et Amélineau, *Œuvres de Schenoudi*, t. I, introduction, p. XCVII.

ⲡϭⲱⲗ[1], ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲁ̅ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ[2], ⲥⲟⲩⲕⲁ̅ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ[3]. Notre manuscrit en fournit un exemple, dans une note marginale, fol. 29, r° : ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ (voir p. 65).

Un renseignement concernant l'origine du document nous est donné par le colophon, en assez mauvais état, inscrit au verso du feuillet ⲧⲟⲉ̅ et qui, bien que d'une écriture très lâchée, est certainement de la main du copiste qui a exécuté le manuscrit (voir p. 210). On y lit :

ⲥⲩ^ⲑ^ⲛ/ ϩⲣⲁï ϩⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁï ⲑ̅ ⲓⲛ^ⲇ^/ ⲉⲛⲧⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̅ⲙ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏ̅^ⲧ^/ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲡⲁï ⲛⲧⲁⲛⲥⲁϩϥ ⲛ̅ⲃⲣⲣⲉ ϩ̅ⲛ ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲩⲡⲁⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉⲟⲧⲓⲙⲏ^ⲟ^ⲧ/ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓ^(?)^ⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ^ⲉ^ⲧ/ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲁ^ⲭ^ⲣⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧ/ ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉϫ̅ⲛ ⲧⲉⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.....

« Avec Dieu. En cette année, neuvième indiction, nous avons transporté toutes les paroles contenues (litt. : écrites) au quatrième livre ancien de discours de notre saint père, le prophète apa Shenouti, dans ce volume que nous avons écrit à nouveau, la cinquième année du ministère (*ὑπατεία*) de notre saint père, inspiré et honoré de Dieu, Juste, archiprêtre et grand archimandrite, qui dirige cette assemblée sainte..... »

Nous voyons par là que les œuvres de Shenouti avaient été réunies en un certain nombre de volumes, dont le manuscrit qui nous est parvenu reproduit le quatrième tome. L'original auquel le calligraphe fait allusion était-il contemporain du célèbre moine? Le soin que le scribe a pris d'avertir qu'il s'est servi du « livre ancien », ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ, donne de la vraisemblance à cette supposition; il n'aurait sans doute pas insisté aussi fortement sur ce détail s'il se fut agi d'une simple copie. L'expression « livre ancien » doit, il me semble, être traduite dans son sens absolu. Il est donc plausible de croire que le manuscrit conservé à l'Institut français a été exécuté directement sur la recension authentique des œuvres de Shenouti. Ce serait, dans ce cas, l'exemplaire le plus

(1) Bibl. nat., copte n° 130⁵, fol. 30; cf. Leipoldt, *op. cit.*, p. 96.
(2) Bibl. nat., copte n° 130³, fol. 18; cf. Leipoldt, *op. cit.*, p. 102.
(3) Bibl. nat., copte n° 130⁵, fol. 25; cf. Leipoldt, *op. cit.*, p. 107.

reculé en date de tous les fragments connus des écrits de ce personnage. Il aurait été possible de préciser ce point si l'archimandrite Juste, dont il est fait mention, avait laissé quelque trace dans l'histoire; malheureusement, je n'en ai trouvé aucune.

Les sermons et épîtres rassemblés dans le manuscrit de l'Institut français sont pour la plus grande part inédits. Quelques passages s'en retrouvent par ailleurs, qui ont été publiés dans divers recueils[1].

a) P. 35, l. 38 (ⲧⲁⲩⲣ.....), à p. 38, l. 32 = ms. copte n° 8006 du Caire, p. ⲣ̅ⲝ̅ⲉ̅-ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅; Leipoldt, *Sinuthii archimandritæ vita et opera omnia*, p. 77-78; cf. Crum, *Coptic monuments*, p. 3, dans le *Catalogue général* du Musée du Caire.

b) P. 38, l. 33, à p. 49, l. 20 (fin) = ms. copte n° 8006 du Caire, p. ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅-ⲣ̅ⲟ̅ⲋ̅; Leipoldt, *op. cit.*, p. 79-84; cf. Crum, *op. cit.*, p. 3. Le ms. du Caire ajoute en marge : ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϫⲛ ⲥⲟⲩⲑ̅ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϥϫⲱⲡ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.

c) P. 126, l. 50, à p. 134, l. 17 (début) = ms. copte n° 208 du British Museum, p. ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅-ⲥ̅ⲇ̅; Crum, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum*, p. 90 et seq.; Leipoldt, *op. cit.*, p. 33-37.

d) P. 167, l. 35, à p. 171, l. 55 = Leipoldt, *op. cit.*, p. 74, l. 10, à p. 77, l. 10, d'après neuf fragments conservés dans diverses bibliothèques et collections.

Le texte qui s'étend de la page 200, l. 34, à la fin du volume, présente un grand intérêt. Les premières lignes s'en retrouvent dans le ms. copte n° 130⁵, fol. 128, verso, de la Bibliothèque nationale. Il est cité dans un manuscrit publié par M. Wessely (*Studien zur Paläographie und Papyruskunde*, X, p. 167). Il y est fait également allusion dans un manuscrit copte du Musée Borgia : ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛϭⲓ ⲗⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛϭⲓ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁϥⲗⲏⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲙ ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ϩⲓ ⲣ[ⲁϣⲉ], Zoega, *Catal. cod. copt.*, p. 263.

Je me suis appliqué à donner à cet ouvrage une forme qui le rapprochât le plus possible de l'original, cela autant que les moyens dont la typographie dispose le permettent. Je pense en effet qu'il n'est pas indifférent de respecter

(1) Ils m'ont été signalés par M. J. Leipoldt, auquel j'adresse ici mes sincères remerciements.

dans l'édition princeps d'un manuscrit la disposition matérielle qu'il présente. Nombre de détails infimes qui semblent souvent d'un intérêt médiocre ou nul au premier moment prennent parfois plus tard une valeur qu'on ne soupçonnait pas tout d'abord. Les conséquences de la destruction, toujours possible, du document ancien, peuvent être ainsi, à l'occasion, atténuées dans une certaine mesure. Le mieux serait, évidemment, de recourir à la reproduction photomécanique. J'y ai songé; mais la dépense assez élevée qu'elle aurait entraînée dans le cas présent m'a contraint de renoncer à ce procédé qui présente le maximum de garanties. Les deux planches jointes à ce volume permettront de classer paléographiquement le manuscrit et d'identifier, s'ils existent dans quelque musée, bibliothèque ou collection privée, les feuillets disparus qui en ont été arrachés.



TEXTE.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 1, r°.]

ⲣⲟⲉ

ϫⲉⲡⲉⲩⲥⲕⲉⲡⲁ
ⲥⲧⲏⲥⲡⲉ̀ =
Ⲛ̄ⲧⲟⲕⲁⲉⲱ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̄
ⲑⲉⲓⲁ̀ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧ̄ⲙ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲧⲡⲉ̀
ⲙ̄ⲛⲡⲕⲁϩ̀. ⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲟⲩⲧⲁⲛ̀ⲉⲱϣ̀
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲣⲟϥⲛ̄
ⲑⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲁ
ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉⲙ̄
ⲙⲉⲣⲓⲥ̀ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ · ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲥϩⲁⲓ̈ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ̀
ⲉϩⲟⲩⲛ̀ϩⲁⲡⲉ
ⲥⲏⲧ̀ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲉ
ⲧⲉⲁⲙ̄ⲛⲧⲉⲡⲉ̀.
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛϭⲓϫⲛ̄
ⲧⲥⲏϥⲉ̀ⲉⲧⲉ
ⲧⲟⲣⲅⲏⲧⲉ̀ ·
ⲁⲩϣⲟⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲉ
ⲛⲁⲙⲉ̀ⲉⲧϭⲟϫ
ϭϫ̄ⲛⲥⲱⲟⲩϩⲓⲧ̄ⲛ
ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩⲙ̄ⲡⲓ
ⲥⲧⲟⲥ̀. ⲥⲉⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉⲛ̄ⲧⲟ̂
ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲣ̀ⲉ
ⲧⲉⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲛⲉ̀ · ϯϩⲧⲏⲕ̀
ⲛ̄ⲧⲟⲕⲉⲧ̄ⲙϫⲱ
ⲣ̄ⲡϩ̄ⲙⲡⲉⲕϩⲏⲧ̀
ⲁⲩⲱⲧⲉⲕⲯⲩ
ⲭⲏ̀ⲙ̄ⲛⲡⲉⲕⲙⲉ
ⲉⲩⲉ̀. ⲁⲩⲱⲡⲉⲕ
ⲃⲁⲗ̀ⲉⲟⲩⲡⲟⲣ
ⲛⲉⲓⲁ̀ⲙ̄ⲛⲟⲩⲥⲱ
ⲱϥ̀ⲙ̄ⲛⲟⲩϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ. ⲙ̄ⲛϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉϣⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ̀ⲉ
ⲧ̄ⲙϫⲱⲣ̄ⲡϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ̀
ⲉϩⲉⲛⲱ̄ⲛⲉ ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲕⲉⲛⲉϩ̀
ⲛ̄ϭⲓⲧⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓⲁ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲉϣⲱⲡⲉⲣⲱ̄ⲉⲕ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 1, v°.]

ⲣⲟⲋ

ⲟⲩⲏϩⲁⲛ̀ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲥ› ⲕⲁⲧⲁⲡⲉ̄
ⲧⲁⲩϫⲟⲟϥϫⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀ϩⲛ̄
ⲧⲃⲟⲏ̂ⲑⲉⲓⲁ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉϥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉϩⲁⲧϩⲁⲓ̈
ⲃⲉⲥ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ =
Ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲉϥϥⲓϩⲁϩⲉ̄
ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲟⲩⲟ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲥ › ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲙⲓϣⲉⲟⲩⲃⲉ̀
ⲡⲛⲟⲃⲉ› ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̀ⲩⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲓ
ⲣⲁⲍⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁϯⲁⲛ̀ⲟⲩ
ⲃⲉ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ› ⲉϥ
ϣ̄ⲡϩⲙⲟⲧ̀ϫⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲛⲟϭⲛⲉϭ
ϩⲓⲧ̄ⲛⲣⲱⲙⲉⲛ̄
ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ›
ⲙ̄ⲛⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ̀›
ⲙ̄ⲛϣⲱⲛⲉⲉϥ
ⲛⲁϣ̄ⲧⲏ̂ⲧⲕⲁⲥ›
ⲏ̂ⲉⲛⲉⲙ̄ⲛϭⲉ
ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ̀
ϣⲟⲟⲡⲉϥϩⲟ
ⲟⲩⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̂›
ⲛⲉϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛⲡⲉ̀ⲛ̄ϭⲓⲡⲁ
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̀
ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥⲧⲁϩⲱ
ⲧ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ = ⲧⲉⲧ̄ⲛ
Ⲛⲁⲩⲁⲛ̀ϫⲉⲙ̄ⲡ̄ϥ
ⲣ̀ⲣⲟⲟⲩϣⲛⲁϥ
ϩⲁⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙ̀ⲟⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ› ϫⲉ
ϥⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ϥⲓ̀
ϩⲁϩⲁϩ̀ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥ̀ϩⲓⲧ̄ⲛⲧⲉ
ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ⲁⲩⲱ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ› ⲏ̂ⲙ̄ⲡ̄ϥ
ⲟⲩⲉⲛ̄ϩⲟⲩⲙⲉ
ⲣⲟⲥⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲙ̄
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀ϫⲉ
ⲉϥⲉϯⲕ̄ⲁ̄ⲯ̄ⲉ
ϫⲱⲓ̈› ⲁⲓ̈ⲥⲉⲡ̄ⲥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 2, r°.]

ⲣⲟⲍ

ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛ̄ϣ̄ⲙ̄ⲧ
ⲥⲱⲱⲡ̂ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ϫⲉⲉϥⲉⲥⲁ
ϩⲱϥⲉⲃⲟⲗⲙ̂
ⲙⲟⲓ̈ › ⲁⲩⲱⲡⲉ
ϫⲁϥⲛⲁⲓ̈ϫⲉϩⲱ̂
ⲉⲣⲟⲕⲉⲧⲁϫⲁ
ⲣⲓⲥ = ⲉϣϫⲉ
Ⲡⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩϭⲟⲣ̄ϭ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ̀
ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̀ⲛ̄
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲛ̄
ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ› ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗϭⲱϣ̄ⲧ
ⲉⲡϩⲏⲕⲉ › ϯ
ϩⲧⲏⲕϩⲱⲱϥ̀
ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲟ̀ⲩ › ⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲛ̄ⲛⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲧⲁⲁϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲉϥ
ϭⲓϫ › ⲁⲗⲗⲁⲡⲉ
ϫⲁϥⲟⲛ̀ϫⲉⲛ̄
ⲛⲉϥⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ̀
ⲉϥϣⲁⲛϫⲓϩⲁⲡ̀
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ =
Ⲥⲱⲧ̄ⲙ› ⲁⲣⲁ̀ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲱ̄
ϩ̄ⲛⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ̀
ⲉⲧⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲩⲛⲉ̀› ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ
ϩⲟⲧⲉⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ̀ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
ϯϩⲱ̂ⲧⲉ› ⲏ̂ⲡϩⲟⲩⲙ
ⲡⲉ̀ⲉϣⲁⲩⲉⲓ̀ⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ̀
ϩⲓⲧ̄ⲛⲛⲉⲕⲗⲟ
ⲟⲗⲉ̀› ⲉⲧⲉⲛⲉⲛ
ⲉⲓⲟ̂ⲧⲉⲛⲉ̀ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉⲙⲉϩ̀
ⲡⲕⲁϩⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ
ⲥⲏϩ̀ › ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲉϣϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁϫⲓϩⲁⲡⲣ̂ⲱϩⲟ
ⲗⲱⲥ̀ⲙ̄ⲛⲡⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥ̀› ⲉⲓ̈ⲉⲟ̀ⲩ
ⲧⲉⲑⲗⲏ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟ̂ⲛⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ›
ⲏ̂ⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲙ̄ⲛⲡⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟ
ⲃⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ̀ ›
Ⲙⲏ̂ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲙⲟⲕ̀ϩ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̀
ⲉϫ̄ⲛⲧϭⲟⲙⲏ̂ⲡⲉⲙ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 2, v°.]

ⲣⲟⲏ

ⲧⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱ
ⲙⲁ, ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲉϣⲗⲏⲗⲁⲩⲱⲉ
ⲥⲙⲟⲩⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲣⲟⲧ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ̀ⲉⲣⲟⲥ̀
ⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥⲉⲧϩⲙ̄
ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ̀ ·
ⲁⲩⲱⲉⲩⲡⲩⲕ
ⲧⲉⲩⲉ̀ⲛ̄ⲥⲉϯⲥⲟ
ⲁⲛ̀ⲉϫⲓⲧⲟⲩⲛ̄
ϫⲛⲁϩ̀, ⲏ̄ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ̀ⲡⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁⲛ̄ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲉϥⲟⲩ
ⲟϫ̀ⲉϣⲱⲛⲉϩⲓ
ⲧⲕⲁⲥ̀, ⲏ̄ⲉⲛⲉ
ⲟⲩⲭⲣⲉⲓⲁⲁⲛ̀ⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ̀
ⲛⲉⲣⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥⲓ̈ⲱⲃ̀ⲛⲁϫⲉ
ⲛⲓϣⲁϫⲉⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛⲡⲉ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ϩⲙ̄ⲡϩⲟϫ
ϩϫ̄ⲙ̄ⲡϩⲓⲥⲉⲛ̄
ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ̀,
ⲏ̀ⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲛⲟϭ
ⲛⲉϭⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉⲧⲙⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙ
ⲟ̂ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟ̄
ⲁⲛⲡⲉ̀ϩⲓⲑⲗⲓ
ⲯⲓⲥ̀ϩⲓⲗⲩⲡⲏ̀ϩⲓ
ⲁϣⲁϩⲟⲙⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ · ⲛⲉ
ⲣⲉⲟⲩⲁ̂ⲙⲉⲛ̀ⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥⲡⲉ̀ϫⲉ
ϥⲥϩⲟⲩⲟ̂ⲣⲧ̄ⲛ̄
ϭⲓⲡⲉϩⲟⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ̈ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ, ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ϫⲡⲟⲓ̈ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲉϥϣⲏⲡ̀ =
Ϥⲥϩⲟⲩⲟ̂ⲣⲧ̄ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲓⲡⲟⲩⲱ̂ⲙ̄ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ̀ϫⲉⲁⲩ
ϫⲡⲟ̂ⲛⲁⲕⲛ̄ⲟⲩ
ϣ̄ⲣϩⲟⲟⲩⲧ̀ =
Ⲕⲉⲟⲩⲁ̂ⲇⲉⲟⲛ̀
ϫⲉϩⲱ̂ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϫⲓϭⲉⲛ̄ⲧⲁⲯⲩ
ⲭⲏⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̀
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ =

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 3, r°.]

ⲣⲟⲑ

Ⲕⲉⲟⲩⲁ̂ϫⲉϯⲛⲁ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ̀
ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ϣⲁⲡⲗⲁϩ̀
ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ϭⲟⲓ̈
ⲗⲉ̀ · ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ϩⲱⲱⲕⲧϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ϣⲟⲟⲡⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕ,
ⲙ̄ⲙ̄ⲛϣⲱⲛⲉ,
ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲧⲕⲁⲥ̀,
ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ, ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲇⲟ
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥⲉⲩ
ϩⲏⲡ̀ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲁ
ⲧⲁⲛⲁⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲙⲉϣϯ
ⲟⲩⲃⲉ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ,
ⲏ̀ⲕⲟ̂ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ
ⲙⲓϣⲉ̀ⲙ̄ⲛⲡⲉ
ⲧⲉⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲟϥⲁⲛ̀, ⲉⲛ̄ⲅ̄
ⲥⲱⲧ̄ⲙⲁⲛ̀ⲉ
ϩⲣⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ̂,
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥϩⲱⲡ̀
ⲉⲣⲟⲕⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲣⲟⲩⲙ̄
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲙ̄
ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ̀
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ,
ⲉⲓ̈ⲉⲉϥϣⲁⲛⲧⲁ
ⲁⲥⲛⲁϥⲉⲡⲉⲓ
ⲣⲁⲍⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲕⲉ
ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲛ̀
ⲁⲗⲗⲁϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ̀ⲛⲉⲕ
ⲛⲁⲣⲟ̂ⲩⲡⲉ̀ =
Ⲥⲙⲟⲕ̄ϩⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲧ̄ⲙ̄ϭⲱϣ̄ⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉϩ̄ⲣ̄ⲙ
ⲡⲣⲏ̀, ϫⲉϩⲉⲛ
ⲛⲟϭⲛⲉⲛⲉϥ
ⲁⲕⲧⲓⲛ̀, ⲥⲙⲟ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲱⲱϥⲛⲁϥ
ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱϣ̄ⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉϩⲉⲛ
ⲧⲟⲡⲟⲥⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ̀
ϫⲉⲟⲩⲛⲟϭⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲛ̄
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ̀ · ⲟⲩ
ⲗⲁⲁⲩⲇⲉⲡⲉⲡⲕⲁ
ⲕⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 3, v°.]

ⲣⲡ

ⲉⲃⲟⲗ › ⲉⲓ̈ϫⲱ̂
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ϫⲉⲟⲩϩⲱⲃ
ϣⲏⲙⲁⲛⲡⲉ̀›
ⲟⲩⲇⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲡⲉ̀
ⲉⲉⲓⲉⲣ̄ϩⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄
ⲑⲉⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ̀ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ
ⲥⲏϩ › ⲡⲇⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ̀ⲇⲉⲛ̄
ⲧⲟϥⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲥⲙⲟⲕ̄ϩⲁⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲙ̄ⲡⲛⲉⲩ
ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ̀ⲉ
ⲧⲣⲉϥⲥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϥ
ⲁⲩⲱⲛ̄ϥⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ,
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲉϥⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟ
ⲉⲓϣⲧⲏⲣ̄ϥ, ⲉⲣ
ϣⲁⲛⲟⲩⲁ̂ⲕⲁⲁϥ
ⲛⲁϥⲛ̄ϣⲃⲏⲣ̀›
ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥⲉ
ⲣⲟϥ › ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂
ⲇⲉϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉ
ⲉⲓⲁⲧ̄ϥⲉⲃⲟⲗ̀ϫⲉ

ⲟⲩϭⲉⲣⲏϭⲡⲉ̀ⲛ̄
ⲕⲣⲟϥⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲧⲱⲣ̄ⲡ › ⲡⲥⲁ
ⲧⲁⲛⲁⲥ̀ⲉϥϣⲟ
ⲟⲡϩⲙ̄ⲡⲡⲉ
ⲑⲏⲡ̄ⲉⲙⲙ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲟϥ · ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲉⲩϣⲟⲟⲡϩⲱ
ⲟⲩϩ̄ⲛⲟⲩϩⲱⲡ̀·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̂ⲁⲝⲓ
ⲟⲥ̀ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲃⲏⲣ̀ › ϣⲁⲩ
ⲧⲣⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩⲙⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲕⲉϩⲃⲏⲩⲉⲧⲏ
ⲣⲟⲩ = ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
Ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̀
ⲉⲓⲙⲉⲉⲣⲟϥⲁϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲅⲁⲣⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀
ϣⲁϥϫⲓϩⲣ̄ⲃ̄ϩⲱⲥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ϣⲁⲛⲧ̄ϥ
ⲁⲡⲁⲧⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ
ϩⲏⲧ̀ϩ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ›

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 4, r°.]

ⲣⲡⲁ

ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲗⲁ
ⲛⲁ̀ⲛ̄ϩⲁϩⲁϥⲡⲟϣ
ⲥⲟⲩϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩ
ⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ̀ⲉ
ⲛⲉϥⲫⲁⲛⲧⲁ
ⲥⲓⲁ̀, ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀
ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ̀, ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃϭⲉⲉⲩ
ⲛⲁⲩⲉⲣⲟϥϫⲉ
ⲥⲉⲫⲟⲣⲉⲓ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ̀
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ⲉⲧ
ⲙⲟⲩϩ̀ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̄ϥ › ⲙⲏ̀
Ⲡⲁⲏⲣ̀ⲣ̂ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀
ⲁⲛ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲏ̂ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ϭⲱϣ̄ⲧ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ̂
ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲧⲡⲉ̀,
ⲉⲓⲧⲉϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ϣⲏ̀, ⲉⲓⲧⲉϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲛⲁⲩⲁⲛ̀ⲉ
ⲗⲁⲁⲩⲁⲛⲟⲛ̀ ›
ⲡϣⲁⲛϩⲧⲏϥ
ⲟⲛ̀ⲛ̄ϥⲧ̄ⲙ̄ⲧⲥⲁ
ⲃⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ̀,
Ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲁⲩⲉⲓⲙⲉ

ⲟⲛ̀ⲉⲣⲟϥϩ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲉⲁⲏⲣ̀ › ⲁⲩ
ⲧⲟⲩⲛⲉⲉⲓⲁⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗϫⲉϥϩⲁⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉⲉⲧⲣⲉⲛ
ⲙⲓϣⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ=—
Ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ̀, ⲛⲉ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ̀ⲛ̄ϩⲟϥ̀›
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ̀ⲉ
ϣⲁⲩⲙⲓϣⲉⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ̀
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲣⲉϩ̀
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϩⲛⲁ
ⲁⲩ = ⲛⲉⲧⲟⲩ
Ϣϣⲇⲉⲛ̄ⲧⲟϥ›
ⲏ̂ⲛⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ̀
ⲉⲙⲓϣⲉϫⲉⲉⲩⲉ
ϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ̂ › ⲙ̄ⲛ̄
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ̂
ⲉⲩⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ̀
ⲟⲩⲃⲉ̀ⲡϫⲁϫⲉ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ › ⲉⲩ
ⲛⲁϥⲓⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲟⲩ
ⲃⲏϥ̀ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲟ
ⲡⲗⲟⲛ̀, ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲓ
ⲑⲩⲣⲱⲛ̀, ⲉⲧⲉ
ⲡϥⲓⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲡⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ̄ϩ̄ⲛⲟⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 4, v°.]

ⲣⲡⲃ

ϣⲗⲏⲗⲉϥⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ̀· ⲉⲩⲕⲱ
ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲙⲟϥⲁⲩⲱ
ⲉⲩϣⲱⲱⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲟϥ· ⲡϥⲓⲅⲁⲣ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ϩ̄ⲡⲡⲱ
ⲣϣ̄ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲗⲏⲗⲕⲁ
ⲗⲱⲥ̀· ϥϣⲟⲟⲡ
ⲉⲩⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓⲁ̀ⲛ̀
ⲛⲉⲧϣⲗⲏⲗⲕⲁ
ⲗⲱⲥ̀· ϥϣⲟⲟⲡ̀
ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ̀ⲉϥ
ϩⲁⲣⲉϩ̀ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲙⲟϥ·
ϥⲙⲟⲩⲧⲉⲁⲛⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̀ⲛⲁϥ·
ϥⲕⲓⲙⲉⲙⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲛⲁ̀ⲛⲁϥ· ϥⲃⲱⲗ̀
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲧϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩϩ̄ⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲣ̀ · ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
Ⲅⲁⲣⲁⲩⲱⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲛ̀ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲓ̄ⲥ̄

ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ̀ⲁⲩⲱⲡϣⲏ
ⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲛ̄ϩⲟ
ⲡⲗⲟⲛ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟ
ⲧⲃⲉϥⲙ̄ⲙⲓϣⲉ
ⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲧ̄ⲙ̄ϯ
ⲟⲩⲃⲏϥ̀· ⲁⲩϭⲱ
ⲧ̄ⲡⲅⲁⲣⲁⲩϣⲁⲩ
ϩⲉ̀ϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ ·
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ̀ϫⲉϩⲟⲥⲟⲛ̀
ⲛ̄ϫⲁϫⲉⲛⲉ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲥ̄⳨ⲟ̄ⲥ̄· ⲛ̄ϫⲁ
ϫⲉⲟⲛⲛⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉϥ
ϭⲟⲙ · ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲅⲁⲣ
ⲕⲁⲁⲛ̀ⲁⲛ̀ⲉⲩⲧⲁ
ⲕⲟ̂ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲡⲇⲁⲓⲙⲟ
ⲛⲓⲟⲛⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟ
ⲃⲉⲧⲁⲕⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲓⲧⲟⲟ̂ⲧ̄ⲛ̄·
ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲕⲁⲁϥⲁⲛ̀ⲉϥϭ̄ⲙ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 5, r°.]

ⲣⲡⲅ

ϭⲟⲙⲉⲡⲣⲱⲙⲉ·
ⲁⲗⲗⲁⲉⲣⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙⲉ
ⲣⲟϥ · ⲧⲁⲓ̈ⲣⲱ̄
ⲧⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀
ϫⲉⲛ̄ⲧⲁϥϯⲧⲉ
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲉϩⲱⲙ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱϥ · ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϯⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓ
ⲟⲛ̀ⲉϩⲱⲙ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ·
ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲣ̀ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥⲧⲁⲁϥⲉⲧⲟ
ⲟⲧ̄ϥ̄ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ
ⲥⲛⲏ̀ · ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲇⲉⲧⲟ
ϭ̄ϥⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ϥⲕⲁⲧⲉϥϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥϩⲓⲱⲱϥⲛ̀
ⲑⲉⲉⲧⲥⲛⲏ̀ ·
ⲉϣⲁϥϯⲛ̄ⲛⲉϥ
ϫⲁϫⲉϩⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲛ̄ϥ̄
ⲧⲁⲩⲟ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̀
ϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱϥ =
Ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲅⲁⲣϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̀ⲣⲱ
ⲙⲉ· ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ⲣ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲩⲁ̂ⲁ
ⲁⲩ· ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ⲣ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀
ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ· ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲧⲱⲛ̀ⲉϥⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥϫⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲧⲉ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥϫⲉⲁⲡⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓⲛⲉ̀ⲓ̈ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ =
Ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉⲡⲓⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲁ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ̀· ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲉⲣⲉⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲡⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓⲛ̀· ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲁⲩⲙⲉ
ⲣⲉⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲡⲕⲁ
ⲕⲉ – ⲧⲉⲧⲛ̄
Ⲛⲁⲩϫⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 5, v°.]

ⲣⲡⲇ

ⲗⲟⲉⲓϭⲉⲙ̄ⲛⲧⲁⲛ̀
ϣⲁϫⲉⲉϫⲱ̂ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲙ̄ⲡϩⲁⲡ̄,
ⲉϥⲃⲱⲗⲅⲁⲣⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲩⲙⲏⲣ̀ⲁⲩⲱⲉⲩ
ϩⲏⲕ̀ϩⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·
ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ̀
ⲁϥⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧϭⲟⲙⲛ̄ⲇⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛⲛⲓⲙ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲟⲩⲣ̀ⲣⲟ̀
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲉⲁϥ
ⲣⲉϩⲧ̄ⲡⲉϥϫⲁ
ϫⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲗⲁϩ̀
ⲁϥⲗⲁϥⲛ̄ϭⲱⲃ̀·
ⲉⲁϥϫⲟⲟⲥⲉⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩⲉϫⲱϥ, ⲉϥ
ⲟⲩⲱϣⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲓⲉⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ̀, ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲥⲱⲥⲛ̄ϥⲕⲧⲟϥ̀
ⲛ̄ϥϥⲓⲛ̄ⲧⲉϥⲁ
ⲡⲉϩⲓϫⲱϥ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉϭⲉⲉⲛ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉⲓ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲉⲡⲇⲓ
ⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲉⲁⲩϣⲱⲱⲧ̀
ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉϣⲁⲛⲉϥⲙⲏ
ⲣⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲓϫϣⲁ
ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲉⲙⲉ
ⲗⲟⲥⲙ̄ⲡⲉϥ
ϭⲱⲙⲁ̀, ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲛⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ
ⲁϥⲡⲗⲏⲅⲉ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲙⲙ̄
ⲙⲟϥⲉⲕⲓⲙϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲣⲱ̂ⲏ̂ⲛ̄ϥⲡⲱⲧ̀
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ,
ϣⲁⲧ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲛⲓ
ϥⲉ̀ⲙⲁⲩⲗⲁϥⲉϥ
ⲛⲁ̀ⲉϥⲛⲏⲩⲛ̄
ⲧⲁϥⲕⲁⲁϥⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥⲉⲧⲉⲛⲉϥ
ⲙⲉⲉⲩⲉⲛⲉ̀·
ⲉϥⲟⲩⲱϣⲉ
ⲧⲣⲉⲛⲉϥϣⲏ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 6, r°.]

ⲣⲡⲉ

ⲣⲉⲁⲩⲱⲛⲉϥⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ, ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲩϭⲓϫⲉϫⲟϥ̀·
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ⲉ
ⲙⲓϣⲉⲟⲩⲃⲉ̀
ⲛⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲉ, ϫⲉⲉⲩⲛⲁ
ϫⲓⲉⲟⲟⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̀ⲣ̀ⲣⲟ̂ⲇⲉ
ⲟⲛ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ·
ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲱⲥⲛ̄ϥ
ⲕⲧⲟϥ̀ · ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉϥⲛⲏⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛⲡⲁⲡⲉϥⲉⲓ
ⲱⲧ̀, ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀, ⲛ̄ϥ
ϥⲓⲙ̄ⲙⲁⲩⲙ̄
ⲡϣⲱϫ̄ⲡⲛ̄ⲉ
ⲛⲉⲣⲅⲉⲓⲁ̀ⲛ̄ⲧⲉϥ
ϭⲟⲙ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥϥⲟⲧ̄ϥⲉⲃⲟⲗ·
ⲧⲟⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲡⲁ̄
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ϥⲛⲁ
ⲣ̂ⲡϩⲱ̂ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ̀ⲛ̄ⲕⲉ
ⲥⲟⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧ
ⲥⲏϩ̀, ϩⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ̀ⲙ̄
ⲙⲟϥⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ̂ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ·
ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲑⲟ
ⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ =—

ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ
ⲗⲟⲅⲟⲥ =—

Ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲕⲟⲛ̀
ⲱ̂ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ⲛ̄ⲧⲁ
ⲙⲉⲑⲟⲇⲟⲥ̀ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲟⲧⲣⲟ
ⲡⲓⲁ̀ϣⲱⲡⲉ ·
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗⲁⲅⲁⲣϫⲉ
ⲁⲕⲡⲣⲟⲧⲁⲥⲥⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 6, v°.]

ⲣⲡⲋ

ⲛⲓⲙⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲓⲙ· ⲉⲕⲉⲛⲉⲣ
ⲅⲉⲓ̀ϩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲡⲙⲟⲥⲧⲉⲟⲩⲃⲉ̀
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ̀· ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϫⲁϫⲉⲟⲩⲃⲉ̀ϯ
ⲣⲏⲛⲏ̀ · ⲡϫⲱ
ϩⲙ̄ⲟⲩⲃⲉⲡ̄ⲧ̄ⲃ̄
ⲃⲟ̂· ⲡϫⲓⲛϭⲟ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲃⲉ̀ⲡⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲛ̀ⲁⲩⲱⲡϩⲁⲡ̀·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥ̀· ⲛⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲙⲏⲏϣⲉⲧⲏ
ⲣ̄ϥⲛⲁⲃⲱⲕⲁⲛ̀
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ̂ =
Ⲱ̂ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲟⲉⲓ̀ϫⲉⲟⲩ̂ⲡⲉ
ⲟⲩϩⲩⲗⲏⲛ̄ⲭⲟⲣ
ⲧⲟⲥ̀ϩⲓⲣⲟⲟⲩⲉ̀·
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ̄ⲡⲓⲕⲱ
ϩⲧ̄ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟ
ϫ̄ϥⲉϫⲱⲟⲩ· ⲟⲩ̂
ⲡⲉϩⲉⲛϩⲛⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲃⲗ̄ϫⲉ̀ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲱ̂ⲛⲉⲉⲩϣⲗ̀
ⲣⲁϩⲧⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ =
Ⲉⲓ̈ϫⲱⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉϩⲣⲁⲕ̀ⲡⲉ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲛ̀· ϫⲉⲛ̄ⲧ̄ⲕ
ⲟⲩⲟⲩ̂ϩⲱⲱϥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲣ̄ⲛ̄ⲧϭⲟⲙⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧ
ϩⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉⲉⲧ
ⲣ̀ϩⲱⲃⲉⲡⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ = ⲙ̄ⲡ̄ⲣ
Ϣⲟⲩϣⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲉϫ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ
ϫⲉⲁⲕⲃⲟϣⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲕϣⲱⲗ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲃⲉ̀ⲛⲉⲧ
ⲣⲏⲥ̀ⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲣⲟⲉⲓⲥ̀ⲱ̂ⲡⲣⲉϥ
ϩⲱⲧ̄ⲃ̄ =
Ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̂ⲉⲕⲛⲁ̀
ⲉⲕⲛⲏⲩⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲕⲱⲧⲉϩⲛ̄ⲛⲉ
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ϩⲉ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ̀
ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ̀ · ⲉϣ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 7, r°.]

ⲣⲡⲍ

ϫⲉⲕⲟⲩⲉϣⲙⲓ
ϣⲉ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲁ
ⲕⲉϩⲛⲟ̀ⲉϣⲁⲕ
ⲣ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲟⲩⲃⲉ̀
ⲡⲉⲧⲕⲱ̂ⲛ̄ϩⲧⲏϥ̀
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲉ̀· ⲉⲧⲥⲣⲟ
ϥⲧⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲥⲱⲱϥ̀ⲉϯⲟⲩ
ⲃⲏⲕ̀ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲁ
ⲧⲏⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥϣⲱ
ⲡⲉⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ· ⲁⲩⲱⲉⲧⲗⲟ
ⲃⲉⲛ̄ⲥⲁⲛ̄ϫⲱ
ϩⲙ̄ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉⲛⲓⲙ·
Ⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲕⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲡⲁⲑⲟⲥ̀ⲛ̄ϭⲓⲛ̀
ϩⲟⲟⲩⲧ̀ⲙ̄ⲛⲛⲉ
ϩⲓⲟ̂ⲙⲉⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϣⲓⲃⲉⲙ̄ⲡϩⲱⲃ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲫⲩⲥⲓⲥ̀
ⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲩ
ⲫⲩⲥⲓⲥ̀ · ⲛ̄ⲅ
ⲣ̀ϩⲟⲟⲩⲧⲁⲛ̀ⲟⲩ
ⲇⲉⲛ̄ⲅⲣ̀ⲥϩⲓⲙⲉ
ⲁⲛ̀· ⲛ̄ⲅⲣ̂ⲙⲁ
ⲥⲉⲁⲛ̀ⲟⲩⲧⲉ
ϩⲧⲟ̀ϩⲓⲉⲓⲱ̀· ϩⲓ
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ̀· ϩⲓⲧ̄ⲃ̄
ⲛⲏ̀ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲅ
ⲣ̀ϩⲟϥⲇⲉⲁⲛⲟⲛ̀
ϩⲓⲟⲩⲟⲟϩⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ϫⲁⲧϥⲉ̀ⲛⲓⲙ·
ⲛ̄ⲅⲣ̀ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲁⲛ̀· ⲟⲩⲧⲉⲥⲟ
ⲟⲩϩⲥ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲥⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲛ̄ⲅⲣ̂ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲛ̀· ⲟⲩⲧⲉⲥⲟ
ⲟⲩϩⲥ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲛ̄ⲅⲣ̂ϣⲏⲓ̈ⲁⲛ̀ⲟⲩ
ⲇⲉⲙⲁⲉϥϣⲟ
ⲕ̄ϩ· ⲛ̄ⲅⲣ̂ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲕⲁϩ̀·
ⲛ̄ⲅⲣ̀ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ⲁⲛ̀
ⲟⲩⲧⲉⲣⲉϥⲧⲱ
ⲃ̄ϩ· ⲕϫⲓⲅⲁⲣⲙ̄
ⲡⲉⲓⲛⲉⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲛⲁ
ϣⲱⲟⲩⲉⲛⲁⲓ̈·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲅⲏⲡⲁⲛ̀
ⲉⲟⲩⲁ̂ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲡⲉⲕϩⲣ̄ⲃ̄ⲡⲉⲕ
ϩⲣ̄ⲃ̄ⲟⲛⲡⲉ̀ ·

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 7, vº.]

ⲣⲡⲏ

ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲟⲕⲛ̄
ⲧⲟⲕⲟⲛⲡⲉ̀ ·
ⲡϩⲛⲟ̀ⲉⲧϭ̄ⲗ̄ⲙ
ⲗⲟⲙ̄ⲧ̄ⲧⲏⲣ̄ϥⲉ
ϫ̄ⲛⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ·
ⲛ̂ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱⲙ̄ⲛ
ⲧ̄ⲕⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ
ϣⲏⲙ̀ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ̀
ϩ̄ⲛⲗⲁⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲕⲕⲉ
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ =
Ⲥⲭⲏⲙⲁⲅⲁⲣⲛⲓⲙ
ⲉⲧ̄ⲕϣⲓⲃⲉⲙ̄
ⲙⲟⲕⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ϩⲉⲛϣ̄ⲙⲙⲟ̂ⲉ
ⲣⲟⲕⲛⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛⲉ̀ =
Ⲁϩⲣⲟⲕⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲙ̄ⲛⲧⲡⲉ̀ⲗⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲏⲣ̀ⲙ̄ⲛⲡⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ϫⲉⲉⲕⲉ
ϫⲓⲙ̄ⲡⲉⲩϩ̄ⲣ̄ⲃ·
ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲉϣⲁⲕ
ⲣ̂ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩ̄ⲛⲑⲁⲏ̀ϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲕⲱϩ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩ

ⲓⲃ

ⲕ̄ⲙⲧⲟ̀· ⲙ̄ⲛⲟⲩ
ⲛⲟϭⲛ̄ⲗ̀ϩⲱⲃ̀ ·
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲥͦ̀
ⲉⲩⲡⲏⲧ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ϩⲱⲥⲉϣϫⲉⲉ
ⲣⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉ
ⲛⲏ̀ⲧⲏⲣ̄ⲥⲛⲁⲧⲁ
ⲕⲟ̀ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲕⲉⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀ⲉⲧ
ⲡⲱⲣ̄ϣⲉⲃⲟⲗ̀
ⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲥͦ
ⲧⲏⲣ̄ϥ · ⲉⲕⲣ̀
ⲡⲕⲉϫⲓⲙ̄ⲡ̄ϩ̄ⲣ̄ⲃ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ̀
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲕⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀·
ⲉⲕⲡⲏⲧⲉⲕⲁϣ
ϭⲁⲡ̀ϫⲉⲑⲁⲏ̀ⲧⲉ̀·
ⲉⲕϣ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ̀·
ⲉⲕϩⲉ̀ⲉⲕⲧⲱ
ⲟⲩⲛ̀· ⲉⲕⲣⲱϩ̄ⲧ
ⲉⲡⲕⲁϩ̀ · ⲛⲁï
ⲧⲏⲣⲟⲩϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲧⲁ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲉ
ⲛⲉⲕⲫⲁⲛⲧⲁ
ⲥⲓⲁ̀ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥϩ̄ⲛϩⲉⲛⲣⲁ
ⲥⲟⲩ = ⲧⲁïⲧⲉ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 8, rº.]

ⲓⲅ

Ⲑⲉⲉϣⲁⲕⲧⲁϣⲉ
ⲟⲉⲓϣⲛ̄ϩⲁϩ̄ⲛ
ⲥⲟⲡ̂ϫⲓⲛⲙ̄ⲡⲁⲓ
ⲱⲛ̀ϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲕⲛⲉ̀ϫⲉ
ⲑⲁⲏⲧⲉ̀· ⲉⲛ̄ⲧⲥͦ
ⲁⲛⲡⲉ̀· ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕ· ⲉⲕϫⲓ
ϭⲟⲗⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉϫⲉ
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩⲉ
ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ =
Ⲏ̂ⲉⲕϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ
ϩⲁⲡⲣⲱⲙⲉϩ̄ⲛ
ⲟ̂ⲩϫⲉⲉⲕⲛⲁ
ⲧⲟⲃⲥ̄ϥϫⲉⲙ̄ⲡ̄ⲣ
ⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ · ⲉⲕ
ⲟⲩⲉϣⲙⲟⲟⲩ
ⲧ̄ϥⲛ̄ⲧⲟϥⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀·
ⲡⲉⲕⲣⲟϥⲧⲏⲣ̄ϥ
ⲁⲩⲱⲡⲙⲟⲩⲛ
ⲥⲱⲣ̄ⲙⲧⲏⲣ̄ϥ =
Ⲉⲕⲟ̀ⲛ̄ⲣ̀ⲣⲟ̂ϩ̄ⲛ
ⲟ̂ⲩ· ⲛ̂ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟï
ϩⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀· ϫⲉ
ⲉⲕⲛⲁϫⲓⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲥⲙⲟⲧ̀ⲉⲧⲣⲉⲕ

ⲣⲡⲑ

ϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁϣ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ̄ⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ =
Ⲟ̂ⲩⲉⲣⲟⲕⲡⲉⲣ̀ⲡⲧⲩ
ⲡⲟⲥⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛⲧⲉ
ϩⲱⲥⲉϣϫⲉⲉⲕ
ⲥⲱⲛ̄ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲕⲛⲟⲩϫⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉϩⲣⲁï
ⲉⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ϩ̄ⲙ
ⲡⲧⲣⲉⲕϭⲟⲟⲗⲉⲕ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲟⲥⲙⲥͦ
ⲛ̄ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫ̀· ϩⲱⲥⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲗⲁⲩⲱϫ̄ⲥ ·
ϩⲱⲃⲛⲓⲙⲉϥⲡⲟ
ⲟⲛⲉ̀· ϩⲱⲃⲛⲓⲙ
ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲁⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲕⲥⲟⲩ =
Ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧⲧⲁⲣⲉⲧⲉ
ϣⲁⲕⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩ̄̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩϣⲁⲛⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ̀ⲉⲩ
ⲣⲏⲥ̀· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲛ̀ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲕ
ⲉⲓ̀ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩϩ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲉϫ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉϩⲧⲏⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 8, v°.]

ⲣϥ

ⲕⲏ̀ⲉⲓ̄ⲥ = ⲉⲕ
Ϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲕ
ⲅⲁⲣⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲛⲉ̀, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲛⲁⲕ
ⲁⲛ̀, ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩ̄
ⲅⲁⲣⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲙⲓ
ⲛⲉⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥⲛ̄ⲧⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ · ⲟⲩϩ̄ⲣ̄ⲃ̄
ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄
ⲙⲟⲕⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ =
Ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϩ̄ⲕⲇⲉⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲧ̀ⲉ
ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ̀ⲟⲩ
ⲃⲏⲕⲉⲩⲣⲏⲥ̀ ·
ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̀ϫⲉⲥⲉ
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉⲉⲣⲟⲕ·
ⲟ̀ⲩⲡⲉⲧ̄ⲕⲛⲁⲁⲁϥ
ϣⲁⲕϫⲓϩ̄ⲣ̄ⲃ̄ϩⲱⲥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ,
ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ̀ⲥⲉⲧⲁ
ϩⲟ̀ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈, ⲁⲩⲱⲙⲉⲕ
ϩⲱⲡ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ,
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲉⲩϣⲁⲛ
ⲣ̂ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩ
ⲉϣϥⲓⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉ̄
ⲧⲁϥⲣⲉϩ̄ⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲩ =
Ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲣⲟ
ⲛⲟⲓⲁ̀ⲅⲁⲣⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲧⲉⲟⲩⲏⲩⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲁⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ
ⲛⲓⲙ, ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲙⲉ̀, ⲁⲩⲱⲣⲁ
ⲥⲟⲩⲛⲓⲙⲙ̄ⲙⲉ̀
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲱⲃⲛⲓⲙⲙ̄
ⲙⲉ̀, ⲁⲩⲱϣⲁ
ϫⲉⲛⲓⲙⲙ̄ⲛ̄
ⲥⲙⲟⲧⲛⲓⲙⲙ̄
ⲙⲉ̀ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲕ
ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ̀ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲧⲇⲟ
ⲕⲓⲙⲏ̀ⲅⲁⲣⲉⲣⲉ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ̀ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲥ̀ⲟⲩⲏϩ̀ⲛ̄
ⲥⲱⲥ̀ⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 9, r°.]

ⲣϥⲁ

ⲍⲉ̀ⲛ̄ⲛⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲛ̀
ⲧⲙⲉ̀, ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁ
ⲛⲏ̀, ⲉⲙⲙⲟⲛ̀
ⲡϩⲛⲟ̂ⲉⲧⲗⲟⲃⲉ̀
ⲉⲧⲃⲉⲟ̀ⲩⲉⲛⲛⲁ
ⲣ̂ⲁⲧϩⲏⲧ̀ⲉⲧⲣⲉ̄
ϭⲱϣ̄ⲧϩⲏⲧ̄ϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲛ̂ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲣⲟⲛ̀
ϩⲓⲃⲟⲗ, ⲏ̀ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ̀,
ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥϣⲁϫⲉⲛⲙ̄
ⲙⲁⲛ̀ϩⲓϩⲟⲩⲛ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲛ̀ , ⲛⲉⲧ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧⲅⲁⲣ̀
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲓ̄ⲥ̄ⲟⲩⲏϩⲁⲛ̀ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ, ⲛⲉⲛⲉ
ⲧ̄ⲕⲥⲱⲛ̄ϩⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲛⲓⲥⲙⲟⲧ̀,
ⲛ̄ⲅⲛⲁϣⲥⲱⲃⲉ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉϫ̄ⲥ̄
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀ , ⲟ̀ⲩ
ⲅⲁⲣⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ⲕ
ⲣ̂ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁⲕ̀ⲛ̄
ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ
ϫⲉⲉⲩⲛⲁⲣ̂ⲃⲟⲗ̀
ⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ̀=—
Ⲱ̂ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲁⲩⲉⲡⲉⲕ
ⲧⲁⲕⲟ̂ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ̂
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲛ̀·
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲧⲟⲣⲅⲏ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲕⲟ̀
ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉⲛ̄
ⲛⲉϥϭⲓϫⲛⲁⲥⲉϩ
ⲥⲱϩ̄ⲕ̄ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩ
ⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ̀, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥϩⲓⲧ̄ⲕⲛ̄ⲥϣⲁ
ϣ̄ⲕⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀ =
Ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ̀ⲉⲡⲉⲕ
ⲧⲁⲕⲟ̂, ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ̀
ⲇⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ̀·
Ⲟⲩⲟⲉⲓ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ
ϭⲓⲛϣⲁϫⲉ, ⲛ̂ⲧⲉⲕ
ϭⲓⲛϭⲱⲣ̄ϭ̄, ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩⲛ̄ⲛⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 9, v°.]

ⲣϥⲃ

ⲅⲣⲁⲫⲏⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲉϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̄ϥ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲉⲓⲙⲉⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲕⲙⲟⲕ
ⲙⲉⲕⲉⲧϩⲏⲡ·
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁⲛⲉⲕ
ⲥⲱⲱϥⲉⲧⲉⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲙⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏ
ⲣⲉϣⲏⲙⲉⲥⲟⲩ
ⲱ̂ⲛⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙϩⲱⲡ
ⲉⲛⲉⲧⲕⲱⲙ̄ϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙ̄ⲛⲛⲉⲕ
ϫⲱϩⲙ̄· ⲡⲉⲧ
ϭⲟⲟⲙⲉⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲥⲁⲃⲉⲛⲉⲧⲙⲟ
ⲟϣⲉⲧⲏⲣⲟⲩϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲱⲱ̂ⲙⲉ·
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ̄ⲥⲧⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲁϥⲧⲣⲉⲩ
ⲧ̄ⲥⲧⲉϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲩⲟϣ =
Ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛϫⲉⲉⲩ
ⲛⲁϫⲟⲟⲥⲉⲡⲅⲉ
ⲛⲟⲥⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϫⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲉⲣⲟ
ⲟⲩϫⲉⲡϩⲁⲧⲉⲧ
ⲧ̄ⲥⲧⲏⲩⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧ̄ⲥⲧⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲗ =—
Ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲛ̄ⲧ̄
ⲧⲉⲃⲇⲉⲗⲗⲏϫⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲧ̄ⲛⲧⲱ
ⲛ̄ⲅⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲥⲓ
ⲟⲥⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥϣⲉ
ⲉⲣⲉ· ⲟⲛⲧⲱⲥ
ⲕⲟⲩⲱ̂ⲧ̄ⲃⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲱⲕ̄ⲣ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲣⲟⲥ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲛⲁϣⲧⲁ
ϩⲟⲕⲁⲛϩⲛ̄ⲧ̄ⲙⲛⲧ
ⲁⲧⲥⲓ = ϣⲟⲙ
Ⲧⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ
ⲡⲉⲩⲣⲁⲛϫⲉⲙ̄
ⲡⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥⲙ̄
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲉ
ⲧ̄ⲥⲙⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥϩⲛ̄ⲟⲩ
ⲙⲉ · ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲇⲉⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥ
ⲡⲉϩⲧ̄ⲥⲛⲟϥⲉ
ⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥ
ϣ̄ⲙϣⲉⲉⲓⲇⲟ
ⲗⲟⲛ · ⲙ̄ⲡⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 10, r°.]

ⲣϥⲅ

ϩⲉⲗⲗⲏⲛ· ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ·
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲉ
ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ ·
ⲙ̄ⲡⲉⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ·
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲕⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄
ⲥⲱⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲥⲓⲟⲕⲱ̂ⲡⲣⲉϥ
ϩⲱⲧ̄ⲃⲣⲱⲙⲉ =—
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩϭⲉⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲉⲡ
ⲧⲉⲕϯⲡⲉⲉⲛⲉϩ
ϫⲉⲉⲕⲉⲧⲉⲡ
ⲧⲱⲟⲩ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉϩⲁⲡ̄ⲥ̄ⲡⲉⲉ
ⲧⲣⲉⲛⲉⲧ̄ⲕⲛⲁ
ⲧⲉⲡⲧⲉⲩϯⲡⲉ
ⲧⲉⲡⲧⲱⲕ· ⲛⲓ
ϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲙⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲛⲉⲛⲉⲧ
ϩⲁⲣⲱⲕⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲛ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱ
ⲧ̄ϩϩⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲟⲩ
ⲱ̂ⲃⲉⲙ̄ⲡ̄ⲕⲉϣ
ϭ̄ⲙϭⲟⲙⲉⲟⲙⲕⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ· ⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲧ̄ⲕϫⲱⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩⲛⲉⲁⲩⲱ
ⲉⲕϥⲱϭⲉⲛ̄ⲥⲱ
ⲟⲩ· ⲉⲛ̄ⲅⲉϣ
ϭ̄ⲙϭⲟⲙⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲛⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲩ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲛ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲣⲉⲕ
ⲕⲁⲃⲟⲗⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉϩⲛⲁⲕⲁⲛⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕⲟⲙ
ⲕⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲧⲱϣⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲧⲁⲛϩⲟ̂ⲉⲓⲣⲉⲙ̄
ⲙⲟⲕⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ
ϣⲁⲧⲥⲩⲛⲧⲉ
ⲗⲉⲓⲁⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲥ̄
ⲛⲁϥⲱⲧⲉⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉϣⲱϫ̄ⲡ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ
ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩⲛ̄ⲅ̄
ⲧ̄ⲙⲥⲱⲧⲉϣⲱ
ⲡⲉ = ⲡⲉⲧⲉ
ⲙⲉϥⲥⲓⲡⲉⲧⲛⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 10, v°.]

ⲢϤⲆ

Ⲱ̂Ⲙ̄ⲔⲘ̄ⲠⲈⲦⲈ
ⲘⲈϤⲤⲒ̀, ⲈⲒ̈ϢⲀ
ϪⲈⲈⲀⲘ̄ⲚⲦⲈⲈ
Ⲧ̄ⲔⲚⲀⲂⲰⲔⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲢⲞϤ = Ⲙ̄Ⲡ̄Ⲕ
ⲤⲒ̀Ⲛ̄ϨⲈⲦ̄ⲂⲢⲰⲘⲈ,
Ⲛ̄ϤⲚⲀⲤⲒⲀⲚ̀ⲈⲚ
ϨⲰⲦ̄ⲂⲘ̄ⲘⲞⲔ,
ⲀⲨⲰⲈⲚⲈⲢⲈⲦⲈϤ
ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦⲤⲒ̀Ⲟ̂Ⲛ̄
ⲚⲞϬⲀⲚⲈⲦⲰⲔ̀
ⲈⲤⲢ̂ϨⲞⲨⲞ̂ⲈⲘⲀ
ⲦⲈ, Ⲛ̄ⲀϢⲚ̄ϨⲈ̀
ⲈⲨⲚⲀⲀⲘⲀϨⲦⲈ̀
Ⲙ̄ⲘⲞⲔⲚ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ
ϢⲀⲚⲀⲒⲰⲚ̀Ⲛ̄
ⲚⲀⲒⲰⲚ̀, Ⲛ̄ⲦⲞⲔ
ⲀⲨⲰⲚⲈⲚⲦⲀⲨ
ϪⲰⲔⲈⲂⲞⲖⲈⲚ
ⲚⲈⲨⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ̀
Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲔ̀, ⲀⲨⲰ
Ⲛ̄ⲦⲞⲔⲚ̄ⲘⲘⲀⲨ
ϨⲚ̄Ⲙ̄ⲠⲀⲢⲀⲪⲨ
ⲤⲒⲤ̀ = ⲠϨⲞϤ̀
ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲦⲈϤⲘⲀ
ⲦⲞⲨⲚⲈⲤϢⲒ̀,
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲦⲀϤⲢ̀ⲠⲂⲞⲖ̀
Ⲛ̄ⲦⲈϤⲪⲨⲤⲒⲤ
ⲀⲚ̀ϨⲘ̄ⲠⲀⲒ̈, ⲠⲞⲚⲨ

ⲦⲈⲄⲀⲢⲠⲈⲚⲦⲀϤ
ⲔⲀⲀⲤⲚ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ,
ⲦⲰⲔⲆⲈⲚ̄ⲦⲀⲔ
ϪⲠⲞⲤⲚⲀⲔⲘⲀⲨ
ⲀⲀⲔ̀, ⲀⲨⲰⲈⲚ
ⲀϢⲚ̄ϨⲈⲈⲞⲨⲚ̄
Ⲧ̄ⲤϢⲒ̀, ⲈⲞⲨⲈ
ⲂⲞⲖⲘ̄ⲘⲞⲔⲦⲈ̀ =
ⲈⲢⲈⲠϨⲞϤ̂ⲚⲀϢ
ϨⲈⲖⲘⲞⲞⲨϢⲀ
ⲦⲰⲚ̀ , ⲘⲈ
ϢⲀⲔⲄⲀⲢⲚ̄ⲤⲈ
ⲠⲰϨ̀ϢⲀⲚⲈⲦ
ϨⲎⲚ̀ⲈⲢⲞϤ ,
ⲔⲀⲒⲄⲀⲢⲈϤϢⲀ̄
ϤⲰϬⲈⲞⲚ̀Ⲏ̂Ⲛ̄Ϥ
ⲠⲰϨ̄Ⲥ, ⲈϤⲚⲀ
ⲦⲀϨⲈⲚⲒⲘ, Ⲏ̂ⲈϤ
ⲚⲀⲠⲈϨ̄ⲤⲞⲨⲎⲢ̀,
ⲈϤⲚⲀϢⲈϬⲈⲞⲨ
ⲎⲢ̀, Ⲛ̄ⲦⲞⲔⲆⲈ
ⲠⲀⲤⲈⲂⲎⲤⲚⲈⲔ
ⲘⲀⲦⲞⲨⲦⲀϨⲞ̂
Ⲛ̄ⲚⲈⲦϨ̄ⲚⲦⲞⲒ
ⲔⲞⲨⲘⲈⲚⲎ̀ⲦⲎ
Ⲣ̄Ⲥ, ⲔⲠⲰϢ̄Ⲥ
ⲀⲨⲰⲔϢⲰϬⲈ
Ⲛ̄ⲚⲈⲦϨ̄ⲘⲠⲔⲞ
ⲤⲘⲞⲤⲦⲎⲢ̄Ϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 11, r°.]

ⲢϤⲈ

ϪⲒⲚⲦⲀⲢⲬⲎ̀ϢⲀ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲠⲞⲞⲨ =
ⲀⲨⲰⲞⲨⲘⲞⲒ̈ϨⲈ̀
ⲦⲈ̀ϪⲈⲚⲒⲚⲞϬⲘ̄
ⲘⲞⲞⲨⲈⲦⲞϢ̀
ⲈⲦⲚⲎⲨⲈⲂⲞⲖ
ϨⲚ̄ⲢⲰⲔ, ⲈⲚ̄Ⲅ̄
ϯⲤⲞⲀⲚ̀ⲈⲚⲀϤⲦⲞⲨ
ϨⲚ̄ⲦⲈⲔϬⲞⲘⲦⲎ
Ⲣ̄Ⲥ › ⲚⲀϢⲈ
ⲚⲈⲦϨⲀⲢⲈϨⲈⲢⲞ
ⲞⲨϨⲘ̄ⲘⲀⲚⲒⲘ
ⲈⲦ̄ⲘⲦⲢⲈⲨⲦⲀ
ϨⲞⲞⲨ › ⲀⲨⲰ
ⲈϢϪⲈⲀϨⲈⲚ
Ⲧ̄ⲖϯⲖⲈ̀Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ
ⲦⲀϨⲈ̀ϨⲀϨ̀, ⲦⲈ
ⲠⲒⲆⲎⲘⲒⲀ̀Ⲙ̄ⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ̄Ⲧ̄ⲂⲂⲞ̂Ⲙ̄ⲘⲞ
ⲞⲨⲈⲂⲞⲖⲚ̄ϨⲎ
ⲦⲞⲨϢⲀⲦⲤⲨⲚ
ⲦⲈⲖⲈⲒⲀ̀ =
ⲠϨⲞϤ̀ⲈϢⲀϤϨⲈ
ϤⲦ̄ⲘⲞⲞⲨⲈⲚ
ⲂⲀⲖⲘ̄ⲠⲤⲰⲘⲀ,
Ⲛ̄ⲦⲞⲔⲆⲈⲈⲔ
ⲚⲞⲨϪⲈⲈⲚⲂⲀⲖ
Ⲙ̄ⲠϨⲎⲦ̀ › ⲦⲀⲒ̈
ⲦⲈⲐⲈϨⲈⲚⲈⲂⲒ

ⲎⲚ̀ⲀⲨⲰϨⲈⲚⲦⲀ
ⲖⲀⲒⲠⲰⲢⲞⲤⲚⲈ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲔⲀⲀⲨⲚ̄
Ⲃ̄ⲖⲖⲈ̀ϢⲀⲂⲞⲖ =
Ⲛ̄ⲐⲈⲄⲀⲢⲈⲦⲈⲚⲀ
ϢⲈ̀ⲦⲈⲔⲘ̄ⲚⲦ̄
ⲦⲨⲢⲀⲚⲚⲞⲤ̀Ⲉ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈϪ̄ⲚⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨϨⲈ̀ϨⲀⲢⲀⲦ̄Ⲕ
ⲀⲔϨⲰⲘ̀ⲈϪⲰⲞⲨ,
Ⲛ̄ⲤⲈⲚⲀϢϢⲀ
ϪⲈⲀⲚⲞⲚ̀ⲈⲦⲈⲔ
ⲘⲚ̄ⲦϬⲰⲂ̀Ⲛ̄ⲚⲀ
ϨⲢ̄Ⲛ̄ⲚⲈⲦ̄ⲔϨⲈϨⲀ
ⲢⲀⲦⲞⲨⲈⲨϨⲰⲘ̀
ⲈϪⲰⲔ̀, ⲈⲘ̄Ⲛ̄
Ⲧ̄ⲔⲔⲈϬⲞⲘⲎ̂ⲔⲈ
ϨⲰⲂⲈⲀⲀϤⲚⲀⲨ
ϨⲚ̄ⲚⲈⲔⲘ̄ⲚⲦⲀ
ⲤⲈⲂⲎⲤ̀, Ⲛ̄ⲤⲀ
ⲦⲢⲈⲔϢⲈⲈⲒ̀Ⲙ̄
ⲠⲂⲞⲖⲚ̄ⲚⲈⲨⲤⲰ
ⲘⲀϨⲚ̄ϨⲈⲚϢⲰ
ⲚⲈⲈⲨϢⲞⲂⲈϨⲚ̄
ϨⲀϨ̀Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈ̀Ⲛ̄
ⲦⲔⲀⲤ̀ⲔⲀⲦⲀⲠⲈⲚ
ⲦⲀⲚϪⲞⲞϤ̂ϪⲈⲈ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲔⲈϢ
ⲤⲞⲔⲞⲨⲢⲰ̂ⲈⲚ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 11, v°.]

ⲣϥⲋ

ⲧⲟⲩⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲉⲕ
ⲃⲟⲧⲉ · ⲛⲉⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲕⲡⲉ̀ⲉⲧⲣⲉⲕ
ϯⲟⲩⲃⲏⲩϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁⲉⲩⲟ̂
ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ̀·
ϩⲱⲥⲧⲉⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲧⲣⲉⲕⲕⲁⲁⲩⲉⲛ̄
ⲕⲟⲧ̄ⲕⲉⲩⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲟⲕⲉⲕϫⲁϩ̄ⲙ̄
ⲧⲏⲣ̄ⲕ̄ · ⲁⲩⲱⲉⲣⲉ
ϫⲱϩ̄ⲙ̄ⲛⲓⲙⲙ̄
ⲡⲉⲕⲕⲱⲧⲉ ·
ⲉⲕⲡⲱⲱ̂ⲛⲉⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲛⲉⲕⲃⲟ
ⲧⲉ̀· ⲁⲩⲱⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉⲡⲱ
ⲱⲛⲉⲉϩⲟⲩⲛⲉ
ⲣⲟⲕ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲃⲟⲗ
ⲉⲩϩⲟⲣⲡ̄· ⲛ̂ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ =
Ⲡϩⲟϥⲅⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲕⲉϭⲟⲙⲛ̄ⲥⲁⲧⲉϥ
ⲙⲁⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲡ̂ⲟⲩⲧⲉⲓ̈ⲉⲓⲃ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲣⲉⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲣ̂ϩⲟⲧⲉⲁⲛ̀
ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲛⲁⲁϫⲉ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲙⲁⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲟ̄ⲟ̀
ⲟ̂ⲩϩⲱⲱϥⲡⲉ̀ ·
ϩⲱⲥⲉϣϫⲉⲟⲩ
ⲕⲁⲡ̂ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̀ⲡⲉ̀
ⲉϥϣⲟⲓ̈ⲉϥϭⲟⲛ̀
ⲉⲙⲁⲧⲉⲉϥⲙⲟ
ⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟϥ̂ ·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̂
ⲃⲟⲗⲉⲧⲉϥⲙⲁ
ⲧⲟⲩⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲛ̀ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ̄ =—
Ⲛ̄ⲧⲟⲕϩⲱⲱⲕ̀ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̂ⲡϫⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲁⲕⲕⲉϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ⲥⲁⲧⲙⲁ
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟ
ⲃⲉ · ⲕϣⲁⲁⲧ̀
ⲅⲁⲣⲁⲩⲱⲕϣⲏϣ̀
ⲉⲃⲟⲗⲡⲁⲣⲁⲡϩⲟϥ·
ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛϫⲉ
ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲁⲕ̀
ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ̀ϩ̄ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈·
ⲁⲗⲗⲁⲡⲉⲕⲕⲉ
ⲥⲙⲟⲧⲟⲛ̀ⲛ̄ⲥⲱ
ⲙⲁⲁϥⲟⲩⲟϣϥ̄ϥ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 12, r°.]

ⲣϥⲍ

ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲓⲙⲉⲉⲣⲟⲕϩⲓ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ϭⲱⲃ̀ = ⲕⲁⲛ
Ⲡⲥⲱⲙⲁⲣⲱ̂ⲙ̄
ⲡϩⲟϥⲟⲩⲟϫ̀
ⲛⲁϥϣⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲧⲁϩⲟϥ̂· ⲛⲉⲧ
ⲣ̂ϩⲟⲧⲉⲅⲁⲣϩⲏ
ⲧ̄ⲕ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲫⲁ̄
ⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ϣⲏ̀· ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲧ
ϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲥⲟⲟⲩ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲕⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲉⲩⲣ̂ϩⲟⲧⲉϩⲏⲧ̄ϥ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̂
ⲃⲟⲗⲉⲛⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲣⲟⲟⲩϣⲁⲛⲡⲉ̀
ϫⲉⲕϣⲟⲟⲡ̂ =—
Ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ
ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲕ̀· ⲟⲩⲁⲧ
ϭⲟⲙⲅⲁⲣⲡⲉ̀ⲉ
ⲧⲣⲉⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ̀
ϫⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ̀ · ϫⲉⲁⲛⲉⲕ
ⲥⲏϥⲉⲱ̂ϫ̄ⲛⲉ
ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ̄ · ⲁⲩⲱ
ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ̀ⲟⲛ̀ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲛ
ⲛⲉ̀· ⲁⲗⲗⲁⲛⲁ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̂ⲁⲑⲏⲧ
ⲛⲉ̀ⲉⲁⲩⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲕ̀
ⲉⲣⲟⲟⲩⲙⲁⲩⲁⲁⲩ·
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲉⲧϯϭⲟⲙ
ⲛⲁⲕⲉⲧⲣⲉⲕϭ̄ⲙ̄
ϭⲟⲙⲉϩⲟⲩⲛⲉ̀
ⲣⲟⲟⲩ = ϯⲛⲁ
Ⲧⲁⲙⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ
ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥⲛⲁⲕ̀·
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈ⲉⲁⲡ̂ⲣⲣⲟ̀ϣⲱ
ⲱⲧ̀ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉ· ⲁⲩⲱⲁϥϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲥⲏϥⲉⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 12, v°.]

ⲢϤⲎ

ϨⲞⲠⲖⲞⲚ̀, ⲀⲨⲰ
ⲚⲈϤϨⲚⲀⲀⲨⲦⲎ
ⲢⲞⲨⲘ̄ⲘⲒϢⲈ,
ⲀϤⲀⲀϤⲚ̄ϢⲘⲘⲞ̀
ⲈⲠⲈϤⲘⲀ̀ⲀⲨⲰ
ⲈⲦⲈϤⲠⲞⲖⲒⲤ̀·
ⲈⲂⲞⲖϪⲈⲀϤϮⲞⲨ
ⲂⲎϤ̂, ⲀⲨⲰⲈⲦⲂⲈ
ⲦⲈϤⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ϨⲀⲢ̄Ϣ̄
ϨⲎⲦⲀϤⲔⲀⲀϤⲈϤ
Ⲟ̂Ⲛ̄ϨϢⲀⲠⲈϨⲞ
ⲞⲨⲈⲦ̄ϤⲞⲨⲰϢ
ⲈϤⲒⲚ̄ⲦⲈϤⲮ̄Ⲩ
ⲬⲎⲚ̄ϨⲎⲦϤ̄, ⲦⲀⲒ̈
ⲦⲈⲐⲈⲚ̄ⲦⲀⲨⲀⲀⲤ
ⲚⲀⲔ̀, ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈ
ⲐⲈⲚ̄ⲦⲀⲨϢⲀϢ̄Ⲕ
ⲈⲂⲞⲖⲀⲨⲚⲞϪ̄Ⲕ
ⲈⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲦⲠⲈ̀·
ⲀⲨⲰⲈⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲦⲈ
ⲤⲦⲢⲀⲦⲒⲀ̀ⲦⲎⲢ̄Ⲥ
Ⲛ̄ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ̀,
ϪⲈⲀⲔⲦⲞⲖⲘⲀ̀
ⲠⲤⲞϬⲀⲨⲰⲠ̄Ⲃ̄Ⲁ̄
ⲖⲈ̀ⲈⲚ̄Ⲅ̄ⲈⲒⲘⲈ
ⲀⲚ̀ϪⲈⲚⲈⲠⲞⲘⲈ̀
ⲠⲈⲦⲚⲀϮⲞⲨⲂⲈ̀
ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲠⲖⲀⲤ
ⲤⲈⲘ̄ⲘⲞϤⲚ̄ⲞⲨ
ϨⲚⲞ̂ⲈϤⲤⲎϢ̀,
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲞⲨϨⲚⲞ
ⲀⲚ̀ⲈϤⲦⲀⲈⲒⲎⲨ
ϪⲒⲚⲘ̄ⲠⲒⲚⲀⲨ.
ⲞⲨⲦⲈⲞⲚ̀ϨⲀⲐⲎ̀
Ⲙ̄ⲠⲀⲦ̄Ⲕ̄ϨⲈ̀ⲈⲂⲞⲖ
Ⲙ̄Ⲡ̄ⲔⲀϨⲈⲢⲀⲦ̄Ⲕ
Ϩ̄ⲘⲘⲈⲈⲚⲈϨ̀·
Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲀⲈⲒⲞ̂ⲞⲚ̀
ϢⲰⲠⲈⲚⲀⲔ̀Ⲉ
ⲚⲈϨ̀ · ⲔⲤϨⲞⲨ
Ⲟ̂Ⲣ̄Ⲧ̄ⲄⲀⲢ̄ⲚⲚⲀ
Ϩ̄Ⲣ̄Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ϪⲒⲚⲈϤⲦⲀⲘⲒⲞ̂
Ⲙ̄ⲘⲞⲔ · ϤⲤⲞ
ⲞⲨⲚⲄⲀⲢⲈⲚⲀ
ⲦⲈⲔⲀⲢⲬⲎ̀, Ⲙ̄Ⲛ
ⲚⲀⲦⲈⲔϨⲀⲎ̀ϪⲈ
ϨⲈⲚⲠⲞⲚⲎⲢⲞ̄
ⲦⲎⲢⲞⲨⲚⲈ̀ϨⲒⲔⲀ
ⲔⲒⲀ̀ϨⲒⲪⲐⲞⲚⲎ
ⲢⲒⲀ̀ · ⲠⲆⲢⲀⲠⲈ
ⲦⲎⲤⲚⲀⲘⲈ̀Ⲛ̄Ϩ̄Ⲙ
ϨⲀⲖⲚ̄ⲀⲦϢⲀⲨ·
Ⲛ̄ⲦⲀϤⲠⲰⲦⲈ
ⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲈϤϪⲞ
ⲈⲒⲤ, ⲈⲚ̄Ⲅ̄ⲚⲀϢ
ⲠⲰⲦⲀⲚ̀ⲀⲨⲰ
ⲈⲚ̄Ⲅ̄ⲚⲀϢϨⲰⲠ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 13, r°.]

ⲢϤⲐ

ⲀⲚ̀ⲈⲢⲞϤ =
ϮⲤⲞⲞⲨⲚ̄ⲚⲞⲨϨⲰⲂ
ⲈⲚ̄ϤϨⲎⲠⲀⲚ̀ⲈⲚ
ⲤⲀⲂⲈⲞⲨ, ϪⲈⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ̄ⲘⲈⲚ̀Ⲛ̄ⲦⲀϤ
ⲀⲚⲈⲬⲈ̀ⲀⲨⲰⲚ̄
ⲦⲀϤϤⲒϨⲀⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨⲤ̄Ϯ̄ⲞⲨⲘ̄ⲘⲞϤ
ⲈⲂⲞⲖϨⲒⲦⲞⲞⲦ̄Ⲕ
Ϩ̄ⲘⲠⲈⲔϢⲞϪⲚⲈ
Ⲙ̄ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ̀·
ⲚⲦⲞⲔⲆⲈⲈⲦⲂⲈ
ⲦⲈⲔⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ϬⲰⲂ̀
ⲚⲄϬ̄ⲚⲈⲔⲚⲀⲢⲞ̀Ⲩ
ⲀⲚ̀Ⲛ̄ⲚⲀϨ̄Ⲣ̄ⲚⲚⲈⲦ
ⲀⲜⲒⲞⲨⲈⲦⲢⲈⲒ̄Ⲥ̄
ⲦⲀⲔⲞⲔ̀Ⲙ̄ⲠⲔⲰ
ⲦⲈⲘ̄ⲠⲈϤⲖⲀⲞⲤ̀
ⲀⲨⲰⲚ̄ϤϤⲞⲦ̄Ⲕ
ⲈⲂⲞⲖ̀ = ⲈⲂⲞⲖ
ⲆⲈϪⲈⲚ̄Ⲧ̄ⲔⲞⲨⲦⲒ
ⲘⲒⲚⲈⲪⲀⲚⲈⲢⲞ̄
ⲞⲨⲔⲈⲦⲒ̀Ⲙ̄Ⲛ
ϨⲰⲔ̀, ⲞⲨⲦⲈ
ⲤⲎϤⲈϨⲒⲔⲈⲖⲈ
ⲂⲈⲒⲚ̀, Ⲙ̄ⲚⲘⲞ
Ϫ̄Ϩ̄Ⲛ̄ⲤⲀⲠⲠⲈⲒ
ⲢⲞⲚ̀, Ⲙ̄ⲚⲠⲞ
ⲆⲎⲢⲎ̀, ⲞⲨⲦⲈ
ⲂⲀⲆⲆⲈⲒⲚ̀· Ⲙ̄Ⲛ
ⲈⲒⲚⲈⲚ̄ⲈⲂⲢⲎϬⲈ,
Ⲙ̄ⲚϨⲚⲞ̀, ⲞⲨⲦⲈ
Ⲙ̄ⲚϨⲰⲔ̀ϢⲞⲞⲠ
ⲚⲀⲔ̀ϪⲒⲚⲠⲈⲒ̈ⲚⲀⲨ.
Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲚⲀϨⲢⲀⲪⲀ
ⲎⲖ̀Ⲙ̄ⲚⲄⲀⲂⲢⲒⲎⲖ̀
ⲀⲨⲰⲚⲀⲠⲚⲞϬⲚ̄
ⲀⲢⲬⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ̀
ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ̀ · Ⲙ̄Ⲛ
ⲚⲀⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ
ⲦⲎⲢⲞⲨ = ⲚⲈⲦ
ϢⲞⲞⲠⲚⲀⲔ̀ⲀⲨⲰ
ⲈⲦ̄Ⲕ̄Ⲣ̀ϨⲞⲨⲞ̂Ⲛ̄
ϨⲎⲦⲞⲨ, ϮⲚⲀⲞⲨ
ⲞⲚϨⲞⲨⲈⲂⲞⲖⲈ
ⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘ ·
ⲈⲠⲘⲀⲚ̄ⲞⲨϨⲰⲔ̀
Ⲛ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲌⲰⲚⲎ̀, ⲞⲨ
ϨⲰⲔⲚ̄ⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ
ⲠⲈⲚⲦⲀⲔⲦⲀⲀϤ
ϨⲒⲰⲰⲔ̀, ⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲘⲞϪ̄Ϩ̄Ⲛ̄ϬⲞⲖ
ⲠⲈⲚⲦⲀⲔⲘⲞⲢ̄Ⲕ
Ⲙ̄ⲘⲞϤ =
ⲈⲠⲘⲀⲚ̄ⲞⲨⲈⲒⲚⲈ
Ⲛ̄ⲈⲂⲢⲎϬⲈⲀⲨⲰ
ⲞⲨϨ̄Ⲃ̄ⲤⲰ̂ⲈⲤⲢ̀ⲞⲨ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 13, v°.]

ⲥ

ⲟ̂ⲉⲓⲛ̀, ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉⲡⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡⲙ̄ⲙⲟⲕ›
ⲁⲩⲱⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
ⲛ̄ⲕⲣ̄ⲙ̄ⲧ̄ⲥϩⲓϩⲧⲟⲙ
ⲧ̄ⲙϩⲓϭⲟⲥ̄ⲙⲧⲉ
ⲧϩⲓϫⲱⲕ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲧⲏⲣ̄ϥ = ⲉⲡⲙⲁ̀
Ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥⲁⲩⲱⲟⲩϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ›
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧϭⲟⲙ
ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡⲛⲁⲕ̀›
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲱ̂ϣ̄ϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡϫⲱϩ̄ⲙⲧⲏ
ⲣ̄ϥ › ⲁⲩⲱⲛⲉⲕ
ϩⲃⲏⲩⲉⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩϣⲟⲟⲡⲛⲁⲕ̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲛⲟⲉⲓⲕ̀ › ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲥⲱⲱϥ̂ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲕⲱϩ̀, ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲣ̂ⲭⲣⲓⲁⲁⲛ̀
ⲛ̄ϫⲟⲟⲩⲟⲩⲁ̂ⲟⲩⲁ̂·
ⲁⲛⲥⲟⲩⲱ̂ⲛⲟⲩ
ⲅⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲩⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲉⲓⲙⲉϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲕ

ⲁⲩⲱⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ
ⲟⲩϩⲩⲗⲏⲧⲉ̀ⲛ̄
ϭⲗⲗ̄ⲙⲉⲥⲕⲏ̀
ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲩ
ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫ
ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧⲉϫⲱⲥ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ϥϫⲉⲣⲱϥ̂
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥⲥⲛⲁⲣ̂
ⲕ̄ⲣⲙⲉⲥⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲣⲁϥ̂› ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ̀ⲇⲉⲉ
ϣⲁⲥⲣ̂ⲥⲟⲧⲉϩⲓ
ⲥⲏϥⲉϩⲓⲥⲕⲉⲩ
ⲟⲥ̀ⲛⲓⲙⲙ̄ⲡⲟ
ⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ̀ⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲣⲁϥ̂ =
Ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲅⲁⲣⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣⲁϩⲧⲟⲩ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ › ⲁⲩⲱ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲉϩ
ⲁⲛ̀ⲛ̂ⲕⲉⲥⲟⲧ
ⲃⲉϥ̀ › ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉⲇⲉⲛⲁ
ⲙⲉ̀ⲉⲩⲣⲱϩ̄ⲧⲛ̄
ⲧⲟⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲙ
ⲡⲉⲩⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ̂ⲁⲩⲱ
ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 14, r°.]

ⲥⲁ

ⲟ̂ⲥⲩⲛⲏ̀ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲓⲙⲛ̄ϩⲱⲃⲛ̄ⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ̀ϩ̄ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥⲛⲓⲙ =
Ⲕⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ̀
ϫⲉⲧⲉⲕϭⲟⲙⲁⲛ
ⲧⲉⲉⲛⲉϩ̀ › ⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ⲧⲟⲕⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲭⲱⲣⲓⲥ̀
ⲧⲣⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲣ̂ϣⲟⲣ̄ⲡⲉⲡⲉⲕ
ⲙⲉⲉⲩⲉ › ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀
ϩⲁⲑⲏ̀ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟ
ϫⲛⲉ̀, ⲛ̂ⲉⲥⲟⲩ
ⲏϩ̀ⲛ̄ⲥⲱϥ =
Ⲉⲧⲃⲉⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲥⲙⲟⲥⲇⲉⲉⲧ̄ⲕ
ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̀ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ̀
ⲛⲉⲕⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟ̀
ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ̀, ⲙ̄ⲡⲱⲕ
ⲁⲛ̀ⲡⲉⲡϩⲱⲃ̀›
ⲁⲗⲗⲁⲡⲁⲧⲁⲛⲟ
ⲭⲏⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉ̀ › ⲁⲩⲱⲣⲱ̂
ϫⲉϭⲟⲙⲛⲓⲙⲛ̄
ⲣⲉϥⲣ̂ϩⲱⲃⲉⲡⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲁⲛⲧⲉ̀ › ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱ
ⲙⲉ, ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ
ⲇⲉⲛ̂ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̂
ⲛⲉⲕⲣⲱⲙ̀ⲉⲛⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ̀
ⲟⲡⲟⲩⲉⲡⲧⲱϩ̀
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕϩ̄ϥ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧⲉ
ⲙⲉϥⲱ̂ϣ̄ⲙ =
Ⲁⲛⲁⲩϫⲉⲉⲛⲉⲓ̈
ⲥⲱϣⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲏⲅⲉⲛⲟⲓⲧⲟ̂›
ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ̀ⲛ̄
ⲧⲟϥⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ ›
ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲕϩ̄ⲧ
ⲡⲉ̀ϩ̄ⲙⲡⲉϥϣⲁϩ̀
ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ › ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙⲙ̄
ⲙⲟϥ › ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲇⲉⲕⲣⲟⲛⲟⲥ̀ϯ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 14, vº.]

ⲤⲂ

ⲤⲰϢⲘ̄ⲘⲞⲔ·
ⲀⲨⲰϮϪⲰ̂Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈
ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲢⲞⲔ
Ⲙ̄ⲚⲚⲈⲦⲢ̂ϨⲞⲨⲞ̀
ⲈⲚⲀⲒ̈Ϩ̄ⲘⲠⲈϨⲞ
ⲞⲨ, ⲘⲀⲖⲖⲞⲚ̀
ⲆⲈϨ̄ⲚⲦⲈⲨϢⲎ̀
ⲀⲨⲰⲘ̄ⲘⲎⲚⲈ̀Ⲙ̄
ⲘⲎⲚⲈ̀, ⲘⲠ̄Ⲕ
Ϭ̄ⲚⲈⲔⲚⲀⲢⲞⲨ̂
ⲚⲀⲒ̈ = ⲈⲚⲈ
ⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘⲄⲀⲢⲘ̄
ⲘⲞⲔ, ⲀⲨⲰⲈⲚⲈ
ⲦⲂⲞⲎ̂ⲐⲈⲒⲀⲀⲚ
ⲦⲈ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲬ̄ⲤⲚⲈⲔ
ⲚⲀϬⲰⲀⲚⲠⲈ̀·
Ⲛ̄ⲞⲨϬⲢⲞ̀ⲚⲀⲔⲀⲚ
ⲠⲈ̀ϪⲈⲀⲔⲘⲈϨ
ⲠⲤⲰⲘⲀ̀Ⲛ̄ⲦⲔⲀⲤ̀
Ⲙ̄ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ̀
ⲈϢϪⲈⲦⲀⲒ̈ⲦⲈ
ⲦⲈⲔϬⲞⲘ, ⲚⲒⲘ
ⲚⲈⲚⲈⲦ̄ⲔϬⲢⲞ
ⲈⲒⲦ̀ⲈⲢⲞⲞⲨⲚ̄ⲤⲀ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲔⲢⲀϨⲦⲞⲨ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲘⲠⲀⲢⲀ
ⲪⲨⲤⲒⲤⲘ̄ⲘⲒⲚⲈ
ⲚⲒⲘⲘ̄Ⲛ̄ⲤⲀ
ⲠⲤⲞⲞⲨⲚ̀, ⲀⲨⲰ
Ϩ̄ⲚⲦⲘ̄ⲚⲦⲀⲦⲤⲞ
ⲞⲨⲚⲀⲚ̀ = ⲞⲨ
ⲞⲚⲄⲀⲢⲚⲒⲘⲈⲦⲈ
Ⲙ̄ⲠⲀⲦⲞⲨⲤⲞⲨ
Ⲱ̂Ⲛ̄ⲄⲘ̄ⲚⲚⲈⲔ
ⲘⲀⲄⲒⲀ̀ · ⲞⲨⲚ̄
ⲦⲀⲨⲞⲨⲤⲨⲚⲬⲰ
ⲢⲎⲤⲒⲤ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲘ
ⲦⲞ̂ⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤ = Ⲏ̂ⲈⲔ
Ⲟ̂Ⲛ̄ⲔⲢⲒⲦⲎⲤ̀ⲠⲤⲀϨ̀
Ⲛ̄Ⲙ̄Ⲙ̄ⲚⲦⲤⲀⲚ
ⲔⲞⲦ̄Ⲥ · ⲤⲞⲠ
ⲘⲈⲚ̂ⲈⲔⲠⲒⲐⲈ̀
Ⲛ̄ⲚⲈⲦ̄ⲔⲈⲒⲚⲈ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲠⲚⲞⲂⲈϪⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲚⲀϤⲒ
ⲰⲠ̂Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲨⲀⲚ̀·
ⲤⲞⲠⲈⲔϢⲦⲞⲢ
ⲦⲢ̄Ⲙ̄ⲠϨⲎⲦ̀Ⲛ
ⲚⲈⲦⲞⲨⲰϢⲈ
ⲈⲒ̀ⲈⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲚⲈⲔ
ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ̀ϪⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲚⲀⲔⲰ̂
ⲚⲀⲨⲈⲂⲞⲖⲀⲚ̀·
ϨⲰⲤⲈϢϪⲈⲚ̄
ⲦⲀⲔⲤⲞⲨⲚ̄ⲠⲘⲈ
ⲈⲨⲈ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲦϪⲞ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 15, rº.]

ⲤⲄ

ⲤⲈ, ⲀⲨⲰⲘ̄Ⲙ̄ⲚⲦ
ϢⲀⲚϨⲦⲎϤⲚ̄Ⲛ̄
ϢⲀϪⲈⲚ̄ϮⲪⲰ
ⲚⲎ̀, ϪⲈⲘⲀⲢⲈ
ⲠⲀⲤⲈⲂⲎⲤⲔⲰ̂
Ⲛ̄ⲤⲰϤⲚ̄ⲚⲈϤ
ϨⲒⲞⲞⲨⲈ̀, ⲀⲨⲰ
ⲠⲢⲰⲘⲈⲚ̄ⲀⲚⲞ
ⲘⲞⲤⲚ̄ⲚⲈϤϢⲞ
ϪⲚⲈ, ⲘⲀⲢⲈϤ
ⲔⲞⲦ̄ϤⲈⲠϪⲞⲒ̈Ⲥ
ⲀⲨⲰϤⲚⲀⲚⲀ̀ⲚⲀϤ·
ϪⲈϤⲚⲀⲦⲀϢⲈ
ⲔⲰ̂ⲈⲂⲞⲖⲈⲘⲀ
ⲦⲈⲚ̄ⲚⲈⲦ̄ⲚⲚⲞ
ⲂⲈ, ⲚⲈⲢⲈⲚⲀ
ϢⲞϪⲚⲈⲄⲀⲢⲞ̂
ⲀⲚ̀Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲚⲈⲦ̄Ⲛ
ϢⲞϪⲚⲈ· ⲀⲨⲰ
ⲚⲈⲢⲈⲚⲀϨⲒⲞⲞⲨⲈ̀
Ⲟ̂ⲀⲚ̀Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲚⲈ
Ⲧ̄ⲚϨⲒⲞⲞⲨⲈ̀, ⲀⲖ
ⲖⲀⲚ̄ⲐⲈⲈⲦⲈⲢⲈ
ⲦⲠⲈⲞⲨⲎⲨⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲙ̄ⲠⲔⲀϨ, ⲦⲀⲒ̈
ⲦⲈⲐⲈⲈⲦⲈⲢⲈ
ⲦⲀϨⲒⲎ̀ⲞⲨⲎⲨⲈ
ⲂⲞⲖⲚ̄ⲦⲈⲦ̄Ⲛ
ϨⲒⲎ̂, ⲀⲨⲰⲚⲈⲦ̄Ⲛ
ⲘⲈⲈⲨⲈⲘ̄ⲠⲀⲘⲈ
ⲈⲨⲈ = Ⲙ̄Ⲛ
ⲦⲔϬⲞⲘⲘ̄ⲘⲀⲨ
ⲠⲆⲀⲒⲘⲞⲚⲒⲞⲚ̀
Ⲛ̄ⲤⲀⲦⲀⲔⲞ̂· ⲞⲨ
ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤϪⲒⲞⲨⲀ̂
ⲠⲈϪⲞⲞⲤϪⲈⲞⲨ
Ⲛ̄ϬⲞⲘⲘ̄ⲘⲞⲔⲈ
ⲦⲀⲚⲞ̂· Ⲏ̂ⲈⲢ̀ⲞⲨ
ϨⲰⲂⲈⲚⲀⲚⲞⲨϤ,
Ⲛ̄ⲐⲈⲈⲦⲈⲢⲈⲚ̄
ϨⲈⲖⲖⲎⲚ̀ⲘⲈⲈⲨⲈ
ⲈⲠⲀⲒ̈, ϢⲀⲚⲦ̄Ⲕ
ⲦⲀⲀⲨⲈⲦⲞⲞ̂ⲦϤ̄
Ⲙ̄ⲠϢⲀⲀⲢ̀Ⲛ̄ⲦⲞⲢ
ⲄⲎ̀Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ =—
ⲈϢⲀⲢⲈⲚⲈ́ⲦⲈ
ⲦⲈⲨⲤⲨⲚⲎⲐⲒⲀ̀
ⲠⲈⲘⲒϢⲈⲚ̄ⲘⲘⲀⲔ
ϪⲞⲞⲤⲚ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈ̀
ⲈⲦⲂⲈϪⲈⲔϮϨⲒ
ⲤⲈⲚ̄ⲚⲈⲨⲤⲰⲘⲀ
Ϩ̄ⲚϨⲈⲚⲦⲔⲀⲤ̀·
ϪⲈⲤⲀϨⲰⲔ̀ⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲛ̄Ⲛ̄ⲤⲰⲘⲀⲘ̄ⲠⲈ
ⲬⲤ̄ⲀⲨⲰⲚⲈϤⲘⲈ
ⲖⲞⲤ̀ϪⲈⲈⲨⲚⲀϨⲨ
ⲠⲞⲦⲀⲤⲤⲈ̀ⲚⲀϤ
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲤⲈϢ̄ⲘϢⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 15, v°.]

ⲥⲇ

ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉ
ϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ̄ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧ̄ϥⲉⲩϩⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉ
ϣⲱⲛⲉ · ⲉⲡⲟⲩ
ⲱ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗϫⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲕϩⲏⲩ· ⲏ̄ⲕⲛⲁ
ϭⲛ̄ϩⲏⲩⲁⲛ̄ϩⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲉϥⲣ̄ϩⲟ
ⲧⲉϩⲏⲧ̄ϥⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ = ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲓ
Ⲕⲁⲓⲟⲥⲓ̈ⲱⲃ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲙ
ⲙⲁⲟ̂ⲁⲛ̄ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲧⲃⲉⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁ̀ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ·
ⲁⲗⲗⲁⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲕⲉ
ϣⲱⲛⲉ · ⲁⲗⲍⲁ
ⲣⲟⲥⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ̀
ϫⲉⲛⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲉϯ· ⲁⲗⲗⲁⲛⲉϥ
ⲣ̄ⲡⲕⲉⲉⲡⲉⲓⲑⲟⲩ
ⲙⲉ̀ⲉⲥⲓ̄ϩⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩϩⲉ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ̀ⲙ̄
ⲡⲓⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲩⲁⲛ̀ⲉⲕⲉ
ϩⲱⲃ̀ⲉⲁⲩⲧⲉⲕ̄ϥⲉ
ⲡⲧⲟⲡ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ̀

ⲓⲅ

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥⲛ̄
ⲥⲁϥⲓϩⲁϩⲉⲛϣⲱ
ⲛⲉ =—·
ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ̄ =—·
Ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲃⲁϣⲟⲣ̀
ⲁϣⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗ̀
ⲁⲛ̀ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲉ̀ⲡ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗⲙ̄
ⲡⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁⲥ̀
ϩⲛ̄ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲟϣ̀ · ⲉⲣⲉ
ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ⲧ̄ⲣⲣⲉ̀
ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ̀
ⲡ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉⲉⲕϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈
ⲁⲛ̀· ⲁⲗⲗⲁⲉⲕϯ·
ⲟⲩⲃⲉⲓ̄ⲥⲉⲧⲟⲩ
ⲏϩϩⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲉⲓ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 16, r°.]

ⲓⲇ

ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀ · ⲓ̄ⲥ̄
ⲟⲛ̀ⲣⲱϣⲉⲉⲣⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲕⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲕ
ⲉⲓⲱⲧⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ̀ⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕⲉⲧ̄ⲕ
ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ̀ⲉⲣⲟϥ·
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩϩⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ̀
ⲉⲧⲟⲩⲏϩⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩⲓ̄ⲥⲉⲧⲟⲩⲕⲱ̀
ⲛ̄ϩⲧⲏⲩⲉⲣⲟϥ·
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ϥⲓ̄ⲥ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩϣⲓⲡⲉⲉⲛⲉϩ̀
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁⲕⲭⲟ
ⲟⲥ· ⲡϣⲓⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̀· ⲡⲉ
ⲟⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̀
ⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ· ϯⲥⲟⲟⲩ̄
ⲅⲁⲣⲉⲡⲉϯϭⲱ
ϣ̄ⲧⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧ̄ϥ·
ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲡⲉⲟⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲡⲧⲁ
ⲉⲓⲟ̂ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧ̄ⲛ̄
ⲓ̄ⲥ̄· ⲉⲩⲣⲟ̄ⲩⲛ̄ⲉ
ⲟⲟⲩϩⲓⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ =—·

ⲥⲉ

Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲗⲏⲥⲧⲏⲥ̀
ϣⲟⲟⲡ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲓ̄ⲥ̄ϩⲛⲟⲩ
ⲙⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ̀ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲁⲓ̈ϥⲓⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲛⲟⲩⲥϭⲣⲁϩ̄ⲧ·
ⲁⲩⲱϫⲉⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩ
ⲙⲟⲩⲣ̀ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲥⲱϣⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲕ
ϣⲓⲡⲉⲉϩⲟⲩⲛ̀
ⲉⲛⲟⲩⲉϭⲣⲟ̂ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ⲉⲩⲥⲏϩ̀
ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲣⲧⲏⲥ̀·
ⲉⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϭ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲙⲏⲙⲟⲟⲩⲉⲧϩ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲟϣⲟⲩ
ϩⲱⲥⲁ̄ⲣ̄ⲡ̄ϩⲓϫ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲏ̀ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱⲉϩⲟⲩⲛ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ̂· ⲙ̄ⲛ̄
ⲡⲣⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ
ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲉⲙ
ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ̀
ϣⲟⲟⲡ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲕⲱⲛ̄ϩⲧⲏⲩⲉ
ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ̀· ⲉⲧⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 16, v°.]

ⲥⲋ

ⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̀
ⲉⲣⲟⲕϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀· ⲙ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲉ̂
ⲛⲓⲙ = ⲟⲩ̀ⲛ̄
Ϩⲱⲃ̀ⲏ̀ⲁϣⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟ
ⲟⲩⲛⲉⲧⲟ̀ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲣⲉⲉⲣⲟⲕⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲉⲕⲏⲡ̄ⲉⲡⲥⲁⲧⲁ
ⲛⲁⲥ̀· ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟ
ⲗⲏⲛⲉ̀ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲁ
ϩⲟⲩ· ⲏ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲁϯϫⲟⲟⲩ
ⲥⲟⲩϫⲉⲕⲛⲁⲡⲁ
ϩⲟⲩ· ⲡⲉϣ̄ⲃ̄ⲣ̄
ⲣ̂ϩⲱⲃⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ϣⲱⲱⲧϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲟⲕ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ
ⲧⲉⲩⲥ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲗⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲡϫⲱⲱ̂ⲙⲉ̀ⲛ̄
ⲛ̄ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲛⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥϫⲟ
ⲟⲩⲥⲉⲛⲁⲩϩ̄ⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛϫ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲉⲥ̀
ⲉⲧϫⲉⲣⲟ̂ =—

Ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲁⲩⲱⲛⲁⲟⲓ
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ̀ϫⲓ
ϩⲛⲁⲩⲛⲁϥ· ⲉⲕ
ⲧⲁⲙⲟ̂ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲁⲩⲱⲉⲕϭⲱⲗ̄ⲡ̄
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁ
ⲕⲓⲁ̀ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩ
ⲱϣⲁⲛⲡⲉ̀ⲉⲧⲣⲉ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϫⲓⲟⲩⲡⲣⲟⲥ
ⲫⲟⲣⲁ̀ⲉⲧⲉϥⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ · ⲏ̄ⲉ
ⲣ̂ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ̀ⲛ̄ⲓⲥ̄·
ⲕⲛⲁⲣⲁϣⲉⲉⲕ
ϣⲁⲛⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ϫⲉ
ⲁⲩⲃⲱⲕⲉⲙⲙⲁ̀
ⲛ̄ϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓ
ⲙⲱⲛ̀· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕϩⲱⲱⲕ̀
ⲕⲟⲩⲱ̂ϣ̄ⲧⲁⲩⲱ
ⲕϣ̄ⲙ̄ϣⲉⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲥⲱⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛ̄
ⲕⲁ̀ⲛⲓⲙⲓⲥ̄ⲡⲉⲧ
ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ̀ϣⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 17, r°.]

ⲥⲍ

ⲉⲛⲉϩ̀ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ̀ ·
ⲉϩⲟⲩⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ̄
ⲏ̂ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϩ̄ⲙ̄ⲙⲁ̀
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲡⲓ
ⲕⲁⲗⲉⲓ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲥⲙⲟⲩⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩⲛⲁϥ·
ⲏ̂ⲉⲣϣⲁⲛϩⲟⲩⲟ̂
ⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉⲛ̄
ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲥⲉϫⲓϩⲛⲁⲩⲛⲁϥ·
ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲱⲛ̄ⲅ̄
ⲛⲁⲓ̈ⲁϫⲛ̄ϯⲥⲟ̀ϫⲉ
ϯⲟ̂ϩⲱⲱⲧ̀ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄
ϩⲁⲗⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲗⲱⲥ
ϫⲉⲛⲁⲥⲛⲏⲩⲛⲉ̀
ⲉⲓ̈ⲥⲱⲟⲩϩⲛⲁⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉϩⲉⲛ
ⲁϩⲟ̂ϩ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩϯⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲏⲓ̈ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲉⲓⲟ̂ⲧⲉ̀· ⲕⲧⲱ

ⲣ̂ⲡⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲁⲛⲛⲉ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ̀·
ⲕⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ
ⲇⲉϩⲱⲱϥⲁⲩⲱ
ⲕⲕⲁϫⲣⲟⲡⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲛ̄ⲛ̄
ϩⲏⲕⲉ̀· ⲉⲩⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲟⲩ
ϯⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲏ̂ⲛⲉ ≡[1]
ⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̀ϭⲣⲱϩ̀
ⲛⲁⲡⲉϫ̄ⲥ̄ⲛⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩⲛⲁⲩⲉⲩ
ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲉⲣ̀ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂
ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ =—
Ⲙⲏ̀ⲁⲣⲁⲉⲓ̈ⲟⲩⲏϩ
ⲟⲛ̀ϩⲓϫⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ̀
ⲛ̄ϫⲱⲕ· ϫⲉⲕϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉϣⲁⲛ
ⲧⲉⲟ̂ⲩϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ϥⲥϭⲏⲣ̀· ⲉϥ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ̀ · ⲉϥ
ⲛⲉϫϩⲟⲟⲩⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲟⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̂ⲩⲉⲓ̈ⲟ̂ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟϭ

(1) Ici trois traits de calame.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 17, v°.]

ⲤⲎ

ⲛ̄ⲃⲁⲣⲟⲥ̀ⲉϩⲣⲁï
ⲉϫⲱⲕⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ̀
ⲧⲏⲣ̄ⲥϫⲉⲁïⲃⲱⲕ̀
ϣⲁⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ̀ ·
ⲙⲛ̀ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲕⲁϩⲛⲁⲡⲉϫ̄ⲥ
ⲁⲛⲛⲉ̀ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ̄ⲛ
ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲙⲛ̀ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕ
ⲉⲓⲱⲧⲕⲣⲟⲛⲟⲥ̀
ⲗⲁⲁⲩⲣⲱ̄ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ
ⲛⲁïⲉⲧ̄ⲕⲱ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲕⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲕ·
ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛϫⲱ̄ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲱⲗ̀ⲛⲁϥ̀
ⲉϩⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛ
ϭⲟⲗ̀ , ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ϩⲱⲃⲛⲓⲙ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀ =
Ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲏϭⲛ̄ⲧⲉïϩⲉⲉⲕ
ⲣⲏⲧ̀ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲕ̀
ⲛⲉⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ
ⲡⲉ̀ⲉⲁⲛⲉϫⲉ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲕϣⲁⲡⲉⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣⲙ̄ⲡⲱϩ̄ⲥ
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲉⲛ
ⲧⲁⲕϫⲓⲟⲩⲁ̄ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩ
ϣⲟⲛⲧⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ̀ⲉⲕϩⲓ
ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉⲉⲕ
ⲟ̄ⲛ̀ϫⲣⲟⲡ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲟϣⲉ, ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁïⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ
ⲡⲉ̀ⲉϣⲁⲁⲧ̄ⲕ
ⲁⲩⲱⲉⲃⲟⲗⲃ̄ⲗ̄ⲛ
ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲛⲉ̀ =
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏⲁⲕϫⲟⲟⲥ
ⲇⲉⲟⲛ̀ϩ̄ⲛⲛⲉⲕ
ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲉⲡⲣⲁ̀
ϫⲉⲉⲛⲉⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲁϫⲟⲥⲛⲁⲙⲉ
ⲡⲉ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲣ̄
ϣⲟⲙ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲫⲟ
ⲛⲟⲥ̀ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲙⲉ̀
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ · ⲉⲕ
ϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥⲉⲛ
ⲣⲓⲣ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉϩⲉ̀
ⲛ̄ⲧⲁïⲕⲟⲛⲥⲟⲩ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲏⲓ̈ⲛ̄ϩⲉⲗ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 18, r°.]

ⲤⲞ

ⲗⲏⲛ̀ϫⲉⲙ̄ⲫⲟ
ⲛⲟⲥ̀ϯⲛⲁϫⲟ
Ⲟⲥϩⲱⲱⲧ̀ⲛ̄ⲧⲉï
ϩⲉⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲕⲁⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲉϣϫⲉⲟⲩⲡⲉ
ⲧⲉϣϣⲉⲁⲛ̀ⲡⲉ̄
ⲧⲁïⲁⲁϥϫⲉⲁïⲡⲁ
ⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁⲧⲓⲍⲉ̀
ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲉϥϣ̄ⲙ
ϣⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ̀·
ⲉ̈ⲓⲉⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓ
ⲙⲁⲛⲁⲕⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ
ⲡⲉ̀ϫⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲃⲁ̀
ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲙⲉⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩ· ⲁⲩⲱϩ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲁⲥϫⲁ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲗⲁⲃ̀ⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩ
ⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲓⲣⲉⲙ̄
ⲙⲟϥϣⲁϩⲣⲁïⲉⲛ
ⲕⲉⲣ̀ⲣⲱⲟⲩⲙ̄
ⲙⲁïⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲛ̄ⲧⲟⲕⲇⲉⲕⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲅⲉⲓⲣⲉ̀
ⲣ̄ϩⲱⲃⲛⲁⲕⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ, ⲉⲕⲧⲣⲩⲫⲁ̀
ⲁⲩⲱⲉⲕⲁⲡⲁⲧⲁ̀
ⲁϫ̄ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲉⲕⲧⲣⲉϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉ̀ⲁⲡⲁⲧⲁ̀ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲕ̀ = ⲉⲃⲟⲗⲇⲉ
Ⲟⲛ̀ϫⲉⲁⲕⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟ
ⲟⲩϣⲁⲣⲟïϫⲉⲁ
ⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉϣ̄ⲧ
ⲛⲁⲏ̈ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲉⲕϣⲁⲛϭ̄ⲛⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛ̀ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉï
ⲙⲟϣⲧ̄ϥⲛ̄ⲕⲉ
ⲥⲟⲡⲡⲉⲕⲏ̈ⲙ̄
ⲡⲓϭ̄ⲛⲗⲁⲁⲩⲛ̄ⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ,
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛ
ⲧⲁïϥⲓⲧⲟⲩ, ⲙ̄ⲉ̈ⲓ
ϣⲁⲛϥⲓⲛ̄ⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ̀ⲉⲧϩ̄ⲙⲡⲉⲕ
ⲏ̈ⲙⲏ̈ⲉ̈ⲓⲛⲁϣ
ϩⲱⲡⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲣⲏ̀
ϩ̄ⲛⲧⲡⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲟ
ⲟϩ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ
ⲛⲁïⲉⲧ̄ⲕϣ̄ⲙϣⲉ
ⲛⲁⲩ, ⲙ̄ⲉ̈ⲓⲛⲁ
ⲕⲱⲧ̀ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟ
ⲃ̄ⲧⲉⲛⲙⲁ̀ⲛ̄ϩⲱ
ⲧ̄ⲡⲉⲧ̄ⲙⲧⲣⲉⲕ
ϣⲁⲏⲗ̀ⲉⲛⲥⲁ̀ⲙ
ⲡⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ, ⲙ̄ⲉ̈ⲓ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 18, vº.]

ⲤⲒ̈

ⲚⲀⲢⲞⲈⲒⲤ̀ϨⲒϪⲘ̄
ⲠⲈⲒⲈⲢⲞ̀· ⲀⲨⲰ
ϨⲒϪⲚ̄ⲚⲈⲔⲈⲨⲢⲒ
ⲠⲞⲤ̀ⲈⲦⲘ̄ⲦⲢⲈⲔ
ⲞⲨⲰ̂ⲦⲚ̄ⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲛ̄ⲔⲢⲞⲚⲞⲤ̀ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲚⲘⲞⲨⲚⲈⲒⲞ
ⲞⲨⲈ̀· ϨⲰϬⲈⲈ
ⲢⲞⲔⲈⲔϪⲰ̂Ⲛ̄
ⲚⲒϢⲀϪⲈⲚ̄ϬⲞⲖ
ϨⲒⲔⲞⲦⲤ̄· ⲠⲢⲰ
ⲘⲈⲈⲦϨⲎⲨⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈϨⲈⲚⲚⲞϬⲘ̄ⲠⲈ
ⲐⲞⲞⲨ · Ⲛ̄ⲐⲈ
ⲄⲀⲢⲈⲦⲔ̄Ⲟ̂Ⲛ̄ⲀⲦ
ⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈ
ⲐⲈⲈⲦⲔ̄ⲐⲖⲒⲂⲈ̀
Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲎⲔⲈϨ̄ⲚⲚⲈⲔ
ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤϪⲒⲚϬⲞ
ⲚⲤ̄· Ⲏ̂ⲔⲈⲘⲒⲚⲈ̀
Ⲛ̄ⲆⲒⲰⲄⲘⲞⲤⲀⲚ̀
ⲦⲈⲦⲀⲒ̈· ⲈⲦⲈⲦⲚ̄
ⲠⲎⲦ̀Ⲛ̄ⲤⲀⲚ̄ⲢⲰ
ⲘⲈ· ⲘⲀⲖⲒⲤⲦⲀ̀
ⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈ
ⲢⲞⲤ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲔⲖⲎ
ⲤⲒⲀ̀ϢⲀⲚⲦⲈⲦⲚ̄
ϬⲞⲦⲠⲞⲨⲈⲂⲞⲖ̀
Ϩ̄ⲚⲚⲈⲨⲎⲒ̈Ϩ̄ⲘⲠⲒ

ⲔⲀⲒⲢⲞⲤⲞⲚ̀ⲠⲀⲒ̈
ϨⲢⲀⲒ̈Ϩ̄ⲚⲚⲒⲚⲞϬ
Ⲛ̄ϨⲒⲤⲈⲈⲦϨⲒϪⲘ̄
ⲠⲔⲀϨ̀· ⲈⲦⲈⲦⲚ̄
ⲚⲀ̀ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲚⲈⲨ
ⲦⲞⲠⲞⲤ̀· ⲈⲘⲚ̄
ϢⲎⲢⲈⲈⲘⲚ̄ⲈⲒ
ⲰⲦ̀ⲈⲘⲚ̄ⲖⲀⲀⲨ
Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨϨⲞⲖⲰⲤ̀
Ⲙ̄ⲘⲀⲨⲈⲦⲂⲈϪⲈ
ⲀⲨⲠⲰⲦ̀ · ⲈⲦⲈ
ⲦⲚ̄ϤⲒⲚ̄ⲚⲈⲨⲦⲂ̄
ⲚⲞⲞⲨⲈ̀ⲘⲚ̄ⲦⲈⲨ
ⲀϬⲞⲖⲦⲈ̀· ⲀⲨⲰ
ⲠⲈⲨⲦⲰϨ̀ⲈⲦⲈ
ⲦⲚ̄ϪⲒⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ
ⲈⲚⲈⲦⲚ̄ϬⲞⲞⲘ̀
ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲀⲚⲀⲄ
ⲔⲀⲌⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ
ⲈⲦⲢⲈⲨⲔⲰⲦⲈ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨⲠⲀⲢⲀ
ⲦⲈⲨϬⲞⲘ · ⲞⲨ̂
ⲞⲚ̀ⲠⲈⲠⲔⲈⲚⲞϬ
Ⲙ̄ⲠⲀⲤⲬⲀ̀ⲦⲈⲦⲚ̄
ⲔⲰⲘ̄ⲘⲞⲞⲨⲀⲚ̀
ⲈⲤⲢ̄ϤⲈⲈⲖⲀϤ·
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲚϪⲞⲒ̈
Ⲛ̄ⲂⲢ̄ⲢⲈ̀ⲚⲦⲀⲦⲈ
ⲦⲚ̄ⲘⲞⲚⲔⲞⲨⲈ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 19, rº.]

ⲤⲒⲀ

ⲦⲈⲦⲚ̄ⲦⲢⲈⲨⲚⲞⲨ
ϪⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨⲈ
ⲠⲘⲞⲞⲨⲚ̄ϨⲎ
ⲦϤ̄· ⲈⲠⲘⲀⲚ̄ⲦⲢⲈⲨ
Ⲣ̂ϨⲎⲂⲈ̀Ⲛ̄ϨⲎⲦϤ̄·
ⲀⲦⲈⲦⲚ̄ⲦⲢⲈⲨ
ⲈϢⲖⲞⲨⲖⲀⲒ̈Ⲉ
ⲠⲈⲨⲞⲨⲰϢⲀⲚ
ⲠⲈ̀· ⲚⲒⲘⲠⲈⲦ
ⲚⲀϢⲦⲀⲨⲈ̀ⲚⲈ
ⲦⲚ̄ⲠⲈⲐⲞⲞⲨⲦⲎ
ⲢⲞⲨ = Ⲛ̄ⲐⲈ
ⲞⲚ̀ⲈϢⲀⲦⲈⲦⲚ̄
ϢⲰⲰⲦ̀Ⲙ̄ⲠⲈ
ⲦⲚ̄ⲘⲀⲤⲈ̀ⲈϤⲚⲀ
ⲘⲞⲨ· Ⲏ̂ⲈϤϢⲀⲚ
Ⲣ̀ⲤⲦⲈⲂⲞⲖ̀Ⲛ̄Ϥ
ⲦⲘ̄Ⲣ̂ϢⲀⲨⲘ̄ⲠⲈ
ⲦⲚ̄ϨⲰⲂ̀· Ⲛ̄ⲦⲈ
ⲦⲚ̄ⲤⲞⲢ̄ϤⲈⲂⲞⲖ
ⲘⲈⲢⲞⲤ̀ⲘⲈⲢⲞⲤ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲈⲦⲈϨⲚⲎ
ⲦⲚ̄· Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄
ⲚⲞϪ̄ϤⲈϪⲰⲞⲨ
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲚⲈⲬⲎ
ⲢⲀ̀· ⲀⲨⲰⲚ̄ϨⲀⲖⲞ̀
ⲘⲚ̄Ⲛ̄ϨⲀⲖⲰ̂ⲘⲚ̄
Ⲛ̄ⲞⲢⲪⲀⲚⲞⲤ̀·
ⲘⲚ̄Ⲛ̄ϢⲘ̄ⲘⲞ̂·

ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϢⲒⲦⲈ̀
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨⲚ̄ϨⲈⲚ
ϨⲞⲘ̄ⲦⲠⲀⲢⲀⲦⲈⲨ
ⲀⲤⲞⲨϢⲀⲚⲦⲈ
ⲦⲚ̄ⲤⲈⲨϨ̀ⲦⲈⲦⲒ
ⲘⲎ̀Ⲙ̄ⲠⲘⲀⲤⲈ̀Ⲉ
ϨⲞⲨⲚ̀ⲈⲤⲔⲎⲂ̀ϨⲀ
ϨⲈⲚⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞ̄
Ⲛ̄ⲀϤ̂· ⲈϨⲈⲚⲔⲈ
ⲈⲤⲚⲈ̀ϨⲒϨⲚⲀⲨⲚ̄
ⲀⲦϢⲀⲨ = Ⲛ̄ⲐⲈ
ⲞⲚ̀ⲈϢⲀⲦⲈⲦⲚ̄Ϯ
ϨⲈⲚⲘⲀⲤⲈⲚⲀⲨ
ⲘⲚ̄ϨⲈⲚⲈϨⲞⲞⲨ
ⲔⲀⲦⲀϨⲞⲒ̈ⲈⲦⲢⲈⲨ
ⲤⲀⲚⲞⲨϢⲞⲨϢⲀ̀
ⲦⲞⲨⲢ̀ⲚⲞϬⲚ̄ⲦⲈ
ⲦⲚ̄ϤⲒⲦⲞⲨ · ϨⲞⲒ̈
ⲚⲈⲘⲈⲚ̀ⲈⲦⲢⲈⲨ
ⲦⲀⲀⲨⲚⲎⲦⲚ̄Ⲛ̄
ⲦⲀⲈⲒⲞ̂· Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄
Ⲣ̂ⲖⲀⲀⲨⲀⲚ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲦ
ⲚⲀⲚⲞⲨϤⲚⲀⲨⲚ̄
ⲦⲈⲨϢ̄ⲂⲈⲒⲰ̂ ·
ϨⲈⲚⲔⲞⲞⲨⲈⲞⲚ̀
ⲈⲦⲢⲈⲨⲤⲀⲚⲞⲨ
ϢⲞⲨⲚⲎⲦⲚ̄
Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈⲞⲚ̀ϨⲈ̄
ϨⲦⲞ̂· ⲀⲨⲰϨⲈⲚ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 19, v°.]

ⲥⲓⲃ

ⲉⲓⲱ̂· ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ
ⲥⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲁⲥⲉ̀· ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲣⲓⲣ̀ · ϩⲁⲙⲟⲓ̈
ⲟⲛ̀ⲛⲉϣⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϭⲱ̂ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
ⲡⲉ̀· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̀ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ̀ⲏ̂ⲛ̄
ⲧⲟϥϩⲉⲛⲕⲉϩⲛⲁ
ⲁⲩ· ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱ
ⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ϩⲟⲓ̈
ⲛⲉⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ̀·
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̀ϩⲁ
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ⲛ̄ⲧⲓ
ⲙⲏ̀· ⲭⲱⲣⲓⲥⲟ̂
ⲉⲓⲕ̀ϩⲓⲏ̂ⲣⲡ̄· ϩⲓ
ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ̀· ϩⲓ
ⲧⲱϩ̀· ϩⲓⲉⲓⲱⲧ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟ
ⲟⲩⲉ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲧⲏⲣⲟⲩ =—
Ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲉϣⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ̀
ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ϩⲓⲛⲉ
ϫⲏⲩϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ
ⲉϣⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲡⲱⲧ
ϩⲁⲡϩⲟ̂ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲣ
ⲃⲁⲣⲟⲥ̀· ⲏ̂ⲡⲃⲁⲣ
ⲃⲁⲣⲟⲥⲡⲏⲧ̄ⲛ̄
ⲥⲱⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲛ̀· ⲉⲣⲉⲛⲉⲩ
ϩⲓⲟⲙⲉⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲥⲟⲃ
ⲧⲉⲛ̄ⲧⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲧ̄ⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁϭⲟⲗⲧⲉ
ⲉⲩⲡⲏⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲧⲟⲡⲟⲥ̀ⲉϩⲉⲛ
ⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ̀ⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲛⲁϩⲙⲟⲩ·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉϣⲁ
ⲣⲉϩⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧϩⲛⲉⲣⲱⲙⲉϩⲁ
ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲟⲟⲩⲥⲉ̀ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲣⲟⲉⲓⲥ̀ⲉⲣⲱ
ⲧ̄ⲛ̄· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲱ̂ⲁⲛ̀ⲉⲛⲁⲓ̈·
ⲁⲗⲗⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱϩⲟⲛ̀ⲉϫ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ·
Ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲉϣⲁⲧⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 20, r°.]

ⲥⲓⲅ

ⲧ̄ⲛ̄ϣⲁⲧⲟⲩϩⲟⲓ̈
ⲛⲉⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲟ̀ⲛ̄
ⲥⲟⲩⲟ̂ⲉⲡⲏⲓ̈ϫⲉ
ⲥⲉⲟϣⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̀ⲛ̄
ϫⲟⲩⲧⲏ̀ⲙ̄ⲙⲁⲁ
ϫⲉ̀· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲣ̂ⲧⲁⲃ̀ · ϩⲓ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏ̀
ⲛ̄ϫⲱⲕ̄ⲙ̄ϩ̄ⲛ̄ϩⲉ
ⲥⲓⲟⲟⲩⲛⲉ̀ · ⲉⲩ
ⲣⲓⲙⲉϫⲉⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲉϣϫⲱⲕ̄ⲙ̄
ⲁⲛ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲟⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲱⲙ̀
ⲡⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ
ⲁⲛ̀ⲡⲉϩⲱⲃ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ · ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉϩⲕⲁ
ⲉⲓⲧ̀· ⲉⲩⲕⲏⲕⲁ
ϩⲏⲩ · ⲉⲣⲉⲡⲉⲩ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ̀
ϫⲉⲙⲉⲛϫⲱⲕ̄ⲙ̄
ϩ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲟⲩⲛⲉ̀·
ⲏ̂ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲁⲛ̀
ⲡⲉⲧⲣ̂ⲕⲃⲁ̀ⲉⲣⲟ
ⲟⲩϣⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲕⲟⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲏⲓ̈ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲧⲣⲉⲩⲣ̂ⲕⲃⲁ̂ⲉ
ⲧⲃⲏⲏ̂ⲧⲟⲩ · ⲏ̂
ϩⲉⲛⲉⲡⲟⲓⲕⲓⲟ̄ⲛ̀
ⲟⲛⲛⲉ̀ⲛ̄ϯⲙⲉ̀·
ⲙⲏ̀ⲛ̄ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄
ⲟⲛ̀ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲕⲉⲧ̀
ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲓ̈ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀ⲛⲉⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲑⲗⲓⲃⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲕⲃⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲏ̂ⲣⲡⲉⲧ
ⲗⲟⲙ̄ⲥ̄· ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ⲱ̂ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲧⲉⲣⲉϯⲥⲙⲏ̀
ⲁⲡⲉⲓⲗⲉ̀ⲓⲉⲣⲱ
ⲧ̄ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄
ⲟⲩϯⲧⲱⲛ̀ⲉⲧⲟ̂
ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲙⲉ̀ⲉⲧⲡⲉⲓⲑⲉ̀
ⲁⲉⲉⲡϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄·
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲗⲱϫ̄ϩⲉϫ̄ⲙ̄ⲯⲩ
ⲭⲏⲛⲓⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 20, v°.]

ⲥⲓⲁ

ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃⲉⲡⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ =
Ⲡⲗⲏⲛ̀ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ̂ⲉ
ⲃⲟⲗⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ⲙ̄
ⲡ̄ⲣ̄ϭⲱⲛ̄ⲧⲉⲧⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ̀·
ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̀ϫⲉⲛ̄ⲅ̄
ⲟ̂ⲃ̄ϣⲁⲛ̀ⲉⲗⲁⲁⲩ·
ⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉⲛⲧⲁⲕ
ϣⲁϫⲉϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲙ̄
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ̀ⲛ̄
ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲡⲓⲃⲁⲃⲉ̀
ⲣⲱⲙⲉⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲫⲁⲣⲁⲱ̂ϫⲉⲕⲱ̂
ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡⲁⲗⲁϩ̀
ϫⲉⲕⲁⲥⲉⲩⲉϣ̄ⲙ̄
ϣⲉⲛⲁϊⲏ̂ⲛ̄ⲥⲉ
ⲣ̂ϣⲁ̀ⲛⲁϊ =
Ⲛ̄ⲧⲟⲕⲟⲛ̀ⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩϫⲉⲥ̄ⲣ̄ϥⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲧ̄ⲛⲉⲓⲙⲉϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕⲡⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ̀
ϭⲉϩⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ̀
ⲡϩⲁⲣ̄ϣ̄ϩⲏⲧ̀ⲉ
ⲧⲉⲛⲁϣⲉⲡⲉϥ
ⲛⲁ̀ · ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧϭⲓϫ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ̀
ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓϣ· ⲧⲁⲣⲟⲩ
ⲥ̄ⲣ̄ϥⲉⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲙ̄ⲛ̄ϭⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲁⲕ̀·
ⲏ̂ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲩⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲉϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙⲉⲥⲟⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ⲅ̄ϫⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲥ̄ⲣ̄ϥⲉ̀ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ =
Ⲧⲱⲙ̂ϭⲉⲉⲣ̄ⲛⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁⲛⲓⲙ·
ⲙ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲛⲓⲙϩ̄ⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛⲓⲙ·
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ
ϫⲓⲙ̂ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϭⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 21, r°.]

ⲥⲓⲉ

ⲛ̄ⲥϫⲓⲛϫⲱϥⲙ̄
ⲡⲕⲁϩϣⲁⲁⲣⲏ
ϫ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲏ̀· ⲧⲁⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄
ⲙⲟⲕⲥ̄ⲣ̄ϥⲉ̀ⲉⲣ̂
ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗⲛⲁⲕ̀·
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ
ⲅⲁⲣⲁⲛ̀ⲉⲣ̂ϩ̄ⲙ̄
ϩⲁⲗⲛⲁⲕ· ⲛ̄ⲥⲉ
ⲣ̂ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ
ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ⲉⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲕⲥⲱⲧⲉ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄
ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ̀
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛ
ⲟ̂ⲥⲟⲣ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲓ
ⲕⲟⲟⲩⲉⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲓⲛⲉⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲑ̄ⲙ̄ⲕⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲕⲧⲁ
ⲁⲩⲉϩⲣⲁϊⲉⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩϫⲉⲁⲕⲛⲟⲩ
ϭ̄ⲥⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲕⲁⲛ
ⲥⲉϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲱⲕ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲩ
ⲛⲁϣϫⲱⲁⲛⲡⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩⲛ̄
ⲑⲉⲉⲧⲟⲩⲁϣ̄ⲥ̄·
ϫⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲣⲏ
ⲥⲓⲁϣⲟⲟⲡⲛⲁⲩ
ϩ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩ̄ⲙ̄
ϩⲁⲗⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧⲟϣ̀ · ⲛⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉⲉⲛ
ⲛⲁϣϫⲱ̂ⲛ̄ⲧⲱ
ⲇⲏ̀ⲙ̂ⲡⲏⲓ̈ⲙ̂ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥϩ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ̂ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲉⲕ
ϣⲁⲛⲧ̄ⲙ̄ⲥⲱⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲓⲙ̂
ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲛⲁ̀· ⲕⲁⲛ̀
ⲥⲉⲧⲁⲩⲟ̂ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲛ̀· ⲥⲉⲉⲡⲓ
ⲑⲩⲙⲉⲓⲇⲉⲟⲛ̀
ⲉⲣ̂ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉ
ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ̀·
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣϭ̄ⲙ̄
ϭⲟⲙⲁⲛ̀ⲉϯⲛⲁⲕ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧ̀·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 21, v°.]

ⲥⲓⲋ

ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϣⲗⲏⲗ̀
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀
ϫⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲣ̄ⲙϩⲉϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲩϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ
ⲟⲩⲧⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄
ϩⲁⲗⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲉⲧ
ⲙⲉⲉⲩⲉⲉϩⲉⲛ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲛⲁⲩⲛⲓⲙⲉϩⲟⲩ̄`
ⲉⲣⲟⲟⲩ =—

ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ =—

ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲟⲥ̀ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲁⲝⲓⲱ̂ⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲟⲥ̀ⲉⲁⲩⲉⲓ̀ϣⲁⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ̀ =—

Ϩⲁϩⲙⲉⲛ̀ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲁⲩⲱⲛ̄ϩⲱⲃ̀
ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥϩⲓ
ⲭⲟⲥⲥⲟⲣⲟⲁⲥ̀
ⲡⲕⲟⲙⲉⲥ̀ⲛ̄
ⲧⲟϥⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲥⲛⲏⲩⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲛⲟϭ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̀ϣⲁ
ⲣⲟⲛ̀· ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ϩⲉⲛⲕⲉϣⲁϫⲉ
ⲉⲩⲱ̂ⲫⲉⲗⲉⲓ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈·
ⲭⲱⲣⲓⲥⲛⲉⲛⲧⲁ̄`
ⲙⲟϣⲧⲟⲩⲉⲧⲃⲉ
ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ̀·
† ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄
ⲇⲉⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟϥϩⲱ
ⲱϥ · ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ̀
ϣⲟⲟⲡϩⲛ̄ⲕⲏ
ⲙⲉⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲁⲛ̀· ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀
ϫⲉⲥⲉⲉⲟⲩⲱⲙ̀
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ̀
ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟ
ⲣⲁ̀· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ
ϣⲃ̄ⲛⲁϥϫⲉⲕⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 22, r°.]

ⲥⲓⲍ

ⲗⲱⲥⲁⲕϫⲟⲟⲥ
ϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ϩⲱⲱⲛⲉⲡⲁⲓ̈·
ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲛϩⲱ
ⲱⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲩ
ⲛⲏⲑⲉⲓⲁ̀ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ̀
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̄ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏⲛⲁϣⲉ̀
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉⲉⲧⲥⲣⲟ
ϥ̄ⲧⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲉϩⲟ
ⲟⲩⲧⲏⲣ̄ϥⲉⲩⲣ̂
ϩⲱⲃⲉⲛⲥⲱϣⲉ̀
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉⲧⲟⲩ
ⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ϩⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲱⲙⲏ̀ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ϩⲁϩⲙ̄ⲙⲁ̀ⲉⲩ
ϥⲓⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ
ⲫⲟⲣⲁ̀ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ̀
ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ̄`·

Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛⲇⲉⲡⲉ
ϫⲁⲓ̈ⲛⲁϥϫⲉⲉϣ
ϫⲉⲛ̄ϣϣⲉⲁⲛ̀
ⲉϫⲓⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄`
ⲉⲣⲉⲡϩⲏⲧⲙⲉϩ̀
ⲛ̄ⲟ̂ⲉⲓⲕϩⲓⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲣⲱ̂ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧϩⲏ̀ϫⲱϩⲙ̄ⲁⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓ̈
ⲉⲟⲩϩⲟⲩⲉⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̀
ⲡⲉ̀ⲉϫⲓⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ϥⲉⲣⲉⲡϩⲏⲧ̀
ⲙⲉϩⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ̀·
ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄·
ⲛ̄ⲧⲱⲣ̄ⲡ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ̂ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲟ
ⲙ̄ⲧ · ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲓ̈ⲡⲉⲧⲉⲡⲱ
ⲟⲩⲁⲛⲡⲉ̀· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲓ̈ϩⲏⲩⲛ̄ϣⲗⲟϥ̀·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲓⲏⲧ̀
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ̀·
ⲛ̄ϯⲧⲱⲛ̀· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ϫⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲕⲱϩ̀·
ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ̀· ⲛ̄ⲕⲁ
ⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ · ⲛ̄ⲕⲁ
ⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀· ⲙ̄ⲡⲱ
ⲣ̄ϫ· ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ̀·
ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ̀· ⲛ̄ϭⲟⲗ̀·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 22, v°.]

ⲥⲓⲏ

ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀·
ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉϥϭⲱⲱ̂ⲙⲉⲙ̄
ⲡϩⲁⲡ̄· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲉϥϫⲓϩⲟ̀· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲥ̄ⲧϩⲏⲕⲉ·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲉ̀ⲣⲱ
ⲙⲉ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ
ϣ̄ⲧⲙⲁⲕ̄ϩ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲧⲥⲃⲱ̂· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ̀· ⲛ̄ϫⲱ
ϩ̄ⲙ· ⲛ̄ⲥⲱⲱϥ·
ⲛ̄ϩⲱⲙⲉϫ̄ⲙⲡⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲛ̀· ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲟⲩⲁϣⲟⲩⲁⲛ̀
ⲉⲗⲁⲩⲛⲁϥ · ϥ̄ⲣ
ϩⲟⲩⲉⲉⲓⲣⲉⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄
ⲛⲁϣϭ̄ⲙϭⲟⲙⲉ
ⲗⲁⲩⲛⲁϥ · ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲣⲉⲓ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲟ̂ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ̀·
ⲁⲩⲱϩⲁϩⲛ̄ⲉⲣⲅⲁ
ⲧⲏⲥϩ̄ⲙⲙⲁⲛⲓⲙ·
ⲁⲡϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥⲃ̄ⲣ
ⲃ̄ⲣ· ⲁⲡⲕⲁϩⲙⲟⲩϩ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀·
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲡⲟⲩⲁ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁϭ̄ⲛ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ̀
ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲛⲟⲩⲃ̀
ϩⲓϩⲁⲧ̀· ϩⲓϩⲟⲙ̄ⲧ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̀·
ϩⲱⲥⲉⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲁⲛ̀
ⲡⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲱ̂
ⲃ̄ϣⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ
ⲣⲟϥⲉϥⲣ̀ϭⲣⲱϩ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ̀ⲙ̄ⲛ
ⲑⲃ̄ⲥⲱ̂· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀·
Ⲡⲓⲛⲟϭ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧ̀· ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉϥⲁⲛ
ⲛⲱⲛⲛⲁ̀ⲥⲉⲛⲁ
ⲕⲱⲧⲉⲛ̄ⲥⲁⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄·
ϩⲉⲛⲕⲉⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁϣ
ϫⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ̀· ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡ̄ϩⲏⲧ̀
ⲛⲁϣⲉⲡⲕⲉⲗⲁ
ⲁⲩⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲁⲛ̄
ⲛⲉⲧ̄ϥⲙⲉϩ̀ⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 23, r°.]

ⲥⲓⲑ

ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩ̄ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲧⲓⲡϯ
ϩⲉ̀ⲙ̄ⲡⲏⲣ̄ⲡ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ̀ϫⲉⲛⲉⲧ
ⲧⲁϩⲉ̀ⲁϫ̄ⲛ̄ⲏⲣ̄ⲡ·
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲡⲉⲧϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲥϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲛⲉⲧ
ⲥⲱⲱϥⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ = ⲉϥⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲇⲉⲉⲛⲁⲓ̈ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ·
ⲡⲉϫⲁϥϫⲉⲙ̄ⲛ
ⲣⲱⲙⲉϫⲱⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲉⲩⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ̄ⲕ
ⲧⲣⲉⲩϭⲱⲗ̄ⲡⲉ
ⲣⲟⲛ̀· ⲁⲩⲱⲉⲕ
ⲧⲣⲉⲛⲛⲟⲉⲓ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ = ⲁⲓ̈
Ⲟⲩⲱϣ̄ⲃⲇⲉⲛⲁϥ
ϫⲉⲉⲓ̈ϣⲁⲛϯⲥⲃⲱ
ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ̀ⲉⲣ̂ⲛⲁ
ⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ̂ⲛⲁ
ⲡϣⲱⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲁϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ̀
ⲙ̄ⲡϩⲁⲙϣⲉ̀ⲉⲣ̂
ⲛⲁⲡϩⲁⲙⲕ̄ⲗⲁⲉ̀
ⲁⲩⲱⲡϩⲁⲙⲕ̄ⲗ
ⲗⲉ̀ⲉⲣ̂ⲛⲁⲡϩⲁⲙ
ϣⲉ̀· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲁ
ϩⲱⲛ̀ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱ̂ϩⲉⲉⲣ̂
ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲏ̀·
ⲁⲩⲱϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉ
ⲭⲛⲏ̀ⲉⲣ̂ⲛⲁⲡⲟⲩ
ⲱ̂ϩⲉ̀· ⲉⲩⲛⲁϯ
ϩⲏⲩⲛ̄ⲟ̂ⲩ · ⲉⲓ̈
ϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉⲉⲓ̈
ϣⲁⲛϣⲁϫⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ⲉⲣ̂ⲛⲁ
ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟ̂ⲥ
ⲉⲣ̂ⲛⲁⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈·
ⲉⲣⲉⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ⲟ̂
ⲛ̄ⲟ̂ⲩⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲡⲙⲟ
ⲛⲁⲭⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥⲙ̄ⲛ
ⲛⲁⲡⲙⲁⲧⲟⲉⲓ̀·
ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉⲙⲉⲛ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲡⲉ̀ⲛ
ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲙϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲓ̈ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧⲧⲉ̀ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̂

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 23, vº.]

ⲥⲕ

ⲡⲟⲩⲁ̂ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥ
ϭⲟⲙ · ⲁⲗⲗⲁⲉ
ⲣⲉⲛⲉϯϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩϭⲟⲗⲡⲉ
ⲣⲟⲕ· ϫⲉϯϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕⲛⲉ̀
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧϩⲙⲟ
ⲟⲥϩⲁⲧⲏⲛ̀ ·
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛⲇⲉⲉⲛ
ϣⲁⲛⲧ̄ⲙ̄ϣⲁϫⲉ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ
ⲧⲁⲛ̀ϩⲏⲩⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ϣⲁⲣⲉⲡⲉϫ̄ⲥ̄ϭⲥⲱ
ⲗ̄ⲡⲉⲣⲟⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛⲛⲁϯϩⲏⲩⲉⲣⲟ
ⲟⲩⲁⲩⲱⲛ̄ⲧ̄ⲛⲣ̀
ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
Ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲉⲥ
ϣⲟⲟⲡϩ̄ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁⲉⲧⲃⲉⲙⲟⲟ
ϣⲉ · ⲛ̄ϭⲓϫⲉ
ⲡⲉⲩϩⲱⲃ̀ · ⲉⲛ
ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲙⲟ
ⲛⲁϫⲟⲥ̀ⲉⲧⲣⲉϥ
ⲥϭⲣⲁϩ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲓⲣⲟⲟⲩϣϩⲁ
ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉⲉ
ⲣⲟϥⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲉⲙ

ⲓⲁ

ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟϭⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ̀· ⲏ̀ⲛ̄ⲉ
ϩ̄ⲟⲩⲥⲓⲁ̀ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣϩⲁ
ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉⲉ
ⲣⲟⲟⲩⲉⲗⲁⲁⲩ·
ⲉϥⲥⲏϩϫⲉϣⲁ
ϫⲉϩ̄ⲛⲛⲉⲧⲉϣ
ϣⲉ · ⲛⲉⲧⲉϣ
ϣⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲉϥⲥⲏϩⲟⲛ̀ϫⲉ
ⲉⲩϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲙⲉϣϣⲉ̀· ⲛⲉ
ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉⲇⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲛⲁϭ̄ⲛ
ⲧⲟⲩⲛⲁϥⲁⲛ̀ⲉ
ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩⲙ̄ⲡϩⲁⲡ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ =—
Ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲁⲟⲩⲕⲟ
ⲙⲉⲥϫⲛⲟⲩⲉ̀ⲓ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥⲉ̀ⲓ
ⲛⲁⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲡϣ̀ⲓ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ⲡⲉⲡϣ̀ⲓ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲉⲁⲓ̈ϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲛⲁϥ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 24, rº.]

ⲓⲉ

ϫⲉⲡⲁⲛⲧⲱⲥ̀
ⲡⲉⲕϩⲧⲟ̂ϭ̄ⲙ
ϭⲟⲙⲡⲁⲣⲁϩⲁϩ̀·
ⲧⲁⲗⲟ̀ⲉⲣⲟϥⲛ̄ⲅ̄
ⲧⲟⲃⲥ̄ϥⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ̀
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ
ⲛ̄ⲅⲉ̀ⲓ · ⲕⲛⲁⲩ
ϫⲉⲉϥϣⲓⲛⲉⲛ̄
ⲥⲁⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣ
ϣⲉ̀· ϫⲉⲛ̄ⲛⲁ
ϫⲱ̂ⲛⲁϥⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉϣϣⲉ̀ · ⲛⲉ
ⲧⲉϣϣⲉⲇⲉⲛⲉ̀
ⲉϥⲓⲣⲟⲟⲩϣϩⲁ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ̀ⲉⲣ̀
ⲡϩⲁⲡ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ϩⲏϣ̀ · ⲉϯⲛⲟ
ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ̀ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ϩⲱⲃⲉⲧ
ϫⲓⲉϩⲟⲩⲛⲉⲛⲁⲣ
ⲭⲏⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲁⲩ·
Ⲁⲛⲁⲩⲉⲡϩⲟⲩⲉ̀
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉⲉϥϣⲁϫⲉⲛ̄
ⲁϣⲛ̄ϩⲉⲙ̄ⲛⲛⲉ̀
ⲧⲁⲩⲉ̀ⲓⲉ̀ϫⲓⲃⲁ

ⲥⲕⲁ

ⲡⲧⲓⲥⲙⲁ̀· ⲙ̄ⲡ̄ϥ
ϯⲥⲃⲱ̂ⲙ̄ⲡⲧⲉ
ⲗⲱⲛⲏⲥ̀ⲉⲛⲁ
ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲟⲩ
ⲧⲉⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ⲉ
ⲛⲁⲡⲧⲉⲗⲱ
ⲛⲏⲥ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̂
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲕⲁⲧⲁⲡⲉϥ
ϩⲱⲃ̀· ⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲩⲁⲩⲱⲁϥⲟⲣ
ϫⲟⲩ · ⲡⲗⲁⲟⲥ̀
Ⲙⲉⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ϫⲛⲟⲩϥϫⲉⲉⲛ
ⲛⲁⲣⲟ̀ⲩⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲱ̂
ⲛ̄ϩ· ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲩ
ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧ̄ϥϩⲟⲉⲓⲧⲉⲥ̄ⲛ
ⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲉϥϯⲟⲩ
ⲉⲓ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ
ⲧⲁϥ̀· ⲁⲩⲱⲡⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ϥⲟⲉⲓⲕ̀
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉⲟⲛ̀
ϩⲓⲛⲁⲓ̈ · ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲗⲱⲛⲏⲥⲇⲉⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩϥ̀
ϫⲉⲉⲛⲛⲁⲣⲟ̀ⲩ·

ⲧⲏⲥ
ⲉϫⲙⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥ ∴ ⲁⲩⲱⲉϫⲙⲡⲣ̄ⲏ
ⲛⲕⲁⲃⲁⲱ̄ⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 24, v°.]

ⲥⲕⲃ

ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲩϫⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̀ⲗⲁⲁⲩⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̀ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲧⲟϣ̄ϥⲛⲏ ·
ⲧ̄ⲛ › ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ̀
Ⲇⲉⲟⲛ̀ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟ̀
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲉⲓ̀ϫⲉ
ⲉⲛⲛⲁⲣⲟ̂ⲩϩⲱ
ⲱⲛⲟⲛ̀, ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩϫⲉⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲧⲉ
ⲗⲁⲁⲩⲟ̂ⲥⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϩⲓⲗⲁ̀ⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲱ̂ⲉ
ⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ⲉⲛⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲟ̂ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ̀,
ⲕⲛⲁⲩϫⲉⲉⲩϣⲓ
ⲛⲉⲉⲧⲃⲉⲱ̂ⲛ̄ϩ,
ⲡϩⲱⲃⲉⲧⲡⲣⲉ
ⲡⲉⲓ̀ⲛⲁⲛⲧⲏⲣ̄ⲛ̄,
ⲁⲣⲁⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲃⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉⲡⲙⲁ
ⲧⲟⲉⲓ̀ⲁⲩⲱⲡⲧⲉ
ⲗⲱⲛⲏⲥ̀ › ⲁⲓ̈
Ϫⲟⲟⲥⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ̀
ϫⲉⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̀
ⲉⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ⲟ̂ⲥⲉⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲯⲩⲭⲏ̀, ⲁⲩⲣ̀ϣⲟ
ⲣ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲟⲣϫ̄ⲛ̄, ⲡⲁⲛ

ⲧⲱⲥ̀ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲧⲉⲛϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ϩⲱ
ⲱⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛⲁⲭⲟⲥ̀ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲟⲩⲏ̂ⲏⲃ̀, ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲡⲟⲩⲁ̂ⲕⲁ
ⲧⲁⲧⲉϥⲙⲓⲛⲉ̀
ⲉⲥⲙⲟⲕ̄ϩ̄ⲁⲛ̀ⲉ
ⲧⲣⲉⲛϫⲱⲗ̄ϫ̄ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥ̄, ⲭⲱⲣⲓⲥ̀
ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟⲃⲉⲧⲏ
ⲣⲟⲩ › ⲛ̄ⲑⲉ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲧⲉⲗⲱ
ⲛⲏⲥ̀ⲁⲩⲱⲡⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈, ⲭⲱⲣⲓⲥⲛⲉϥ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ, ⲁϣⲙ̄ⲙⲁ̀
ⲛⲉⲧ̄ϥ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ
ⲅⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲏ̀
ⲛ̄ϥⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲛ̄ϥ̄ⲧ̄ⲙ̄
ⲛ̄ⲡⲟⲥⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏⲙⲁⲩⲁⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲧⲛⲁ̀ⲙ̄ⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈ = ⲛ̄ⲕⲱ
Ⲙⲏ̀ⲅⲁⲣⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ̀, ⲛ̄ⲏⲓ̈ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉⲁⲩⲱⲛⲉ
ϫⲏⲩ, ⲛ̄ϭⲟⲟⲙ̀,

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 25, r°.]

ⲥⲕⲅ

ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲁⲉⲓⲉ̀,
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϫⲛⲟⲟⲩ,
ⲛⲉⲡⲟⲓⲕⲓⲟⲛ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ̀, ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟ
ⲣⲁ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓ
ⲧ̄ⲥⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲥⲉ
ⲧⲱⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈,
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧⲛⲁ
ϣⲁϫⲉϣⲁⲩⲧⲱ
ⲕ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲙⲏ
ⲣⲁ̀ⲉⲣⲟϥⲉⲩⲁ
ⲡⲉⲓⲗⲉⲓ̀ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲙⲟⲩ, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛⲉ
ϩⲁϩⲉⲁⲩⲡⲗⲏⲅⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲡϣⲙⲟⲩ, ⲉⲩ
ϣⲱⲗ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲉⲛⲙⲓϣⲉⲉϫⲱ
ⲟⲩ, ⲁⲩⲱⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ϣⲏϣⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲛ̄
ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ̀ =
Ⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲙⲉⲛ̀

ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲡⲉⲛⲉϥ
ϩⲁⲧⲏⲛ̀ › ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲇⲉⲉⲓ̈ϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲉⲧⲃⲏⲏ̂
ⲧ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ̀ⲛⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ̀ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ,
ⲁⲣⲁⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁϩⲱ̄
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟ
ⲃⲉ, ⲟⲩⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲅⲁⲣⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱ
ⲣ̄ⲡ̄ › ⲟⲩⲛ̄ⲣⲉϥ
ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄, ⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ̀, ⲟⲩⲛ̄
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ › ⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉϩⲙⲟⲥ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ,
ⲏ̂ⲉⲣⲉⲛⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ϣⲁϥⲧⲉϩⲏⲡ̂ⲉ
ⲣⲟⲓ̈ⲁⲛⲟⲕ̀, ϩⲟ
ⲙⲱⲥⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁ
ⲧⲟⲛ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ϫⲉ
ϯⲥϩⲟⲩⲟ̂ⲣ̄ⲧ̄ⲉⲓ̈
ϣⲁⲛⲣ̂ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 25, v°.]

ϹΚΔ

ΝΗΤΝ̄ϪΕΜ̄ΠΡ̄
ΑΑΥ· Ν̄ΤΑΑΑΥ
ΑΝΟΚ̀· Η̄ΕΤΒΕ
Ο̄ΥΕΪΝΑϪΩϨ̄Μ
Μ̄ΠΑϹΩΜΑ· ΕΪ
ϮϹΒΩ̄Ν̄ϨΕΝΚΟ
ΟΥῈϨΑΡΕϨΕ
ΡΟΟΥΕϪΩϨ̄Μ
ΝΙΜ · ΕΤΒΕ
Ο̄ΥΕΪΝΑΤΩΡ̄Π
Ν̄ΝΑΚΕΟΥΆ·
Ν̄ϮΟΥΩϢΑΝ̀
ΕΤΕΡ̄ΠΛΑΑΥ
ϨΝ̄ΝΕΤΕΝΟΥΪ
ΝῈ · ΕΤΒΕΟ̄Υ
ΕΪΝΑΡ̄ΝΙΠΑΡΑ
ΦΥϹΙϹ̀Μ̄Μ̄Ν̄Τ
ΑϹΕΒΗϹ· ΟΥ
ΜΟΝΟΝ̀ϪΕϮ
ϨΩΝ̀ϪΕΜ̄ΠΡΑ
ΑΥ· ΑΛΛΑϪΕϹΕ
Ρ̄ϨΟΥῈϹϨΟΥΟ̂
Ρ̄ΤΝ̄ϬΙΝΕΤΕΙΡΕ
Μ̄ΜΟΟΥ· Ν̄ΤΑ
ΤΜ̄ϢΩΠΕΑΝΟΚ
ΕΪϹϨΟΥΟ̂Ρ̄ΤΕΪ
ϢΑΝΑΑΥ· Ν̄ΘΕ
Ν̄ΝΕΤϮϹΟΕΙΤ̀
Ν̄ϨΗΤΟΥ· ΑΥΩ
ΕΤΤΑΚΟ̂Μ̄ΜΟ
ΟΥϨ̄ΝΝΕΥϨΒΗ
ΟΥῈΝ̄ΛΟΙΜΟϹ̀
ΕΝΜΕΕΥΕϪΕ
ΪϹϢΟΟΠΝ̄Μ̄
ΜΑΝ̀ϪΕϤϨΟ
Ρ̄ϢΝ̄ϨΗΤΕϪΩ̄
ϨΝ̄ΝΕΝΜ̄Ν̄Τ
ΑΚΑΘΑΡΤΟϹ̀·
ΕΑΝΡ̄ΑΤϹΟΟῩ
ϪΕΟΥΕΤΠ̄ϹΟΠ
ΕΤΕΡΕΠΤΩϨ̀
ΤΗϨ̀Μ̄ΠΠΕϹΟΥῸ·
ΟΥΕΤΠ̄ΝΑΥΕ
ϢΑΥΠΟΡϪΟΥ
ΕΒΟΛΝ̄ΝΕΥΕ
ΡΗΥ· ΠΕϹΟΥῸ
ΜΕΝ̀ΕΤΡΕΥ
ϹΟΟΥϨ̄ϤΕϨΟΥΝ
ΕΤΑΠΟΘΗΚῊ
ΕΤΕΤΜ̄Ν̄ΤΕ
ΡΟ̂Ν̄Μ̄ΠΗΥΕ
ΤῈ· ΠΤΩϨ̀ΛΕ
ΕΤΡΕΥΡΟΚϨ̄Ϥ
ϨΜ̄ΠΚΩϨ̄ΤΝ̄
ΤΓΕϨΕΝΝᾺΕ
ΤΕΜΕϤΦ̄ϢΜ̄ =—
ΠΛΗΝ̀ϮΝΑϢΑ
ϪΕΕΤΒΕΠΕΝ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 26, r°.]

ϹΚΕ

ΤΑϤϢΙΝΕϪΕΝΕ
ΠϢΙΝ̄ΤΠῈΠΕ
ΠϢΙΜ̄ΠΚΑϨ̀·
ΕΪΠΕΙΘΕΑΝ̀Ν̄
ΤΜ̄Ν̄ΤΑΘΗΤ̀
Μ̄ΠΕΤ̄ΜΜΑΥ·
ΑΛΛΑΝ̄Ν̄ΡΜ̄Ν̄
ϨΗΤΝΑΜῈΜ̄
ΠΙϹΤΟϹ̀· ΠΗΪ
ΓΑΡΕϢΑΥΚΟ
ΤϤ̄ΚΑΤΑΠΕϤ
ϢῚ· ΠΕΠϢΙΝ̄
ΤΕϤΜΕΛΩΤ·
ⲈϢϪΕΝΕϨΒΗΥΕ
ϬΕΝ̄Ν̄ΡΩΜΕ
ϢΟΟΠΝ̄ΤΕΪ
ϨῈ· ΠΟϹΩΜΑΛ
ΛΟΝ̀ΠΝΟΥΤΕ
ΠΔΗΜΙΟΥΡΓῈ
Μ̄ΠΤΗΡϤ̄· ΠΜῈ
ΜΑΥΑΑϤΜ̄Ν̄ΝΕϤ
ϨΒΗΥῈΜΜῈ·
ⲈΤΒΕΠΑΪΝ̄ϢΑΝ
ΟΥΩϢΕϪΟΟϹ
Ν̄ΝΕΤϢΙΝΕ
ΑΝ̀ϨΝ̄ΟΥΜ̄Ν̄Τ
ΡΕϤΤΩϨ̀ · ΑΛ
ΛΑΝ̄ΝΕΤϢΙΝΕ
ϨΝ̄ΟΥϹΟΟΥΤ̄Ν̄
Τ̄ΝΝΑϪΟΟϹϪΕ
ΠΑΝΤΩϹ̀ΠϢῚ
Ν̄ΤΠΕΠΕΠϢΙ
Μ̄ΠΚΑϨ· ΑΥΩ
ΠϢΙΜ̄ΠΚΑϨΠΕ
ΠϢΙΝ̄ΤΠῈ ·
ΤΕΪΠῈΤΑΪ· ΑΥΩ
Μ̄ΠΗΥΕΑΝ̀Ν̄Μ̄
ΠΗΥῈ· ΠΚΟ
ϹΜΟϹΑϤΚΟΤ̄Ϥ
ΚΑΤΑΝΕϤϢῚ·
ΤΠΕΑϤΠΟΡϢ̄Ϲ
ΕΒΟΛΕϪΩϤΝ̄
ΘΕΝ̄ΟΥϹΚΗΝῊ
Ν̄ΟΥϬΗΠῈΝ̄ΘΕ
ΕΤϹΝΗϨ̀ · ΑΥΩ
ΕΡΕΤΠῈΝ̄ΠΕ
ϹΤΕΡΕΩ̄ΜᾺ
ΚΗΑΝ̀ΕϨΡΑΪΕ
ϪΝ̄ϨΕΝΜᾺΝΤΕ
ΠΚΑϨ̄Ν̄ΘΕΕΝ
ΤΜΕΛΩΤ̀ΕΤ
ΚῊΕϪΜ̄ΠΗΪ·
ΑΛΛΑΕΑϤΟϤΤ̄Ϥ
ϨΝ̄ΤΕϤϬΟΜ·
ⲈϢϪΕϪΙΝΝ̄ϪΩϹ̀
Ν̄ΤΠΕΠΕΠΜᾺ
Ν̄ΕῚΕϨΡΑΪΜ̄ΠΡῊ
ΑΥΩϢΑϪΩϹ̀

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 26, vº.]

ⲥⲕⲋ

ⲛ̄ⲧⲡⲉⲡⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁ̀ⲛ̄ⲃⲱⲕⲉϩⲣⲁï,
Ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥⲁⲛ̀ϫⲉϫⲓⲛ
ϫⲱϥⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲡⲉ
ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲁ̀ -
ⲁⲩⲱϣⲁϫⲱϥⲙ̄
ⲡⲕⲁϩⲡⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁ̀ⲛ̄ϩⲱⲧ̄ⲡ̄·
ⲡⲣⲏⲅⲁⲣⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁïⲕⲁⲧⲁⲡϣⲓ
ⲛ̄ⲧⲡⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ̀·
ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ⲉϥⲛⲁ
ⲉϩⲣⲁïⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩ
ϣⲓ̀ , ⲁⲩⲱⲉϥ
ⲣ̂ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲉϩⲉⲛ
ⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ̀ⲁⲛ̀
ϩ̄ⲛⲧⲉïⲡⲉ̀ⲧⲁï·
ⲁⲩⲱⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ⲡⲁï, ϥⲥⲏϩϫⲉ
ϫⲓⲛⲁⲣⲏϫ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀
ⲡⲉⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̄ⲉⲓ̀
ⲉⲃⲟⲗ̀, ⲁⲩⲱϣⲁ
ⲁⲣⲏϫ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲡⲉⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̄
ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ̀·
ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉⲟⲛⲉ
ϣⲁϥⲣ̂ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̀
ϫⲓⲛϫⲱϥϣⲁ
ϫⲱϥ · ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲑⲉⲉⲧ̄ϥϫⲱⲱ̂
ⲃⲉⲛ̄ⲧⲡⲉ, ϥϫⲱ
ⲱ̂ⲃⲉⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉⲙⲁ̀ⲙ̄ⲡ̄ⲃ̄ⲗ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̀
ⲉϥⲡⲓⲣⲉ̀ⲉϫⲱϥ
ⲁⲩⲱⲉϥϩⲱⲧ̄ⲡ̄
ⲛ̀ⲥⲁⲡⲁïⲙⲁⲩⲁ
ⲁϥ̂ · ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲩⲉⲡⲣⲏ̀ⲉϥ
ⲛⲏⲩⲉϩⲣⲁïⲙ̄
ⲡⲉïⲉⲃ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ, ⲉϥⲛⲁ̀
ⲉϩⲣⲁïⲙ̄ⲡⲉϥⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ · ⲁⲩⲱ
ⲧⲛⲟϭⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̂ⲧⲉ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀
ⲙⲟⲩϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲙⲁⲉⲧ̄ⲕ̄ⲛⲁ
ⲃⲱⲕⲉⲣⲟϥⲕⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲙ̄ⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ̀ ·
ⲁⲩⲱⲧⲉïⲟⲓⲕⲟⲩ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 27, rº.]

ⲥⲕⲍ

ⲙⲉⲛⲏⲧⲏⲣ̄ⲥ̄
ⲛⲉⲧϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄
ϣⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄
ϩⲱⲧ̄ⲡ̄, ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲕⲉⲕⲗⲓⲙⲁ̀, ⲥⲉ
ⲛⲁⲩⲉⲣⲟϥϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉïϣⲱϣⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉⲟⲛⲡⲟ
ⲟϩ̀, ⲁⲩⲱⲡⲥⲟⲩ
ⲧⲟⲟⲩⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉ
ⲭⲟⲣⲟⲥ̀ⲧⲏⲣ̄ϥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ · ⲙⲁ
ⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲣ̀
ⲉⲧⲡⲓⲣⲉ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓϣⲛⲓⲙⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲛⲉⲧⲥϭⲏⲣ̀
ϩ̄ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ̀
ϭⲱϣ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲩⲥϭⲏⲣ̀, ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲛⲉⲡⲉⲩⲇⲣⲟ
ⲙⲟⲥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱ
ϫ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ ·
ⲉϫⲟⲟⲥⲇⲉϫⲉ
ⲁϣⲛⲉⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄
ⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁï, ⲙ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄ⲃⲱⲕⲉ
ϩⲣⲁï, ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲉϥⲕⲱⲧⲉⲙ̄
ⲙⲟϥⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀
ⲉϥⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁïϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉïⲉⲃ̄ⲧ̄· ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲃⲱⲕⲉϩⲣⲁï
ϩⲓⲡⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄· ⲟⲩ
ⲁⲧϭⲟⲙⲡⲉ̀ⲉⲉⲓ
ⲙⲉⲉⲡⲁï, ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙⲁⲩⲗⲁϥⲡⲡⲁ̀
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ
ϩⲃⲏⲩⲉ · ⲁⲛⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲙⲉϣ̄ⲧ̄
ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛ
ϩⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ =—
† ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁⲙⲉ̀
ⲣⲱϣⲉ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲣⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓ
ⲛⲉⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲏⲩⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ · ϫⲉ
ⲃⲱⲕⲉϩⲣⲁïⲛ̄ⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡϣⲓ̀
ⲛ̄ⲧⲡⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲓ̀· ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲛ̄
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲙⲟⲛ̀ϩⲱⲱⲛ̀.

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 27, vº.]

ⲥⲕⲏ

ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲉ
ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲙⲉⲉⲩⲉⲛ̄ϭⲓⲛⲓ
ⲙⲓⲛⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲥ̀ϫⲉⲙ̄
ⲡ̄ϥⲉϣϭ̄ⲙϭⲟⲙ
ⲉⲟⲩⲱ̂ϣ̄ⲃⲛⲁⲛ̀,
ⲁϥϫⲉⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲓⲛⲉ
ϫⲉⲛⲉⲛⲁⲁⲩⲛⲁ
ⲙⲉ̀ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ϫ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ⲡⲉⲓ̈
ϣⲱϣ̄ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ̀ =—

—————
—————
—————
—————

ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲱ̂ⲃⲓⲛⲟⲥ̀
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̂ⲕⲟⲙⲉⲥ̀
ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ̀ⲑⲏⲃⲁⲓ̈ⲥ̀, ⲉϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲛ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓⲭⲟⲥⲥⲟⲣⲟⲁⲥ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ̀
ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ =—

—————

ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲛⲁⲣ
ⲭⲉⲓ̀ⲛ̄ⲥⲱⲣ̀ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲉⲁⲛϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲁⲛⲁⲩϫⲉⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲁⲉⲓⲉ̀ⲧⲏⲩ
ⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀·
ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩⲛⲏⲧ̄ⲛ̄
ⲁⲩⲱⲁϥϫⲉⲥ̄ⲧ̄
ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄, ⲛ̄ⲧⲱ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲱⲧⲧⲏⲩ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲟϥ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ · ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲣ̂ϩⲟⲩⲉ̀ϫⲓⲥⲉⲙ̄
ⲙⲟϥ · ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ̀
ⲉⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲱ̂
ⲙⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟ
ⲙⲟⲥ = ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓⲭⲟⲥⲥⲟⲣⲟ
ⲁⲥ̀ⲡⲕⲟⲙⲉⲥ̀
ϫⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲥⲱϣ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀
ⲁⲩⲱϥϯϭⲣⲟⲡ̄
ⲛⲁⲛ̀, ⲛ̄ϥⲕⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲛ̀ⲉⲣ̂
ⲛⲁⲓ̈, ⲁⲩⲱϥⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉⲙ̄ⲙⲟ̄ⲛ̀
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 28, rº.]

ⲥⲕⲑ

ⲛⲉ̀ · ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ̂
ϣ̄ⲃⲛⲁϥϫⲉⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̂ⲩⲁⲕϫⲟⲟⲥ̀
ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ·
ⲙ̄ⲡ̄ⲕϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲛⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛⲉ̀ · ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙⲉⲧ
ⲣ̀ⲡⲉⲑⲟⲟⲩⲉϥ
ϫⲓⲧⲟ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ, ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀
ⲇⲉⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙⲡⲉ̀
ⲉⲧⲣⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ
ⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ, ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲣ̀
ϣⲟⲣ̄ⲡⲉⲡⲙⲉ
ⲉⲩⲉⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ̀, ⲏ̄ⲛ̄ϥϩⲱ
ⲧ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ·
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲛⲁⲧⲉⲛ
ⲫⲩⲥⲓⲥⲁⲛ̀
ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟ̄ⲛ̀
ⲁⲗⲗⲁⲛⲁϩⲉⲛ
ⲡⲁⲑⲟⲥⲛⲉ̀ ·
ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗ̄ⲙ̄ⲇⲉ
ⲉⲣⲟⲛ̀ϫⲉⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲣⲓⲕⲉ̀ⲉϩⲉⲛⲡⲁ
ⲣⲁⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉ
ⲥⲓⲥ̀ϣⲓⲃⲉ̀ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲡⲱ̂ⲛⲉϩ̄ⲛ̄ⲛⲁ
ⲧⲉⲩⲫⲩⲥⲓⲥ̀ ·
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉⲇⲉⲟⲛ̀ⲁⲩ
ⲉ̀ⲓⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁ
ⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ̀ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲉ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉϣ
ϫⲉⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲙⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ
ⲉⲥⲁϩⲱϥⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ, ⲉⲓ̈ⲉ
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀ⲉϥⲛⲁ
ⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉⲣ̂
ⲛⲟⲃⲉⲡⲁⲣⲁⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ, ⲉⲓⲙⲏ
ⲧⲓ̀ⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ · ⲉϣ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲇⲉⲉϥϫⲓⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ · ⲓ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲥⲁϥⲡⲉ̀, ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲡⲉ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 28, v°.]

ⲥⲗ

ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙ
ⲉϥⲃⲟⲛ̂ⲑⲉⲓ̀ⲉ
ⲛⲉⲧⲛⲁⲱϣⲉ
ϩⲣⲁϊⲉⲣⲟϥϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲙⲉ̀ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩϫⲣⲟⲡⲇⲉⲟⲛ̀
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ̄ⲑⲉⲉ
ϣⲁⲛϫⲱⲣ̄ⲡϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ̂ ·
ⲧ̄ⲛϫⲱⲣ̄ⲡⲟⲛ̀
ϩ̄ⲙⲡⲉⲛϩⲏⲧ̀·
Ϣⲁϥϫⲟⲟⲥϫⲉⲉⲣ
ϣⲁⲛⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ϩⲉ̀ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲧⲟⲣ
ⲧ̄ⲣⲁⲛ̀ϫⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ϯⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ =
Ⲉϣϫⲉϩ̄ⲛⲧϭⲟⲙ
ⲇⲉⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ⲉϥ
ⲧⲣⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ
ⲫⲩⲥⲓⲥ̀ · ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̂ⲩⲛ̄ⲧⲟϥϩ̄ⲛ
ⲧϭⲟⲙⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲉⲓⲣⲉⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲛⲁⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ =
Ⲫⲱⲛⲏ̀ⲥ̄ⲛⲧⲉ̀
ⲛⲉⲧ̄ⲛⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲧⲟⲩⲉⲓ̀
ⲉⲥⲱϣⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲱⲥⲧⲉⲉⲧⲣⲉ
ⲡⲉⲥϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙⲉϩⲡⲕⲁϩⲧⲏ
ⲣ̄ϥ, ⲁⲩⲱϩⲉⲛ
ⲕⲟⲩϊⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲏϩⲛ̄ⲥⲱⲥ, ⲉϊ
ϣⲁϫⲉⲉⲡⲧⲁ
ϣⲉⲟ̂ⲉⲓϣⲛ̄ⲛⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲙⲙⲁⲛⲓⲙ
ϫⲉⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̀ⲛⲟⲃⲉ·
ⲁⲩⲱⲧ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲡⲉⲛ
ⲟⲩⲱϣⲡⲉ̀ =
Ⲁⲩⲱⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̀
ϩⲱⲥⲉϣϫⲉⲉ
ⲣⲉⲡⲉⲥϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙⲟⲟⲩⲧ̀, ⲛⲁ
ϣⲉⲛⲉⲧ
ⲡⲏⲧ̀ⲛ̄ⲥⲱⲥ·
ⲉϊϣⲁϫⲉⲉⲡⲕⲁⲥ
ⲕ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲡϩⲟϥ ·
Ⲛ̄ⲑⲉⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲛ̄ϣⲟ
ⲣ̄ⲡⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϩ̄ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓ
ⲥⲟⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁϥϯ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 29, r°.]

ⲥⲗⲁ

ϫⲣⲟⲡ̂ⲛⲁⲩⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲁϫⲉϩ̄ⲛϩⲉⲛ
ϣⲟϫⲛⲉⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
ⲁϫ̄ⲛϩⲣⲟⲟⲩⲉϥ
ⲱϣⲉⲃⲟⲗ̀ ·
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲡⲉⲩⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣ̄ϥϣⲁϩⲣⲁϊ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, ⲉϊ
ϣⲁⲛϫⲉϩⲉⲛ
ⲕⲟⲩϊ̈ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲉⲥⲛ̄ⲥⲱⲛ̀
ⲉⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲁⲩⲱ
ⲉⲧ̄ⲙⲉⲓⲣⲉ, ⲉϊ
ⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓⲁⲛ̀
ϫⲓⲛⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲁ
ⲗⲁⲓⲁ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϊⲛⲁⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩ
ⲡϩⲱⲃⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̄ⲛⲛⲁⲧⲕⲁⲓⲛⲏ̀
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲉϣ
ϫⲉⲁⲛⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲥⲟⲟⲩ, ⲧⲉⲫⲩ
ⲥⲓⲥ̀ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲡⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩⲛ̄
ⲥⲁⲡϣⲱⲥ̀ⲛⲁ
ⲙⲉ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲩⲫⲩ
ⲥⲓⲥⲁⲛⲧⲉ̀ⲉⲟⲩ
ⲁϩⲟⲩⲛ̄ⲥⲁⲡⲟⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϣⲡⲥⲁⲧⲁ — ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ ⲧⲟⲛⲙ ⲡⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ(1)
ⲛⲁⲥ̀ =
Ⲥⲱⲧ̄ⲙϭⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩ · ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̄ⲙ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ⲁⲩⲱ
ⲡⲱⲛ̄ϩⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲓ̄ⲥ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ·
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ̀
ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̀·
Ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲩⲙⲃⲟⲩ
ⲗⲉⲩⲉ̀ϩ̄ⲙⲡϩⲏⲧ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲛⲡⲉ̀
ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̄
ϣⲏⲣⲉⲛ̄ⲧⲅⲉ
ϩⲉⲛⲛⲁ̀ϩ̄ⲙⲡⲙⲁ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕⲉ
ⲣⲟϥⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ̀ⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ =
Ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲩ
ⲱϩ̀ϩ̄ⲙⲡⲏϊⲙ̄ⲙⲁ
ⲣⲓⲁ̀ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ·

(1) Cette annotation marginale est d'une écriture plus récente. Les caractères sont mal formés.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 29, v°.]

ⲥⲗⲃ

ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲉϩⲏ
ⲧ̅ⲥ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ̀
ⲣ̂ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ̀ⲛ̅
ϩⲏⲧ̅ϥ̅ⲙ̅ⲡⲁⲛⲇⲟ
ⲕⲓⲟⲛ̀ⲛ̅ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ̀
ⲙ̅ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀·
Ⲁⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ̀
ϭⲟⲉⲓⲗⲉ̀ⲉⲡⲣⲉϥ
ϫⲓⲟⲩⲉ̀· ⲁⲡⲁ
ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ̀
ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ̀
ϣⲁⲡⲉⲡⲣⲟⲇⲟ
ⲧⲏⲥ̀· ⲁⲙⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥϩⲟⲙⲟ
ⲗⲟⲅⲉⲓ̀ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲧⲏⲣ̅ϥ·
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉ̀ϩ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥ
ⲟⲩⲱϩ̀ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̅ϥ̅ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
ⲉⲧⲁϣⲉⲟ̂ⲉⲓϣ·
Ⲁⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥⲣ̀ⲁⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟϥ
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉϥⲟⲩ
ⲱϩⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲁϥϫⲟⲟⲩϥ̀
ⲁϥⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟ̂
ⲧ̅ϥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ
ⲣⲉⲩⲥ̀· ⲁⲩⲱⲛⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲉⲡⲁⲣⲁ
ⲇⲓⲇⲟⲩⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩⲁⲩⲱⲡⲉϥ
ϫⲟⲉⲓⲥ = ⲕⲛⲁⲩ
Ϫⲉϥⲛⲁϣⲧⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲣ̂ⲛⲟ
ⲃⲉⲁⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ· ⲧ̅ⲛ̅
ⲛⲁⲩⲅⲁⲣⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲕⲁ
ⲧⲁⲕⲁⲓⲣⲟⲥⲉⲁ
ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ̀ⲙ̅
ⲙⲟϥⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉϥ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
ⲙⲉϥⲉϣϭ̅ⲙ̅
ϭⲟⲙⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲙⲙⲁⲅⲉ̀
ⲁⲩⲱⲙ̅ⲫⲁⲣⲙⲁ
ⲅⲟⲥ̀· ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲣ̂ⲑⲩⲥⲓⲁⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱⲁⲩⲣ̀ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲁⲧⲏ̀
ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ = ⲧⲉⲓ̈
Ϩⲉⲅⲁⲣⲧⲉ̀ϫⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ̀ⲛ̅
ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣⲣ̂

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 30, r°.]

ⲥⲗⲅ

ⲛⲟⲃⲉⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲉϣⲉⲓⲣⲉⲁⲛ̀·
ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲉⲛⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ̀
ⲛⲉⲙ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲛⲉϩ̀ = ⲛⲉⲧ
Ϯⲟⲩⲃⲉ̀ⲡⲛⲟⲃⲉ̀
ⲁⲩⲱⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁ
ⲧⲟⲩⲉⲣⲟϥϩ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩⲛ̅ⲙ̅
ⲙⲁⲛ̀ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟ
ⲡⲟⲥ̀ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲁⲩⲱϩ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ⲣⲱϣⲉ̀
ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲓϣⲓ
ⲡⲉⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲣⲉⲓ̅ⲥ̅
ϫⲡⲓⲟⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲙⲁ
ⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩ̅ⲙ̅ⲡⲙⲁ̀ⲉⲧ̅ⲛ̅
ϭⲱϣ̅ⲧⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲏⲧ̅ϥ̅ = ⲡⲉ
Ϩⲟⲟⲩⲅⲁⲣⲉⲧ̅ⲙ̅
ⲙⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲱ̂
ⲛ̅ϩϩⲁϩⲉⲃⲟⲗⲛ̅
ⲥⲉϭⲟϫ̅ⲃ̅ⲁⲛ̀ⲉⲛ
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ϩ̅ⲛ̅
ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲧⲁ
ⲕⲟ̂ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ̀
ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ̂ⲛ̅ⲛ̅ϭⲓϫ
ⲙ̅ⲡⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣ
ⲅⲟⲥ̀ =
Ⲱ̂ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉⲙ̅ⲡⲣ̅
ⲧⲣⲉⲛⲙⲉⲣⲉⲡⲧⲁ
ⲕⲟ̂ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̀ⲉ
ϫ̅ⲙ̅ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀·
ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲁⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲅⲁⲣⲧⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛ̅ⲧ̅ⲥⲉⲃⲟⲗⲟⲩ
ⲃⲉ̀ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲏ̂ⲁϥⲕⲁⲁⲥⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲟⲩⲃⲏⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲟⲩⲙ̅ⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲛⲛⲓⲙ · ⲟⲩ
ⲃⲉ̀ⲡⲱⲛ̀ϩ̅ⲛ̅ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̂ⲛⲓⲙ =
Ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀ϫⲉⲉⲙ
ⲙ̅ⲛ̅ϭⲟⲙⲙ̅ⲡⲉⲧ
ⲛⲁϥⲟⲧ̅ϥ̅ⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̅ⲛ̅ⲑⲁⲏ̂ⲉⲧⲣⲉϥ
ϣⲁϣ̅ϥ̅ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̂ⲑⲉⲛ̅

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 30, v°.]

ⲥⲗⲇ

ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̀· ⲁⲗ
ⲗⲁⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲡⲉⲕⲁⲁϥ̀ =
Ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ϫⲉⲁⲛⲟⲛ̀ⲧⲛ̄
ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲉ
ⲗⲁⲁⲩ· ⲧ̄ⲛⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲛⲁⲙⲉ̀·
ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲁϣ
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡϩⲏⲧ̀ⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲛ̄ⲣⲁ
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟ
ⲟⲩⲉ· ⲡⲁⲗⲓⲛⲟ̄
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲩϫⲉⲉⲛⲉϥ
ϣⲟⲟⲡⲁⲛ̀ⲉⲣⲉ
ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱ̂ⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ̀
ⲛⲁⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ̀ = ⲙⲏ̀
Ⲙ̄ⲡⲉⲡϩⲱⲃⲟⲩⲱ̂
ⲛ̄ϩⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ
ⲡⲉⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲕⲁⲛⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ
ϫⲟⲟϥⲁⲛ̀ϯⲛⲁ
ϫⲟⲟϥ · ϩⲟⲧⲁⲛ̀
ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲙⲉⲣⲉⲡⲛⲟ
ⲃⲉ· ϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϯϭⲟⲙⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲃⲉⲉϩⲣⲁϊⲉϫⲱϥ̀·
ⲧⲁϊⲅⲁⲣⲧⲉⲑⲉ
ⲉⲧ̄ϥϩⲓⲧⲉⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲫⲩ
ⲥⲓⲥ̀· ⲁⲩⲱϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥⲛⲓⲙⲛ̄
ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ =
Ⲟⲩⲣⲓⲕⲉⲅⲁⲣϣⲏⲙ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉϣⲱⲡⲉⲛ̄
ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲛ̂ⲛ̄ϥϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲛ̄
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ·
ⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲱⲛ̄ϩ
ⲅⲁⲣⲟⲩⲏⲩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛⲉ
ⲣⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧϩ̄ⲙ
ⲡⲕⲁⲕⲉⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉⲁⲛⲡⲉ̀ϩⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 31, r°.]

ⲥⲗⲉ

ⲡϩⲁⲡ̂ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ = ⲁⲩⲱ
Ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲁⲟⲩϭⲟⲙϩ̄ⲙ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀ⲉ
ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ̂ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲣ̂ϩⲱⲃⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣ· ⲛⲉⲙ̄ⲛ
ⲕⲣⲓⲙⲁϩⲓϫⲱⲟⲩ·
+ⲇ[1] Ⲁⲣⲁⲡⲱⲛ̄ϩⲁⲛ̀
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲡⲉⲧϩ̄ⲛ
ⲧⲙⲏⲧⲉ̀ⲙ̄ⲡⲓ
ⲗⲏⲥⲧⲏⲥⲥⲛⲁⲩ·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲟ̂ⲩ
ⲁⲡⲟⲩⲁ̂ⲙⲟⲩⲁⲩⲱ
ⲁϥⲣ̂ⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲣⲱ̂ⲁⲩⲱⲟⲩⲕⲁ
ⲕⲉⲡⲉ̀ · ⲉⲁ
ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ̂ⲇⲉⲱ̂
ⲛ̄ϩⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̀·
ⲁⲩⲱⲁϥⲣ̂ⲟⲩⲟ̂
ⲉⲓⲛ̀ⲉϥⲟ̀ⲛ̄ⲕⲁ
ⲕⲉ = ⲛ̂ⲉⲧⲃⲉ
Ⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲡⲁϊϩⲟ
ⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̀ⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏ̀
ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣⲙ̄ⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲡⲉⲧⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲡⲁϊⲇⲉⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲁϥⲥⲟⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϥϫⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲉ̀· ⲁⲗⲗⲁⲁϥⲉⲓ
ⲙⲉⲟⲛ̀ϫⲉϥⲛⲏⲩ
ϩ̄ⲛⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲟ̂ · ⲧⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲩ
ϫⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲉϣ
ⲡⲙⲟⲩⲁⲩⲱⲡⲕⲁ
ⲕⲉⲁϥⲥⲟⲧⲡ̄ϥ
ⲛⲁϥ · ⲡⲉⲧⲟⲩ
ⲉϣⲡⲱⲛ̄ϩⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ⲁϥ
ⲥⲟⲧⲡ̄ϥⲛⲁϥ·
Ⲁⲩⲱϫⲉⲉⲛⲉⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲙⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁ
ⲛⲁⲥ̀ⲡⲉ̀ⲉⲧⲣⲉ
ⲣⲱⲙⲉⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ· ⲛⲉϥⲛⲁ
ⲁⲁⲩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̀ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ
ⲥⲛⲁⲩⲡⲉ̀ · ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉϭⲉⲁⲡϩⲱⲃ̀

[1] Les deux signes ajoutés dans la marge sont d'une autre main.

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 31, vº.]

ⲥⲗⲋ

ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲛⲁⲛ̀ⲉ
ⲃⲟⲗϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲕⲁⲡⲣⲱⲙⲉ
ϩⲁⲡⲉϥⲁⲩⲧⲉⲝⲟⲩ
ⲥⲓⲟⲥ̀ · ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉⲟⲛ̀ϫⲉⲁⲕϫⲟ
ⲟⲥϫⲉϩⲁⲙⲟⲓ̈ⲉ
ⲛⲉⲙ̄ⲡ̄ϥⲕⲁⲁϥ
ⲟⲩⲃⲏⲛ̀· ⲛ̄ϩⲟ
ⲥⲟⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ
ϣⲟⲟⲡⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ̀
ⲛ̄ϥⲟⲩⲃⲏⲛⲁⲛ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲁⲛⲟⲛⲡⲉⲧ
ⲡⲏⲧⲛ̄ⲥⲱϥ̀ⲉ
ⲙⲟⲟⲩⲧ̄ϥ̄· ⲛⲉ
ⲧ̄ϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛⲉⲛⲉ
ⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲓ̄ⲥ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ = ⲉⲛⲉ
Ⲙ̄ⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥϣⲟ
ⲟⲡ̂ⲟ̂ⲩⲡⲉⲡⲧⲁ
ⲉⲓⲟ̂ⲙ̄ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩⲱⲡⲉϥϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ· ⲛ̂ⲉϥⲛⲁ
ϫⲓⲡⲓⲛⲟϭⲛ̄ⲁⲝⲓ
ⲱ̂ⲙⲁϩⲁⲟ̂ⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̂ ·
ⲁⲩⲱⲛⲓⲟ̂ⲯⲱⲛⲓ
ⲟⲛ̀· ⲙ̄ⲛ̄ϯⲡⲁⲣ

ⲓⲉ

ⲣⲏⲥⲓⲁ̀ⲁⲩⲱⲡⲓ
ⲫⲟⲣⲉ̀ⲓⲛ̄ⲧⲥⲏ
ϥⲉ̀ - ⲛⲟⲉ̀ⲓⲛ̄
ⲧⲁⲛⲟⲭⲏ̀ⲙ̄ⲡ̄ⲟⲩ
ⲧⲉⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲇⲁⲓ
ⲙⲱⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ϫⲉⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲉϥⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈ⲛ̄ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓ
ⲁⲛⲟⲥ̀ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀
ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀ =
Ⲏ̂ⲟ̂ⲩⲡⲉⲧ̄ϥⲛⲁϣ
ⲁⲁϥⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ⲉⲧ
ⲟⲩⲟ̂ϣ̄ϥⲧⲏⲣ̄ϥ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϩⲉ̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀·
ϩⲟⲧⲁⲛ̀ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ
ⲧ̄ⲙⲟⲩⲱϣⲉⲣ̂
ⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲏ̀ⲉϥ
ⲛⲁϥⲓⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ̀
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛ̂ⲉϥ
ⲛⲁⲁⲁⲧ̀ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ̀·
ⲙⲏ̀ϥⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲉ
ϫⲱⲓ̈· ⲙⲏϥⲛⲁϣ
ϯⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂· ⲛ̂ⲉϥ
ⲛⲁⲙⲉϩⲡⲁⲏⲓ̈ⲛ̄

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 32, rº.]

ⲓⲋ

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀· ⲛ̂ⲉϥ
ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ̈ϩ̄ⲛ
ⲛⲁϣⲱⲛⲉ· ⲟ̂ⲩ
ⲡⲉϯⲛⲁϯϩⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥⲉⲓ̈ϣⲁⲛ
ⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲣⲁϯⲟ̂ⲥⲉ̀ⲙⲙⲟⲓ̈
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ̀ =
Ⲗⲓ̈ϫⲉⲛⲁⲓ̈ϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀· ϯⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩⲇⲉⲟⲛ̀ⲉ
ⲧⲟⲟⲧ̀ⲉⲧⲣⲁϫⲉ̀
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̀ⲉⲓ̈
ϥⲓⲙ̄ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲥ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̂ⲙ̄
ⲡⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲟⲗ
ϭ̄ϥⲣⲱ̂ϩⲓⲡⲉⲥ̄ϯ̄ⲟ̄
ⲉⲁϥϥⲓⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉⲁⲩⲱ
ⲉϥⲟⲩⲃⲏⲛ̀ϩ̄ⲛ
ⲟ̂ⲩ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲕⲁⲙⲁⲛⲁϥ̀ =
Ⲛⲓⲙⲇⲉϩⲱⲱϥ̀
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲟⲗ
ⲙⲁ̀ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀ⲉ
ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀ⲉ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲉⲣⲉ

ⲥⲗⲍ

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁⲣⲟ̂ⲩ
ⲛⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̂ⲛⲟ
ⲃⲉ· ⲛ̂ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ
ⲧ̄ⲙⲉⲓⲣⲉ· ⲙⲏ̀
ϩⲱⲁⲛ̀ⲉⲧⲣⲉϥ
ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉⲉ
ϫⲱⲛ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲱ̂ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧ̄ⲛⲛⲁϣ
ϥⲓϩⲁⲣⲟⲟⲩⲁⲛ̀·
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲛ̄ⲕⲟ
ⲗⲁⲥⲓⲥ̀ⲛ̄ϣⲁⲉ
ⲛⲉϩϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉ
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲃⲱⲕⲉ
ⲙⲁⲩ = ⲙⲏ̀
Ϩⲱⲁⲛ̀ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̂
ⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲛⲱ̂ⲛ̄ϩ
ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̂ϩⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲁⲛ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀
ⲉⲧⲣⲉⲛϭ̄ⲛⲟⲩⲛⲁ̀
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ̀
ⲁⲩⲱⲟⲩⲙⲁ̀ⲛ̄ⲙ̄
ⲧⲟⲛ̀· ϫⲉⲛ̄ⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲧⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲣ̂ⲙ̄ⲡϣⲁ̀ⲛ̄ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉⲣⲟⲥ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 32, v°.]

ⲥⲗⲏ

Ⲉⲧⲃⲉⲟ̄ⲩⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲁϩ̄ⲧⲛ̄
ⲥⲁⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁ
ϩⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̄ⲩⲛ̄†ⲛⲁⲟⲩⲁϩ̄ⲧ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ⲛ̄
ⲧⲁϫⲓⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ-
Ⲏⲟⲩⲟⲣⲅⲏϣⲏⲙ
ⲧⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲛⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲉ
ⲣⲟⲟⲩϫⲉⲭⲣⲉⲓ
ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲉⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀
ϫⲉⲁϩⲟⲓ̈ⲛⲉϫⲓⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩⲙ̄ⲡⲥⲁ
ⲧⲁⲛⲁⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉⲉⲩ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛⲉⲛⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ =
Ⲕⲁⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϣⲛ̄
ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩⲛ̄
ⲥⲁⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϣ.
ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲉⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ϫⲉⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϣ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ϫⲉⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ̀
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ =
Ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲛⲉϩⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉⲛⲉ̀ⲁⲩⲣ̄
ⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϣ. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ̀ⲛⲉ
ϩⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲉ̀ⲉⲁⲩⲣ̄ⲇⲁⲓⲙⲱ̄
ϩⲟⲧⲁⲛⲉⲩⲛⲁ
ϭⲉⲡ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲛϩ̄ϥ
ϩ̄ⲛⲛⲉϥϭⲓϫⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲁⲛ̀ⲡⲉⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲉϥϭⲱⲡⲉ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲙ
ⲙⲓⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
Ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ̀
ⲅⲁⲣ̄ⲣ̄ⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲙ̄ⲧ̄
ⲛⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲁⲛⲡⲉ̀ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ
ⲟⲩⲉ̀ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲇⲟⲧⲏⲥ̀ ϩ̄ⲙ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 33, r°.]

ⲥⲗⲑ

ⲡⲧⲣⲉϥⲥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧ̄ϥⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ
ⲉⲣⲉⲩⲥⲉⲧⲃⲉ
ϩⲁⲧ̀. ⲁⲗⲗⲁⲕⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲁⲡⲥⲁ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲃⲱⲕⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲣⲟϥ ·
ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕϩⲱ
ⲱϥⲉⲧⲃⲉⲟ̄ⲩ·
ⲙⲏ̀ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲁϥϭⲓⲛⲉⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲛ̄ⲧϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲧⲁⲕⲟ̂ⲙⲁⲩⲁⲁϥ
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ · ⲉⲙ
Ⲙⲟⲛ̀ⲁϩⲣⲟϥⲙ̄ⲡ̄ϥ
ⲉϣⲧⲟⲗⲙⲁ̀ⲉ
ⲡ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̀. ⲙⲏ̀
ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀ϫⲉⲙ̄
ⲡ̄ϥϭ̄ⲛⲉϥⲛⲁⲁⲙⲁ
ϩⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲛⲟ̄ⲩ. ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲁϥ
ⲁⲁⲩⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱϩ̀ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲁⲩⲱⲁϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲱϣ̄ⲙ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀·
ⲛ̄ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϣ
ⲛⲁϭ̄ⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲧⲱⲛ̀ⲉⲩϣⲟⲟⲡ
ϩⲁⲡⲧⲟⲡ̀ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ·
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲉϭⲱ
ⲡⲉⲛ̄ⲟⲩⲧ̄ⲃⲛⲏ̀
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ⲉ
ϣⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀
ⲛ̄ϣⲁⲛⲧ̄ϥ. ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲉⲛ
ⲧⲁϥϭⲉⲡ̀ⲛⲉⲓ̈ⲙⲏ
ⲏϣⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉϫⲉ
ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄
ⲟⲩⲁ̂ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄
ⲡⲱϥ̀ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲓ̈ⲥ̀
ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ̄ⲁϥⲁ
ⲁϥⲛ̄ϭⲱⲃ̀ϣⲁⲛ
ⲧ̄ϥⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉϥⲛⲁϩⲃ̀ =
Ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲉ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ̀ⲉϣⲁϥ
ⲣⲁϩⲧ̄ϥⲉⲧⲉϥⲁ
ⲡⲉ̀. ⲉϣϫⲉⲕⲟⲩ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 33, vº.]

ⲥⲙ

ⲱϣⲱ̂ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉϭⲣⲟ̀ⲉⲡⲁⲛⲧⲓ
ⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ›
ⲣ̂ϣⲟⲣ̄ⲡⲉϥⲓⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕⲙ̄
ⲡⲟⲩⲱϣⲙ̄ⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ⲙⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲉϥⲙⲟ
ⲥⲧⲉⲇⲉⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲓ̄ⲥ̄ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲡⲱⲣ̄ⲕⲙ̄ⲡⲁ
ⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥⲛⲓⲙⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ›
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉⲡⲉⲧ
ϩⲟⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉ
ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲁⲓ̈ϩⲟ
ⲙ̄ⲧ, ⲧⲉⲧⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥ̀ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲧⲏⲣ̄ϥ̄
ⲧⲉⲧⲉⲣⲉϣⲧⲟⲣ
ⲧ̄ⲣ̄ⲛⲓⲙϣⲟⲟⲡ
ϩ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲓⲙⲉⲧ̄ⲕ
ⲛⲁϭ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ⲥ̄ⲣ̂ⲁⲣⲟ
ⲟⲩⲉ̀ϩⲓϣⲟⲛⲧⲉ̀›
Ⲁⲩⲱⲛⲁⲓ̈ⲁ̀ⲧ̄ϥ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲧⲣⲉⲥϩⲉ̀ⲉϫ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥⲕⲁϩ̀ϫⲉⲛ̄
ⲛⲉⲥⲧⲱϭⲉⲣⲱ̂
ϫⲉⲉⲥⲛⲁⲣ̂ⲛⲟⲩ
ⲛⲉ̀ › ⲕⲁⲧⲁ
Ⲑⲉⲅⲁⲣⲉϯⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲱⲧ̄ⲛⲉⲣⲉⲡⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲟ̂ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩ̄
ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩ
ⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̀›
ⲟⲛⲧⲱⲥ̀ϯⲛⲁ
ϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕⲉⲡⲁ
ⲗⲁⲓⲁ̀ = ⲉϣϫⲉ
Ϩⲁⲑⲏⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧϭⲟⲙⲧⲏⲣ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀
ϩⲓⲡⲉⲥ̄⳨ⲟ̄ⲥ̄ⲙ̄
ⲡ̄ϥ̄ⲉϣⲧⲣⲉⲣⲱ
ⲙⲉⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲡⲁ
ⲣⲁⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ›
ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀
ⲉϥⲛⲁϣⲧⲣⲉⲩ
ⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲣⲉϥⲉⲓ̀ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ̀, ⲁⲩⲱ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 34, rº.]

ⲥⲙⲁ

ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉϥϯ
ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲉϩⲱⲙ̀ⲉϫ̄ⲛ̄
ⲧϭⲟⲙⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ⲙ̄
ⲡϫⲁϫⲉ › ϥⲥϩⲟⲩ
Ⲟ̂ⲣ̄ⲧ̄ⲙⲉⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲓ
ⲣⲟⲥ̀ⲛⲓⲙⲛ̄ϭⲓⲡⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ›
ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲉϭⲟⲙ
ϣⲱⲡⲉⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄
ⲉⲛⲉϩ̀ › ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉ, ϫⲉⲙⲏ̀ⲡⲥⲏⲩ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ
ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲏ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲱⲙⲉϣⲟ
ⲡⲉϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀›
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲟ̄ⲩ̄
ⲁϥⲣ̂ⲕⲁⲓ̈ⲛ̀ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ̀, ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ⲉϣϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙⲇⲉ
ⲉⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̀ⲛ̄ⲁ
ⲃⲉⲗ̀, ⲁⲩⲱⲉⲕⲱ
ⲁⲩⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟϥⲉⲣ̂
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̀ =
Ⲁϩⲣⲟϥⲇⲉⲟⲛ̀ⲁϥ
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀ⲉϫ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ̀
ⲟⲙⲥⲟⲩ, ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̄ⲩ̄ⲇⲉⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ⲉϣⲕⲓⲙⲉⲥⲏⲑ̀
ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲭⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲱϩⲉ̀, ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥ
ⲕⲉⲉⲓⲱⲧ̀ⲗⲁⲙⲉⲭ̀›
ⲙⲏⲡϩⲱⲃⲟⲩⲟ̂
ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲡⲟⲩⲁ̂ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲙ̄
ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲟϥⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲧ̄ⲡ̄ⲛⲁϥⲙ̄
ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉⲁ
ⲃⲣⲁϩⲁⲙ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁ
ⲁⲕ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ̀›
ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄ⲉϣϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲕⲉϩⲓⲟ̂ⲙⲉ̀ =
Ⲓ̈ⲱ̂ⲥⲏⲫⲟⲛ̀ⲡⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥ̀ⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ̀
ⲛ̄ⲣⲱϥⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲉⲟⲙⲕ̄ϥ̄, ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄
ⲉϣϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙⲉⲣⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲙ̄ⲡ̄ϥⲟⲩ
ⲱϣ, ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ⲗⲱⲧ̀ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 34, v°.]

ⲤⲘⲂ

Ⲛ̄Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈⲚ̄ⲤⲞ
ⲆⲞⲘⲀ̀Ⲙ̄Ⲛ̄ⲄⲞⲘⲞⲢ
ⲢⲀ̀· ⲀⲨⲰⲠⲚⲞϬ
Ⲙ̄ⲘⲰⲨ̈ⲤⲎⲤⲒ̈Ⲏ̄
ⲤⲞⲨⲚⲀⲨⲎ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲤⲀⲘⲞⲨⲎⲖ̀· Ⲙ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲔⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ
ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲀⲨⲰⲚ̄
ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ̀ϪⲒⲚⲦⲀⲢ
ϪⲎⲘ̄ⲠⲤⲰⲚ̄Ⲧ
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲠⲞⲞⲨ·
ⲀⲨⲰϢⲀⲦⲤⲨⲚ
ⲦⲈⲖⲈⲒⲀ̀ = ⲆⲀ
ⲚⲒⲎⲖ̀ⲆⲈⲞⲚ̀ⲀⲨⲰ
ⲀⲚⲀⲚⲒⲀⲤ̀ⲘⲒⲤⲀ
ⲎⲖ̀ⲀⲌⲀⲢⲒⲀⲤ̀Ⲙ̄
Ⲡ̄ϤⲈϢϬ̄ⲘϬⲞⲘ
ⲈⲢⲞⲞⲨⲈⲨϨ̄Ⲛ
ⲦⲘⲎⲦⲈⲚ̄ⲦⲂⲀ
ⲂⲨⲖⲰⲚ̀ⲦⲈⲚⲦⲀ
Ⲛ̄ⲆⲀⲒⲘⲰⲚ̀ⲦⲎ
ⲢⲞⲨϬⲞⲒ̈ⲖⲈ̀ⲈⲢⲞⲤ·
ⲔⲚⲀⲨϪⲈⲞⲨⲀⲦ
ϬⲞⲘⲠⲈ̀ⲈⲦⲢⲈ
ⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ̀Ⲣ̂ⲢⲰ
ⲘⲈⲚ̄Ϩ̄ⲘϨⲀⲖⲘ̄
ⲠⲚⲞⲂⲈⲬⲰⲢⲒⲤ̀
ⲠⲈϤⲞⲨⲰϢ =
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲚⲀⲄⲄⲈ
ⲖⲞⲤⲚ̄ⲦⲀⲨⲔⲰ̂
Ⲛ̄ⲤⲰⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲨ
ⲀⲢⲬⲎ̀· ⲈⲚⲈⲘ̄
ⲠⲞⲨⲰϢⲚⲈϤ
ⲚⲀϢⲦⲢⲈⲨⲢ̀ⲚⲞ
ⲂⲈⲀⲚⲠⲈ̀ · ⲈϢ
ϪⲈϤⲦⲀⲔⲞ̂ϨⲒⲦ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈⲈⲦⲘⲞ
ⲤⲦⲈⲘ̄ⲠⲚⲞⲂⲈ
Ⲛ̄ϬⲒⲠϪⲀϪⲈⲈⲦ̄Ⲙ
ⲘⲀⲨ· ⲈⲒ̈Ⲉ̀Ⲛ̄ⲀϢ
Ⲛ̄ϨⲈⲚ̄ϤⲚⲀⲢⲰ
Ⲕ̄ϨⲀⲚ̀ⲈϤϢⲀⲚ
ⲦⲞⲖⲘⲀ̀ⲈϨⲈⲚ
ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤⲈⲢⲀⲔ
ⲦⲞⲨⲈⲦⲈϤⲠⲖⲀ
ⲚⲎ̀· ⲈϤⲤⲎϨⲄⲀⲢ
Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈϪⲈⲈⲨ
ϨⲰⲔ̀Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂Ϩ̄Ⲛ̄Ⲙ̄Ⲙ̄Ⲣ
ⲢⲈ̀Ⲛ̄ⲚⲈϤⲚⲞⲂⲈ·
ⲀⲨⲰⲞⲚ̀ϪⲈⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲈⲨⲠⲈⲒⲢⲀ
ⲌⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤϨⲒⲦ̄Ⲛ
ⲚⲈϤⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ̀
Ⲙ̄ⲘⲒⲚ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤ·
ⲈⲨⲤⲰⲔⲘ̄ⲘⲞϤ
ⲈⲨⲀⲠⲀⲦⲀ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤ·
ⲦⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ̀ⲆⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 35, r°.]

ⲤⲘⲄ

ⲈⲀⲤϬⲰ̂ϢⲀⲤϪⲠⲞ̀
Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲂⲈ̀· ⲠⲚⲞ
ⲂⲈⲆⲈⲈⲀϤϪⲰⲔ̀
ⲈⲂⲞⲖϢⲀϤⲘⲒ
ⲤⲈⲘ̄ⲠⲘⲞⲨ =
Ⲛ̄ⲐⲈⲄⲀⲢⲚ̄Ⲛ̄ⲌⲰ
ⲞⲚ̀ⲈϢⲀⲨϬⲰⲢ̄Ϭ
ⲈⲢⲞⲞⲨϨ̄ⲚⲚⲈ
ⲦⲞⲨⲤⲞⲞⲨⲚ̀ϪⲈ
ⲤⲈⲚⲀϪⲰⲖ̄Ϭ̄Ⲛ
ϨⲎⲦⲞⲨ · ⲦⲀⲒ̈
ⲦⲈⲐⲈⲘ̄ⲠⲢⲰⲘⲈ
ⲈϢⲀⲨϬⲰⲢ̄ϬⲈⲢⲞϤ
ϨⲒⲦ̄ⲚⲚ̄ⲆⲀⲒⲘⲰⲚ̀
Ϩ̄ⲚⲚⲈϤⲞⲨⲰϢ·
ϨⲀⲘⲞⲒ̈ⲈⲚⲈⲀⲚ̄Ⲅ
ⲞⲨⲘⲀⲒ̈ϨⲞⲘ̄Ⲧ
ⲀⲚ̀· ⲀⲨⲰⲘⲀⲒ̈ⲠⲈ
ⲦⲈⲠⲰⲒ̈ⲀⲚⲠⲈ̀
Ⲙ̄ⲚⲠⲔⲈⲤⲈⲈ
ⲠⲈⲚ̄ϨⲎⲆⲞⲚⲎ̀
ⲀⲨⲰⲘ̄ⲠⲀⲐⲞⲤ̀
ⲈⲦⲤⲎϢ· ⲀⲨⲰ
ⲚⲀⲘⲈ̀ⲚⲈⲚⲚⲀ
ⲈⲒⲘⲈⲠⲈ̀ϪⲈⲘ̄
Ⲙ̄ⲚϬⲞⲘⲚ̄ⲆⲀⲒ
ⲘⲰⲚ̀ⲈⲦⲢⲈⲢⲰ
ⲘⲈⲢ̂ⲚⲞⲂⲈⲘ̄ⲠⲈ
ⲠⲈϤⲞⲨⲰϢⲢ̂
ⲞⲨⲀ̂Ⲛ̄ⲞⲨⲰⲦ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲠⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲤ·
ⲠⲖⲎⲤⲦⲎⲤϬⲰⲦ̄Ϩ
ⲈⲠⲀϨⲞ̂· ⲀⲨⲰ
ⲠⲈⲦⲈⲠⲰϤⲠⲈ̀
ϬⲰⲦ̄ϨⲚ̄Ⲙ̄ⲘⲀϤ·
ϮⲚⲞϬⲘ̄Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲀ
ⲐⲎⲦ̀ · ⲠⲀⲠϪⲀ
ϪⲈⲄⲀⲢⲠⲈⲚⲞⲨ
ϪⲈ̀Ⲛ̄ϨⲈⲚϮⲔⲚ̄
ⲔⲰϨ̄ⲦⲈⲦⲘⲎⲦⲈ
Ⲙ̄ⲠⲎⲒ̈· ⲠⲀⲠⲢⲰ
ⲘⲈϨⲰⲰϤⲠⲈ
ⲚⲈϪⲤⲀⲀⲤⲈ̀ⲈϪⲰ
ⲞⲨϨⲒϬⲖⲰ̂ϢⲀⲚ
ⲦⲈⲠϢⲀϨ̀ⲖⲀϢⲀⲒ̈·
ⲈⲒ̈ϢⲀϪⲈⲈⲚⲖⲞ
ⲄⲒⲤⲘⲞⲤ̀Ⲙ̄ⲠⲞ
ⲚⲎⲢⲞⲚ̀ϪⲈⲚ̄ϮⲔ̄
Ⲛ̄ⲔⲰϨ̄ⲦⲘ̄ⲠϪⲀ
ϪⲈ· ⲀⲨⲰⲠⲞⲨ
ⲰϢⲘ̄ⲠⲢⲰⲘⲈ
Ⲙ̄ⲘⲀⲒ̈ⲚⲞⲂⲈϪⲈ
ⲦϨⲨⲖⲎ̀ⲈⲦϪⲈⲢⲞ̂
Ⲙ̄ⲠⲔⲰϨ̄Ⲧ · ⲈⲢ
ϢⲀⲚⲦ̄ⲘⲠⲢⲰ
ⲘⲈⲄⲀⲢⲞⲨⲰϢ
ⲈⲢ̂ⲚⲞⲂⲈ· Ⲛ̄Ϥ
ⲚⲀⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒⲀⲚ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 35, v°.]

ⲥⲙⲁ

ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉⲙ̄
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ̀, ⲙⲁ
ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥⲛⲁϊ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧϫⲱⲕ̀
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲉϥⲉ
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ϩ̄ⲛⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ, ϫⲉⲛ̄ϥ
ϩⲏⲇⲁⲛⲉⲁⲛ̀ϩ̄ⲙ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲉⲁⲛ̀ⲉⲛ
ⲧϩⲏⲇⲟⲛⲏⲛ̀ϩ̄ⲟⲩⲟ̀
ⲉⲙⲉⲣⲉ̀ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ = ⲉ̈ⲓⲛⲁ
Ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲧⲥⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲥⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱ̄̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲟ̄ⲩ, ⲁⲩⲱ
ⲉ̈ⲓⲛⲁⲧ̄ⲛⲧⲱ
ⲛⲟⲩⲉⲟ̄ⲩ , ⲉ̈ⲓ
ⲛⲁⲧ̄ⲛⲧⲱⲛⲟⲩ
ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲏ̀
ⲉⲩⲛⲉϩ̀ⲉⲃⲟⲗⲉⲩ
ϯⲥⲟⲉⲓⲧ̀ⲉⲙⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ̀
ϣⲁⲣⲟⲟⲩⲭⲱ
ⲣⲓⲥⲟⲩⲱϣ, ⲟⲩ
ⲧⲉⲙ̄ⲛϭⲟⲙⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲉϫⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ϣⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ,
ⲙⲉϣⲁⲕⲛ̄ⲥⲉⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲕⲁ
ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀ⲛ̄ϭⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀ ,
ⲁⲩⲱⲧⲉⲧⲥⲟⲟϥ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ̀,
ⲁⲩⲱⲧⲉⲧⲗⲟⲃⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲉ̀ϩ̄ⲛ
ⲧϯⲡⲉ̀ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲣⲡ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ̀ , ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱϩ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓ
ⲟⲥ̀, ⲁⲩⲱⲉⲁⲩ
ⲧⲱϩⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ,
ⲁⲩϫⲓⲥⲃⲱ̂ⲉⲛⲉⲓ̈
ϩⲃⲏⲩⲉⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀,
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲙⲟϫ̄ϭ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ, ⲙⲁⲗⲓ
ⲥⲧⲁ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲙⲉϫⲉⲁϫ̄ⲛ
ⲡⲟⲩⲱϣⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲙ̄ⲛⲇⲁⲓⲙⲱ̄̀
ⲛⲁϣⲧⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 36, r°.]

ⲥⲙⲉ

ⲃⲉ, ⲉϣϫⲉϩ̄ⲛ
ⲧϭⲟⲙⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲙⲱⲛ̀ϥⲛⲁⲧⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ
ⲭⲱⲣⲓⲥⲡⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ, ⲉ̈ⲓⲉⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛⲁⲛ̀ϫⲉⲕⲁⲛ
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲣ̂ⲡⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛⲁⲛ̀ϩ̄ⲙⲡⲉ̄
ⲟⲩⲱϣ , ⲉⲧⲃⲉ
ⲟ̄ⲩϩ̄ⲛⲧϭⲟⲙⲙ̄
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲙ̄ⲡ̄ⲛⲣ̂
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̀ , ⲁⲗ
ⲗⲁⲙ̄ⲡ̄ⲛⲥⲁϩⲱ̄̀
ⲟⲛ̀ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ̀,
ⲁⲩⲱⲉϣϫⲉⲡⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ̀ⲡⲉⲧϯ
ϭⲟⲙⲙ̄ⲡⲇⲁⲓⲙⲱ̄̀
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱϥ ,
ⲟⲛⲧⲱⲥ̀ⲟⲩⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ̀ⲡⲉⲡⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥϫⲉϥⲃⲟ
ⲏ̂ⲑⲉⲓ̀ⲉⲣⲟϥⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲙ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ , ⲧⲉⲓ̈
Ⲥⲃⲱ̂ⲁⲩⲱⲡⲉⲓ̈
ⲗⲟⲅⲟⲥ̀ⲡⲁⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛⲛⲉ̀ⲙ̄ⲛ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀ⲙⲁⲩ
ⲁⲁⲩⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲛⲁϣⲧⲣⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲁⲛ̀
ⲭⲱⲣⲓⲥⲡⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ , ⲉ̈ⲓϣⲁϫⲉ
ⲉⲛϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲟ̂ⲩ
ⲧⲉϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀,
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ̀, ⲉ̈ⲓϣⲁϫⲉ
ⲁⲛ̀ⲉⲛϣⲏⲣⲉⲙ̄
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀ ,
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲕⲉ , ϩⲉⲛⲣⲱ
Ⲙⲉⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ,
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀ⲡⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣⲁⲛ̀ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲱϣⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓ
ⲙⲱⲛ̀ , ⲁⲩⲱⲉ
ⲡⲟⲩⲱϣⲛ̄ⲛ̄
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀ⲡⲉⲡⲉⲩ
ⲟⲩⲱϣ , ⲁⲩⲱ
ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ̀ⲛ̄ⲟⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 36, v°.]

ⲤⲘϚ

ⲰⲦⲠⲈ̀ › ⲈⲦⲂⲈ
ⲚⲀⲦϨⲎⲖⲒⲔⲒⲀ̀ⲆⲈ
ⲞⲚ̀Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦϢⲎ
ⲢⲈϢⲎⲘ̂ › ϨⲰⲂ
ⲚⲒⲘⲈⲦⲤⲘⲞⲚ̄Ⲧ
ⲀⲚ̀ⲈⲦⲞⲨⲈⲒⲢⲈ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ, ⲠⲈⲨ
ⲞⲨⲰϢⲠⲈⲦ
ⲤⲰⲔ̀Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ,
ⲀⲨⲰⲔⲀⲚ̀ⲈⲠⲠⲞ
ⲚⲎⲢⲞⲤⲘⲈⲚ̀
ⲠⲈⲦⲔⲒⲘⲈⲢⲞ
ⲞⲨ, ⲞⲨⲆⲈⲚ̄ⲤⲈ
ⲤⲞⲞⲨⲚⲀⲚ̀ϪⲈ
Ⲛ̄ⲦⲞϤⲠⲈ̀, ϨⲞ
ⲘⲰⲤ̀ⲠⲞⲨⲰϢ̀
Ⲙ̄ⲠⲈⲨϨⲎⲦⲠⲈ̀,
ⲀⲨⲰϨⲞⲦⲀⲚ̀ⲈⲨ
ϢⲀⲚⲤⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ
ⲔⲢⲒⲤⲒⲤⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ, ϢⲀⲨⲠⲀⲢⲀⲒ
ⲦⲈⲒ̀Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲰϢ
ⲈⲦϨⲞⲞⲨⲚ̄ⲤⲈ
ⲤⲰⲦ̄ⲠⲚⲀⲨⲘ̄
ⲠⲀⲄⲀⲐⲞⲚ̀ › ⲈⲢ
ϢⲀⲚⲠⲢⲰⲘⲈ
ⲞⲨⲰ̂ⲤⲈ̄ϤⲘ̄ⲠⲞⲨ
ⲰϢⲘ̄ⲠⲞⲚⲎ
ⲢⲞⲚ̀, ⲀϤⲢ̂ⲠⲈ
Ⲡ̄Ⲛ̄Ⲁ̄Ⲛ̄ⲀⲔⲀⲐⲀⲢ
ⲦⲞⲚ̀Ⲛ̄ϬⲰⲂ̀ⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲔⲈⲦⲒ̀Ⲛ̄Ϥ
ⲚⲀϢϬ̄ⲘϬⲞⲘⲀⲚ̀
ϬⲈⲈⲢⲞϤ › ⲈⲦⲂⲈ
Ⲟ̂ⲨϬⲈⲦⲈⲚⲞⲨ
ⲈⲚⲚⲀⲘⲞⲨⲈ
ⲦⲂⲈⲚⲒⲞⲨⲰϢ
Ⲛ̄ϨⲎⲆⲞⲚⲎ̀Ⲉ
ⲦⲈⲘ̄ⲚⲞⲨⲰⲘ̀
ⲞⲨⲦⲈⲤⲰ̂Ⲛ̄ϨⲎ
ⲦⲞⲨ, ⲈⲘⲘ̄Ⲛ
ⲖⲀⲀⲨⲚ̄ϨⲎⲨⲚ̄
ⲤⲀⲞ̂ⲤⲈⲘ̄ⲚⲞⲨ
ϬⲰⲚ̄ⲦⲀⲂⲞⲖ
ϨⲒⲦ̄Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ,
ⲈⲦⲂⲈⲞ̂ⲨⲈⲚⲚⲀ
Ⲣ̂ϨⲘ̄ϨⲀⲖⲚ̄Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ
ⲘⲀⲒ̈ⲦⲞ̂Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̂
ⲈⲦⲈⲦⲀⲒ̈ⲦⲈ
Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲢⲈϤϢ̄Ⲙ
ϢⲈⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ̀
Ⲙ̄ⲚϨⲰⲂⲚⲒⲘⲈ
Ⲧ̄ⲚⲞⲨⲀϢⲞⲨⲀⲚ̀
ⲈⲖⲀⲨⲚⲀⲚ̀ⲈⲦ̄Ⲙ
ⲖⲀⲨⲘ̄ⲠⲈⲚⲤⲞⲚ̀
ⲀⲨⲰⲠⲈⲚϢ̄Ⲃ̄Ⲣ
Ϩ̄ⲘϨⲀⲖⲘ̄ⲠⲒϪⲞ
ⲈⲒⲤⲚ̄ⲞⲨⲰⲦⲒⲤ̄,

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 37, r°.]

ⲤⲘⲌ

Ⲏ̂Ⲛ̄ⲦⲈⲦ̄ⲚⲚⲀⲨ
ⲀⲚ̀ϪⲈⲈⲦⲂⲈⲞⲨ
ϨⲢⲈ̀ⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈ
ⲈⲎ̂ⲤⲀⲨϪⲈⲠⲈⲦ
ⲤⲞⲞϤ̂ › ⲔⲀⲒ
ⲦⲞⲒⲄⲈ̀ⲀⲨϪⲞⲞⲤ̀
ϪⲈⲈϤϨⲔⲀⲈⲒⲦ̀,
ⲠⲀⲦⲈϤⲪⲨⲤⲒⲤ̀
ⲄⲀⲢⲠⲈ̀, Ⲟ̂ⲨⲆⲈ
ϨⲰⲰϤⲠⲈⲦⲞⲨ
ⲚⲀϪⲞⲞϤⲈⲚⲀ
ⲔⲀⲐⲀⲢⲦⲞⲤ̀Ⲛ̄
ⲢⲰⲘⲈ, ⲘⲎⲦⲒ
ⲈⲨⲚⲀϪⲞⲞⲤ̀
ϪⲈⲀⲨϨⲔⲞ̂Ⲛ̄ⲚⲒ
ⲠⲀⲢⲀⲪⲨⲤⲒⲤ̀Ⲙ̄
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲀⲤⲈⲂⲎⲤ̀,
ϨⲈⲚⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ϢⲢⲠ
Ⲙ̄ⲘⲒⲤⲈ̀ⲚⲈⲚⲦⲀ
Ⲏ̂ⲤⲀⲨⲦⲀⲀⲨϨⲀ
ϨⲈⲚⲞ̂ⲈⲒⲔ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲞⲨϬⲒⲚⲞⲨⲰⲘ̀,
Ⲟ̂ⲨⲆⲈϨⲰⲰϤ̀
ⲠⲈⲦⲈⲢⲈⲚⲀ
ⲐⲎⲦ̀Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ
ϮⲘ̄ⲘⲞϤⲦⲈⲚⲞⲨ,
ⲈⲚϮⲘ̄ⲠϨⲀⲠ̀
ϨⲀⲆⲰⲢⲞⲚ̀ ›
ⲀⲨⲰⲠⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲚ̀
ϨⲀⲠϪⲒⲚϬⲞⲚ̄Ⲥ,
ⲈⲚϮⲚ̄ⲚⲀⲦⲈⲚ
ⲪⲨⲤⲒⲤ̀ⲔⲀⲦⲀ
ⲤⲘⲞⲦⲚⲒⲘϨⲀ
ϨⲈⲚⲠⲀⲢⲀⲪⲨⲤⲒⲤ̀
Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈⲚⲒⲘ,
ⲈⲒ̈ϢⲀⲚϪⲞⲞⲤ
ϪⲈⲈⲚⲚⲀⲈⲠⲀⲒ
ⲚⲞⲨⲦⲈⲚⲞⲨⲚ̄
ϨⲈⲚⲀⲢⲬⲎ̀ⲈⲨ
ϢⲀⲚϪⲒⲚ̄ⲦⲈⲦⲒ
ⲘⲎ̀Ⲙ̄ⲠⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲚ̀
Ⲛ̄ϨⲀϨⲚ̄ⲔⲰⲂ̀ ›
ⲀⲨⲰⲠϨⲀⲠⲚ̄ⲤⲈ
ⲖⲀϤ̂ › Ϩ̄ⲘⲠⲀⲒ̈
ⲞⲚ̀Ⲧ̄Ⲛ̄Ϭ̄Ⲁ̄Ⲙ̄ⲖⲞ
Ⲙ̄Ⲧ̄Ⲛ̄ϨⲎⲦ̄ϤⲀⲨⲰ
Ⲛ̄Ⲧ̄ⲚⲤⲞⲨⲦⲰⲚ
ⲀⲚ̀, Ⲛ̄ϢⲀⲚⲦ̄Ⲙ
Ⲣ̂ϨⲞⲦⲈⲄⲀⲢϨⲎ
ⲦⲞⲨⲚ̄Ⲛ̄Ⲣ̄ⲘⲈⲒⲞ
ⲞⲨⲈ̀Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲀϢⲀ
ϨⲞⲘ̂ › ⲞⲨⲦⲈⲞⲚ̀
ⲦⲔⲈⲔⲢⲒⲤⲒⲤ̀Ⲙ̄
ⲠϢⲎⲢⲈⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲚ̀Ⲧ̄ⲚⲚⲀⲢ̂ϨⲞ
ⲦⲈϨⲎⲦ̄ⲤⲀⲚ ›
ⲈⲦⲂⲈⲠⲞⲨⲰϢ
ⲈⲦϨⲞⲞⲨⲀⲘⲠⲀ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 37, v°.]

ⲥⲙⲏ

ⲣⲁⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ̀
ⲣ̂ⲑⲉⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟ
ⲧ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲁⲩⲣ̂ⲑⲉⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁϣ̄ⲧⲛⲁⲛ̀ⲉⲁ
ⲁⲩ· ⲕⲁⲛⲙⲁⲣ̄ⲛ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̀ⲉⲛ
ϩⲟⲥⲟⲛ̀ⲉⲟⲩⲛ̄
ϭⲟⲙⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ⲉⲣⲓ
ⲕⲉ̀ⲉⲡⲥⲁⲉⲧ̄ⲛ
ⲟⲩⲁϣ̄ϥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ̀ⲉⲥ
ⲕⲏⲛⲁⲛ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲧⲣⲉⲛ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̀ ·
ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ϥⲉⲓ̀ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ̀ⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛⲁ
ⲉⲓⲣⲉⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲛ̄
ⲟⲩϣⲁϫⲉⲉϥϫⲱⲕ̀
ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲱⲉϥ
ϣⲱⲱⲧ̀ =
Ⲙⲁⲣ̄ⲛϣⲓⲡⲉϩⲏ
ⲧ̄ϥⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀
ⲉϥⲟⲩⲱϣⲉⲁ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲣ̄ⲙϩⲉ̀ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲙⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲧⲥⲏϣⲉⲣⲟϥ·

ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲃⲉϥⲟ̂ⲛ̄ϩ̄ⲙϩⲁⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲛ
ϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉⲉ
ⲣⲟⲛ̀ϩ̄ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀
ϫⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ · ⲥⲉⲣⲁ
ϣⲉⲅⲁⲣⲉϫ̄ⲛⲟⲩ
ⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲉ
ⲁϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̀·
ⲉⲛϣⲁ́ⲛⲧ̄ⲙⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲉⲓ̀ⲇⲉⲥⲉⲛⲁ
ϣⲁϫⲉⲉⲣⲟⲛⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩϫⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈
ⲛⲟⲃⲉⲛⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ⲟ̂ⲩⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲟ
ϣ̄ⲛϩ̄ⲛⲧⲡⲉ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁ
ⲉⲓⲟⲛ̀ · ⲛ̄ⲥⲉ
ⲧ̄ⲥⲧⲟⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉⲕⲣⲓ
ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥⲉⲥ
ⲕⲏⲃ̀ⲉⲣⲟⲛ̀· ϫⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 38, r°.]

ⲥⲙⲑ

ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲛⲣ̂ⲛⲟⲃⲉϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩ ·
ⲁⲗⲗⲁⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲁⲁⲩϩ̄ⲙⲡⲥⲟⲟⲩ
ⲥⲉϩⲟⲟⲩⲉⲛⲁ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̀ · ⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲁⲛⲣ̂ⲛⲟ
ⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲉⲓⲟⲛ̀ =
Ⲉⲧⲃⲉⲟ̂ⲩⲛⲉⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉ
ϩⲣⲟⲟⲩⲁⲛ̀ⲙ̄
ⲡϣⲱⲥⲙ̄ⲙⲉ̀
ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ̂·
ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ̀ⲉⲣⲁ
ⲧ̄ϥ · ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲟⲟⲩⲥⲟⲩϩ̄ⲙ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩ
ϣⲟⲩ · ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥϩⲁⲣⲟ̄·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥ†ⲛⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣ̄ⲝⲉ
ⲟⲩⲟⲙ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥⲉ
ⲥⲟⲟϥ̂· ⲡⲉⲭ̄ⲥ

ⲓ̄ⲥⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱⲡⲉⲛⲥⲱ
ⲧⲏⲣ̀· ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲁⲩⲱⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉⲉⲧ
ⲟⲩⲏϩϩ̄ⲛⲛⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉϣⲁⲉⲛⲉϩ̀ =
Ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲉⲛⲉⲓ̀ⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲟⲛ̀ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ
ⲉⲓⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲡ̀ⲉⲛⲉⲩ
ϩⲁϩⲧⲏⲛ̀ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩ
ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲣⲉϥϫⲓϣⲟ
ϫⲛⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲏⲏ̂ⲧ̄ⲛⲁ
ⲛⲟⲛ̀ⲛⲉⲧ̄ⲙⲡⲓ
ⲙⲁ̀ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ·
Ⲉϣϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ̄ⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲅⲉⲗⲏⲧⲏ
ⲣ̄ⲥ· ⲁⲩⲱⲛⲁⲅⲉ
ⲗⲏ̂ⲧⲏⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥϫⲉⲥⲉⲟⲩⲏϩ̀
ⲛ̄ⲥⲱϥ, ⲁⲩⲥⲟⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϥⲅⲁⲣϫⲉⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲉ̀· ϩⲁⲙⲟⲓ̈

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 38, v°.]

ⲤⲚ

ⲈⲚⲈⲢⲈⲚⲒϢⲂⲈ
ⲈⲢ̀ⲈⲦϨⲘⲞⲞⲤ
ⲘⲠⲒⲘⲀ̀ⲈⲦⲎⲚ̄
ⲈⲠⲒⲂ̄ⲖϨⲘⲞⲨ·
ⲀⲨⲰⲞⲚ̀ⲠⲚⲞⲨ
ⲂⲀ̀ⲚⲀⲢ̀ⲠⲒⲦⲰϨ̀
Ⲛ̄ⲞⲨⲰⲦ̀Ⲛ̄ⲘⲘⲀ̄
Ⲛ̄ⲤⲈⲞⲨⲀϨⲞⲨⲚ̄
ⲤⲰϤ̀· ⲈⲦⲈⲠⲀⲒ̈
ⲠⲈ̀Ⲛ̄ⲤⲈⲤⲞⲨⲰ̂
Ⲛ̄ϤϪⲈⲚ̀ⲦⲞϤⲠⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲈⲚ
ⲦⲀⲚⲔⲀⲀⲨⲄⲀⲢ̀
ⲀⲨⲦⲰϨ̀Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲚ̀
ⲀⲨⲰⲀⲨⲈ̀ⲒⲈϨⲞⲨ̄
ⲈⲠⲎⲒ̈ⲘⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈϪⲈⲀⲢⲀⲤⲈⲚⲀ
ⲚⲎⲪⲈ̀· ⲀⲢⲀ
ⲤⲈⲚⲀⲚⲞⲈⲒ̀Ⲙ
ⲠⲈⲚⲦⲀⲠⲢⲈϤ
ⲮⲀⲖⲖⲈ̀ⲒϪⲞⲞϤ
ⲈⲨⲤⲰⲦ̄ⲘⲦⲈ
ⲚⲞⲨ· ϪⲈⲚⲈⲒ
ⲆⲰⲖⲞⲚ̀Ⲛ̄ⲚϨⲈ
ⲐⲚⲞⲤϨⲈⲚϨⲀⲦ
ⲚⲈ̀ϨⲒⲚⲞⲨⲂ̀ ·
ⲀⲨⲰⲞⲚ̀ϨⲈⲚϢⲈ
ⲚⲈ̀ϨⲒⲰ̂ⲚⲈ· ⲀⲨⲰ
ⲞⲚ̀ⲢⲎ̀ϨⲒⲞⲞϨ̀
ϨⲒⲤⲒⲞⲨ · ⲚⲀⲒ̈Ⲛ̄
ⲦⲀϤⲤⲞⲚⲦⲞⲨ
ⲈⲦⲢⲈⲨⲢ̂ⲞⲨⲞ̂
ⲈⲒⲚⲚ̄ϬⲒⲠⲈⲚ
ⲦⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞⲞⲨ
ⲞⲘⲞⲒⲰⲤⲚ̀
ⲚⲀϨⲢ̄ⲚⲪⲀⲀⲨ
Ⲓ̈ⲀⲚⲞⲤ̀ⲠϨⲎ
ⲄⲈⲘⲰⲚ̀ϨⲘ
ⲠⲦⲢⲈϤⲈ̀Ⲓ
ϢⲀⲢⲞⲚ̀ⲘⲚ̄
ⲦⲈϤⲦⲀϨ̀ⲒⲤ
ⲀⲒ̈ⲤⲰⲦ̄ⲘⲈⲦⲂⲈ
ⲦⲈⲔⲘ̄ⲚⲦⲢ̄Ⲙ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 39, r°.]

ⲤⲚⲀ

Ⲛ̄ϨⲎⲦ̀ⲚⲐⲈⲈ
ⲦⲔ̀ϤⲒⲢⲞⲞⲨϢ̀
ϨⲀⲠⲤⲞⲞⲨⲦ̄Ⲛ
ⲈⲔϨⲀⲢⲈϨⲈⲚ
ⲚⲞⲘⲞⲤⲚ̄ⲆⲒ
ⲔⲀⲒⲞⲚ̀ · ⲀⲨⲰ
ⲈⲔⲘⲈ̀ⲚϨⲀⲠ
ⲚⲒⲘⲘ̄ⲘⲈ̀· ⲀⲒ̈
ⲢⲀϢⲈⲈⲘⲀⲦⲈ
ⲈⲘⲀⲦⲈ· ⲈⲦⲂⲈ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲔ†Ⲙ̀
ⲦⲞⲚⲚⲀⲨⲀ̀ⲚⲘ̀
ⲘⲀⲦⲈ· ⲀⲖⲖⲀ
ϪⲈⲔⲚⲀⲈⲨⲪⲢⲀ
ⲚⲈⲘ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̂ϨⲚⲚⲀⲒ̈·
ⲈϢϪⲈⲚ̄ⲢⲰⲘⲈ
ⲄⲀⲢⲚ̄ⲦⲀⲨϪⲒ†
ⲠⲈ̀ⲚⲘ̄ⲘⲚ̄Ⲧ
ϢⲀⲚϨⲦⲎϤⲘ̀
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲤⲈ
ⲢⲀϢⲈⲈϪ̄ⲚⲚⲈⲦ
ⲈⲒⲢⲈⲘ̄ⲠⲆⲒⲔⲀⲒ
ⲞⲚ̀· ϨⲰⲤⲦⲈ
Ⲛ̄ⲤⲈⲤⲘⲞⲨⲈ
ⲢⲞⲞⲨ· ⲈⲒ̈Ⲉ̀Ⲉ
ⲢⲈⲠϪⲞⲈⲒⲤⲠⲈ
Ⲭ̄ⲤⲒ̄ⲤⲚⲀⲤⲘⲞⲨ
ⲈⲢⲞⲞⲨⲚ̄ⲞⲨⲎⲢ̀
ⲀⲨⲰⲚ̄Ϥ†ⲈⲞⲞⲨ
ⲚⲀⲨ = ⲈⲀⲔϪⲒϬⲈ
ⲚⲞⲨⲀⲢⲬⲎ̀ⲈⲂⲞⲖ
ϨⲒⲦ̄ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ⲀⲀⲔ̀ⲚⲢ̄ⲘⲘⲀⲞ̂
Ⲛ̄ϨⲎⲦⲤ̄ϨⲚϨⲈⲚ
ϨⲂⲎⲨⲈⲈⲚⲀⲚⲞⲨ
ⲞⲨ · ⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘ
ⲄⲀⲢⲘ̄ⲘⲞⲔⲈⲢ̀
ϨⲀⲠⲚⲒⲘⲚ̄ⲆⲒ
ⲔⲀⲒⲞⲚ̀ · ⲠϨⲰⲂ̀
ⲈⲦⲈⲞⲨⲚ̄ϨⲀϨ
ⲚⲞⲨϪⲈ̀ⲘⲘⲞϤ
ⲈⲠⲀϨⲞⲨⲘ̀ⲘⲞ
ⲞⲨⲈⲦⲂⲈϨⲞⲘ̄Ⲧ·
Ⲟ̂ⲨⲠⲈⲠⲔⲈⲬⲢⲎ
ⲘⲀ̀ⲈⲦⲞ̂ⲚⲚⲞϬ
Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̂ⲈⲦⲢⲈ
ⲠⲢⲰⲘⲈ†ϨⲎⲨ
Ⲛ̄ⲦⲈϤⲮⲨⲬⲎ̀·
Ⲛ̂ⲀϢⲚ̄ⲬⲢⲎⲘⲀ̀
ⲠⲈⲦⲘ̄ⲠϢⲀ̀Ⲙ
ⲘⲞⲤ · ⲈϢϪⲈ
ⲞⲨⲚ̄ⲢⲰⲘⲈⲈⲠϨ
ⲦⲈⲠⲈⲦⲞ̂ⲘⲘ̄Ⲛ
ⲦⲢⲈ̀ϪⲈⲈⲚⲈⲞⲨ
Ⲛ̄ⲦⲀϤϨⲈⲚⲦⲂⲀ̀
Ⲛ̄ⲬⲢⲎⲘⲀ̀ⲀⲨⲰ
ϨⲈⲚⲀϨⲞ̂ⲚⲚⲞⲨⲂ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 39, v°.]

ⲤⲚⲂ

ϩⲓϩⲁⲧⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁ
ⲁⲩⲡⲉ̀ϩⲁⲧⲉϥⲯⲩ
ⲭⲏ̀· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱ
ⲣ̄ⲡⲇⲉⲁⲛⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲛ̀
ⲛⲉ̀· ⲁ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ
ⲡϩⲁⲡ̄ϩⲁⲇⲱⲣⲟⲛ̀·
ⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉⲛ̀
ⲧϭⲁⲓ̈ⲏⲩⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̀·
Ⲧⲱ̄ⲉⲧⲱ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣⲡⲉ
ⲥⲱⲟⲩϩⲉϩⲟⲩⲛ̀
ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ̀
ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ̀ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ
ⲧⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩⲱⲛ̀ⲉⲡϩⲏⲧ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲁ
ⲡⲓⲥ̀ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ⲣⲉϥϯⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ̀ⲉⲛ
ϩⲟⲥⲟⲛⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲩⲙ̄ⲙⲁⲩⲙ̄ⲡⲃⲓ
ⲟⲥ̀ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲉ̀ⲥ·
Ϥⲥⲏϩⲅⲁⲣϫⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̀

ⲒⲤ

ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉⲡⲉ
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲧⲉⲧⲟⲩ
ⲥⲱⲟⲩϩ̀ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉϩⲟⲩⲛϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ̀·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲧⲟⲩⲥⲱ
ⲟⲩϩ̀ⲙ̄ⲙⲟⲥⲁⲛ̀
ⲉϩⲟⲩⲛ̀ϩ̄ⲛⲟⲩⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ · ⲛⲉ
Ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ⲧⲉⲝ̀ⲟⲩ
ⲥⲓⲁ̀ⲉⲣ̄ⲡⲧⲁⲡ̀·
ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲩⲉϯⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ̀·
ⲡϣⲟⲣ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̄ⲡⲉϩⲁⲣⲉϩ̀
ⲉⲡϩⲁⲡ̀· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̀
ⲙ̄ⲙⲟϥⲡⲉⲡⲛⲁ̀·
ⲡⲓⲥⲛⲁⲩⲅⲁⲣⲛ̄
ϩⲱⲃ̀ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁ
ⲗⲁⲓⲟⲛ̀ⲁⲩⲱⲛ̀
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ̀
ⲥⲉⲟ̂ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙⲉ̀
ϫ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲡⲛⲁ̀ⲁⲩⲱⲡϩⲁⲡ̀·
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩⲙⲉ̀
ⲉⲡϩⲁⲡ̀· ⲉⲛϥ̄ⲛⲁ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 40, r°.]

ⲒⲌ

ⲇⲉⲁⲛ̀ⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁϥ̄ · ⲁ̄ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉϥⲛⲁ̀ⲉⲛ̄ϥϩⲁ
ⲣⲉϩⲁⲛ̀ⲉⲡϩⲁⲡ̄
ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩ
ⲥⲓⲁ̀· ⲉϥⲟ̀ⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲁϩ̀·
ⲉⲣⲉⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲙⲉⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲥⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛⲁⲛ̀· ⲁⲥⲣ̄
ϭⲱⲃ̀· ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̀
ⲟⲩⲛ̄ϩⲁⲧ̀· ⲟⲩⲛ̄
ϩⲟⲙ̄ⲧ · ⲟⲩⲛ̄
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁ̀ⲛ̄ϩⲏ
ⲧϥ̄· ⲁⲥⲣ̄ϭⲱⲃ
ⲅⲁⲣⲛ̄ϭⲓⲧⲉϥ
ϭⲟⲙⲉⲛⲁ̀ⲁⲩⲱ
ⲉⲣ̄ⲡϩⲁⲡ̄· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲇⲉⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲉ̀
ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀· ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲙⲉⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟϥⲉ
ⲛ̄ϥⲉϣⲙⲟⲟϣⲉ
ⲇⲉⲁⲛ̀ · ⲧⲁⲓ̈

ⲤⲚⲄ

ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲉϯ ·
ⲁⲩⲱⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ⲉⲣ̄
ⲡϩⲁⲡ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ̀
ⲁⲛ̀· ⲟⲩⲇⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲓⲣⲉⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ̀·
ⲛⲓⲙⲙⲉⲛ̀ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲙⲉϩⲁⲛ̀ⲙ̄
ⲙ̄ⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲁⲛ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲛ̄· ⲁⲩⲱⲧⲛ̄
ϣⲁⲁⲧ̀ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲁⲗⲗⲁⲕⲁⲛⲙⲁⲣⲛ̄
ⲥⲁϩⲱⲛ̀ⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ⲛⲓⲛⲟϭⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥⲕⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲧⲛ̄ϯϩⲏⲩⲉⲡⲕⲉ
ⲕⲟⲩⲓ̈ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣϭⲙ̄
ϭⲟⲙⲛ̄ⲁⲁϥ =
Ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲅⲣⲁ
ⲫⲏϫⲟⲟⲥϫⲉϩⲁ
ⲣⲉϩⲉⲡⲛⲁ̀ⲙⲛ̄
ⲡϩⲁⲡ̄· ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲁⲡⲡⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 40, v°.]

ⲤⲚⲀ

ⲐⲞⲞⲨⲚ̄ⲤⲰⲚ̀
ⲈⲢⲈⲠⲀⲒ̈ⲚⲀϢⲰ
ⲠⲈⲚⲀⲚ̀, Ⲙ̄ⲘⲞ̄
ϢⲀⲢⲈⲠⲚⲞⲂⲈ
ⲦⲀⲔⲞ̂Ⲙ̄ⲠⲠⲈⲦ
ⲚⲀⲚⲞⲨϤⲘ̄ⲠⲢⲰ
ⲘⲈⲚ̄ⲘⲘⲀϤⲚ̄
ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨϨⲞⲖⲈ̀
ϨⲚ̄ⲞⲨϨⲞⲈⲒⲦⲈ̀
ⲀⲨⲰⲞⲨϤⲚ̄Ⲧ̄ϨⲚ̄
ⲞⲨϢⲈ̀ · ⲚⲈⲦ
ⲆⲞⲔⲒⲘⲀⲌⲈ̀ⲄⲀⲢ̇
Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲰϢⲘ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ, ⲤⲈ
ⲚⲞⲈⲒ̀ϪⲈⲈⲨϢⲀ̄
Ⲧ̄ⲘⲔⲀⲔⲈⲠⲈⲦ
ⲚⲀⲚⲞⲨϤⲘ̄ⲠⲞⲨ
ⲀⲀϤ, ⲈⲨⲔⲰⲆⲈ
Ⲛ̄ⲤⲰⲞⲨⲘ̄ⲠⲚⲀ̀
Ⲙ̄ⲚⲠϨⲀⲠ̄ⲤⲈϢⲀ
ⲀⲦ̀Ⲙ̄ⲠⲦⲎⲢ̄Ϥ ·
ⲈⲢϢⲀⲚⲞⲨⲀ̂ⲆⲈ
ϪⲞⲞⲤϪⲈϮⲘⲈ̀
Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈϨ̄ⲘⲠⲈϤϨⲎⲦ̀
ⲦⲎⲢ̄Ϥ, Ⲙ̄ⲚⲦⲈϤ
ⲮⲨⲬⲎⲦⲎⲢ̄Ⲥ ·
Ⲙ̄ⲚⲦⲈϤϬⲞⲘ
ⲦⲎⲢ̄Ⲥ, Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤ

ⲘⲈⲈⲨⲈⲦⲎⲢⲞⲨ·
Ⲙ̄ⲠϤ̄ⲘⲈⲢⲈⲠⲈⲦ
ϨⲒⲦⲞⲨⲰϤ̂Ⲛ̄
ⲦⲈϤϨⲈ̀, Ⲛ̄ⲤⲈ
ⲚⲀⲚ̄ϨⲞⲨⲦϤ̄ⲀⲚ̀·
ⲀⲨⲰⲔⲀⲚ̀ⲈⲀⲨ
ⲦⲀⲚϨⲞⲨⲦϤ̄ϨⲒ
Ⲧ̄ⲚϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ·
Ⲛ̄ϤⲚ̄ϨⲞⲦⲀⲚ̀
ⲈⲚⲈϨ̀Ⲛ̄ⲚⲀϨⲢ̄Ⲛ
ⲦⲈⲚⲦⲞⲖⲎ̀·
ⲀⲨⲰⲠϪⲞⲈⲒⲤ
ⲈⲦϨⲰⲚ̀ⲘⲘⲞⲤ̀·
ⲠⲚⲀ̀ⲄⲀⲢⲘ̄Ⲛ
ⲠϨⲀⲠ̀ⲈⲨϪⲒⲈ
ϨⲞⲨⲚⲈⲠⲈⲦ
ϨⲒⲦⲞⲨⲰⲚ̀·
ⲀⲨⲰⲠⲈⲦϨⲀⲢⲈϨ̀
ⲈⲢⲞⲞⲨⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘ
Ⲙ̄ⲘⲞⲚ̀ⲈϪⲞⲞⲤ̀
ϪⲈϤⲘⲈ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲦ
ϨⲒⲦⲞⲨⲰϤ̂, ⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘⲈⲦⲀⲚ
ϨⲈⲦⲦⲈϤⲀⲄⲀ
ⲠⲎ̀ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ = ⲈⲢϢⲀⲚ
ⲠⲢⲰⲘⲈϤⲒⲠⲢⲞ
ⲞⲨϢ̀Ⲙ̄ⲠⲚⲀ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲠϨⲀⲠ̄Ⲛ̄ϤⲈⲒⲢⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 41, r°.]

ⲤⲚⲈ

Ⲙ̄ⲠⲈϤⲠⲈⲦⲚⲀ
ⲚⲞⲨϤϤϢⲎⲠ̂·
ⲈϤϢⲀⲚⲞⲂϢ̄Ϥ
ⲆⲈⲈⲠⲚⲀ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲠϨⲀⲠ̀ⲈⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘ
Ⲙ̄ⲘⲞϤⲈⲀⲀⲨ·
ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀ϪⲈ
Ⲛ̄ϤϢⲎⲠⲀⲚ̀·
ⲀⲖⲖⲀⲚ̄ⲚⲈϤⲢ̂
ⲂⲞⲖⲈⲠⲀⲢⲒⲔⲈ̀
Ⲛ̄ⲚⲈⲄⲢⲀⲪⲎ̀·
ⲘⲀⲢⲈϤⲤⲰⲦ̄Ⲙ
ⲈⲠⲈⲠⲢⲞⲪⲎ
ⲦⲎⲤⲈϤϪⲰ̂
Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈ⲈⲦⲂⲎ
Ⲏ̂ⲦϤ̄ⲀⲚ̀ · ⲀⲖ
ⲖⲀⲈⲦⲂⲎⲎ̂Ⲧ̄Ⲛ,
ϪⲈⲈⲒ̈ⲚⲀⲀϨⲈⲢⲀⲦ̀
ϨⲒⲐⲎ̀Ⲙ̄ⲠϪⲞⲒ̈Ⲥ
ϨⲚ̄ⲞⲨ̂ · Ⲏ̂Ⲛ̄ⲦⲀ
ϢⲰⲠ̂ⲈⲢⲞⲒ̈Ⲙ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲈⲦ
ϪⲞⲤⲈ · Ⲏ̀ⲈⲒ̈
ⲚⲀϢⲦⲀϨⲞϤϨ̄Ⲛ
ϨⲈⲚϬⲖⲒⲖ̀Ⲏ̀Ϩ̄Ⲛ
ϨⲈⲚⲘⲀⲤⲈⲚ̄ⲞⲨ
ⲢⲞⲘⲠⲈ̀ · ⲈⲚⲈ
ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲚⲀϢⲞ
Ⲡ̄ⲦⲈⲢⲞϤϨ̄Ⲛ

ϨⲈⲚϢⲞ̀Ⲛ̄ⲞⲈⲒ
ⲖⲈ̀ · Ⲏ̂Ϩ̄ⲚϨⲈⲚ
ⲦⲂⲀ̀Ⲛ̄ϨⲒⲈⲒⲂ̀ⲈⲨ
ⲔⲒⲰⲞⲨ · ⲚⲈⲒ̈
ⲚⲀϮⲠⲈ̀Ⲛ̄ⲚⲀ
Ⲙ̄ⲚⲦϢⲢ̄ⲠⲘ̄ⲘⲒ
ⲤⲈϨⲀⲦⲀⲘⲚ̄Ⲧ
ϢⲀϤⲦⲈ, ⲠⲔⲀⲢ
ⲠⲞⲤⲚ̄ϨⲎⲦ̀ϨⲀ
ⲠⲚⲞⲂⲈⲚ̄ⲦⲀⲮⲨ
ⲬⲎ, ⲀⲨⲦⲀⲘⲞⲔ
ⲠⲢⲰⲘⲈϪⲈⲞ̂Ⲩ
ⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ
ⲀⲨⲰϪⲈⲞ̂ⲨⲠⲈ
ⲦⲈⲢⲈⲠϪⲞⲈⲒⲤ
ϢⲒⲚⲈⲚ̄ⲤⲰϤ
Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲦ̄ⲔⲚ̄ⲤⲀ
ⲦⲢⲈⲔⲈⲒⲢⲈⲘ̄
ⲠϨⲀⲠⲘ̄ⲚⲦⲆⲒ
ⲔⲀⲒⲞ̂ⲤⲨⲚⲎ̀·
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲄⲘⲈⲢⲈ̀
ⲠⲚⲀ̀ · ⲔⲚⲀⲨ
ϪⲈⲈϢϢⲈ̀Ⲛ̄ⲞⲨ
ⲎⲢ̀ⲈⲘⲈⲢⲈⲪⲀⲠ̀
ⲀⲨⲰⲠⲚⲀ̀ · ϪⲈ
ⲔⲀⲤⲈⲢⲈⲠⲈⲚ
ⲔⲈⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ
ϢⲰⲠⲈⲈϤϢⲎⲠ̀
Ⲛ̄ⲚⲀϨⲢ̄ⲚⲠⲚⲞⲨ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 41, v°.]

ⲤⲚⲋ

ΤΕ· ΚΑΝΑΠΕ
ΠΡΟΦΗΤΗϹ
ΡΩ̂ϹΕΚΠϨΩΒ̀
ΕϪΩϤΜ̄ΠΙΜᾺ
ΑΥΩΑϤΕῚΕϨΟΥ̂
ΟΥΤΩΝ̀· Ν̄ΑϤ
ΤΑϨ̄ϤΝ̄ΜΜΑΝ̀
ϨΩϹΕϢϪΕΝ̄
ΤΟϤΠΕΑΝΟΝ̀
Ϩ̄ΜΠΕΤ̄ΝΕΙΡΕ
Μ̄ΜΟϤ · ΕϤΟΥ
ΩϢΕΤΡΕΠΕΝ
ΑΓΑΘΟΝϢΩ
ΠΕΕϤΟ̂Ρ̄ϪΑΥΩ
ΕϤϪΗΚΕΒΟΛ̀
ΕϤΡ̄ΑΝΑϤΜ̄ΠΕ
Χ̄Ϲ̄· ΑΥΩΕΠΙ
Π̄Ν̄ᾹΝΟΥΩΤ̀
Ν̄ϢΑΝϨΤΗϤ
ΑΥΩΟΝ̀Ν̄ΡΕϤ
ϢΩΩΤ̀ΕΒΟΛ-
ΠΕΤϢΑϪΕϨ̄Ν
ΝΕΠΡΟΦΗΤΗϹ
ΤΗΡΟΥ· ΑΥΩ
Ϩ̄ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ
ΤΗΡΟΥ· ϹΟΠ̄
ϢΑΥϹΕΚΝΕΝ
ΝΟΒΕΕϪΩΟΥ
ϨΩϹΕΝΟΥΟΥ

ΝῈ · ϹΟΠΕΤΒΕ
ΤΕΝΜ̄Ν̄Τ̄ΑΤ
ϹΩΤ̄ΜϢΑΥ
ϢΩΩΤ̀ΕΒΟΛ̀
ΕΥΚΩ̂Μ̄ΠΕΝ
ϹΝΟϤΕϨΡΑΪ̈Ε
ϪΩΝ̀ · ϮϨΤΗ
Τ̄Ν̄Ν̄ΤΩΤ̄ΝΕ
ΝΕΓΡΑΦῊΑΥΩ
Τ̄ΝΝΑΕΙΜΕΕ
ΠΕΤ̄ΝϪΩΜ̄
ΜΟϤ · ϹΟΠ
ϪΕΝΕΝΑΝΟ
ΜΙΑΓΑΡΝ̄ϨΗ
Τ̄ΝΑΥΩΑΝΕΙ
ΜΕΕΝΕΝ
ΝΟΒΕ · ΑΝΡ̄
ϢΑϤΤΕΑΝϪΙ
ϬΟΛ· ΑΝΛΟ̂
ΕΝΟΥΗϨϨΙΠΑ
ϨΟΥΜ̄ΠΕΝΝΟΥ
ΤΕ · ΑΝϪΩΝ̄
ϨΕΝϪΙΝϬΟΝϹ̀
ΑΥΩΑΝΡ̄ΑΤ
ϹΩΤ̄Μ· ΑΥΩ
ΟΝ̀ϪΕΑΝΠΛΑ
ΝῊΑΝϢΩΠΕ
Ν̄ΘΕΝ̄ΝΙΑΚΑ
ΘΑΡΤΟϹ̀ΤΗ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 42, r°.]

ⲤⲚⲌ

Ρ̄Ν· ΝΑΪ̈Μ̄Ν
ΝΙΚΟΟΥΕΕΥ
ϪΩΜ̄ΜΟΟΥ
ΕΤΒΗΗΤ̄Ν·
ΑΥΩΕΤΒΗΗ̄
ΤΟΥΑΝ̀ · ϨΕΝ
ΑΤΝΟΒΕΓΑΡ
ΝῈ· ΑΥΩΜ̄ΠΟΥ
ϹΑϨΩΟΥΕΒΟΛ
Μ̄ΠΝΟΥΤΕΕ
ΝΕϨ̀· ΕΑΝΟΝ̀
Ν̄ΤΟϤΝΕΝ̄ΡΕϤ
ϪΙΝϬΟΝϹ̄Ν̄ΡΕϤ
ϪΙϬΟΛ̀ · ΑΥΩ
Ν̄ΡΕϤΡ̄ΝΟΒΕ
Μ̄ΠΟΝΗΡΟϹ̀
ΕΝΚΩΤΕΝ̄ϹΑ
ΠΕΘΟΟΥΕΕΙ
ΡΕϪΙΝΤΕΝ̄Μ̄Ν̄Τ̄
ΚΟΥΪ̈· ΑΥΩΕ
ΤΙΟΝ̀ΤΕΝΟΥ
Μ̄Π̄Ν̄ΠΩΛ̀ϬΕ
ΒΟΛΝ̄ϨΗΤΟΥ·
ϢΑΝΤΕΝΕΪ̈
ϢΑϪΕΑΠΕΙΛΕΪ̀
ΕΡΟΝ̀· ϪΕΝΕ
Τ̄ΝΝΟΒΕΑϨΕ
ΡΑΤΟΥΝ̄ΤΕΤ̄Ν
ΜΗΤΕΜ̄ΝΠΟΝΥ

ΤΕ· ·ΑΥΩϪΕΕ
ΤΒΕΝΕΤ̄ΝΝΟ
ΒΕΑϤΚΩΤΕΜ̄
ΠΕϤϨῸΕΒΟΛ
Μ̄ΜΩΤ̄ΝΕΤ̄Μ
ΝᾺΝΗΤ̄Ν· ΑΥΩ
ϪΕΝΕΤ̄ΝϬΙϪ
ΓΑΡΤΟΛ̀Μ̄Ν̄
ϹΝΟϤ· ΝΕΤ̄Ν
ΤΗῊΒΕϨ̄ΝϨΕΝ
ΝΟΒΕ · ΝΑΪ̈
Μ̄ΝϨΕΝΚΟΟΥῈ
ΕΥϪΩΜ̄ΜΟΟΥ
ΕΥΚΩ̂Μ̄ΠΕΝ
ϹΝΟϤΑΥΩΠΕ̄
ΚΡΙΜᾺΕϨΡΑΪ̈Ε
ϪΩΝ̀ · ΕΥϪΩ̂
ΝΑΝ̀Ν̄ΤΜΕΝ̄
ΘΕΝ̄ϨΕΝϢΜ̄
ΜΟ̂· ϪΕΝ̄ΝΑϪΟ
ΟϹϪΕϨΕΝϪΑ
ϪΕ · ΟΥΚΕΤῚ
ΓΑΡΕΤΡΕΥϪΟ
ΟϹϪΕΑΝΟΝ̀ΑΥΩ
ϨΕΝΡΩΜΕΝ̄
ΑΤϹΩΤ̄ΜΑΝΟ̄
ΟΥᾺ =
ϨΕΝΜΑΚΑΡΙΟϹ̀
ΝΕΝΕΤΕΡΕ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 42, v°.]

ⲤⲚⲎ

ⲚⲒϢⲀϪⲈⲚⲀϪⲰⲔ
ⲈⲂⲞⲖⲈϪⲰⲞⲨ
ϪⲈⲚⲈⲦⲚ̄ϢⲖⲎⲖ̀
ⲀⲨⲰⲚⲈⲦⲚ̄ⲘⲚ̄Ⲧ
ⲚⲖ̀ⲀⲨⲂⲰⲔⲈϨⲢⲀÏ
ⲈⲞⲨⲢ̀ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ
ⲚⲎⲦⲚ̄Ⲙ̄ⲠⲈⲘ
ⲦⲞ̂ⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ = ϨⲈⲚⲦⲀ
ⲖⲀⲒⲠⲰⲢⲞⲤ̀ⲚⲈ
ⲚⲈⲦⲈⲢⲈⲚⲒϢⲀ
ϪⲈⲚⲀϪⲰⲔⲈⲂⲞⲖ̀
ⲈϪⲰⲞⲨⲈⲦⲂⲈ
ⲚⲈⲨⲘⲚ̄ⲦⲀⲤⲈ
ⲂⲎⲤ̀, Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲦⲀ
ⲠϪⲞⲈⲒⲤϪⲞⲞⲤ
ⲈⲦⲂⲈⲚ̄ⲢⲰⲘⲈ
Ⲛ̄ⲤⲞⲆⲞⲘⲀ̀, ϪⲈ
ⲠⲀϢⲔⲀⲔⲚ̄ⲤⲞ
ⲆⲞⲘⲀ̀ Ⲙ̄ⲚⲄⲞ
ⲘⲞⲢⲢⲀ̀ⲀϤⲈⲒ̀Ⲉ
ϨⲢⲀÏϢⲀⲢⲞÏ ›
ⲈⲦⲂⲈⲚⲈⲦⲈⲢⲈ
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈⲆⲈⲢ̂
ϨⲰⲂⲚⲀⲨⲚ̄ϪⲒⲚ
ϪⲎ̀, ϪⲈⲈⲒⲤⲠⲂⲈ
ⲔⲈ̀Ⲛ̄ⲚⲈⲢⲄⲀⲦⲎⲤ̀
Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲰ̂ϨⲤ̄Ⲛ̄ⲚⲈ
Ⲧ̄ⲚⲤⲰϢⲈ, ⲠⲈ̄
ⲦⲀⲦⲈⲦⲚ̄ϨⲞⲨ
ⲢⲰⲞⲨⲘ̄ⲘⲞϤ
ϤϪⲒϢⲔⲀⲔⲈⲂⲞⲖ̀ ›
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲀϢⲔⲀⲔ̀
Ⲛ̄ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲰ̂
ϨⲤ̄ⲀⲨⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨ̄
ⲈⲘⲘⲀⲀϪⲈⲘ̄
ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲤⲀⲂⲀ
ⲰⲐ̀ = ⲈⲦⲂⲈ
ⲚⲈⲦϤⲒⲆⲈⲚ̄ⲚⲈ
ⲦⲈⲚⲞⲨⲞⲨⲀⲚ
ⲚⲈ̀, ϪⲈⲀⲚⲀÏ
ⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚ̀
ⲈⲘⲘⲀⲀϪⲈⲘ̄
ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲤⲀⲂⲀ
ⲰⲐ̀, ⲀⲨⲰϪⲈ
ⲚⲈⲈⲦⲈⲦⲚⲀ
ⲞⲨⲰϨⲘⲀⲨⲀⲦ
ⲦⲎⲨⲦⲚ̄ϨⲒϪⲘ̄
ⲠⲔⲀϨ̀ › Ⲁ̂ⲘⲚ̄
ϬⲈⲢⲰⲘⲈⲚⲀⲢ̀
ϨⲰⲂ̀ⲈⲈⲒⲰ̂ϨⲈ̀
ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ̀ⲈⲢⲈϤ
ⲦⲰⲢⲠ̄ › ⲈⲢ
ϢⲀⲚⲚⲈⲄⲢⲀⲪⲎ̀
ϪⲞⲞⲤϪⲈⲀⲠϪⲒ̄
ϬⲞⲚ̄ⲤⲘⲈϨⲠⲔⲀϨ̀
ⲦⲎⲢϤ̄ › ⲀⲨⲰ
ϪⲈⲀϤⲀϢⲀÏϨⲒϪⲘ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 43, r°.]

ⲤⲚⲐ

ⲠⲔⲀϨ̀ › Ⲛ̄ⲦⲀϤ
ϮⲞⲨⲰ̂ⲀⲚ̀ⲈϨⲢⲀÏ
Ϩ̄ⲘⲠⲔⲀϨ › ⲀⲖ
ⲖⲀⲀⲚⲞⲚ̀ⲠⲈⲚ
ⲦⲀⲚⲘⲀϨ̄ϤⲚ̄
ϪⲒⲚϬⲞⲚⲤ, ϨⲒ
ⲦⲰⲢⲠ̄, ϨⲒϪⲰ
Ϩ̄Ⲙ, ϨⲒⲤⲚⲞϤ̂ ›
ϨⲒⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ
ⲚⲒⲘⲚ̄ⲐⲈⲈⲦ
ⲤⲎϨ̀, Ⲛ̄ⲤⲀⲂⲎⲖ̀
ⲄⲀⲢϪⲈⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄
ϨⲈⲚⲤⲀⲂⲈⲈⲨ ›
ⲀⲨⲰϪⲈⲦⲀⲄⲀ
ⲠⲎ̀ϢⲀⲤϤⲒϨⲀ
ϨⲰⲂⲚⲒⲘⲘ̄Ⲛ̄
ϢⲀϪⲈⲚⲒⲘⲈ
ⲦⲈⲢⲈⲠⲈϢ̄Ⲃ̄Ⲣ̄
ⲚⲀϪⲞⲞⲨⲚ̄ⲚⲈϤ
ϢⲂⲈⲈⲢⲈⲚⲀⲘⲈ̀
Ϩ̄ⲘⲠⲬ̄Ⲥ̄, ⲈⲘ
ⲘⲞⲚ̀ⲤⲚⲀϢⲰ
ⲠⲈⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄
ⲘⲈⲤⲦⲰÏⲈÏϪⲰ̂
Ⲛ̄ⲚⲀÏ › ⲔⲀⲒ
ⲄⲀⲢⲚ̄ⲦⲈⲢⲒϪⲈ
ⲦⲘⲈ̀Ⲛ̄ⲞⲨϢ̄Ⲃ̄Ⲣ̄
ⲈⲀϤⲈⲒ̀ϢⲀⲢⲞⲚ̀
ⲈϤⲎⲠ̄ⲈⲚⲈⲦⲚ̄
ⲬⲰⲢⲀ̀, ⲈⲀÏϢⲀ
ϪⲈⲚ̄ⲘⲘⲀϤⲔⲀ
ⲦⲀⲠⲈⲦⲈϢϢⲈ̀
ⲈÏϪⲰ̂ⲚⲀϤⲚ̄ⲚⲀÏ
Ⲙ̄ⲚⲚⲒⲔⲞⲞⲨⲈ̀ ›
ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀ϪⲈ
ⲀⲠϢⲀϪⲈϢⲰ
ⲠⲈⲈϤϨⲞⲢ̄Ϣ
ⲚⲀϤⲀⲨⲰⲈⲚ̄Ϥ
ⲞⲨⲀϢ̄ϤⲀⲚ̀, ⲀⲖ
ⲖⲀⲀϤⲢ̂ⲠⲔⲈⲤ̄Ⲙ
ⲘⲈ̀ⲈⲢⲞÏⲘ̄ⲠϨⲎ
ⲄⲈⲘⲰⲚ̀, ⲔⲀⲒ
ⲄⲀⲢⲘ̄ⲠⲒϪⲈⲖⲀ
ⲀⲨⲘ̄ⲠⲂ̄ⲀⲘ̄ⲠⲈⲦ
ⲤⲎϨϨⲚ̄ⲦⲈⲄⲢⲀ
ⲪⲎ̀, ⲘⲀⲖⲖⲞⲚ̀
ⲆⲈϨⲚ̄ⲚⲈⲮⲀⲖ
ⲘⲞⲤ, ϪⲈⲠⲖⲎⲚ̀
Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈⲚ̄ⲢⲰ
ⲘⲈϢⲞⲨⲈⲒⲦ̀ ›
ϨⲈⲚⲚⲞⲨϪ̀ⲚⲈ
Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈⲚ̄ⲢⲰ
ⲘⲈϨⲚ̄ϨⲈⲚⲚⲀ
ϨⲂⲈϤ̀Ⲛ̄ϪⲒⲚϬⲞ
Ⲛ̄Ⲥ › Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ
ⲈⲨϨⲒⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ
ⲈⲂⲞⲖϨⲚ̄ⲦⲘⲚ̄Ⲧ
ⲈⲠⲢⲀ̀ › Ⲙ̄Ⲡ̄Ⲣ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 43, v°.]

ⲤⲌ

ⲚⲀϨⲦⲈ̀ⲈϪⲒⲚϬⲞ
Ⲛ̄Ⲥ › Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲔⲀ
ϨⲦⲎⲦ̄ⲚⲈⲦⲰ
Ⲣ̄Ⲡ › ⲞⲨⲘⲚ̄Ⲧ̄
ⲢⲘⲘⲀⲞ̂ⲈⲤϢⲀ̄
ⲈⲒ̀Ⲙ̄Ⲡ̄ⲢⲔⲀϨⲦⲎ
Ⲧ̄ⲚⲈⲢⲞⲤ › ϪⲈ
ⲔⲀⲤⲆⲈⲚ̄ⲚⲈ
ⲖⲀⲀⲨϨⲰⲠ̄ⲈⲢⲰ
Ⲧ̄Ⲛ, ϮⲚⲀⲦⲀ
ⲘⲰⲦ̄ⲚⲈⲚⲈⲚ
ⲦⲀϤϪⲒϬⲞⲖⲈⲢⲞ̄̀
Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ› ⲀⲨⲰ
Ⲛ̄ⲦⲀⲦⲤⲀⲂⲰⲦ̄Ⲛ
ⲈⲚⲈⲚⲦⲀⲚⲤϨⲀⲒ̈
ⲤⲞⲨⲚⲀϤ =—

ⲤⲒⲚⲞⲨⲐⲒⲞⲤ̀
ⲠⲈⲦⲤϨⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲂⲀ
ⲔⲀⲚⲞⲤ̀Ⲙ̄ⲚⲚⲈⲦ
Ⲛ̄ⲘⲘⲀϤ =
ⲞⲚⲦⲰⲤ̀ⲀⲒ̈Ⲟ̂Ⲡ̄Ϥ
ϪⲈⲞⲨⲠⲞⲚⲎ
ⲢⲞⲚⲠⲈ̀ⲈⲒ̈ϢⲀⲚ
Ⲧ̄ⲘϪⲰ̂ⲚⲎⲦ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲦⲘⲈ̀, ⲚⲀⲘⲈ̀
ϮⲘⲞⲔ̄ϨⲚ̄ϨⲎⲦ̀
ϨⲀⲢⲰⲦ̄ⲚⲈⲠⲈ
ϨⲞⲨⲞ̂ › ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ̂ ›
Ⲛ̂ⲈϪ̄ⲚⲞⲨ̂, Ⲛ̄Ϯ
ⲚⲀϪⲞⲞⲤⲀⲚ̀›
ⲦϬⲒⲚⲈⲒ̀Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲚϬⲒϪⲘ̄ⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ⲠⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀ
ⲦⲰⲢ̀Ⲛ̄ⲀⲦⲢⲈϤ
ⲈⲒⲘⲈϪⲈⲞⲨ̂ⲠⲈ
ⲦⲈϢϢⲈⲈⲢⲞϤ
ⲈⲖⲀϤ̂, Ⲛ̂ⲈⲦ̄Ⲙ
ⲖⲀϤ̂, ⲈⲒⲤⲠⲘⲀ
ⲔⲎ̀Ⲛ̄ⲦⲞⲢⲄⲎ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲈⲦⲤⲎϨ̀
ⲈϢⲰⲠⲈϮⲚⲀϢ
ϤⲒ̀ › Ⲛ̂ⲈϢϪⲈ
ⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘⲘ̄ⲘⲰ
Ⲧ̄ⲚⲚ̄ⲦⲰⲦ̄ⲚⲈ
ϤⲒϨⲀⲢⲞⲤ̀, ⲈⲒⲤ
ⲠϨⲀⲠⲚⲎϪ̀Ⲉ
ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲚ̄ⲐⲈ
ⲈⲦⲤⲎϨ̀ =
ⲈⲦⲂⲈⲠⲤ̄ⲘⲘⲈ̀
ⲘⲈⲚ̀Ⲛ̄ⲦⲀⲔⲤ̄Ⲙ
ⲘⲈ̀ⲈⲢⲞⲒ̈Ⲙ̄ⲘⲞϤ
ϨⲒⲚ̄ⲆⲒⲔⲀⲤⲦⲎ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 44, r°.]

ⲤⲌⲀ

ⲢⲒⲞⲚ̀ⲈⲔϪⲒϬⲞⲖ̀
Ⲙ̄ⲠⲀⲢⲞⲞⲨϢ
ⲀⲚⲠⲈ̀ › ⲈⲒ
ⲘⲈϪⲈⲚ̄ϮⲠⲎⲦ
ⲀⲚ̀ϨⲎⲦⲞⲨⲚ̄Ⲛ̄
ⲚⲞⲘⲞⲤ › Ϩ̄Ⲛ
ⲦⲈⲬⲀⲢⲒⲤⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲘ̄ⲚⲦⲈⲆⲒⲔⲀ
ⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ̀ϢⲀ
ϪⲈⲘ̄ⲘⲀⲨⲈϪⲰ̀
ⲈⲢⲞⲒ̈, ⲠⲂⲎⲘⲀ̀
Ⲙ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄ⲘⲀⲨ
ⲖⲀϤⲠⲈⲦⲈⲞⲨ
Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲚ̀ⲈⲢⲞⲒ̈
Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲦ̄Ϥ ›
ⲀⲨⲰⲈⲘⲘ̄ⲚϮ
ϢⲀϪⲈⲘ̄ⲘⲀⲨ
ⲈϪⲰ̂Ⲙ̄ⲠⲈⲘ
ⲦⲞ̀ⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲈⲦ
ϨⲘⲞⲞⲤϨⲒϪⲰϤ
Ⲓ̂ⲤⲠⲈⲦⲈⲢⲈⲞⲨ
ⲞⲚⲚⲒⲘⲚⲎⲨⲈ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲚⲈϤϬⲒϪ›
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲦⲞⲔϨⲰ
ⲰⲔⲞⲚ̀ⲔⲚⲀⲈⲒ
ⲘⲈⲘ̄ⲠⲤⲞⲠ̀Ⲉ
Ⲧ̄ⲘⲘⲀⲨϪⲈⲚⲈ
ⲈⲒ̈Ⲛ̄ϨⲢⲀⲒ̈Ⲙ̄ⲠⲒ
ⲦⲞⲞⲨⲈⲒ̈ⲤⲈⲨϨ̀
ⲢⲰⲘⲈⲈⲘⲒϢⲈ̀
Ⲙ̄ⲚⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ
ⲈϪ̄ⲚϨⲈⲚϮⲘⲈ̀›
ⲀⲨⲰϪⲈⲚⲈϮϪⲈⲨ
Ⲟ̂ⲈⲒⲔⲚⲀⲨ, Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲛ̄ⲦⲀⲔϪⲞⲞⲤⲈⲔ
ⲆⲒⲀⲂⲀⲖⲖⲈ̀ ›
ⲈⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲚⲈⲦ
ⲚⲀϮϨⲀⲠ̀ⲈⲢⲞⲔ
ϪⲈⲔϪⲒϬⲞⲖⲀⲨⲰ
ⲔϨⲒⲖⲀ̀ⲈⲚⲈϤⲦⲞ
ⲠⲞⲤ̀ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ̀
Ⲛ̂ⲚⲒⲘⲠⲈⲦⲚⲀ
ⲦⲀⲚϨⲞⲨⲦ̄Ⲕ›
Ⲙ̄ⲠⲈⲦ̄ⲔϪⲰ̂Ⲙ̄
ⲘⲞϤⲦⲞⲞ̂ⲘⲈ̀Ⲉ
ⲢⲞⲚⲀⲚ̀, ⲈⲒⲘⲎ
ⲦⲒ̀ⲈⲚⲈⲦⲚⲀⲠⲒ
ⲤⲦⲈⲨⲈⲈⲠϬⲞⲖ̀
Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̀ⲈⲦⲘⲈ›
ⲈⲚⲈⲚⲦⲀⲚⲞⲨ
ⲰϢⲄⲀⲢⲠⲈ̀Ⲉ
ⲄⲨⲘⲚⲀⲌⲈ̀ϨⲒⲚ̄
ⲚⲞⲘⲞⲤ̀Ⲛ̄ⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲔϪⲞⲞⲨ, ⲚⲈⲔ
ⲚⲀⲢ̀ⲂⲞⲖⲀⲚⲠⲈ̀
ⲈϪⲒⲘ̄ⲠⲈⲨⲔⲂⲀ̀›
ⲠⲖⲎⲚ̀ϮⲀⲨⲠⲈⲒ̀
ϪⲈϮⲮⲨⲬⲈ̀ⲈⲦ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 44, vº.]

ⲥⲝⲃ

ⲟⲉⲓ̀ⲉⲙⲁⲧⲉⲉⲧⲉ
ⲣⲉϩⲛⲟ̀ⲛⲓⲙⲉⲧ
ϩⲁⲣⲟⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ̀
ⲙ̄ⲡϣⲁ̀ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ̀ · ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛⲉⲓ̀ⲉϩⲟⲩⲛⲉ
ⲕⲏⲙⲉⲉⲥⲟⲣ
ⲙⲉⲥⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ̀.
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲉⲟⲩϣⲁ
ϫⲉⲁⲛ̀ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀·
ⲏ̄ⲉⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ̀. ϥⲥⲏϩⲅⲁⲣ
ϫⲉⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣⲱ
ⲙⲉϯϩⲏⲩⲙ̄ⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ϥϯⲟ̀ⲥⲉⲇⲉⲛ̄
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̀. ⲟ̀ⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥⲛ̄
ϣⲃⲉⲓⲱ̂ⲛⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ̀ · ⲉϣϫⲉ
ⲛ̄ⲃⲁⲁ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϭⲱϣⲧϩ̄ⲙ
ⲙⲁⲛⲓⲙⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ·
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ⲧⲟϥⲛ̄
ϩⲉⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ
ⲁⲛ̀ⲉϫⲛ̄ⲛⲓⲛⲟϭ
ⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ⲉⲧ
ϩ̄ⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲓϯⲙⲉ̀·
ⲙ̄ⲛⲛⲓⲧⲟϣ̀·
ⲉⲩϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ̀
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲉⲧ̄ϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ
ⲁⲛ̀ · ⲛ̄ⲑⲉⲉ
ⲧ̄ϥ.ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩ̄ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ̀. ϫⲉⲛⲉϯ
ⲙⲟⲥⲧⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ
ⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲡⲉ̀ · ⲟ̀ⲩⲡⲉ
ⲡϩⲏⲩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉϩ̀ⲛ̄
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉⲟ̀ⲩⲛ̄ⲧ̄ⲛ
ⲉⲓⲙⲉⲁⲛ̀ϫⲉⲉ
ⲣⲉⲛⲓϩⲓⲥⲉϩⲓ
ϫⲱⲛ̀ϫⲉⲙ̄ⲛ
ϩⲁⲡ̄ⲙ̄ⲙⲉ̀. ⲙ̄ⲛ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ̀. ⲙ̄ⲛ
ⲛⲁ̂. ⲟⲩⲇⲉⲙ̄ⲛ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 45, rº.]

ⲥⲝⲅ

ⲧⲏⲥϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉϯ
ⲟⲩⲱϣⲉⲧⲣⲉ
ⲧ̄ⲛϯⲥⲟ̀ⲉⲛⲉ
ⲧ̄ⲛⲯⲩⲭⲏ̀. ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲧ̄ⲛϯϩⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛⲙ̄ⲙⲓ̄̀
ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ. ⲉⲧⲉ
ⲧ̄ⲛⲥⲟⲟⲩⲛϫⲉ
ⲉⲛⲛⲏⲩⲧⲏⲣ̄ⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛϭⲓϫⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧ
ⲛⲁϯⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̂
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϥ
ϩⲃⲏⲩⲉ̀. ⲡⲥⲟⲡ
ⲁⲛ̀ⲡⲉⲡⲁⲓ̈ⲛ̄ϫⲉ
ⲟⲩⲁϣⲏ̀ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲛⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏ̀ =—

Ϯⲙⲉⲉⲩⲉϫⲉⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛⲉⲓⲙⲉϫⲉⲉⲓ̈
ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲏⲧⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ
ϩⲱⲥϣⲃⲏⲣ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲓ̈ϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲉⲧⲣⲉ
ⲧ̄ⲛⲣⲟⲉⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩ̄ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲉⲩ
ⲟϣ̀. ⲉⲁϩⲁϩ̀ϣⲉ̀
ⲛ̄ϩⲁⲥⲓⲉ̀ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲁⲩϯⲟ̂ⲥⲉ̀ⲛ̄ⲛ̄
ϣⲁⲉⲛⲉϩ̀ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣ̀ =

Ⲟ̀ⲩⲅⲁⲣ̀ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟ̄̀
ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲟⲛⲩ
ⲧⲉⲧⲁⲁϥⲛⲏⲧ̄ⲛ·
ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲛⲧⲏ
ⲣ̄ⲛⲛ̄ⲧ̄ⲛϣⲁⲁⲧ̀
ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ̀ⲉⲓⲙⲏ
ⲧⲓ̀ⲉⲣ̀ⲡⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ. ⲉⲛϣⲁⲛ
ⲗⲁⲁϥⲅⲁⲣⲉⲛⲉⲓ
ⲣⲉⲙ̄ⲙⲟϥⲛ̄ⲁⲛ̀ =

Ⲟ̀ⲩⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲛⲩ
ⲧⲉϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲛ. ⲏ̄
ⲟ̀ⲩⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ϫⲉⲛⲟⲩϥⲁⲛⲛⲉ̀·
ⲛⲟⲩϥⲅⲁⲣⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲕⲁϩ̀. ⲁⲩⲱⲑⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 45, v°.]

ⲥⲍⲁ

ⲗⲁⲥⲥⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲕⲉⲣ̂ⲡⲙⲉ
ⲉⲩⲉⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ̀
ⲛ̄ⲧⲟϥⲉⲧϯⲙ̄
ⲙⲟϥ = ⲛⲉⲧ
Ⲛⲁ̀ⲅⲁⲣⲉⲩⲛⲁ̀ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲛⲁ̀ⲛⲁⲩ·
ⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ̀
ϫⲉⲉϥⲛⲁϣ̄ⲛ̄
ϩⲧⲏϥⲉϫⲱⲟⲩ·
ⲉⲩϯϫⲉⲉϥⲛⲁ
ϯⲛⲁⲩ· ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟϥϫⲉⲉϥⲛⲁ
ⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̂ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲛⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏϯⲥⲃⲱ̂
ⲛⲁⲛ̀ⲉⲗⲁⲩ· ϫⲉ
ⲛⲁ̀ⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲁ̀ⲛⲏ
ⲧ̄ⲛ̄· ⲥⲙⲟⲩⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥϫⲉⲉⲣⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲥⲙⲟⲩⲉⲣⲱ
ⲧ̄ⲛ̄ = ⲉⲣⲉⲛⲉⲧ
Ⲁⲣⲭⲉⲓ̀ⲛⲁϣϯⲟ̄ⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲟ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲧⲁⲩⲟ̂ⲉⲡⲟⲥ̀ⲉⲣⲟ
ⲟⲩ· ⲟ̄ⲩϩⲱⲱϥ̀
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥⲛ̄
ⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲥⲙⲟⲩⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟ
ⲗⲏ̀· ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ϣⲁⲉ
ⲛⲉϩ̀ · ⲡⲥⲁ̀
Ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ⲡⲉ
ⲛⲁ̀ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ̀
ⲉⲩϣⲟⲟⲡⲛⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲭⲣⲏⲙⲁ̀·
ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩⲛ̄
ⲧⲉⲛⲙⲓⲛⲉⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲡⲉⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲏⲕⲉ ·
ⲁⲩⲱⲉⲧ̄ⲙ̄ⲣ̂ⲙⲁⲓ̈
ϩⲟⲙ̄ⲧ̄· ⲛⲉⲧⲟ̂
ⲛ̄ⲣ̂ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲛ̄· ⲧ̄ⲛⲏⲡ̄ⲉ
ⲣ̂ϩⲏⲕⲉ̀ · ⲡⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣⲉⲣⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟ̂ⲧ̄ϥ̄ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲣ̂ϩⲏⲕⲉⲉⲧⲃⲏ
ⲏ̂ⲧ̄ⲛ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲁⲛⲟⲛ̀ⲉⲛⲉⲣ̂
ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 46, r°.]

ⲥⲍⲉ

ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲏⲕⲉ =
Ⲁⲛⲟⲕⲇⲉⲡⲓⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ̀ⲁ
ⲛ̄ⲅⲟⲩϩⲏⲕⲉ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁϩ̀·
ⲁⲛ̄ⲅⲟⲩϩⲟⲩⲉ̀
ϩⲏⲕⲉϩ̄ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ̀
ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲙⲉⲛ̀
ϫⲉⲙ̄ⲡⲓϭ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϫⲉⲉⲩⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉⲛⲁⲓ̈ · ⲛⲁ
ⲧⲡⲉⲇⲉϫⲉϯⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓ̀ⲉϫⲡⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲓ̈· ⲉⲩϣⲟ
ⲟⲡⲁⲩⲱⲉⲩⲣ̀
ϩⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲱϣⲉⲣ̂ⲣ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲟ̂ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ =
Ⲉⲣϣⲁⲛϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ⲅⲁⲣϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ̀· ⲑⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ̀ⲡⲉϩⲉⲗ
ⲡⲓⲍⲉ̀ⲉⲡⲛⲁ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡϣⲁ̄
ϩⲧⲏϥ · ⲛ̄ϯ
ⲛⲁⲩⲁⲛ̀ⲉⲕⲉ
ϩⲱⲃ̀ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀
ⲉⲡⲁⲓ̈ · ϯⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲅⲁⲣⲉⲧⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲏⲕⲉⲙⲁⲩ
ⲁⲁⲧ̀ · ⲁⲩⲱⲙ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̀
ⲛ̄ⲛⲉϯϣⲁⲁⲧ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀
ⲉⲣⲟⲓ̈ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ̀ =
Ⲏ̂ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̂ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂
ϩ̄ⲛⲟ̄ⲩ· ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄
ⲉⲓⲱ̂ϩⲉϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲓ̈· ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲱⲙ̀·
ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲣ
ⲭⲟⲛⲧⲁ̀ · ⲟⲩ
ⲥϯⲱ̂ϩⲉ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ⲛ̄ⲕⲁϩⲧⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥ̀·
ⲉⲓⲣ̀ϩⲱⲃⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲥ̄· ⲥⲟⲡ̄ⲉϣⲁⲓ̈
ϫⲟ̀ⲉⲣⲟⲥⲙ̄ⲡⲓ
ϭⲣⲟⲣ · ⲥⲟⲡ̀
ⲉϣⲁⲓ̈ϫⲟ̂ⲉⲣⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁ̂ ·
ⲉⲙ̄ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̀
ϣⲟⲟⲡⲛⲁⲓ̈ⲉⲓ
ⲙⲏⲧⲓ̀ⲉⲧⲁⲓ̈ⲙⲁⲩ
ⲁⲁⲧ̄ⲥ̄ · ⲉⲓ̈ϣⲁ
ϫⲉⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ·
ⲁⲩⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲉ



[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 46, v°.]

ⲥⲝⲋ

ϩⲱⲃⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲟⲗ̀
ⲉⲓ̈ⲛⲁⲁⲁϥ̀· ⲏⲉⲓ̈
ⲛⲁϣⲧⲁⲉⲓⲉ̀ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲁⲓ̈ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲡⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡⲛⲁⲓ̈ ·
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀ⲡⲉϥ
ⲕⲉϩⲣⲟϣⲁⲙⲁ
ϩⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ⲉⲛ
ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲛⲁⲁⲩϯⲟⲩ
ⲃⲏⲓ̈· ⲉϥⲟⲩⲉϣ
ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛⲛ̄
ⲑⲉⲉⲧϣⲟⲟⲡ̀
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙ =
Ⲛ̄ⲧⲱⲧ̄ⲛⲇⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲁϩ̀· ⲟⲩⲛ̄ϭⲱⲙ̀·
ⲟⲩⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲛ̄ⲉϩⲉ̀· ⲟⲩⲛ̄
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ·
ⲟⲩⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ̀· ⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ·
ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛⲉⲣ̂
ⲡⲟⲩⲱϣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩ̄ⲙⲡⲉⲧ̄ⲛⲟⲩ
ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ̀ⲙ̄ⲙⲁ
ⲧⲉ = ⲉϣϫⲉ

Ⲟⲩⲟⲉⲓ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲙⲉⲉⲩⲉⲉϩⲉⲛ
ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ· ⲉⲩ
ϣⲟϫⲛⲉⲉϩⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩϩⲓϫ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
ⲧ̄ⲕ̄ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧ
ⲥⲏϩ̀ = ⲛⲁⲓ̈ⲁ
Ⲧⲟⲩⲟⲛ̀ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩϩⲓϫ̄ⲛ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
ⲧ̄ⲕ· ⲁⲩⲱⲉⲧ
ϣⲟϫⲛⲉⲉϩⲉ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥϯϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉ̀ = ⲁⲛⲟⲕ
Ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧ̄ⲙ̄ⲣ̂ϩⲱⲃ̀
ϩ̄ⲛⲧⲉⲥϯⲱ̂ϩⲉ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ̀ϯ
ⲛⲁⲕⲱⲕⲁϩⲏⲩ·
ⲛ̄ⲧⲱⲧ̄ⲛⲇⲉⲉ
ⲧⲉⲧ̄ⲛϣⲁⲛⲧ̄ⲙ
ⲣ̂ϩⲱⲃϩ̄ⲛⲛⲁⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩⲉⲧⲣ̂
ϩⲟⲩⲟ̂ⲛⲏⲧ̄ⲛ·
ⲟⲛⲧⲱⲥ̀ⲧⲉ
ⲧⲛⲁⲣ̂ϩⲧⲏⲧ̄ⲛ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 47, r°.]

ⲥⲝⲍ

ⲟⲛⲧⲱⲥ̀ⲧⲉ
ⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲉⲓ̀·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲧⲛⲁⲙ̄
ⲕⲁϩ̀ⲛ̄ϩⲏⲧ̀· ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛϭ̄ⲛⲡⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣ· ⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛϭ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̂ⲥⲩ
ⲛⲏ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ
ⲉⲓⲣⲉ· ⲙⲁⲗⲗⲟ̄̀
ⲇⲉⲛ̄ⲑⲉⲉϯϭⲟ
ⲧ̄ⲡⲉⲣ̂ⲧⲕⲉⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲓⲁ̀· ⲁⲩⲱ
ⲡ̄ϣ̄ⲙ̄ϣⲉⲉ
ⲧⲉϣϣⲉⲉⲣⲟⲓ̈
ⲉⲁⲁϥϩ̄ⲙⲡⲁⲥⲱ
ⲙⲁ̀· ⲡⲁⲛ̄ϣ̄ⲗ̄ⲗ̄
ⲁϫ̄ⲛⲱ̂ϫ̄ⲛⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲁⲛⲟⲩ
ϣⲏ̀ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲁⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲉ
ⲧⲏ̀ · ϯⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲱⲧ̄ⲛⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ
ϭⲟⲧ̄ⲛⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂·
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ̀ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲛ̀ⲉⲛⲉⲧ̄ⲙ

ⲡⲃⲟⲗⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ̀ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲧⲁⲁⲩⲛⲏⲧ̄ⲛ =
Ⲙⲏ̀ⲧⲉⲧⲛⲁϣϫⲟ
ⲟⲥϫⲉⲧ̄ⲛϣⲁ
ⲁⲧ̀ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ · ⲛⲉ
ⲧⲉⲣⲉϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲁϩⲉ̀ⲛⲁⲩ
ϩⲱⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩ
ⲧ̄ⲛ· ⲃⲟⲏ̂ⲑⲉⲓ̀ⲉ
ⲣⲟⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ
ⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛⲁⲙⲉ̀
ϩ̄ⲛⲧⲉⲧ̄ⲛⲁⲣⲭⲏ̀
ⲁⲩⲱⲉⲟⲟⲩϩⲓ
ⲥⲙⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲧ̄ⲛⲧⲁⲙⲉⲓ
ⲟⲛ̀ⲇⲉⲟⲛ̀ⲙⲟⲩϩ̀
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ̂· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧ̄ⲛⲉⲓ
ⲟⲙ̀ⲙⲟⲩϩ̀ⲛ̄ⲏ̂
ⲣ̂ⲡⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀·
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉ
ⲟⲛ̀ⲛⲏⲧ̄ⲛⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲛⲟⲩⲃ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡϩⲁⲧ̀
ⲁⲩⲱⲡϩⲟⲙ̄ⲧ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 47, v°.]

ⲥⲍⲏ

ⲙ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲛⲓⲙ = ⲙ̄ⲡ̄ⲣ
Ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉⲣⲟïⲉïϫⲱⲛ̄
ⲛⲁï, ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ
ⲉⲃ̄ϣⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ
ⲉⲛϩⲟⲟⲩⲛ̄ⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲓⲁ̀ⲉⲧⲧⲏϣ̀
ⲉⲧ̄ⲥⲉⲣⲟϥⲛ̄ⲅⲉ
ⲛⲟⲥⲛⲓⲙⲛ̄ⲭⲣⲓ
ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀ⲉⲁ
ⲁⲩ, ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ⲡⲉϣⲗⲏⲗ, ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲛⲑⲉⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱϣϩ̄ⲙ
ⲡⲉϥϩⲏⲧⲕⲁⲧⲁ
ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ̀ⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ =
Ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲉⲣⲉⲡⲃⲁⲗ̀
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲩ, ⲁⲩⲱⲡⲙⲁ
ⲁϫⲉⲉⲧⲃⲉⲥⲱ
ⲧ̄ⲙ, ⲉïϫⲱ̂ⲙ̄
ⲡⲁï, ϫⲉⲉⲣⲉ
ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̀
ϣⲟⲟⲡⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁ̀ · ⲁⲩⲱⲧⲉ
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ⲉⲧⲃⲉ
ⲣ̀ⲡϩⲁⲡ̂, ⲛ̄ϭⲓϫ

ⲓⲍ

ⲉⲧⲃⲉϣⲗⲏⲗ̀,
ⲡⲗⲁⲥ̀ⲉⲧⲣⲉϥ
ⲥⲙⲟⲩ · ⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲏⲧⲉⲉⲧⲣⲉⲩ
ϩⲓⲧⲉ̀ⲛ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲛ
ⲛⲏ̀ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲁⲩⲱⲡⲥⲱⲙⲁ̀
ⲧⲏⲣ̄ϥⲉⲧⲣⲉϥ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲟⲛ̀ =
Ⲙ̄ⲡⲓⲣ̂ⲡⲱⲃ̄ϣ
ⲅⲁⲣⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲉϣⲃⲏⲣ̀ϫⲟ
ⲟϥ̂ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ, ϫⲉⲙ̄
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ̀
ⲛⲉⲧⲏⲡ̀ⲉⲣ̂ⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲓⲁ̀ · ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲙⲉⲛⲉ̀,
ⲉⲧⲃⲉⲑⲉⲗⲡⲓⲥ̀
ⲉⲧⲟⲩϭⲟϣ̄ⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧ̄ⲥ
ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀,
ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥⲉϥ
ϫⲓⲛ̄ϩⲣⲁϥⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ̀,

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 48, r°.]

ⲓⲏ

ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥϩⲱ
ⲱⲧ̀ⲉⲛϯϣⲓ
ⲡⲉⲁⲛ̀ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ
ⲉⲣⲟϥⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂
ⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ̀,
ⲁⲩⲱϯⲛⲁⲟⲩⲱ̂
ⲛ̄ϩⲡⲁïⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁ
ⲇⲉⲓⲅⲙⲁ̀ =
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲡⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲥⲛⲁⲩ,
ⲁϥϣⲱⲱⲧ̀ⲙ̄
ⲡⲙⲁⲥⲉ̀ⲉⲧⲥⲁ
ⲛⲁϣ̄ⲧ · ⲡⲟⲩⲁ̂
ⲙⲉⲛ̀ⲁϥϯⲛⲁϥ
ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ
ⲣⲟⲥ̀, ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ̂
ⲇⲉⲁϥϯⲛⲁϥⲛ̄
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ̀ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ̀ · ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲡⲉⲧ̄ⲥ
ⲉⲣⲟϥⲉⲣ̀ⲡϩⲱⲃ̀
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ̀,
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲙ̄
ⲡⲕⲟⲩïⲡⲉ̀, ϫ̄ⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̂ⲡⲉ̀,

ⲥⲍⲑ

Ⲉïϫⲱ̂ⲙ̄ⲡⲁï, ϫⲉ
ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟ̀ⲥ
ⲛⲁⲙⲉ̀ⲉⲧⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ̀ⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲟ̂ⲛ̄ϩϩ̄ⲛϩⲉⲛ
ϩⲣⲏⲩⲉ̀ϣⲏⲙⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉⲛⲉⲧ̀
ⲏⲡⲉⲣ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀,
ϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉ̀
ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ̀ⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲥⲉ̀, ⲁⲩⲱ
ⲉⲕⲥⲱ̂ⲙ̄ⲡⲏⲣ̄ⲡ,
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲓⲙⲉⲧ̄ⲕⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲣ̀ⲁⲛⲁⲕ̀,
ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϭ̄ⲛⲁⲣⲓⲕⲉ̀
ⲉïϫⲱⲛⲁⲕⲉⲛ
ⲧⲙⲉ̀ · ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲉ̀
ϩⲉⲛϣⲁϫⲉⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲡⲉⲧⲥⲱ
ⲃⲉ̀, ϩⲱⲥⲧⲉ̀
ⲉⲕⲟⲩⲉϣⲧⲣⲁ
ⲥⲱⲃⲉ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲥⲏⲩ
ⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲕⲟⲩⲱϣⲉ
ⲧⲣⲁϫⲓϩⲣⲁïⲛ̄ⲙ̄

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 48, vº.]

ϹΟ

ΜΑΚ, ΑΝΟΚ
ΝΤΑΪϪΕϨΕΝϢΑ
ϪΕΝΑΚΜΜΝΤ
ΡΜΝϨΗΤ =
ΗΕΡϢΑΝΠΜΟ
ΝΑΧΟϹΝΗϹΤΕΥΕ
ΜΗΕϤΝΗϹΤΕΥΕ
ΝΑΚ, ΗΕΚϢΑΝ
ΕΙΡΕΜΠϨΑΠ
ΜΗΝΤΑΚΑΑϤ
ΝΑϤ, ΜΗΕΡΕ
ΠΟΥΑΠΟΥΑ
ΓΩΝΙΖΕΑΝΕ
ΤΡΕΝϬΝΟΥΝΑ
ΝΝΑϨΡΜΠΝΟΥ
ΤΕ = ΚΑΙΓΑΡ
ΝΤΕΡΙϢΑϪΕΜΝ
ΟΥΑΝΟΥϨΟΟΥ
ϪΕϮΜΤΟΝΝ
ΝϨΗΚΕΕΤΡ
ϨΩΒΝΗΤΝ,
ΕΒΟΛϪΕΝϤΜΕ
ΑΝΜΠΔΙΚΑΙ
ΟΝ, ΑΥΩϪΕϤΟ
ΜΜΑϹΤϨΗΚΕ
ΝϬΙΠΕΤΜΜΑΥ,
ΑϤΟΥΩϢΒϪΕ
ΟΥΝΟΒΕΠΕ
ΟΥΩΜΠΟΕΙΚ
ΝΟΥΡΩΜΕΝΓ
ΤΜΡΠΕϤϨΩΒ,
ΝΕϤϢΟΟΠ
ΓΑΡΠΕϨΑΤΕ
ΞΟΥϹΙΑΝΚΕ
ΟΥΑ, ΕΑΪΟΥ
ΩϢΒΝΑϤϪΕ
ΚΑΛΩϹΑΚϪΕ
ΠΑΪ , ΕϢϪΕ
ΟΥΝΟΒΕΠΕ
ΟΥΩΜΠΟΕΙΚ
ΝΟΥΡΩΜΕΝΓ
ΤΜΡΠΕϤϨΩΒ,
ΚΑΙΤΟΙΓΕΜ
ΠΩϤΑΝΠΕ
ΑΛΛΑΠΑΠΕΧϹ
ΠΕ , ΕΪΕΟΥΑ
ΝΟΜΙΑΝΟΥΗΡ
ΤΕ, ΑΥΩΟΥΚΡΙ
ΜΑΝΟΥΗΡΠΕ,
ϪΕΤΝΟΥΩΜ
ΤΗΡΝΑΥΩΤΝ
ΡϨΟΥΟϨΝΝΑ
ΓΑΘΟΝΕΤΕ
ΡΕΠϪΟΕΙϹ
ΠΝΟΥΤΕΡϨΟΥΕ
ϮΜΜΟΟΥΝΑΝ,
ΑΥΩΟΥΜΟΝΟ
ϪΕΝΤΝΕΙΡΕ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 49, rº.]

ϹΟΑ

ΕϪΜΠΜΟΥΡΕϨΟΥΝΜΠΕϨΜΕΝϨΟΥ [1]

ΑΝΝΝΕϤϨΒΗ
ΟΥΕ , ΑΛΛΑ
ΤΝΡΠΚΕΡϨΟΥΕ
ϮϬΩΝΤΝΑϤ
ϨΝΝΕΝΜΝΤ
ΑϹΕΒΗϹΝΘΕ
ϨΩΟΥΝΝΕΤΕ
ΝϹΕϹΟΟΥΝ
ΜΜΟϤΑΝ =
ϮΝΑϪΕΠΕΪΚΕ
ΟΥΑΟΝ , ΟΥ
ϢΒΗΡΠΕΝΤΑϤ
ϪΝΟΥΪΕΝΝΑ
ΜΟΥΡΕϨΟΥΝ
ΕΤΕϹϹΑΡΑΚΟ
ϹΤΗΕΤΟΥΑΑΒ
ϪΕΕΪΝΑΟΥΕΜ
ΟΥϨΝΝΕϨΟΟΥ
ΕΤΜΜΑΥ ,
ΠΕϪΑΪΝΑϤϪΕ
ϨΝΟΜΕΝΝΙΜ
ΕΤΕΡΕΠΡΩ
ΜΕΝΑϬΟΛϪϤ
ΕΡΟΟΥϤΝΑϪΙ
ΜΠΕΥΒΕΚΕ,
ΑΥΩΠΕΥΤΑΪΟ
ΝΝΑϨΡΜΠΝΟΥ
ΤΕ = ΑΛΛΑϮ
ΝΑΤΑΜΟΚΕ
ΠΙΟΥΑΝΟΥΩΤ
ΕΤϪΑϨΜΕΠΕ
ϨΟΥΟ, ΕΚϢΑΝ
ΤΜΟΥΟΜϤΚΝΑ
ϢΩΠΕΜΜΑ
ΚΑΡΙΟϹ , ΑϤ
ΟΥΩϢΒϪΕΟΥ
ΠΕ, ΑΡΑΠΡΙΡ
ΠΕ, ΠΕϪΑΪϪΕ
ΜΜΟΝ , ΑϤ
ΤΑΥΕϨΕΝΚΟΟΥΕ
ΟΝϪΕΜΗΤΙΝ
ΤΟΟΥΠΕ, ΠΕ
ϪΑΪϪΕΜΜΟΝ,
ΠΕϪΑϤϪΕΕΪΕ
ΟΥΠΕ, ΠΕϪΑΪ
ϪΕΠΝΟΒΕΠΕ
ΤΒΟΤΕΜΠϪΟ
ΕΙϹ, ΕΚϢΑΝ
ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ
ΜΜΟΚΕΤΜΡ
ΠΠΟΝΗΡΟΝ
ΝϨΜΕΝϨΟΟΥ,
ΟΥΝϬΟΜΜΜΟΚ
ΕΜΕΚΜΟΥΚΚ
ϪΕΟΥΚΟΥΝΕΪ
ϢΑΝΤΜΕΙΡΕ
ΜΠΑΑϨΕΤΗΡϤ
ΜΜΝΔΑΙΜΟ

[1] Cette annotation est d'une autre main. L'écriture est de mauvais style.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 49, v°.]

ⲥⲟⲃ

ⲛⲓⲟⲛ̀ⲟⲩⲧⲉ
ⲡ̄ⲛⲁⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲛ̀ⲛⲁϣϫⲓⲧ̀
ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲁⲣ̂
ⲛⲟⲃⲉ = ⲧⲉ
Ⲧ̄ⲛⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲉⲓ̈ϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲃⲉⲡϩⲏⲅⲉ
ⲙⲱⲛϫⲉϥϩⲁ
ⲧⲏⲛ̀ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϫⲉϥⲣ̂ⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲓⲁ̀ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ϩⲟⲩ̂ⲟ
ⲇⲉⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲁ
ⲕⲟⲥⲧⲏ̀ =
Ⲟⲛⲧⲱⲥ̀ⲛ̄ⲑⲉⲉ
ⲧ̄ϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ̀ϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲉⲓⲧⲓⲁ̀
ϥ̄ⲣϩⲟⲩⲉϯⲥⲟ
ⲉⲓⲧ̀ⲟⲛ̀ϩ̄ⲙⲡϩⲁ
ⲣⲉϩⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲛ̀, ⲁⲩⲱⲡⲛⲁ̀
ⲙ̄ⲛⲡϩⲁⲡ̂ ·
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲉⲓ̈ⲟ̂
ⲛ̄ϩϩⲱⲱⲧ̀ⲉⲧⲉ
ϩⲣⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲟⲥ̀ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲙⲉ̀
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ · ϥ̄ⲣ
ϩⲟⲩⲉⲥⲁⲁⲛ̄ϣ
ⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩ
ⲭⲏϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲱ̂ⲙⲁⲙ̄ⲡϫⲱ
ⲉⲓⲥ, ϥϥⲓⲣⲟ
ⲟⲩϣϩⲁⲛⲁⲓ̈·
ϥϥⲓⲟⲛ̀ϩⲁⲛⲓ
ⲕⲟⲟⲩⲉ̀, ϥϯ
ⲛ̄ⲛⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ϥϯⲛ̄ⲛⲁⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩϩ̄ⲛⲧⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲥⲡⲟⲩ
ⲇⲏ̀ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ =
Ⲥⲉⲟⲩⲁϣ̄ϥϩⲓⲧ̄ⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ, ⲥⲉⲙⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟϥϩⲓⲧ̄ⲛ
ⲛ̄ⲕⲉⲣ̂ⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ·
ϣⲟⲙ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲡ̀
ⲉⲧⲣⲉⲩϯⲧⲁⲣ
ⲭⲏⲛⲁϥⲛ̄ϫⲓⲛ
ϫⲏ̀ · ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥϩⲱⲱϥ
ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲡⲉ̀ = ⲛ̄ⲧⲁⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 50, r°.]

ⲥⲟⲅ

Ⲥⲱⲧ̄ⲙⲉⲁϣⲛ̄
ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ, ⲏ̂ⲙ̄
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀ϫⲉ
ⲁϥⲗⲁⲁϥⲙ̄ⲡⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ·
ⲟⲩⲧⲉϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲉϥϫⲁϫⲉ·
ϥⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ̀ⲉ
ϫ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ·
ϥ̄ⲣϩⲟⲩⲉ̀ⲁⲅⲱ
ⲛⲓⲍⲉ̀ⲉϫ̄ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ, ϥⲛⲁϫⲓⲙ̄
ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ, ⲛ̄ϥϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩϩⲓ
ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ =
Ⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ̀
ⲉⲁⲩϯⲙⲟⲟⲩⲛ̄
ⲥⲁⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ̀ϩ̄ⲙ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲓⲁ̀, ⲉⲩⲁⲝⲓ
ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟϥⲉⲟⲩ
ⲱⲙ̀ⲁⲩⲱⲉⲥⲱ̂
ⲉϥϩⲟⲙⲟⲗⲟ
ⲅⲉⲓ̀ϫⲉⲕⲁⲛⲉⲓ̈
ϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ̄ϯ
ⲛⲁϫⲓϯⲡⲉⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ϥⲣ̂
ⲛⲁⲩ, ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁⲟⲩϣ̄ⲃ̄ⲣ̄
ⲉⲡⲱⲛⲡⲉ̀ⲛ̄
ϩⲏⲅⲉⲙⲟⲛⲓⲕⲟⲥ
ⲣ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉⲛⲁⲓ̈·
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉⲛ̄ϥ
ⲙ̄ⲡϣⲁⲁⲛ̀ⲛ̄ⲉ
ⲟⲟⲩⲛⲓⲙ, ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ϯ
ϭⲟⲙⲛⲁϥϩ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲛⲟⲙⲟⲥⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟ
ⲗⲏⲧⲏⲣⲟⲩ =
Ⲛⲓϣⲁϫⲉⲟⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ
ⲉⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲓ
ⲧⲏⲥⲡϩⲏⲅⲉ
ⲙⲱⲛ̀, ⲙ̄ⲛⲏ̂
ⲣⲁⲕⲗⲁⲙⲙⲱⲛ̀
ⲡⲉϥⲥⲭⲟⲗⲁⲥⲧⲓ
ⲕⲟⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̂ϩⲏ
ⲅⲉⲙⲱⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲱϥ · ⲁⲩⲱ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 50, v°.]

ⲥⲟⲁ

ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉⲟⲛ̀ⲙ̄ⲛ
ⲑⲉⲟ̂ⲇⲟⲧⲟⲥ
ⲡⲕⲟⲙⲉⲥ̀ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ̀·
ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲡⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲧϩ̄ⲙⲡⲁϩⲏⲧ̀
ⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲥⲓⲟⲥ̀
ⲡⲕⲟⲙⲉⲥ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄
ⲣⲱ̂ⲁⲩⲱⲡⲉϥⲕⲉ
ⲥⲟⲛ̀ · ⲛⲉⲛⲁ
ϣⲃⲉⲉⲣⲅⲁⲣⲛⲉ̀·
ⲁⲩⲱϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲉ̀ⲉⲩⲟⲩⲉϣ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲙⲁ
ⲧⲉ· ⲉϩⲉⲛⲛⲁ
ⲏⲧⲛⲉ̀ⲛ̄ϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱ
ⲙⲉ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ϩⲏⲕⲉ =
ⲀⲒ̈ϫⲉϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉⲟⲛ̀
ⲉⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲗⲓⲁⲛⲉ̀
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ϩⲏ
ⲅⲉⲙⲱⲛⲉⲑⲏ
ⲃⲁⲓ̈ⲥ̀· ⲁⲩⲱⲉ
ⲁϥⲣ̄ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁ
ⲗⲓⲟⲥ̀ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲁϥϩⲩⲡⲟ
ⲡⲧⲉⲩⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉ

ⲛⲁⲓ̈· ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁϥⲉⲧⲃⲉⲡⲓ
ϫⲁϫⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧϩ̄ⲛϣⲙⲓⲛ̀·
ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ̂ϣⲃ̄ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲉϣ
ϣⲉⲁⲓ̈ϥⲓⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟ
ⲯⲓⲁ̀ = ⲡⲉ
Ϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉⲟⲛ̀ⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲉ
ϩⲁϩⲛ̄ⲁⲣⲭⲏϩⲓ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀· ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ̀ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ̀ⲡⲕⲟ
ⲙⲉⲥ̀· ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲟⲓ̈ϩⲉⲁⲛⲧⲉ̀
ϫⲉⲁⲓ̈ϫⲱ̂ⲉⲣⲱ
ⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲓ
ϩⲱⲡ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟ
ⲗ̄ⲡⲉⲣⲟⲓ̈ⲉⲧⲣⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲁⲛ̄ⲅ̄ⲟⲩⲉⲃⲓ
ⲏⲛ̀ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲉ
ⲧⲣⲉⲧ̄ⲛ̄ϯϩⲏⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲩⲗ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 51, r°.]

ⲥⲟⲉ

ⲙⲟⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲁⲁϥϣⲁⲣⲟⲛ =
Ϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲛⲟϭⲛ̄ⲁⲡⲟ
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ· ϫⲉϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲛⲉⲣⲱ
ⲧ̄ⲛ̄ϩ̄ⲛ̄ϩⲱⲃⲛⲓⲙ·
Ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ϫⲉⲉϩⲛⲁ̄
ⲉϯⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲁⲛ̀ ·
ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲛⲕⲉ
ⲯⲩⲭⲏ̀ =
Ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ̀
ⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲩϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲁⲩⲱⲡⲉϥ
ⲉⲓⲱⲧ̀ · ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲣⲱ̀ϣⲟⲟⲡⲛ̀
ⲥⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲉ̀ⲙⲁⲩⲁⲁϥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉⲓⲥ̄

ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲉⲛ̄ⲥⲉϣ̄ⲙ
ϣⲉⲁⲛ̀ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲁⲛ̀ⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥϣ̄ⲙϣⲉ
ⲛⲁⲩⲙⲁⲩⲁⲁⲩ·
ⲛ̄ϣⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲱ̂
ⲛⲉ· ⲁⲩⲱⲡⲣⲏ̀
ⲙⲛ̄ⲡⲟⲟϩ̀ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ · ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ̀·
ⲁⲗⲗⲁϩⲁϩⲟⲛ̀ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲟ̂ⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉⲩⲟ̀ⲟⲛ̀ⲛ̄ϩ̄ⲙ
ϩⲁⲗⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲉ =
Ⲛⲉⲧϭⲱⲱ̂ⲙⲉ̀
ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ̄ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲕⲱ̀ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ̀
ⲉⲧⲃⲉⲛⲟⲩⲃ̀·
ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ϩ̄ⲙϩⲁⲗ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 51, v°.]

ⲥⲟⲋ

ⲙ̄ⲡⲙⲁⲙⲙⲱ
ⲛⲁⲥ̀ = ⲛⲉⲧ
Ϫⲱϩⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱ
ⲙⲁⲥⲉⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲉⲩⲟ̂
ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁ
ⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ̀ⲛ̄ⲃⲟ
ⲧⲉ̀ › ⲡϩⲱⲃⲁⲉ
Ⲟⲛ̀ⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲛⲉⲧⲟ̀ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈
ⲧⲟ̂ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ϩⲉⲛ
ⲣⲉϥϣ̄ⲙϣⲉⲉⲓ
ⲁⲱⲗⲟⲛⲛⲉ̀ ›
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛⲁⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥⲕⲏ̀ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ̀
ⲉⲛ̄ϥⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲁⲛ̀
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲁⲙⲉⲗⲉⲓ̀›
ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲉⲧϩⲏ̀,
ⲡⲉϫⲁϥⲅⲁⲣⲛ̄
ϭⲓⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉϩⲏⲧⲟⲩ =
Ⲙⲏ̀ⲁⲣⲁϭⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲟⲩⲱⲙ̀
ⲁⲩⲱⲉϥⲥⲱ̂ⲛ̄
ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁⲉϥⲟ̂ⲛ̄ϩⲙ̄
ϩⲁⲗⲛ̄ⲧϩⲏ̀ⲙⲏ
ⲅⲉⲛⲟⲓⲧⲟ̂ ›
ⲁⲗⲗⲁⲉϥϫⲡⲓⲟ̂
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲣⲟϥ̄ⲧ
ⲛ̄ⲛⲁⲩⲛⲓⲙⲉ
ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲙ̀
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱ̂›
ⲛ̄ⲥⲉϭⲱϣ̄ⲧ
ⲁⲛ̀ⲉⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲩ › ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥⲛ̄
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϩⲁϩⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟ̂`
ⲉⲩⲕⲏⲛⲉ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϩⲁϩⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ̀
ⲙ̄ⲧⲟⲛⲙ̄ⲙⲟ̂›
ⲟⲩⲱⲙ̀, ⲥⲱ̂›
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ̀ ›
ⲉⲁϥⲥⲱⲧ̄ⲙⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ϫⲉⲡⲁⲑⲏⲧ̀ⲥⲉ
ⲛⲁϥⲓⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲯⲩⲭⲏⲛ̄ⲧⲟⲟ̂
ⲧ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ̀ⲓⲟⲩ
ϣⲛ̄ = ⲛⲉⲧ
Ϣⲟⲃⲉⲁⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 52, r°.]

ⲥⲟⲍ

ⲟ̂ⲉⲓϣⲛⲓⲙⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲉⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ̀ϫⲟ
ⲟⲥⲉⲧⲃⲏⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϫⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲏ̄ⲓ̈ⲛ̄ⲛⲉⲭⲏ
ⲣⲁ̀, ⲡⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲡⲉϩⲏⲧⲟⲩ =
Ⲁⲣⲁϭⲉⲛ̄ⲛⲁϣ
ϫⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ›
ϥ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉⲛ̄
ϭⲓⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀
ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲁ̂ϭⲟⲧ̄ⲡ̄ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ϥ̄ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲟⲥⲧⲉⲙ̀ⲙⲟ
ⲟⲩ› ϥⲟ̂ⲛ̄ϩⲙ̄
ϩⲁⲗⲛⲁϥ =
Ⲛ̄ⲁϣϭⲉⲛ̄ϩⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲛⲁϯ
ϣⲓⲡⲉⲛ̀ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϣⲃⲏⲣ̀ⲙ̄ⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ̀ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϫⲁϫⲉⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄›
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀ⲛ̄ϥⲕⲁ
ⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ̀ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲙ̄ⲧ› ⲙ̄ⲛ̄
ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ̀›
ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉⲛ̄
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ̄ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲧ̀ⲛ̄ⲣⲉϥϯ =— ⲉϫⲙⲡⲉⲛ[1] ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁϩⲱⲙ
Ⲁⲟⲩⲉⲓⲱⲧⲛ̄ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲥ̀ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲁ
ⲃⲉ̀ⲁⲩⲱⲛ̄ⲉⲩⲥⲉ
ⲃⲏⲥⲛⲁⲙⲉ̀ϫⲟ
ⲟⲥϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ̀› ϫⲉ
ϫⲱ̂ⲉⲱ̂, ⲙ̄ⲡⲣ̄
ⲧⲣⲉⲱ̂ϫⲱ̂ⲉⲣⲟⲕ›
ⲁⲛⲟⲕϯⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ϫⲉⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲉ̀
ϫⲉϫⲱ̂ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥⲉⲕⲛⲁ
ⲃⲱⲕⲉⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧ̄ϥⲉⲣⲁⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ›
ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲙ̄ⲧ› ⲙ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲉϣ
ϭⲙ̄ϭⲟⲙⲉⲁⲙⲁ
ϩⲧⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ⲉⲧⲙ̄
ⲣ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥϩⲛ̄
ϩⲱⲃⲛⲓⲙ› ⲁⲩⲱ

(1) Cette annotation est d'une écriture plus récente. Elle est de la même main que celle qui se voit à la page ⲥⲗⲁ du manuscrit.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 52, v°.]

ⲥⲟⲏ

ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥϫⲱ̀ⲉⲣⲟⲕ
ϫⲉⲁⲓ̈ϭⲟⲡⲕ̄ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲥⲟⲛϩ̄ⲕ̄ϩⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲭⲣⲏ
ⲙⲁ· ⲁⲩⲱⲙ̄
ⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ̀ⲙⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭⲉⲓⲕ̀·
ⲁⲩⲱⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟ
ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ϫⲱϩ̄ⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲱϥ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ
ⲫⲩⲥⲓⲥⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲛ̄ⲡⲉ̀=
Ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛⲁ̀ⲡⲗⲟ
ⲅⲟⲥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩ
ⲡ̄ϩⲱⲃⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲛⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄
ϩⲁⲗⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲁⲩⲱⲉⲧϣ̄ⲙϣⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ̀
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀ⲛⲉ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲱⲣ̄ⲡ̄·
ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈
ⲧⲟ̀ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂· ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̀
ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉⲩⲃⲟ
ⲛ̄ⲑⲉⲉ̀ⲓⲉⲧⲉⲩϯⲩ
ⲭⲏϩ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲁ
ϣϭⲟⲙϭⲟⲙⲛ̄ⲁ
ⲁⲩ· ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲁ
ϩⲱⲛ̀ⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ⲛⲓⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩϫⲉⲛ̄
ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϫⲣⲟⲡⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ̀·
Ⲏ̂ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲥⲁⲛ̀ϫⲉⲉ
ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ̄ⲥ̀ⲉⲓ̀ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ· ⲉϣ
ϫⲡⲉⲁⲡⲕⲁϩⲧⲏ
ⲣ̄ϥⲣ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲣⲱⲧ̀ⲛ̄ⲣ̄
ⲡⲉ̀· ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲡⲉ̀ⲉⲩⲕⲱⲧ̀
ⲁⲩⲱⲉⲩⲧⲁ
ⲙⲓⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϣⲉϩⲓⲱ̂ⲛⲉ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ
ⲡⲉ̀ = ⲡϫⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 53, r°.]

ⲥⲟⲑ

ϫⲉϭⲉϩⲱⲱϥ̄
ⲉϥⲛⲁⲩϫⲉⲁⲩ
ⲧⲱⲙ̄ⲉⲣ̄ⲛⲛⲁ
ⲡⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ·
ϥⲥⲡⲟⲩⲁⲍⲉ̀
ⲉⲣ̄ϩⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ̀
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲣ̄
ⲡⲉⲛ̄ⲛⲓⲉⲓⲁⲱ
ⲗⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟ
ⲟⲩ · ⲡⲉⲧϫⲱ̂
Ⲛⲁⲛ̀ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ · ⲉⲛ
ⲏⲡ̄ⲉⲙⲉⲣⲓⲧ̄ϥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂· ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲙⲟⲓ̈ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄
ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲱϥ·
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲓϣⲁϫⲉⲙ̄ⲛⲟⲩ
ϣⲃⲏⲣ̀ⲙ̄ⲡ̄ϥⲟⲩ
ⲱϣⲉϣⲱⲡ̄ⲉ
ⲣⲟϥⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ̀· ⲁⲓ̈ϫⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲛⲁϥϫⲉⲁ
ϩⲣⲟⲕⲓⲕ̄ϭ̄ⲛⲁⲣⲓ
ⲕⲉ = ⲧⲉⲕⲣⲓ
Ⲥⲓⲥ̀ⲙ̄ⲙⲉ̀ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲓ̈ⲛⲁⲧ̄ⲛ̄
ⲧⲱⲛ̄ⲥ̄ⲉⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲟⲩϩⲁⲙ
ϣⲉⲡⲉ̀· ⲉⲟⲩ
ϩⲁⲙⲕ̄ⲗⲁⲉⲗⲉ
ⲟⲛⲡⲉ̀· ⲛ̄ϣⲉ̀
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϣⲁⲩ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲁⲙϣⲉ̀· ⲥⲉⲣ̄
ϣⲁⲩⲙ̄ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲁⲙ
ⲕⲗⲁⲉ̀ · ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲣ̄ϣⲁⲩⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄
ⲧⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀
ⲥⲉⲣ̄ϣⲁⲩⲙ̄ⲡⲕⲱ
ϩ̄ⲧⲛ̄ⲧⲅⲉϩⲉⲛ
ⲛⲁ̀ · ⲉϣϫⲉ
Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲅⲁⲣϫⲓ
ⲉⲟⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥ̀· ϥϫⲓ
ⲟⲛ̀ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ· ⲛ̄ⲅⲥⲱ
ⲧⲙⲁⲛ̀ϫⲉⲧⲁϫⲓ
ⲉⲟⲟⲩϩ̄ⲙ̄ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ̂· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲟⲩⲉ̀ⲛ̄ϩⲧⲉϥ
ϭⲟⲙⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ · ⲉϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 53, v°.]

ⲥⲡ

ⲧⲣⲉⲟⲩⲗⲗⲟⲥ
ϫⲓⲟⲟⲣ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲩ
ⲑⲣⲁ̀ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ̀
ⲉϥⲱ̂ⲙ̄ⲥ̄ⲇⲉⲙ̄
ⲙⲟϥⲛ̄ⲧⲟϥⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲙⲟϫ̄ϭ̄ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϥϫⲓ
Ⲉⲟⲟⲩⲉϥⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲱϩⲉ̀ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲏ̈ⲓ· ϥⲟⲩⲱ̂ⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ
ⲉϥⲉⲓⲛⲉⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ̀
ⲉϫ̄ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡϣⲱ̂·
Ϥϫⲓⲉⲟⲟⲩⲉϥⲧⲟⲩ
ϫⲟ̂ⲛ̄ⲗⲱⲧ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲥⲟⲇⲟ
ⲙⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣ
ⲣⲁ̀· ϥⲟⲩⲱ̂ⲛϩ̄
ⲇⲉⲟⲛ̀ⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ⲧⲉϥϭⲟⲙⲉϥⲣⲱ
ⲕ̄ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ =
Ϥϫⲓⲉⲟⲟⲩⲉϥⲧⲟⲩ
ϫⲟ̂ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲣⲱ̂ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ̄
ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲣⲉⲩⲧ̄ⲙ̄
ϩⲟⲥ̀ⲛ̄ϭⲓⲛⲁⲃⲟⲩ
ⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ̀
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ⲛ̀ⲁⲡⲟ
ⲙⲟⲥ̀ · ϥⲟⲩⲱ̂
ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲉϥ
ϭⲟⲙⲉϥⲧⲣⲉ
ⲡⲕⲱϩ̄ⲧⲉ̀ⲓ̈ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥⲉϥⲣⲱ
ⲕ̄ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲏ
ⲣⲉⲧⲏⲥ̀ · ϥϫⲓ
Ⲉⲟⲟⲩⲉϥⲛⲟⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃⲇⲁⲛⲓⲏⲗ̀·
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈
ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̀ⲙ̄
ⲙⲟϥ · ⲛ̄ⲕⲁ
ⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥⲇⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲁϩⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟ̂
ⲙⲟⲩⲧⲁⲭⲩⲉ
ⲡⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩ̄ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ·
Ⲙⲏⲛⲉⲧ̄ϥⲛⲁ
ⲧⲣⲉⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀
ⲟⲩⲱⲛ̀ⲛ̄ⲣⲱϥ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 54, r°.]

ⲥⲡⲁ

ⲛ̄ϥⲟⲙⲕⲟⲩϩ̄ⲛ̄
ⲑⲁⲏ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣⲟϫⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲉⲡϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲟⲩⲉⲛ̄ϩ̄ⲧⲉϥ
ϭⲟⲙⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ =
Ⲟⲩ̀ⲅⲁⲣⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϫⲓⲉⲟⲟⲩⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ϥⲁⲛ̀· ⲉϥ
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ̀ϥϫⲓ
ⲉⲟⲟⲩ· ⲉϥⲧⲁⲗ
ϭⲟ̂· ϥϫⲓⲉⲟⲟⲩ·
ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ̂·
ϥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ·
ⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̀
ϥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ·
Ϥϫⲓⲉⲟⲟⲩⲉϥⲥⲱ
ⲟⲩϩⲉϩⲟⲩⲛ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̂ⲉⲧⲁ
ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ̂ ·
Ϥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙⲉϥ
ⲣⲱⲕ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ̀·
Ϥϫⲓⲉⲟⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲛⲉ̄
ⲧⲁϥⲗⲁⲁⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲓⲛ̀ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ̀·
ⲟⲩⲛⲟϭⲧⲉⲧⲉϥ
ϭⲟⲙϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ϥ
ⲛⲁⲁⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩ̄ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ =
Ⲉⲛⲉϥϫⲓⲉⲟⲟⲩ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩ̄ⲛ̄ϩⲱⲃⲛⲓⲙ·
ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛⲡⲉ̀ϫⲉⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧ̄ϥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ̀
ⲉϫ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ̀
ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ⲁⲩⲱⲉ
ⲧⲁϣⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉⲧ̄ϥ
ⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥⲉϫ̄ⲛ̄
ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ⲉϥⲉⲧ
ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ =
⳨ ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ϫⲉⲉⲓ
ⲙⲏⲧⲓ̀ⲉⲛⲉⲧⲣ̀
ϩⲟⲧⲉϩⲏⲧ̄ϥ̄ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲙⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ̀
ⲣⲟϥⲛ̄ⲧⲉ̀ⲓ̈ⲥⲃⲱ̂·
ⲉϣϫⲉⲥϩⲟⲣ̄ϣ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 54, v°.]

ⲥⲡⲃ

ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲛ̀· ⲁⲗ
ⲗⲁⲥϥⲓⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓϫⲱⲛ̀ⲙ̄ⲡⲃⲁ
ⲣⲟⲥ̀ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀·
ⲁⲩⲱⲥϯⲛⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄
ⲣ̄ⲙϩⲉ̀ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀ⲙ̄ⲙⲉ̀·
Ⲛⲓⲙⲅⲁⲣⲡⲉⲧⲛⲁϣ
ϯⲗⲟⲅⲟⲥ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩϩⲁϯ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀· ϫⲉⲉⲕⲉⲙⲉ
ⲣⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱⲕⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ̀·
ϯϣⲓⲡⲉⲉϣⲁϫⲉ
ϫⲉⲛ̄ϯⲉⲓⲣⲉⲙ̄
ⲙⲟⲥⲁⲛ̀· ⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲧ̄ⲙⲡϩⲱⲃ
ϩⲟⲣ̄ϣⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ̀·
ⲕⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲛⲁⲙⲉ
ⲣⲓⲧ̄ϥⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ϩⲉ̀· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛ
ϫⲓⲧ̄ϥⲟⲛ̀ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄·
ⲙⲉⲣⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ-
ⲅⲁⲣⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱⲥ̀ · ⲕⲁⲛⲙⲁ
ⲣ̄ⲛⲕⲉⲧ̄ϥϫ̄ⲗ̄
ⲗⲉ̀ⲁⲛⲧⲓⲥⲙⲁϩ̀·
Ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥⲛ̄ⲕⲉ
ⲥⲟⲡϫⲉⲉⲣϣⲁ̄
ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲟⲩ
ⲱϣⲥⲉⲛⲁⲣ̀ⲣ̄ⲙ
ⲙⲁⲟ̂ϩ̄ⲛϩⲉⲛ
ϩⲃⲏⲩⲉⲛ̄ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ϩ̄ⲛⲟⲩⲣⲟⲙ
ⲡⲉⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀·
ⲁⲩⲱϩ̄ⲛⲟⲩⲕⲟⲧ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀ⲉⲩⲭⲱ
ⲣⲁ̀· ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲟⲧⲧⲏⲩ
ⲧ̄ⲛⲉⲣ̄ϩⲁⲡ̄ⲛⲓⲙ·
ⲁⲩⲱⲉⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̀
ⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲧ
ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩⲱϣ̀·
Ⲁⲩⲱⲉϣϫⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲉϥⲟⲩ
ⲉϣⲧⲙⲉ̀ϯⲛⲁ
ϫⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ̀·
ⲟⲛⲧⲱⲥⲉⲣϣⲁ̄
ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ̀ⲁⲙⲉ
ⲗⲉⲓ̀· ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲟ̂ⲥⲉ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲃ̀ⲙ̄ⲛ
ⲡϩⲁⲧ̀ⲁⲩⲱⲡⲕⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 55, r°.]

ⲥⲡⲅ

ⲥⲙⲟⲥⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛϩⲏⲧ̄ϥⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϣⲁ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ̀· ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ·
ⲁⲩⲱϭⲉⲉⲣⲉⲭⲣⲏ
ⲙⲁⲛⲁϣⲣⲟ̄ⲩ·
Ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥⲁⲛⲟⲕ
ϩ̄ⲙⲡⲁϩⲏⲧ̀ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛϩⲉⲛⲁⲣ
ⲭⲏϭ̄ⲛⲡⲉⲧⲟⲩ
ϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲃⲡⲉ̀
ⲕⲁⲛⲉⲩϣⲁⲛ
ϣⲱⲱⲧ̀ⲛ̄ⲛ̄
ϣⲏⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱ
ⲣⲁⲛ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲥⲉϣⲟϥ̄ⲥ̄· ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧⲉ̀·
Ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣ̄ⲧⲉ
ⲧⲙⲓⲛⲉⲙ̄ⲡϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛⲛⲟⲩ
ϭ̄ⲥⲱ̂ⲛⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ⲉ
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀· ⲁⲗ
ⲗⲁⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ·
Ⲉϣϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟ̂ⲛ̄ⲛⲟϭⲁⲩⲱⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉϩ̄ⲛ̀ⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ϩⲓϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ̀ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲓⲙ· ϩⲓⲉⲝⲟⲩ
ⲥⲓⲁⲛⲓⲙ· ⲁⲗ
ⲗⲁⲡϣⲁϫⲉⲛ̄ⲧⲉ
ⲥⲃⲱ̂ⲟ̂ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲁⲩⲱϥϫⲟⲥⲉⲉ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩⲧⲏ
ⲣⲟⲩϩ̄ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲏ̀· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛϩⲏⲧ̄ϥⲧⲏ
ⲣⲟⲩ · ϩⲉⲛⲟ̄ⲩ
ⲅⲁⲣⲛⲉ̀ⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ·
ⲡⲉⲧϩⲓϫ̄ⲙⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥϣⲱⲡⲉⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ· ⲡⲉⲧ
ⲡⲟⲣ̄ϫⲁⲛ̀ⲉⲡⲉϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 55, v°.]

ⲥⲡⲁ

ⲉⲓⲱⲧ̀ϩⲛ̄ϯⲉⲝⲟⲩ
ⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲓⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀, ϯⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀·
ⲡⲉⲧϣⲟⲃⲉⲁⲛ̀
ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ̀ϩⲛ̄
ϭⲟⲙⲛⲓⲙ · ϩⲛ̄
ⲉⲟⲟⲩⲛⲓⲙ · ϩⲓ
ⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛⲓⲙ · ϩⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ̀ⲛⲓⲙ·
ϩⲓⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥⲛⲓⲙ, ϩⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲓⲙ, ϩⲓⲙⲛ̄ⲧ
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥⲛⲓⲙ·
ⲡⲉⲧϩⲟⲗ̄ϭⲛ̄ⲛⲉ̄
ⲧⲁⲩϫⲓϯⲡⲉ̀ⲁⲩ
ⲉⲓⲙⲉϫⲉⲡⲓϩⲗⲟϭ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲡⲉ̀ⲙ̄
ⲡⲓⲱⲧ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡϣⲏ
ⲣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲟⲛ̀ⲁϥⲕⲁⲧⲉϥ
ϭⲓϫϩⲓϫⲱⲛ̀, ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥϭⲟⲙⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ⲛ, ⲁⲩⲱⲧⲉϥ

ⲓⲏ

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ̀·
Ⲅⲉⲛⲟⲓⲧⲟ̂ϭⲉⲛ̄
ⲧ̄ⲛϭ̄ⲛⲟⲩⲛⲁ̀ⲙ̄
ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲙ̄
ⲡϩⲁⲡ̄ · ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ⲛϣⲱ
ⲱⲧ̀ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ
ⲣⲓⲥ̀ϩ̄ⲙⲡⲓⲙⲁ̀
ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ̀, ⲁⲩⲱ
ⲟ̂ⲩϭⲉⲡⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥⲙ̄ⲛⲛⲉ
ⲧ̄ⲛϩⲏⲧ̄ϥⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀
ϩ̄ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ =
Ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉϩⲉⲛ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥⲛⲉ
ⲛⲉⲧϣⲁⲏⲗ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̂ⲉⲓⲕⲉⲧ
ⲛⲏⲩⲛ̄ⲅϯⲙ̄
ⲙⲟϥⲛⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲟ
ⲟⲩ, ⲛ̄ⲅϯⲙ̄
ⲙⲟϥⲛⲁⲛ̀ⲙ̄ⲙⲏ
ⲛⲉ̀ · ⲁⲣⲁⲕⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲉϥϣⲁ
ϫⲉⲉⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲕⲛ̄
ϩⲣⲉ̀ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲓⲕⲟⲛ̀ · ⲡⲁⲓ̈

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 56, r°.]

ⲓⲑ

ⲅⲁⲣϥϩⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲁⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲉ, ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ̄
ϩⲁϩⲉϥⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̂
ⲛⲁⲩ - ⲏ̂ⲛ̄ⲅ
Ⲥⲱⲧ̄ⲙⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲉⲧⲛⲏⲩ · ϫⲉ
ⲕⲁⲥⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲩⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲟ
ⲟⲩ, ⲉⲧⲉⲡⲁ̀ⲓ̈
ⲡⲉⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϩⲡⲟⲉⲓⲕ̀
ⲙ̄ⲙⲉ̀, ⲡⲟⲉⲓⲕ̀
ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲉ̀ⲓ̀ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲧⲡⲉ̀,
ⲛ̄ⲧⲟϥⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲑⲉⲗⲡⲓⲥⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϩ, ϩ̄ⲙⲡⲧⲣⲉϥ
ⲉ̀ⲓ̀ⲉⲕⲣⲓⲛⲉⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ϩⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ̀·
ⲁⲩⲱϩ̄ⲙⲡⲧⲣⲉⲩ
ⲃⲱⲕⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ·
Ⲉϣϫⲉⲡⲟⲉⲓⲕ
ⲧⲉϩⲣⲉ̀ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ, ϥⲧⲁϫⲣⲟ̂
ⲙ̄ⲡϩⲏⲧⲙ̄ⲡⲣⲱ

ⲥⲡⲉ

ⲙⲉ, ⲡⲥⲱⲙⲁⲗ
ⲗⲟⲛ̀ⲡⲟⲉⲓⲕⲙ̄
ⲙⲉ̀, ⲡⲟⲉⲓⲕⲙ̄
ⲡⲱⲛ̄ϩ · ⲉϥⲛⲁ
ⲧⲁϫⲣⲟ̂ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̀
ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ ///
ⲟ̂ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲥⲁⲛⲁ
ⲱ̄ⲧ · ⲏ̂ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩⲁⲛ̀ⲉⲛ
ϩⲉⲗⲗⲏⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲣⲉϥϣ̄ⲙϣⲉⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲙ̄ⲛ
ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙⲛ̄
ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ, ϫⲉ
ⲉⲣⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ̀
ⲟⲩⲟ̂ϣ̄ϥⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̀
ⲁⲩⲱⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ
ⲉϥⲃⲏⲗⲉⲃⲟⲗ̀
ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ̀ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲟⲩⲥ̀·
ⲉⲧⲃⲉϫⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲓ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲉⲙ̄ⲛ
ⲧⲁⲩⲓ̄ⲥ̄ⲅⲁⲣⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲟ̂ⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁ
ϫⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲣⲁ
ⲡϣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲱ
ⲛⲉⲡⲉ̀ⲁⲩⲱⲡⲕⲉ
ⲥⲉⲉⲡⲉ̀ · ⲁⲣⲁ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 56, vº.]

ⲥⲡ̄ϛ̄

ⲡⲣⲏⲙ̄ⲛ̄ⲡⲟⲟϩ
ⲡⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣ̄ϥⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ·
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ⲥⲉϯ
ϩⲧⲟⲣ̀ⲉⲣⲟⲓ̈ⲉⲧⲣⲁ
ϫⲉⲡⲁⲓ̈ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲟⲉⲓⲕ
ⲁⲩⲱⲉϥⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̂
ⲛⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ
ϭ̄ⲙϭⲟⲙⲛ̄ⲟⲩⲟ̂
ⲙ̄ϥϫⲉⲁⲩⲉ̀ⲓⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ϣⲱ
ⲛⲉ · ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉ̀ⲓⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲡϣⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀·
ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲓ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ̀ⲉϥ
ϩ̄ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̂
ⲁⲩⲱⲉⲛ̄ϥϩ̄ⲙⲡⲉⲩ
ϩⲏⲧⲁⲛ̀ · ⲛⲓⲙ
Ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁϥⲛⲁⲩ
ϩ̄ⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧ̀ⲛ̄
ⲥⲉϭⲱ̂ϩ̄ⲛϯⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϭⲱⲃⲧⲏⲣ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲡⲓϣⲓⲡⲉⲛ̄ϯⲁ
ⲉⲓⲏⲥ̀· ⲉⲁⲩϩⲙⲟ
ⲟⲥⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲃⲉⲉϥⲧⲁⲕⲟ̂ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ̀
ⲉⲁϩⲉⲛⲟⲩϩⲟ
ⲟⲣ̀ⲡⲱⲧ̀ⲉϩⲟⲩ̄`
ⲉⲣⲟⲥ · ⲁⲥϩⲙⲟ
ⲟⲥⲛⲁⲩⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁ
ⲕⲉⲛⲉⲥⲥⲁⲣ̄ⲝ̄·
ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲟⲩⲃⲉ̀
ⲡⲛⲟⲃⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲱⲧ̀ⲛ̄
ⲥⲱϥϩ̄ⲛⲧⲉⲩ
ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ̀ⲛ̄ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ · ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲉⲁϥ
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ̀ⲛ̄ϩⲉ̄`
ⲟⲩϩⲟⲟⲣ̀ϩ̄ⲛϩⲉⲛ
ⲱ̂ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥϭⲉⲣⲱⲃ̀ ·
ⲏ̂ⲛ̄ⲧⲟϥⲕⲉϩⲛⲟ̀
ϩ̄ⲙⲡⲧⲣⲉⲩϯⲡⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓ̀ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ · ⲙⲁⲗ
Ⲗⲟⲛ̀ⲇⲉϯⲥⲟⲟⲩ̄`
ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉⲉ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 57, rº.]

ⲥⲡ̄ⲍ̄

ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀
ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲩϩⲟ
ⲟⲣ̀ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲗⲏⲅⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉϣⲁ
ⲁⲣ̀ⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲓⲙ
ⲧⲉⲧⲁⲓ̈· ϯⲛⲁⲧⲁ
ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙ
ⲧⲉ̀ · ⲧⲥⲩⲛⲁ
ⲅⲱⲅⲏ̀ⲧⲉ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ · ⲛ̄ⲧⲁ
Ⲛⲁⲓ̈ⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲥ
ϫⲉⲁⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲛⲟ
ϫ̄ⲥ̄ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ
ⲕⲁⲁⲥⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ̀· ⲁⲩⲱⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲥⲧⲟⲗⲙⲁⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲱⲧ̀ⲛ̄ⲥⲱ
ⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩⲁⲩⲱ
ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ· ⲏ̂ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲥⲟ̀ⲉ
ⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲛ̄ϥ
ⲕⲧⲟϥⲛⲁⲥ̀ⲉⲟⲩ
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ̀· ⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄
ϯⲥⲟ̂ⲉϯⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲥⲙⲏ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉ
ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ ·
ⲁⲩⲱⲉⲱϣⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲥ̄ϯⲟⲩⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲥ̄ϯⲟⲩⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲟ̀ⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱⲥ̀
ⲁⲛ̀ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲉ
ϫ̄ⲥ̄ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲃⲉ̀ⲡⲁⲛⲧⲓ
ⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲟⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ̀
ⲉⲙⲟⲩⲉϫ̄ⲙⲡⲣⲁ̄`
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱⲡⲉⲥϫⲟⲓ̈ⲥ·
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ̀
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ̂ⲁⲩⲱ
ⲉϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ̀ϩ̄ⲛ
ⲧⲉϥϭⲓⲛⲙⲟⲟ
ϣⲉ· ⲁⲩⲱⲧⲉϥ
ϭⲓⲛⲡⲱⲧ̀· ⲉϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 57, v°.]

ⲥⲡⲏ

ϩⲉ̀ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩϩⲓ
ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲕⲱ̂ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲉϥ
ⲣⲱϩ̄ⲧⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀
ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ̄ϩⲓ
ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲧ̀ⲛ̄ⲑⲏ̀·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ · ⲛⲉⲥ
ϯⲥⲟⲉⲓⲧⲡⲉ̀ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲁ
ⲧⲉ, ϫⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲟⲥ̀, ⲁⲩⲱⲥ̄ⲱ̄ϣ̄ⲙ
ϣⲉⲛⲁϥ · ϩⲉ̀
Ⲙⲉⲛ̀ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ
ⲡⲉ̀, ϫⲉϩⲁϩⲛ̄
ⲥⲟⲡⲁⲥⲥⲁϩⲱⲥ̀
ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲙⲟϥⲁⲥ
ⲟⲩⲱϣ̄ⲧϩⲱⲱⲥ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟ̀
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̀
ⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
Ϩⲉ̀ⲇⲉⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥ
ϩⲟ̂ⲡⲉ̀, ϫⲉⲁⲥⲣ̂
ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ̀ⲉⲡⲉⲥ
ⲣ̂ⲣⲟ̂ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·
ⲉⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲉⲥ̀
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲧⲟⲥ̀ⲉⲡⲁ
ϩⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ
ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ̀·
ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉⲛⲟⲩⲉ
ⲣⲏⲧⲉⲙ̄ⲡⲁϩⲟⲩ=
Ⲁⲩⲱⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲥϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ϩⲁⲏ̄ⲛ̄ϭⲓⲛⲓⲁⲛⲟ
ⲙⲟⲥ̀ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉ
ⲣⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲡⲣⲉ
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ̀ϩⲓ
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ̀
ϩⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ϣⲱⲥ̀·
ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉⲛⲟⲩⲉ
ⲣⲏⲧⲉⲛ̄ⲑⲏ̂ ·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲏⲏ̂
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϯⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏⲧⲱⲙ̄ⲧ
ⲉⲣⲟⲥ = ⲁϣ
Ⲅⲁⲣⲡⲉⲡⲕⲉϭⲱ
ⲛ̄ⲧ, ⲁⲩⲱⲡⲕⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 58, r°.]

ⲥⲡⲑ

ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ̀ⲉⲧ
ⲛⲁⲁⲁϥⲉⲡⲁⲓ̈ⲉ
ⲧⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲡϣⲏⲣⲉⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲡⲁ̀
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀
ⲧⲱⲙ̄ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲩⲃⲁⲗ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲙⲁ
ⲁϫⲉ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϥ · ⲕⲁ
ⲧⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲉⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ̀ϫⲟ
ⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲧⲕⲉ
ⲡⲁⲗⲁⲓⲁ̀ =
Ⲛ̄ⲧⲟⲥⲅⲁⲣⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲣ̂ϣⲟⲣⲡ̄ⲛ̄
ⲣ̂ⲙⲟⲩⲓ̈ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲉ̀, ϩⲓ
ⲟⲩϩⲟⲣ̀, ⲁⲛⲧⲓ
ⲣⲱⲙⲉ · ⲉⲁⲥ
ⲕⲱⲧⲉⲉⲣⲟϥ
ⲁⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉⲙ̄
ⲙⲟϥ, ⲁⲩⲱⲁⲥ
ϯⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲣⲟⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱϥ̂·
ⲁⲩⲱⲉϣϫⲉⲁⲥ
ⲧⲟⲗⲙⲁ̀ⲛ̄ϭⲓⲧⲉ
ⲃⲓⲏⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗⲉⲙⲉ
ⲥⲧⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲁⲩⲙⲉ
ⲥⲧⲱⲓ̈ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲁ
ⲕⲉⲉⲓⲱⲧ̀ ·
ⲉⲧⲃⲉⲟ̀ⲩⲛ̄ϥⲛⲁ
ⲕⲁⲁⲥⲁⲛ̀ⲉⲟⲩ
ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀, ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲃⲏⲃ̀ⲛ̄ⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ̀ϩⲓⲥⲁⲧⲁ
ⲛⲁⲥ̀ · ⲁⲛⲧⲓ̀
ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ̀, ⲁⲩⲱ
ⲃⲏⲃ̀ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲧⲉ̀=—
Ⲧⲱ̂ⲉⲧⲱ̂ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁ
ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀ⲛ̄ⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ̂
ⲉⲡⲉⲥⲣ̂ⲣⲟ̂ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄, ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲉⲧ
ⲥⲙⲟⲩⲉⲣⲟϥ ·
ⲁⲩⲱⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁϥ, ⲁⲩⲱⲉⲧ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 58, v°.]

ⲥϥ

ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ̀ϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲣⲟ̂ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀
ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀ =
Ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϭⲱⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁ
ⲟⲥⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲟⲟⲣⲟⲩⲉⲃⲟⲗ̀·
ⲁⲩⲱⲁϥⲕⲱⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄
ⲥⲟⲡ̄ⲁϥⲥⲟⲟⲩ
ϩⲟⲩⲉϩⲟⲩⲛ̀ⲛ̄
ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀· ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩⲉ
ϩⲟⲩⲛⲙ̄ⲡϫⲱⲱ̂
ⲣⲉⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄·
ⲁⲩⲱϫⲉⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥϫⲟⲟⲣⲟⲩⲉ
ⲃⲟⲗϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩ
ϩⲟⲩⲟⲛ̀ⲉϩⲟⲩⲛ̀·
Ⲡⲓϭⲱⲛ̄ⲧⲇⲉⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲉ̀ⲓ̀ⲉϫⲱⲟⲩⲁⲩⲱ
ϯⲟⲣⲅⲏ̀ⲛ̄ⲛⲉⲥ
ⲕⲧⲟⲥ̀ⲉⲃⲟⲗⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲓϫⲱⲱ̂ⲣⲉⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁϯⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲉⲓⲁⲡⲉ̀ⲉⲧϯⲟⲩ
ⲃⲏⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ̀·
ϫⲉⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲩ
ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲣ̂ϫⲁⲉⲓⲉ̀ =
Ϩⲁⲑⲏⲅⲁⲣⲙ̄ⲡⲟ
ⲟⲩⲛⲉⲛⲁϣⲉ̀
ⲛⲉⲧⲁⲝⲓⲟⲩⲙ̄
ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
ⲁⲩⲱⲉⲩⲧⲱⲃ̄ϩ
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ϫⲓⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟϭⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲙⲱⲩ̈
ⲥⲏⲥ̀· ϣⲁϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲁ
ⲗⲉⲓ̀ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲧⲃⲏⲏ̂ⲧⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁⲥⲉⲣ̂ⲡⲕⲉ
ϭⲟⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ =
Ⲙⲉϣⲁⲕⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ̀
ϫⲟⲟⲥ· ⲛ̄ⲑⲉⲉ
ϣⲁϥϫⲟⲟⲥϩⲁ
ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲧ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 59, r°.]

ⲥϥⲁ

ⲥⲟⲣ̄ⲙ· ϫⲉⲓ̄ⲥ̄
ⲕⲧⲟⲟⲩϭⲉⲁⲩⲱ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ⲅ = ⲛ̄ⲑⲉ
Ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲑⲉ
ⲧⲉⲓ̀· ⲧⲁ̈ⲓⲟⲛ̀
ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲁ
ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ·
Ϩⲟⲙⲱⲥ̀ⲉ̈ⲓⲛⲁ
ϣⲉⲧ̀ⲡϣⲁϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲁϩⲱ̂
ϯⲛⲁⲩⲅⲁⲣϫⲉⲧⲉ
ⲧ̄ⲛⲟⲩⲉϣⲙⲟ
ⲟϣⲉ· ⲧⲥⲩⲛⲁ
ⲅⲱⲅⲏⲙ̄ⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲥⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩⲥϣⲁⲁⲧ̀ⲙ̄
ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ · ϩⲟ
ⲥⲟⲛⲅⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲓ̄ⲥ̄· ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲗ
ⲗⲁⲡⲉⲧⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̂
ⲛⲁⲥ̀ⲡⲉⲧⲟⲣⲅⲏ̀
ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉϫⲱⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲅⲉ
ϩⲉⲛⲛⲁ̀ⲡⲉⲧ
ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧⲛⲁⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲥⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ̀
ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ϩⲟⲥⲟⲛ̀ⲉⲥ
ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ϩⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲣⲓⲁⲥ̀ⲁⲩⲱⲉⲥ
ⲧⲁϫⲣⲏⲩⲉϫⲱⲥ̀
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ̀
ⲛ̄ϩⲱⲃⲛ̄ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ϫⲉⲛ̄ϥϣⲟ
ⲟⲡⲛⲁⲥⲁⲛ̀ ·
ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉⲉⲥⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ
ⲛⲁⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲥⲉⲥⲥⲟⲃ
ⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲥⲉⲣ̂ⲟⲥ =—

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 59, v°.]

ⲥϥⲃ

ⲟⲙⲟⲓⲱⲥⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄:
ⲏ̄ⲣⲁⲕⲗⲁⲙⲙⲱⲛ:
ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ =

Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϩⲁⲣⲉϩⲉⲡϩⲁⲡ̄
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲧⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟ̂ⲥⲩⲛⲏⲛ̄ⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓϣⲛⲓⲙ ›
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲙⲟⲟ̂ϣⲉϩⲛ̄ⲧⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟ̂ⲥⲩⲛⲏⲉⲧ
ϫⲱ̂ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏⲉⲧ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ› ⲉϥ
ⲙⲟⲥⲧⲉⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲟⲙⲓⲁⲙ̄ⲛ̄ⲡϫⲓ
ϭⲟⲛ̄ⲥ › ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲛⲟⲩϩⲉⲛ̄ⲛⲉϥ
ϭⲓϫⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛ̄
ⲇⲱⲣⲟⲛ › ⲉϥ
ϩⲣⲟϣⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲁϫⲉϫⲉⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲥⲱⲧⲙ̄ⲉⲩϩⲁⲡ̄
ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ›
ⲉϥϣⲧⲁⲙⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲃⲁⲗϫⲉⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲛⲁⲩⲉϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ,

ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩ
ⲱϩ̄ϩⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̄
ϣⲱⲡⲉⲉⲧϫⲟ
ⲥⲉⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ›
Ⲉⲓ̈ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥⲉ
ⲧⲡⲉⲧⲣⲁϫⲉⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲡⲉ › ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲟϥⲛⲁ
ⲙⲉⲡⲉⲕⲁⲧⲁⲛ̄
ϭⲓⲛϣⲁϫⲉⲛ̄ⲛⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲣⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ
ϣⲱⲡⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲙ̄ⲛⲛ̄
ⲥⲓⲃ̄ⲧ = ⲡⲉⲧ
Ⲙⲟⲟϣⲉϭⲉϩⲛ̄
ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩϩⲛ̄
ⲧⲡⲉⲧⲣⲁⲉⲧⲧⲁ
ϫⲣⲏⲩⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ›
ⲁⲩⲱⲡⲣⲉϥϯ
ϩⲁⲡ̄ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ
ⲟⲩⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ
ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲉϥⲟ̂ⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 60, r°.]

ⲥϥⲅ

ⲁⲧⲕⲓⲙϩⲛ̄ⲧⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟ̂ⲥⲩⲛⲏ ›
Ⲥⲉⲛⲁϯⲛⲁϥⲙ̄
ⲡⲟⲉⲓⲕⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ›
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲱ̂ⲙⲁⲛ̄ϩⲟⲧ
ⲛⲁϥ, ⲁⲩⲱϥⲛ̄
ϩⲟⲧⲛ̄ⲛⲉϥⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲱ̂ⲙⲁⲉⲧⲣⲉϥ
ⲗⲁⲩ = ⲡⲁⲓ̈
Ⲡⲉⲧⲛⲁϯϣⲓⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ
ϫⲓϩⲟ̂ › ⲛ̄ϥⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩⲛ̄ⲛⲉϥϩⲁⲡ̄
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲛϩⲏⲕⲉ›
ϩⲱⲥⲧⲉⲉⲧⲣⲉ
ϩⲁϩ̄ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥϩⲱⲛ
ⲉⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ›
ⲁϥⲁⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲉ
ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁ
ⲛⲏⲛ̄ϣⲃⲉⲓⲱ̂
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ
ⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓⲙ̄ⲡⲇⲓ

ⲕⲁⲓⲟⲛ › ⲡⲁⲓ̈
Ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲓ̄ⲥ̄
ⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲟϥϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲏⲓ̈ⲧⲏⲣϥ›
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲡⲉⲓⲑⲉⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲉⲩⲣ̄ⲡⲕⲉⲃⲗⲁ
ⲡⲧⲉⲓⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩ
ⲭⲏ = ⲁⲓ̈ϫⲱ̂ⲇⲉ
Ⲟⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁ
ϫⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲕϩⲧⲏ
ⲣⲛ̄ϩⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ›
ⲁⲩⲱⲧⲛ̄ⲡⲏⲧⲛ̄
ⲥⲁⲙⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ›
ⲏ̄ⲛ̄ⲣⲁⲛⲉⲧϫⲟ
ⲥⲉ› ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ⲉ
ⲛⲁⲧⲕⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲏ, ⲏ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲏⲏⲃ› ⲛ̄ⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲇⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲩⲉⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲛ̄ϥⲟ̂ⲁⲛⲛ̄
ⲣⲟⲟⲩϣⲛⲁⲛϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ
ϫⲛⲟⲩⲛⲉⲧⲃⲉ
ϩⲱⲃⲛⲓⲙⲉⲁⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 60, v°.]

ⲥϥⲇ

ⲟⲃϣⲛ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲏ̂ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲣⲱ̂ⲉϫ̄ⲙⲡⲉⲛ
ϩⲏⲧ̀· ⲛ̄ⲕⲱ̂ⲛ̄
ϩⲧⲏⲛⲧⲏⲣ̄ⲛⲉ
ⲡⲣⲁⲛ̀, ⲁⲩⲱⲉ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉⲁⲛ̀·
ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲉϣϫⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ̀
ⲉⲧϣⲟⲟⲡⲛ̄ⲧⲁ
ϫⲣⲟ̂ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ̀, ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲁϣⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲟⲛⲩ
ⲧⲉⲉϫⲱⲥ̀·
ϥⲥⲏϩϫⲉⲥⲟ̂ⲛ̄ⲁⲣ
ⲅⲟⲛ̀ⲁϫ̄ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉⲁⲩⲱⲥⲙⲟ
ⲟⲩⲧ̀ · ⲉⲓ̈ⲉⲉϥⲟ̀
ⲛ̄ⲁⲅⲣⲟⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲣ̀ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲁⲛ̀ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ̀ⲉ
ⲙ̄ⲛⲧⲁϥⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ⲛ̄
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ̀, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲃⲟ̂ϩⲓⲙⲉ̀=
Ⲉ·ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ⲉϣϫⲉ
ϣϣⲉⲉⲧⲣⲁϫⲱ̂

ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉϣⲁϫⲉ·
ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ
ⲙⲉⲛⲁⲛⲡⲉ·
ϩⲟⲙⲱⲥ̀ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲱⲫⲉⲗⲉⲓⲁ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ϯⲛⲁϫⲟⲟϥⲉⲓ̈
ⲛⲟϭⲛⲉϭⲙ̄ⲡϫⲁ
ϫⲉ, ⲁⲩⲱϯⲛⲁ
ϯϣⲓⲡⲉⲟⲛⲛⲁϥ
ϩ̄ⲙⲡⲓⲕⲉϩⲱⲃ̀=—
Ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲥⲟ
ⲟⲩⲧⲛⲧⲏⲣⲧ̄ⲛ
ϫⲉⲁⲟⲩⲏⲣ̀ⲛ̄ⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲣ̂
ⲟⲩⲏⲣ̀ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲏⲣ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ϣⲏ̂ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̄ⲛ
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉⲛ̄
ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ̀ϩⲓⲁⲣ
ⲭⲱⲛ̀ϩⲓⲙⲁⲧⲟⲓ̈,
ⲙ̄ⲛⲛⲓⲕⲉⲗⲁⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩϩ̄ⲙⲡⲟⲩ
ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ̀ⲙ̄ⲡⲁⲣ
ⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉϥⲥϩⲁⲓ̈
ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕϣⲁ
ⲣⲟϥⲉⲧⲃⲉⲡⲓ
ⲧⲱϣϫⲉⲣ̂ⲉⲡⲓ

ⲉϫⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲁⲡⲁϣⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉ[1]

[1] Cette note marginale a été ajoutée par une seconde main.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 61, r°.]

ⲥϥⲉ

ⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲙ̄ⲡⲓ
ⲃⲱⲕ̀ · ⲉⲓ̈ⲟⲩ
ⲱϣⲟⲛ̀ⲉⲧⲣⲉ
ⲡⲣⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϫⲓⲉⲟⲟⲩϩ̄ⲙ
ⲡⲁⲓ̈ · ⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁϩⲉⲩⲡⲏⲧ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲩⲭⲣⲏ
ⲙⲁ̀ⲉⲩⲗⲟⲃⲉ̀ⲛ̄
ⲥⲁⲡⲣⲁⲛ̀ⲉⲧⲣⲉⲩ
ϫⲓⲧ̄ϥ · ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲥⲁⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲛ̀ⲉⲗⲁⲁⲩ · ⲉⲩ
ⲥⲱϣⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲛⲟϭⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲉⲟⲟⲩ
ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ̀ ·
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣ
ⲧⲟⲥ̀ⲉⲙ̄ⲛⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥϩⲓⲱⲱϥ·
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀ⲇⲉⲁⲗⲏ
ⲑⲱⲥ̀ϯⲣ̂ⲙⲟⲉⲓ
ϩⲉ̀ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲥⲟⲉⲓⲧ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ̀
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩⲉⲧⲃⲉ
ϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ̀ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ̀
ϩⲁⲛⲟⲩⲃ̀ⲡⲱϩ̀

ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲡⲥⲟ
ⲉⲓⲧ̀ⲟⲛ̀ⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ϩⲱⲙ̀ⲉϫ̄ⲛⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙⲁⲓ̈ⲁⲣⲭⲏ̀ⲟⲩ
ⲟⲧⲃⲟⲩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲧⲁⲭⲩ· ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ
ⲁⲛ̀ⲟⲩⲁⲁⲧ̄ϥ, ⲏ̂ⲉ
ⲫⲉⲥⲟⲥ̀, ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲕⲉⲕⲟⲙⲓⲧⲁ
ⲧⲟⲛ̀ϣⲁϩⲟⲩⲛ̀
ⲉⲛⲁⲩⲗⲏ̀ⲛ̄ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ, ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲉⲧ
ϥⲓⲙ̄ⲙⲁⲩⲙ̄ⲡⲕⲁ
ⲕⲉ̀, ⲁⲩⲱⲉⲧ
ϫⲱⲱ̂ⲣⲉⲉⲃⲟⲗ̀
ⲙ̄ⲡϭⲟⲥ̄ⲙ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓⲙⲉ̀
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉ̀ϩ̄ⲙ
ⲡⲧⲣⲉⲛⲁⲡⲟⲇⲏ
ⲙⲉⲓ̀ϩ̄ⲙⲡⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟ̄̀
ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ̀
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲛ̄ⲧⲟⲓ
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ̀ ·
ⲉⲣⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓ
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲉⲧ
ⲧⲁⲉⲓⲏⲩⲣ̂ⲙ̄ⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 61, v°.]

ⲤϤⲋ

ⲦⲢⲈ̀Ⲛ̄Ⲛ̄ⲔⲈⲀⲢⲬⲒ
ⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ̀
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲔⲈⲈⲠⲒ
ⲤⲔⲞⲠⲞⲤ̀, Ⲙ̄Ⲛ
ⲚⲈⲦⲤⲞⲞⲨϨⲈ
ϨⲞⲨⲚ̀ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲈϤϪⲰ̂ⲈⲢⲞⲞⲨ
Ⲙ̄ⲠⲈⲚⲦⲀϤϢⲰ
ⲠⲈ, ⲈϤⲈⲠⲀⲒ
ⲚⲞⲨⲀⲨⲰⲈϤϢⲞⲨ
ϢⲞⲨ, ⲈⲠⲘⲀ̀Ⲛ̄
ⲦⲢⲈϤϬ̄ⲚⲀⲢⲒⲔⲈ̀
ⲈϤⲦⲀⲨⲞ̂Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈
Ⲙ̄ⲚϨⲈⲚⲔⲞⲞⲨⲈ̀
ϪⲈⲀⲒ̈ϪⲞⲞⲨⲚ̄
ⲤⲰϤⲈⲠⲒϨⲰⲂ̀
Ⲙ̄Ⲡ̄ϤⲈⲒ̀ · Ⲛ̄ⲦⲈ
ⲢⲈⲒ̈ⲤϨⲀⲒ̈ⲆⲈⲚⲀϤ
ⲈⲦⲢⲈϤⲈⲒ̀Ⲛ̄Ⲙ
ⲘⲀⲚ̀ⲈⲦⲤⲨⲚϨⲞ
ⲆⲞⲤ̀Ⲙ̄Ⲡ̄ϤⲔⲀⲖⲀ
ⲀⲨⲚ̄ⲢⲞⲞⲨϢⲚⲀϤ
ⲀϤⲦⲀϨⲞⲚⲦⲀⲬⲨ
ⲈⲦⲈⲒ̈ⲠⲞⲖⲒⲤ̀,
ⲈⲀϤⲢ̂ϢⲞⲢ̄Ⲡ
ⲈⲚⲔⲈⲈⲠⲒⲤⲔⲞ
ⲠⲞⲤ̀, ⲈⲀϤⲈⲒ̀
Ⲙ̄ⲠⲀⲦ̄ⲚⲔⲢⲒⲚⲈ
Ⲛ̄ⲖⲀⲀⲨ · ⲚⲀⲒ̈

ⲆⲈⲈⲒ̈ϪⲰⲘ̄ⲘⲞ
ⲞⲨⲈⲒ̈ⲦⲀⲈⲒⲞ̂Ⲙ̄
ⲘⲞⲒ̈ⲀⲚ̀ⲘⲀⲨⲀ
ⲀⲦ̀, ⲀⲖⲖⲀⲈⲒ̈
ⲦⲀⲘⲞ̂Ⲙ̄ⲘⲞⲦ̄Ⲛ
ϪⲈϢϢⲈⲈⲢⲞⲚ̀
ⲈⲦⲢⲈⲚⲔⲀⲦⲀ
ⲪⲢⲞⲚⲈⲒ̀Ⲙ̄ⲠⲈ
ⲞⲞⲨⲠⲈⲂⲞⲖϨⲒ
Ⲧ̄ⲚⲚ̄ⲢⲰⲘⲈ,
ⲠⲀⲒ̈ⲈϢⲀⲢⲈϨⲀϨ̀
ϢⲰⲠⲈⲈⲨⲞ̂
Ⲛ̄ϪⲀϪⲈⲈⲚⲈⲨ
ⲈⲢⲎⲨⲈⲦⲂⲎⲎ̂
Ⲧ̄Ϥ, ⲈⲨⲘⲈ̀Ⲛ̄
Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲘⲀⲒ̈ⲀⲢ
ⲬⲎ̂, ⲈⲨⲠⲎⲦ̀
Ⲛ̄ⲤⲀⲚⲈⲦⲞⲨⲞ̂
Ⲛ̄ϨⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲘⲀ
ⲦⲈⲠⲢⲞⲤⲞⲨ
ⲔⲞⲨⲒ̈ · ⲈⲨⲰ̂
Ⲃ̄ϢⲆⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ
ⲈⲚⲈⲦⲚⲀⲘⲞⲨ̄
ⲈⲂⲞⲖϢⲀⲈⲚⲈϨ̀ =—
ⲀⲒ̈ⲞⲨⲰϨⲞⲚ̀ⲈⲦⲞ
ⲞⲦ̀ⲈϪⲰⲘ̄ⲠⲒⲔⲈ
ⲞⲨⲀ̂, ϪⲈⲞⲨⲚ̄
ϨⲀϨⲚ̄ⲢⲘ̄ⲘⲀⲞ̂
ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀ϪⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 62, r°.]

ⲤϤⲌ

Ⲛ̄ⲤⲈⲚⲀⲠⲈⲒⲐⲈ
ⲀⲚ̀ⲈⲦⲢⲈⲚⲈⲨ
Ϩ̄ⲘϨⲀⲖⲞⲨⲰⲘ̂
Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲨ · ⲀⲖ̀
ⲖⲀϨⲰⲤⲈϢϪⲈ
ⲞⲨⲤⲰϢⲚⲀⲨ
ⲠⲈ̀ = ⲀⲨⲰ
ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ̂Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲛ
ⲚⲀⲀⲒⲤⲐⲀⲚⲈ
ⲀⲚ̀ⲈⲘⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄
ⲘⲀⲒ̈ⲢⲰⲘⲈⲘ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ, ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀
ϪⲈϨ̄ⲘⲠⲦⲢⲈϤ
Ⲣ̂ⲢⲰⲘⲈⲈⲦⲂⲈ
ⲠⲈⲚⲞⲨϪⲀⲒ̈
ϤⲚⲞⲨϪⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤ
Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤϨ̄ⲘϨⲀⲖ̀
Ⲛ̄ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖ̀ⲞⲤ
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲔⲈⲢⲈϤ
Ⲣ̂ⲚⲞⲂⲈⲘ̄Ⲛ̄Ⲛ̄
ⲦⲈⲖⲰⲚⲎⲤ̀,
ⲀⲖⲖⲀⲀϤⲈⲢⲎⲦ
ⲚⲀⲨⲞⲚ̀ⲈⲦⲢⲈⲨ
ⲞⲨⲰⲘ̀Ⲛ̄ⲤⲈⲤⲰ̂
Ⲛ̄ⲘⲘⲀϤϨⲒϪ̄Ⲛ
ⲦⲈϤⲦⲢⲀⲠⲈⲌⲀ̀
Ϩ̄ⲚⲦⲈϤⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄
ⲈⲢⲞ̂ =—

ⲀⲒ̈ϪⲈⲠⲒⲔⲈⲞⲨⲀ̂
ⲆⲈⲞⲚ̀ϪⲈⲘⲎ̀
Ⲙ̄ⲚⲢⲰⲘⲈⲈⲢ
ϢⲀⲚⲠⲈϤϨ̄Ⲙ
ϨⲀⲖⲢ̂Ⲃ̄ⲖⲖⲈ̀ ·
Ⲏ̂Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲈϨⲰⲂ
ⲈϤⲞ̂Ⲛ̄ϬⲀⲈⲒⲈ̀
ϢⲰⲠⲈⲘ̄ⲘⲞϤ
ⲘⲈϤⲔⲀⲀϤⲈⲈⲒ̀
Ⲙ̄ⲠⲈϤⲘ̄ⲦⲞ̂Ⲉ
ⲂⲞⲖ̀ · ⲀⲨⲰⲀ
ϨⲢⲞⲚ̀Ⲛ̄Ⲧ̄ⲚϢⲒ
ⲠⲈⲀⲚ̀ⲈⲀϨⲈⲢⲀ
Ⲧ̄ⲚⲘ̄ⲠⲈⲘⲦⲞ̂
ⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ
Ⲓ̄Ⲥ, ⲈⲢⲈⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲤⲞⲞⲨⲚ̀
Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ϬⲀⲈⲒⲈ̀
Ⲛ̄ⲦⲈϤⲠⲀⲢⲀⲚⲞ
ⲘⲒⲀ̂, ⲚⲀⲚ̄ϪⲰ
Ϩ̄ⲘⲘ̄ⲘⲒⲚⲈⲚⲒⲘ,
ⲚⲀⲚ̄ϪⲒⲚϬⲞⲚ̄Ⲥ
Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈⲚⲒⲘ =
ⲎⲈⲚⲈⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘ
Ⲛ̄ⲞⲨⲀ̂ⲈⲤⲘⲒⲚⲈ̀
Ⲛ̄ⲞⲨⲂⲀⲖⲚ̄ⲦⲈ
ⲞⲨϨ̄ⲘϨⲀⲖⲚ̄ⲦⲀϤ̀
ⲚⲈϤⲚⲀⲦⲀⲖϬⲞϤ
ⲀⲚⲠⲈ̀, ϨⲞⲖⲰⲤ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 62, v°.]

ϹϤΗ

ΡΩ̂Ν̄ϤΝΑϢΤΑΛ
ϬΕΠΩϤΑΝ̀ΕϤ
ϢΑΝΤΑΚΩ̂ΜΑ
ΛΙϹΤΑ̂ΠΑΚΕ
ΟΥΑ̂ › ΜῊΜ̄Ν
ϬΟΜΔΕϨΩϢϤ̀
Μ̄ΠΝΟΥΤΕΕ
ϨΩΒΝΙΜ =
ΑΥΩΕΤΒΕΟΥ̂Ν̄
Τ̄ΝΝΑΑΞΙΟΥΜ̄
ΜΟϤΑΝ̀Ν̄ϤΘΕ
ΡΑΠΕΥῈΝ̄Ν̄ΒΑΛ̀
Μ̄ΠΕΝϨΗΤ̀ ›
Μ̄ΝΝ̄ΚΕΜΕΛΟϹ
Μ̄ΠϹΩΜᾺΝ̄
ΤΑΝΤΑΚΟΟΥ
ΜΑΥΑΑΝ̀ =
Ν̄ΤΕΡΕΝΕΤϹΟ
Β̄ϨΑΥΩΝ̄Β̄ΛΛῈ
ΛΙΤΕῚϪΕΠϪΟ
ΕΙϹΕΚϢΑΝΟΥ
ΩϢΟΥΝ̄ϬΟΜ
Μ̄ΜΟΚΕΤ̄ΒΒΟ̄̀›
ΑΥΩϪΕΕΝΟΥ
ΕϢΝΑΥΕΒΟΛ̀›
Ν̄ΤΑΠϢΑΝϨΤΗϤ̂
ΟΥΩ̂ϢΒ̄ΝΑΥ
ϪΕΟΥ̂ › ΠΑΪ
ΜΕΝ̀ΠΕϪΑϤ
ΝΑϤϪΕϮΟΥ
ΩϢΤ̄ΒΒΟ̂› ΑϤ
Τ̄ΒΒΟ̂ΤΑΧΥ›
ΝΙΚΟΟΥΕϪΕ
ΝΑΥΕΒΟΛ› ΑΥ
ΝΑΥΕΒΟΛ̀ =
ϢΑΝΤΕΟΥ̂ϬΕ
ϢΩΠΕΑΝΟΝ̀
Μ̄ΠΕΝΠΩϨ̀
Ν̄ΝΕΝϨΗΤ̀Μ̄
ΠΕϤΜ̄ΤΟ̂ΕΒΟΛ̀
ΕΝΠΑΡΑΚΑΛΕῚ
ϪΕΠϪΟΕΙϹΕΚ
ϢΑΝΟΥΩϢ
ΟΥΝ̄ϬΟΜΜ̄ΜΟΚ
ΕΤΟΥϪΟΝΕ
ΒΟΛϨΝ̄ϪΙΝϬΟ
Ν̄ϹΝΙΜ › ΑΥΩ
ΕϹΟΤ̄ΝΕΒΟΛ
ϨΝ̄ΑΝΟΜΙΑ
ΝΙΜ › ΑΥΩΕ
Τ̄ΒΒΟΝ̀ΕΒΟΛ
ϨΝ̄ΑΚΑΘΑΡϹΙᾺ
ΝΙΜ› ΑΥΩΕΟΥ
ΩΝ̀ΕΝΒΑΛ̀Μ̄
ΠΕΝϨΗΤ̀› ΑΥΩ
ΕϢϪΕΤ̄ΝΕ
ΠΙΘΥΜΕῚΕΤ̄Β
ΒΟ̂› ΟΝΤΩϹ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 63, r°.]

ϹϤΘ

ϤΟΥΩϢΝ̄ϨΟΥῸ
ΕΤ̄ΒΒΟΝ̀ =
ΝΕΑΪϪΕΠΑΪΔΕΟ̄̀
ΕΪΕΠΑΙΝΟΥΜ̄
ΜΟϤ› ϪΕΝΕΑϤ
ΑϨῈΓΑΡΕΡΑΤ̄Ϥ
ϨΝ̄ΤΕΚΚΛΗϹΙᾺ
ϢΑΝΤΕΠΜΗ
ΗϢΕΤΗΡ̄Ϥ
ΟΥΩ̂ΕΥϪΙΕΒΟΛ
ϨΝ̄ΤΕΠΡΟϹ
ΦΟΡᾺΕΤΟΥΑΑΒ̀›
ΝΕΟΥΝ̄ΟΥΝΟϬ
ΓΑΡΜ̄ΜΗΗϢΕ
Μ̄ΜΑΥΠῈ › ΑΪ
ϪΟΟϹΝΑϤΝ̄
ΤΕΪϨῈϪΕΤΩ̂
ΕΤΩ̂Ν̄ΟΥϨΗ
ΓΕΜΩΝ̀ΕϤΑϨ
ΕΡΑΤ̄ϤΕΠΕΧ̄Ϲ
ΤΕΝΟΥΕϤΟΥ
Ω̂ϢΤ̄ΝΑϤ› Μ̄Ν
ΟΥϨΗΓΕΜΩΝ̀
ΕϤϨΜΟΟϹϨΙ
ΟΥΒΗΜᾺ› ΕΡΕ
ΠΝΟΥΤΕῙϹ̄
ΠϹΩΤΗΡ̀ΑϨΕ
ΡΑΤ̄ϤΕΡΟϤΕϤ
ΚΡΙΝΕΜ̄ΜΟϤ›
ΑϮϢΟΜΤΕΓΑΡ̂
Ν̄ΟΥΝΟΥΕϤΟ̂
ϤΤΕΠϢῈϨΕ
Τ̄ΠΤΕΚΚΛΗ
ϹΙᾺΤΗΡ̄ϹΕΠΕϤ
ΕΙΩΤ̀Ν̄ΜΜΑϤ›
ΑΝΑΥϪΕΟΥϹΜΟΥ
Ν̄ΑϢΝ̄ΑΕΙΗϹ̀
ΠΕΤϨΙϪΩΝ̀Α
ΝΟΝ̀Μ̄ΝΝΕΝ
ΕΙΟ̂ΤΕΜ̄ΝΝΕ̄
ϢΗΡΕ › ΑΥΩ
ΠΟϨῈΤΗΡ̄ϤΜ̄
ΠΕΧ̄Ϲ̄ =
ϮϨΤΗΚΔΕϨΩ
ΩϤϪΕΟΥϹΑϨΟΥ
Ν̄ΑϢΝ̄ϬΟΤ̀ΠΕΝ
ΤΑϤΕῚΕϨΡΑΪΕ
ϪΝ̄ϨΗΡΩΔΗϹ̀
Π̄ΡΡΟ̂Μ̄ΝΝ̄ΚΕ
ΑΡΧΩΝ̀Ν̄ΤΑΥ
ϹΩΒΕΝ̄ϹΩϤ
ϨΙΠΕϹ̄ϮΟ̄Ϲ̄›
Μ̄ΝΝΕΝΤΑΥΡ̂
ΑΤΝΑϨΤΕΕΡΟϤ
ΤΗΡΟΥ› Ν̄ϨΟΥῸ
ΔΕΝΙΑϹΕΒΗϹ
Ν̄ΑΡΧΙΕΡΕΥϹ̀
Μ̄ΠΕΟΥΟ̂ΕΙϢ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 63, v°.]

ⲧ

ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲉⲅⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲗⲁⲟⲥⲧⲏⲣ̄ϥ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲓ
ⲥⲧⲉⲩⲉⲉⲣⲟϥ =—
Ⲡⲉϫⲁⲓ̈ⲟⲛ̀ⲛⲁϥ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩϯⲧⲥⲏ
ϥⲉⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲱ̄ⲛ̀
ⲛ̄ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ϫⲉ
ⲉϥⲉϣⲟⲟϭⲉϥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ· ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲉϥⲛⲁⲃⲟⲗ̄
ⲑⲉⲓ̀ⲛ̄ⲧⲟϥⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̀·
ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲉⲧⲉ
ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ϫⲉⲧⲥⲏ
ϥⲉ̀· ⲁⲩⲱⲛⲉⲧ
ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ̀ⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲉⲧϩⲏϣ·
ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ⲡⲉⲩϩⲁⲛ̄ⲉⲓⲙⲏ
ⲧⲓ̀ⲉⲛⲁⲣⲭⲏ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲡⲗⲏ

ⲓⲑ

ⲅⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥⲛⲉⲛⲉⲧ
ⲙⲉ̀ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲟ
ⲛ̄ⲥ · ⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲧⲁⲕⲟ̂ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲛ̀ⲉⲧⲃⲉϩⲟ
ⲙ̄ⲧ · ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲙⲁⲧⲉⲙ̀
ⲡⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲓ̀·
ⲉⲁⲩⲑⲟ̂ⲇⲉⲉⲡⲉ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲣⲉⲩⲣ̂ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀·
⁘ Ⲁⲣⲭⲏⲅⲁⲣⲛⲓⲙ
ⲉⲣϣⲁⲛⲧ̄ⲙ̄ⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩ̄
ⲧⲉⲃⲟⲛ̄ⲑⲉⲓ̀ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁ
ⲣ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ̀ⲛⲁ
ⲣⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲟⲟⲩ · ϩ̄ⲙ
ⲡⲁⲓ̈ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲥϩⲁⲓ̈ϫⲉⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
ⲟⲩϩⲱⲃⲛ̄ⲟⲩ
ⲱϣⲉⲁϥⲉⲓ̀ⲉ
ⲃⲟⲗϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 64, r°.]

ⲉϫⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ[1]

ⲕ

ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀· ⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ̄· ϥϩⲟⲟⲩ·
ⲡⲉϫⲁϥⲁϥⲉⲓ̀ⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲣⲱⲓ̈·
ⲕⲛⲁⲁⲁϥ· ⲛ̄ϥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ · ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲧⲁϩⲏ
ⲣⲱⲇⲏⲥϥⲓⲛ̄ⲧⲁ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ⲓ̈ⲱ̂ϩⲁⲛ
ⲛⲏⲥⲁϥⲁⲁϥⲛ̄
ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ̀ⲉⲡⲉ
ⲥⲛⲟϥⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲛ̄ⲁⲧⲛⲟ
ⲃⲉ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂
ⲉⲕⲧⲉⲡⲉϥϣⲁ
ϫⲉⲉⲡⲁϩⲟⲩ·
ⲛ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀=
Ⲛⲁⲓ̈ⲇⲉⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲕⲟⲟⲩⲉⲉⲛϩⲟ
ⲥⲟⲛⲉϥⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲉⲣⲟⲟⲩⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲧⲉϥⲧⲁⲍⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ· ⲁϥϥⲟϭ̄ϥ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲧⲁⲡⲣⲟ̂ⲛ̄ϭⲓⲟⲩ
ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲁⲗⲓⲁ
ⲛⲟⲥ̀ⲉⲁϥⲉⲓ̀ⲛ̄ⲙ

ⲧⲁ

ⲙⲁϥ· ⲁϥⲉⲓ̀ⲉ
ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱϥⲙ̄
ⲡϣⲁϫⲉⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲡⲁⲓ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥϫⲉ
ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲛⲟϭⲉⲣⲟϥⲡⲉ̀
ϩ̄ⲛⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ ·
ⲁⲩⲱϫⲉϯⲟⲩⲉϣ
ⲉⲓⲙⲉϫⲉⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ϫⲉϩⲓⲧ̄ⲛⲟ̀ⲩⲉ
ⲛⲁⲗⲗⲁⲩⲉⲛⲉⲩⲉ
ⲣⲏⲩ · ⲡⲉϫⲁⲓ̈
ⲛⲁϥϫⲉⲡϩⲱⲃ
ⲙⲟⲕ̄ϩⲁⲛ̀ⲉⲧⲁ
ⲙⲟⲕⲉⲣⲟϥ ·
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕⲙⲉⲛ̀
ϩⲱⲥⲉϣϫⲉϥⲙⲟ
ⲕ̄ϩ· ⲁⲗⲗⲁⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲣ̄ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ
ⲁⲛ̀ · ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Ⲙⲉⲛ̀ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ϥϣⲟ
ⲟⲡⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲉⲓ
ⲱⲧ̄ϩⲁⲑⲏ̀ⲙ̄ⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ · ⲁⲩⲱⲙ̄ⲛ̄

(1) Cette annotation est de la même main que celle qui a tracé les notes marginales signalées plus haut.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 64, v°.]

ⲧⲃ

ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϥⲉⲣⲟϥ·
ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛϫⲉ
ⲣⲱⲙⲉ, ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲧⲉⲁⲣⲭⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ̀ⲁⲩⲱ
ϭⲟⲙⲛⲓⲙ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲕⲁⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ⲁϥ
ϣⲁϫⲉⲉⲧⲃⲏⲏ̂
ⲧ̄ϥⲙ̄ⲙⲓⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲡⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲓ̈ⲱ̂ϩⲁⲛ
ⲛⲏⲥ̀ⲡⲃⲁⲡⲧⲓ
ⲥⲧⲏⲥ̀, ⲡⲕⲟⲩⲓ̈
ⲉⲣⲟϥⲡⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ̀ϫⲉⲁⲩϫⲡⲟϥ̀
ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ϩⲁ
ⲧⲉϥϩⲏ̀ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϩⲟⲟⲩ· ⲡⲛⲟϭ
ⲉⲣⲟϥⲡⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ̀ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲉⲣⲟ̂ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀·
ϫⲉϥϣⲟⲟⲡϩⲁ
ⲑⲏ̀ⲛ̄ⲓ̈ⲱ̂ϩⲁⲛⲛⲏⲥ̀
ⲁⲛ̀ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ, ⲁⲗ
ⲗⲁϩⲁⲑⲏ̂ⲙ̄ⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ = ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣ
Ⲉⲧⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲡⲉϩⲟ

ⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̀ϫⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩϣⲟ
ⲟⲡϩⲁⲧⲉϥϩⲏ̀·
ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥⲟⲛ̀ⲉⲡⲉ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲡⲉϫⲟⲟⲥ̀
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ϣⲟⲟⲡϩⲁⲧⲉϥ
ϩⲏ̀ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ
ⲱⲧ̀, ⲁⲩⲱⲡⲉ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲁⲩⲱϩⲣⲁⲓ̈ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲣⲓⲁⲥ̀ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁ
ⲙⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲁⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥϣⲱⲡⲉⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓ
ⲁⲥ̀ = ⲙⲏⲉⲓ̈
Ϫⲱ̂ϭⲉⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲧⲃⲉⲛⲉ̄
ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ̂ⲉⲓ̈ϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲙⲏ̀ⲉⲓ̈ϫⲱⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲁⲛ̀ⲉⲧⲃⲏⲏ̂
ⲧ̄ⲛ̄, ϩⲁⲑⲏⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲓⲣⲟⲥ̀
ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ̀
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 65, r°.]

ⲧⲅ

ϩ̄ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̀·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉⲡⲉⲧ
ⲡⲣⲉⲡⲉⲓⲡⲉ̀
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲟ̂ⲓ̈ϣ
ⲡⲉ̀ⲉϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲩⲟ̂
ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲧⲟ
ⲡⲟⲥϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̄ϥ · ⲁⲩⲱ
ϩ̄ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ·
Ⲙⲏ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀
ⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ̀ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀, ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲕⲉϩⲉⲗ
ⲗⲏⲛ̀, ⲏ̂ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲁⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ̀
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥⲉⲣⲟ
ⲟⲩϫⲉⲡϩⲟϥⲛⲁ
ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ̀, ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉⲉⲓ̈ⲱⲡ̂ⲛ̄ⲅⲉ
ⲛⲟⲥⲛⲓⲙⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲉϩⲉⲛ

ϩⲟϥ · ⲟⲩⲉⲙ
ⲕⲁϩⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲟ
ⲉⲓⲕⲡⲉ̀, ϫⲉⲥⲉ
ⲟⲩⲱ̂ϣⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄
ϣⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲱ̂ⲛⲉ̀·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧⲧⲏ
ⲣⲟⲩ · ⲉⲩϣ̄ⲙ
ϣⲉⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ̀ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̂
ϣ̄ⲧⲛⲁϥ, ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥ, ⲉⲩⲥⲁⲛⲁ
ϣ̄ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ϩϩ̄ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲁⲩⲱⲉⲧⲥⲁ
ⲛⲁϣ̄ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ·
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀ϫⲉ
ⲥⲁⲛⲟⲩϣ̄ⲕϩ̄ⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲑⲉⲉϯⲟ̂ⲛ̄ϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ⲉⲓ̈ⲟ̂
ⲛ̄ϩϩ̄ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ, ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲡⲱⲛ̄ϩⲉⲧϣⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 65, v°.]

ⲧⲁ

ⲟⲡⲛⲁⲓ̈ⲡⲉⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ = ⲙⲏⲡⲣⲏ̀
Ⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗⲁⲛ̀
ϩ̄ⲙⲡⲕⲁϩⲧⲏⲣϥ̄
ⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲅⲉ̀ⲟⲩ
ⲧⲁⲙⲓⲟ̂ⲣϣ̂ⲡⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲕⲁϩⲧⲏ
ⲣ̄ϥⲙⲉϩϩ̄ⲙⲡⲉϥ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀· ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϭⲉⲁⲩⲱⲡⲉϥ
ⲭ̄ⲥ̄ⲣ̂ϩⲟⲩⲉⲟⲩⲟ̀
ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲧⲟ
ⲡⲟⲥⲛⲓⲙⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲉⲩⲥⲉ
ⲃⲏⲥⲛⲁⲙⲉ̀ϩ̄ⲛ
ϩⲱⲃⲛⲓⲙⲛ̄ⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟ̂ⲥⲩⲛⲏ̀ⲥⲉ
ⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲟⲟⲡⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄
ⲁⲩⲱⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄·
Ϣⲁⲛϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲛ̀
ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡϫⲉ
ⲡⲙⲁⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧⲙ̀
ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲩⲙⲫⲓ
ⲟⲥ̀ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ· ⲡⲙⲁ̀
ϭⲉⲉⲧⲉⲣⲉⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥⲙ̀
ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲭ̄ⲥ̄ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗ̊ =
Ϣⲁⲛϫⲉⲡⲁⲓ̈ⲇⲉ
ⲟⲛ̄ϫⲉⲡⲙⲁ̀ⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲙ̄ⲡⲁϩⲥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ⲉⲩⲙ̀
ⲙⲁⲩⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲑⲏ
ⲣⲓⲟⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁ
ⲗⲁⲧⲉ̀ · ⲧⲉⲩ
ϩⲣⲉⲅⲁⲣⲧⲉ̀ ·
ⲡⲙⲁϭⲉⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ̀
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲇⲁⲓ
ⲙⲱⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲛⲓⲙ̄ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲛ̀· ⲧⲉⲩϩⲣⲉ
ⲅⲁⲣⲧⲉ̀ =
Ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱϩⲉⲛϩⲓⲟ̂

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 66, r°.]

ⲧⲉ

ⲙⲉⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ̀
ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ · ϩⲉⲛ
ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥⲛ̀
ϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲡⲇⲓ
ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀· ϩⲉ̄̀
ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄
ⲙⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ̀·
ϩⲉⲛϩⲟⲩⲉϩⲟϥ
ⲛⲉ̀ϩⲓϩⲃϣ̂ⲉⲩ
ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ̀ ·
ⲕⲁⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲟ̂
ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲛ̊̄
ⲧⲉ· ⲕⲁⲛⲉⲩⲟⲩ
ⲏϩ̀ϩⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲟ
ⲡⲟⲥ · ⲕⲁⲛⲉ̀ⲩ
ⲫⲟⲣⲉⲓ̀ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ̀·
ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏⲅⲁⲣ
ⲁⲛ̀ⲁϥϫⲟⲟⲥⲛ̀
ϭⲓⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥϫⲉⲛ̄ϩⲟϥ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥⲉⲧϩⲏⲗ̀
ⲉⲃⲟⲗ̀· ⲟ̀ⲩⲧⲉ
ⲧϭⲟⲙ̄ⲛ̄ⲛⲓϣⲁ
ϫⲉ· ⲉⲧⲃⲉⲟ̀ⲩ
ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁϣⲡⲉ
ⲁⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ̀ⲛ̄ⲛⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ̀·
Ⲛ̄ϩⲟϥⲙⲉⲛⲉ̀ⲧ
ⲥⲱϣⲉϩⲓϫ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩⲛⲉϩⲉⲗ
ⲗⲏⲛⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟⲩϣ̂ϣⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲥⲱⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ
ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ̀ · ⲛ̄ϩⲟϥ̀
Ⲇⲉⲉⲧϩⲏⲗⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲫⲩ
ⲥⲓⲥ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀·
ϩⲱⲗⲉⲃⲟⲗⲡⲉ̀
ϫⲉⲧ̄ⲛ̄ϥⲓⲛ̀ⲛⲉ̄
ϭⲓϫⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲭ̄ⲥ̄·
ⲁⲩⲱⲧ̄ⲛ̄ⲙⲉⲗⲉ
ⲧⲁ̀ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟ
ⲙⲟⲥ· ⲧ̄ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉϩ̄ⲛⲛⲉϥⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲱ̂ⲙⲁ̀· ⲧ̄ⲛ̄
ϣⲟⲩϣⲟⲩⲙ̀
ⲙⲟⲛ̀ϩ̄ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 66, vº.]

ⲧⲋ

ⲓ̅ⲥ̅· ⲧ̄ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ·
ⲛⲉⲧ̄ϥⲙⲟⲥⲧⲉ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛⲉⲧ̄ⲛ
ⲣ̄ϩⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲕⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲗ̀·
ⲁⲛⲧⲓ̀ⲛⲉⲧ̄ϥⲟⲩ
ⲁϣⲟⲩ · ⲛⲓⲙ
Ϩⲛⲛ̄ϩ̄ⲙϩⲁⲗⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ
ⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛ̀ϫⲉϩⲉⲛⲇⲣⲁ
ⲕⲱⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲥ̄ϯⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̅ⲥ̅· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟ̂ⲧⲉⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ̀ⲧⲏ
ⲣ̄ϥⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀·
ⲛ̄ϩⲟϥⲛⲁⲙⲉ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ =
Ⲛⲓⲙⲟⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲥⲱϣ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉⲁϥ
ⲕⲱ̂ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲉ
ⲣⲱⲟⲩⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ̀·
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̀ⲉⲛⲁ
ⲡⲏⲩⲉⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̀ⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲟ̂ⲑⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲉⲟⲩⲉⲓⲃⲉ̀·
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲩⲗⲁⲟⲥ̀
ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲟ
ⲟⲩⲉ̀· ϩ̄ⲙⲡⲧⲣⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϥⲓ
ⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ =
Ⲛⲓⲙⲇⲉⲛⲉⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲧⲁⲓ̈ⲟ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ϫⲉ
ⲁϥⲕⲱ̂ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲉ̀
ⲉϩⲉⲛⲗⲓⲙⲛⲏ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲕⲁϩⲉⲙ̄ⲛ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲉ
ϩⲉⲛⲟ̀ⲑⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲁⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲧⲣⲉⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩ̄̀
ⲣ̄ϩⲟⲩⲉϩⲁⲧⲉ̀ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲟ
Ⲟⲩⲟⲛ̀ⲛⲉⲧ̄ϥ
ϣⲁϫⲉⲉⲣⲟⲟⲩ
ϫⲉϯⲛⲁⲣ̄ⲧⲉⲣⲏ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 67, rº.]

ⲧⲍ

ⲙⲟⲥⲛ̄ϩⲉⲗⲟⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲕⲁϩⲉⲧⲟ̀
ⲃⲉⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲟ̂·
ⲁⲩⲱϫⲉⲗⲟⲩⲙⲟ
ⲟⲩⲥⲱⲕϩⲓⲡϫⲁ
ⲉⲓⲉ̀· ⲟ̂ⲩⲛ̄ⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̀· ⲛ̂ⲁϣⲛ̄
ⲥⲃⲱ̂ϩⲓⲡⲓⲥⲧⲓⲥ̀
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̅ⲥ̅ϫⲏⲕⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ·
Ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲟⲛ̀ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲥⲱⲕⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ · ϫⲉ
ⲁⲣⲓⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉϣⲁⲣⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲡⲉⲟⲟⲩⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ̀·
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲡⲉ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̀·
ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀·
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ̀
ϩ̄ⲙⲡⲕⲁϩ̄ⲧⲏⲣϥ =
Ⲡⲉϫⲁⲥⲅⲁⲣⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ
ⲡⲁⲏⲓ̈ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲣⲟϥϫⲉⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡϣⲁⲏⲗⲁⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲧⲏ
ⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̀ⲛ̄ϭⲓⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ̀ⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲛ̄ⲥⲉⲙⲉϩ
ⲡⲓⲏⲓ̈ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱϫⲉⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲟⲩⲛⲏⲩⲛ̄ⲥⲉ
ⲟⲩⲱ̂ϣ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲙ̄ⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ̀·
ⲁⲣⲓⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ̀ϣⲁⲣⲟⲓ̈
ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲉ
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲙ̄ⲙⲉ̀ =
Ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̀
ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ̀ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲛⲉⲥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 67, v°.]

ⲧⲏ

ⲟⲩⲏⲏⲃ̀· ⲙⲛ̄
ⲡϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲣ
ⲭⲱⲛ̀, ⲛ̄ⲁϣⲛ̄
ϩⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧⲛⲁ
ⲣ̄ϩⲟⲩⲉⲧⲁⲕⲟⲗⲛ̀,
ⲏⲡⲕⲁϩⲁⲛ̀ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁϥ̀
ⲙ̄ⲙⲁ̄ϩⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲏϩⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
ⲙⲁ̄ϩⲇⲉⲡⲉ̀ϫⲉ
ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲉ̀
ϭⲙϭⲟⲙⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉϣⲱⲡ̄ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ̀
ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲃ̄ⲥⲱ̄ⲛⲉ
ⲟⲟⲩⲉⲟⲩⲙⲟⲓ̈
ϩⲉⲧⲉ̀ⲉⲛⲁⲩⲉ
ⲣⲟⲥϩⲓⲱⲱϥ̀
ⲉⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ
ⲡⲉϥⲧⲁⲉⲓⲟ̄ⲛ
ϩⲟⲩⲟ̄ⲁⲩⲱⲡⲉϥ
ϣⲟⲩϣⲟⲩⲉⲡⲓ
ⲑⲩⲙⲉ̀ⲓⲉϯⲕⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲓⲉϫⲱϥ̄·
ⲁⲩⲱⲉϭⲟⲟⲗⲉϥ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲉⲓϩⲉ̀ , ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓⲑⲉ̀
ⲇⲉⲉⲧⲃⲉⲡⲁ
ϣⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲑⲏⲧ̀ · ⲁⲩϥⲓ
ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̀ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟ̄ⲧϥ̄ⲁⲩⲕⲁⲁϥ
ⲉϥⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ·
Ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲙ̄ⲡⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥⲛ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ · ⲙ̄ⲡϥ̄
ⲣ̄ϩⲛⲁϥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀
ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ϫⲉⲉϥ
ⲉϫⲓⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲧⲁϫⲣⲟ̄ϩⲛ̄
ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ̀· ⲁⲩ
ⲁⲁϥⲛ̄ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ̀
ⲉⲡⲓⲱⲧ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲱⲡⲉⲉϥ
ⲃⲏϣⲉⲙ̄ⲛⲁⲁ
ⲁⲩϩⲓϫⲱϥ̀ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲇⲉⲟⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ̀ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉ̄ⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 68, r°.]

ⲧⲑ

ⲗⲁⲩⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙ̄ⲙⲓⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ· ⲉⲁⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲥⲧⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩϫⲱⲧⲉⲉϩⲟⲩ̄`
ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ̀
ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲉⲛ̄
ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲛⲉ̀
ⲉⲧϩⲱⲙ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ · ⲉϣ
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲟ
ⲃ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩϩⲁⲑⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲥ
ϣⲟⲟⲡⲁϫ̄ⲛ̄ⲥⲟ
ⲃ̄ⲧ̄ · ⲁⲗⲗⲁⲁⲩ
ϣ̄ⲣ̄ϣⲱⲣ̄ⲥⲛ̄
ⲧⲟϥⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄·
ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ⲇⲉⲛ̄
ⲧⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲟⲛⲡⲉ̀ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀
ⲙⲏ̀ⲅⲁⲣⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩⲁⲛ̀ⲛ̄ϭⲓⲛ̀ⲥⲟ
ⲃ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ̀ · ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀
ⲇⲉⲉⲣⲉⲡⲁⲓ̈ⲕⲱ
ⲧⲉⲉⲣⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲕⲉⲟⲩⲁ̄ϫⲉⲛ̄ϥ
ϣⲟⲟⲡⲛⲁⲥⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ =
Ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ϫⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ̀
ϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲟ̄ⲩ· ⲏ̄ϫⲉⲉϥϣⲁ
ϫⲉⲉⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉϯⲛⲁϯⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲉⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄· ⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲥⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉϯⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲉⲓⲁ̀ϫⲏⲕⲉ
ⲃⲟⲗⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉ̀ϫⲱⲥ̀·
ϫⲉϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲥ̀ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ⲛ̄
ⲕⲱϩ̄ⲧ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥ
ⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲙⲏⲧⲉ, ⲟⲩⲙⲟ
ⲛⲟⲛⲅⲁⲣ̀ϫⲉⲟⲩ
ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ⲡⲉⲡⲛⲩⲙ
ⲫⲓⲟⲥ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·
ⲁⲗⲗⲁⲟⲩⲥⲟⲃ̄ⲧ̄
ⲟⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲩⲙⲫⲏ̀

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 68, vº.]

-|- ⲧⲓ -|-

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀·
Ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲟⲥⲉⲧ̄ⲥ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕⲁⲛ̄ⲅⲟⲩ
ⲥⲟⲃ̄ⲧ· ⲁⲩⲱⲛⲁ
ⲉⲕⲓⲃⲉ̀ϩⲉⲛⲡⲩⲣ
ⲅⲟⲥⲛⲉ̀· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ
ⲧ̄ⲙ· ⲛⲓⲙⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲛⲁⲩⲁⲉⲕⲓⲃⲉ̀
ⲉϥⲟ̂ⲙ̄ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ̀·
ⲛ̄ⲕⲓⲃⲉ̀ⲉⲩϣⲟ
ⲟⲡ̄ⲉⲧⲃⲉⲥⲁⲁ
ⲛ̄ϣ· ⲁϣϭⲉⲛⲉ
ⲛⲓⲕⲓⲃⲉ̀ · ⲧⲡⲁ
ⲗⲁⲓⲁⲧⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ
ⲛⲏ̀· ϩⲉⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ(1)
ⲛⲉ̀ϫⲉⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄
ⲣⲟⲉⲓⲥⲛⲉ̀ⲙ̄
ⲯⲩⲭⲏⲛⲓⲙⲛ̄
ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀·
ⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϩⲡⲉⲧ̄ⲛ
ϩⲏⲧⲟⲩⲡⲉ̀ⲣⲱ
ⲧⲉ̀ⲁⲩⲱⲧⲉϩⲣⲉ̀
ⲉⲧϫⲟⲟⲣ̀ · ⲡⲉ
ⲃⲓⲱ̂ⲁⲩⲱⲡⲟ
ⲉⲓⲕ̀· ⲁⲩⲱⲑⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲏⲣ̄ⲥⲛ̄
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀·

ⲉⲥϣⲟⲟⲡⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲉ̀ⲓⲉⲕⲓⲃⲉ
ⲥ̄ⲛⲧⲉ̀· ⲧⲡⲁ
ⲗⲁⲓⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ
ⲛⲏ̀· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲏϩⲧⲁ
ⲙⲟ̀ⲙ̄ⲙⲟⲛⲉ̀
ⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉⲧ̄ⲛ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲕⲓⲃⲉ̀ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀
ⲉⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ϫⲉⲗ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱ̄`
ⲙⲉⲣⲓⲧⲉ̀· ⲛⲓⲙ
ϭⲉⲡⲉⲡⲉⲧⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ̀ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ· ⲡⲉⲧⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲙ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱ̄·
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲡϣⲏⲣⲉⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲙ
ⲡⲓⲱⲧⲉⲧⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ̀· ⲛ̄ⲕⲓ
ⲃⲉⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ
ⲧⲱⲃ̄ⲥ̀ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀
ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̄ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ·

(1) La syllabe finale ⲅⲟⲥ du mot ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ a été ajoutée par une autre main, dans le blanc qui sépare les deux colonnes de texte.

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 69, rº.]

-|- ⲧⲓⲁ -|-

ⲛⲁⲓ̈ⲛⲉⲛⲉⲥⲟⲩ
ⲟⲙⲧⲉ̀ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥⲉ
ⲣⲟⲟⲩϫⲉⲕⲱ
ⲧⲉⲉⲥⲓⲱⲛ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲱⲗ̄ϭ
ⲉⲣⲟⲥ· ϣⲁϫⲉ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲙ
ⲧⲉ̀· ⲕⲱ̂ⲛ̄ⲛⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ⲉⲧⲉⲥ
ϭⲟⲙ · ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉ†
ⲥⲃⲱ̂ⲛ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲡⲁ
ⲗⲁⲓⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ
ⲛⲏ̀· ⲉⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲩϣ̄ⲙ
ϣⲉⲛⲁϥⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ̂ϣ̄ⲧ
ⲛⲁϥ =
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲛⲟ̀ⲉⲗⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲣ̂ϩⲛⲁϥϩⲓⲣⲟⲩ
ϩⲉ̀ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩ
ⲟ̂ⲙ̄ϥⲉⲃⲟⲗⲟⲩ
ⲧⲉϩⲁϩⲉⲩⲕⲏ̀ⲉ

ϩⲣⲁⲓ̈ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ·
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲉⲉ
ⲡⲉϫⲉⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ̀
ⲁⲩⲛⲟϫ̄ϥⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ̂·
ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲁⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉⲗⲗⲟⲥⲛⲓⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉⲁϥ
ⲛⲟϫⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲁϥⲕⲁⲁⲩⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ̀
ⲉⲁⲩϣ̄ⲣ̄ϣⲱⲣ̄ⲥ·
ⲁⲩⲱⲁⲩϣⲟϥ̀ⲥ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ⲟⲩⲱϩⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ̀
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̂ⲡⲉⲭ̄ⲥ ==
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲟⲛ̄ⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 69, v°.]

ⲧⲓⲃ

ⲟⲩⲃⲱ̄ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟ
ⲗⲉⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ̀
ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲉⲁⲩ
ⲥⲉⲕⲟⲩϣ̄ⲗ̄ϩⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ⲥⲉⲁϥⲁⲩ
ϫⲁⲛⲉ̀ϩⲛ̄ⲧⲉϥ
ϣⲓⲏ̀· ⲁⲩϫⲟϥ̀
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲡⲕⲁϩ·
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̀ⲛⲟϭ
ⲇⲉⲁϥϫⲉⲛⲟⲩ
ⲛⲉ̀ⲉⲃⲟⲗ · ⲁϥ
ⲉⲓ̀ⲛ̄ⲣ̀ⲃ̄ⲣⲣⲉⲙ̄
ⲙⲏⲛⲉ· ⲁϥⲡⲱ
ⲣ̄ϣⲉⲃⲟⲗⲁϥⲣ̄
ⲟⲩⲛⲟϭⲉⲙⲁⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲃⲱ̄ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟ
ⲗⲉ̀ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲉⲥ
ϣ̄ⲗ̄ϩ · ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ̀ⲁⲥ
ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ̂ · ⲧⲃⲱ̄
ⲇⲉϩⲱⲱⲥⲁⲥ
ⲉⲓ̀ⲛ̄ⲣ̄ϩⲗⲗⲱ̄·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲁϭⲟⲙ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲣ̄ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲣ̄ⲁⲥ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛ̄ϩⲱⲛⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲡⲧⲁ
ⲕⲟ̂· ⲁⲩϣⲁⲁ
ⲧ̄ⲥⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡϣ̄ⲗ̄ϩ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲛⲟϭⲛ̄
ⲃⲱ̄· ⲁⲩⲱⲁⲩ
ⲃ̄ⲗ̄ⲃⲱⲗ̄ⲥ̄ⲁⲩϥⲓ
ⲧ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩⲟⲩ
ⲧⲱϥ̄· ⲁⲩⲱⲁⲩ
ⲗⲁⲥ̄ⲛ̄ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ̀
ⲉⲣⲟϥ · ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲛ̄ⲧⲥⲩⲛ
ⲁⲅⲱⲅⲏ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥⲁⲥϯⲉ
ⲑⲏ̀· ⲧⲁⲓ̈ⲇⲉ
ⲁⲥϯⲉⲡⲁϩⲟⲩ·
ⲁⲩⲱⲁⲥⲣ̄ⲁⲥ̀ⲛⲁ
ⲙⲉ̀ⲁⲥⲣ̄ϩⲟⲩⲉ̀
ϩⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛ̀
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ̂· ⲁⲩ
ϣⲁⲁⲧ̄ⲥⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ̀
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀·
Ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉⲓⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲙ̄
ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ⲕⲁⲧⲁⲥⲁ
ⲣ̄ⲝ̄ · ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲉ̀ⲓ̀ⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
ⲉⲩⲥⲏⲙⲁⲛⲉ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 70, r°.]

ⲧⲓⲅ

ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱⲧⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲥⲉ
ⲥⲏⲙⲁⲛⲉⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀·
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛⲇⲉ
ⲁⲥⲙⲁ̀ⲁⲥⲙⲁ
ⲧⲱⲛ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥ
ⲁⲣⲭⲏ̀ϣⲁⲧⲉϥ
ϩⲁⲏ̄· ϥϣⲁϫⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲥ̀ · ⲁⲩⲱ
ϥϣⲁϫⲉⲉⲣⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲡϫⲟⲉⲓⲥ=
Ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲣ̄ⲣⲟ̂
ⲓ̄ⲥ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥϫⲟ
ⲟⲥϫⲉⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉⲡⲣⲟ̂· ϣⲁⲩ
ϫⲟⲟⲥⲟⲛ̀ⲉⲧⲣ̄
ⲣⲱ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁϫⲉⲉϣϫⲉ
ⲟⲩⲣⲟ̂ⲧⲉ̀· ⲧ̄ⲛ̄
ⲛⲁϯⲉⲣⲟⲥⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲥ̀ⲛ̄
ϣⲉ̀ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣ̄ⲉ̀
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ
ⲧⲁϫⲣⲟ̂ⲛⲓⲙϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲱ̄ⲣ̄ϫ̄
ⲛⲓⲙ̀· ⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀
ⲛⲓⲙ· ϭⲟⲙⲛⲓⲙ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲧⲟⲥ
ⲟⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ̀ⲧⲉⲧⲟⲩϣⲁ
ϫⲉⲉⲣⲟⲥ· ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲙⲏⲧⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲥⲛⲁⲕⲓⲙⲁⲛ̀·
ⲟ̄ⲩⲇⲉⲡⲉ̀ϫⲉ
ⲛ̄ⲥⲛⲁⲕⲓⲙⲁⲛ̀·
ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲉϣⲁⲩ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲉⲓ̈ⲕⲱ̀
ⲛ̄ϩⲧⲏⲓ̈ⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ
ⲁⲛ̀ · ⲉⲩϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲥϫⲉⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲛⲁⲣ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ̀
ⲁⲛ̀· ⲟⲩⲇⲉⲣⲉϥ
ϣ̄ⲙ̄ϣⲉⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ̀ · ⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ϣⲧ
ⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲩⲗⲏ̀
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̀
ⲛⲟⲩϫ̀· ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲑⲏⲧ̀ⲛ̄ⲣⲱ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 70, v°.]

ⲦⲒⲀ

ⲘⲈⲔⲰ̂Ⲛ̄ϨⲦⲎⲨ
ⲈⲢⲞⲞⲨ · Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲛ
ⲚⲀⲢ̂ⲀⲦⲚⲀϨⲦⲈ̀
ⲀⲚ̀ⲈⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲛ̄ⲚⲀⲤⲈⲂⲎⲤⲚ̄
Ⲓ̈ⲞⲨⲆⲀⲒ̈Ⲙ̄ⲚⲚⲈⲦ
ⲈⲒⲚⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ·
ⲦⲀϨⲈⲖⲠⲒⲤⲦⲈ
ⲦⲈⲦⲢⲒⲀⲤ̀ⲈⲦⲞⲨ
ⲀⲀⲂ· Ϩ̄ⲚⲦϬⲞⲘ
Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲢⲒⲀⲤ̀Ϯ
ⲚⲀϨⲰⲘ̂ⲈϪ̄Ⲛ
Ⲧ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲀⲤⲈⲂⲎⲤ̀
Ⲙ̄ⲠⲀⲤⲈⲂⲎⲤ
ⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ̀·
ⲀⲨⲰϮⲚⲀⲂ̄Ⲗ̄
ϨⲀϨⲈⲂⲞⲖϨ̄Ⲛ
ⲚⲈⲦⲤⲞⲚ̄Ϩ̄Ⲛ
ⲦⲞⲞⲦ̄ϤⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲔⲀⲦⲀ
ⲦⲈϤⲘⲒⲚⲈ̀·
Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲒⲚⲈ̀Ⲛ̄
ⲚⲈϤⲀⲚⲞⲘⲒⲀ̀·
ⲠϪⲀⲤⲚ̄ϬⲒⲦⲈ
ⲪⲰⲚⲎ̀Ⲛ̄ⲚⲈ
ⲄⲢⲀⲪⲎ̀ =
Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲦⲢⲈⲞⲨⲀ̂Ⲁ
ⲠⲞⲢⲈⲒ̀ⲈϤⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘⲈⲚⲈⲦⲤⲎϨ̀
ⲤⲞⲠⲘⲈⲚ̀ϪⲈ
ⲈⲢⲈⲦⲞⲨⲈⲔⲒ
ⲂⲈⲤ̄ⲚⲦⲈ̀Ⲟ̂Ⲛ̄
ⲐⲈⲘ̄ⲘⲀⲤⲤⲚⲀⲨ
Ⲛ̄ϨⲀⲦⲢⲈ̀ⲈⲨⲞ̀
Ⲛ̄ϬⲀϨⲤⲈ̀· ⲤⲞⲠ
ϪⲈⲞⲨⲔⲞⲨⲒ̈ⲦⲈ̀
ⲀⲨⲰⲘ̄Ⲙ̄ⲚⲔⲒ
ⲂⲈⲘ̄ⲘⲞⲤ ·
ⲠⲔⲀⲒⲢⲞⲤⲈⲚ
ⲦⲀⲨϪⲞⲞⲤⲈⲦⲂⲎ
ⲎⲦ̄ⲤϪⲈⲤⲤⲞ
Ⲃ̄ⲔⲀⲨⲰⲘ̄ⲚⲔⲒ
ⲂⲈⲘ̄ⲘⲞⲤⲠⲈ̀
ϨⲀⲐⲎ̀ⲘⲠⲀⲦⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ̄Ⲣ̂ⲢⲰⲘ̀ⲈϨ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈϪⲈ
ⲈⲤⲚⲀⲀⲨⲝⲀⲚⲈ̀
Ⲛ̄ⲦⲈⲚⲈⲤⲔⲈ
ⲔⲒⲂⲈⲀⲨⲝⲀⲚⲈ̀
Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲤ · Ϩ̄Ⲙ
ⲠⲦⲢⲈⲦⲈⲬⲀ
ⲢⲒⲤⲆⲈⲢ̂ϨⲞⲨⲈ̀
ϪⲰⲔⲈⲂⲞⲖ̀·
ⲀⲤⲢ̂ⲚⲞϬⲀⲤϪⲒ
ⲤⲈⲀⲤⲢ̂ⲤⲞⲂ̄Ⲧ ,
ⲀⲚⲈⲤⲔⲈⲔⲒ
ⲂⲈⲢ̂ⲚⲞϬⲚ̄Ⲙ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 71, r°.]

ⲦⲒⲈ

ⲘⲀⲤⲀⲨⲢ̂ⲠⲨⲢ
ⲄⲞⲤ̀ · Ⲛ̄ⲐⲈ
ⲈⲦⲞⲨϪⲰⲘ̄ⲘⲞⲤ
Ϩ̄ⲘⲠⲒⲘⲀⲚ̂ⲞⲨ
ⲰⲦ̀ = Ⲛ̄ϮⲚⲀ
ϨⲰ̂ⲀⲚ̀ⲈⲢⲞⲒ̈ⲈⲒ̈
ⲚⲞϬⲚⲈϬⲚ̄ⲦⲈⲒ̈
ⲢⲈϤⲤⲰϢⲘ̄
ⲠⲈⲤⲚⲞⲨⲦⲈ
Ⲓ̄Ⲥ̄· ⲈⲒ̈ϢⲀϪⲈ
ⲈⲦⲤⲨⲚⲀⲄⲰ
ⲄⲎⲚ̄Ⲛ̄Ⲓ̈ⲞⲨⲆⲀⲒ̈,
Ⲛ̄ⲐⲈⲄⲀⲢⲞⲚ̀Ⲛ̄ⲞⲨ
ⲢⲰⲘⲈⲈⲢⲈⲞⲨ
ⲝⲞⲨⲢ̀Ϩ̄ⲚⲚⲈϤ
ⲦⲎⲎ̂ⲂⲈ· Ⲙ̄Ⲙ̄Ⲛ
ϢⲒϢⲞⲞⲠ̂Ⲙ̄
ⲠⲈϤⲤⲀ̀ⲞⲨⲦⲈ
ⲠⲈϤⲦⲀⲈⲒⲞ̂·
Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲦ̄Ⲙ
ⲤⲰⲦ̄ⲘⲆⲈⲈ
ⲦⲢⲈⲨϮⲔⲈⲤⲚⲀⲨ
ⲈⲢⲞϤ · ⲞⲨⲘⲞ
ⲚⲞⲚ̀ϪⲈⲀⲨϤⲒ
ⲠⲔⲈⲞⲨⲀ̂ⲈⲦ̄Ⲙ
ⲘⲞϤ · ⲀⲖⲖⲀ
ⲀⲨⲢ̀ⲠⲔⲈⲤⲞ
Ϣ̄Ϥ̄ϤⲀⲨⲰⲀⲨ
ⲀⲀϤⲚ̄ⲀⲦϢⲀⲨ·
ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈⲐⲈⲘ̄ⲠⲒ
ⲞⲨⲆⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈϤ
Ⲧ̄ⲘⲢ̂ϨⲚⲀϤⲈⲠⲒ
ⲤⲦⲈⲨⲈⲈⲠϢⲎ
ⲢⲈϪⲈⲈϤⲈϪⲒⲘ̄
ⲠⲈⲠ̄Ⲛ̄Ⲁ̄ · ⲀⲨ
ϢⲀⲀⲦ̄ϤⲈⲂⲞⲖ
Ⲙ̄ⲠⲈⲒⲰⲦ̀· ⲀⲨⲰ
ⲀⲨⲀⲀϤⲚ̄ϪⲀϪⲈ
ⲈⲦⲈⲦⲢⲒⲀⲤ̀ⲈⲦ
ⲞⲨⲀⲀⲂ̀ · ⲚⲈⲤ
ⲢⲈϤⲔⲰⲦ̀ⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨⲢ̂ⲚⲀⲒ̈ⲚⲀⲤ̀
ϢⲀⲚⲦ̄ⲤⲢ̂ϪⲀⲒ̈Ⲉ̀·
Ⲛ̄ϢⲦⲈ̀ⲚⲈⲚⲀⲒ̈
ⲈⲦⲈⲘ̄ⲠⲞⲨϬ̄Ⲙ
ϬⲞⲘⲈⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̀
ⲈⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄ⲠⲰⲚⲈ
Ⲛ̄ⲔⲰⲦ̀ · ⲠⲰ
ⲚⲈⲈⲦⲞ̂Ⲛ̄Ϩ ·
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲘ̄ⲘⲈ̀
ⲘⲀⲨⲀⲀϤ, ⲠⲈⲚ
ⲦⲀϤⲦⲢⲈⲰ̂ⲚⲈ
ϢⲰⲠⲈⲘ̄Ⲙ̄Ⲛ
ⲞⲨⲞⲚ̀ · ⲠⲈⲚ
ⲦⲀϤⲔⲈⲦ̀ⲠⲦⲎ
Ⲣ̄ϤⲈⲚ̄ϤϢⲞⲞⲠ
ⲀⲚ̀ · Ⲙ̄ⲠⲎⲨⲈ̀
Ⲙ̄ⲚⲠⲔⲀϨ̀Ⲙ̄Ⲛ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 71, v°.]

ⲦⲒϚ

ⲚⲈⲦⲚ̄ϨⲎⲦⲞⲨ
ⲦⲎⲢⲞⲨ ·
Ⲛ̄ⲚⲞⲨϨ̄ⲚⲈⲚⲀⲒ̈
Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲤⲰⲖ̄Ⲡ·
Ⲛ̄ⲖⲀⲞⲤⲚⲈⲚⲀⲒ̈
Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲢ̂ⲀⲦⲚⲀ
ϨⲦⲈ̀ⲈⲠⲈⲨⲢ̂ⲢⲞ̀
Ⲓ̅Ⲥ̅, ⲚⲈⲒ̈ⲈⲢⲰ
ⲞⲨⲚⲈⲚⲀⲒ̈Ⲛ̄
ⲦⲀⲨϢⲞⲞⲨⲈ̀·
Ⲛ̄Ⲧ̅Ⲃ̅ⲦⲚⲈⲚⲀⲒ̈
Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲘⲞⲨⲈⲦⲂⲈ
ⲠⲈⲒⲂⲈ̀ · Ⲛ̄ⲢⲰ
ⲘⲈⲚⲈⲚⲀⲒ̈Ⲛ̄
ⲦⲀⲨⲞⲨⲈ̀ⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲙ̄ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅, ⲈⲦⲂⲈ
ϪⲈⲘ̄Ⲙ̄ⲚⲤⲞⲞⲨ̅̀
Ϩ̄ⲚⲚⲈⲨⲢⲈϤϮ
ⲤⲂⲰ̂ · Ⲙ̄ⲘⲀ̀
Ⲛ̄ϮⲘⲞⲞⲨⲚⲈ
ⲚⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲰ̂
Ϣ̅Ⲙ̅· Ⲛ̄ⲔⲒⲂⲈ̀
ⲚⲈⲚⲀⲒ̈ⲈⲦϢⲞⲨ
ⲰⲞⲨ · Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲙ̄ⲠⲀⲒ̈ⲈⲚⲦⲀϤ
ⲠⲰϨ̄ⲚⲚⲈϤ
ϨⲞⲈⲒⲦⲈⲈⲦⲂⲈ
ϪⲈⲀϤⲤⲰⲦ̅Ⲙ̅
ⲈⲠⲈϤϪⲞⲈⲒⲤ

Ⲕ

ϪⲈϮⲚⲎⲨϨⲒϪ̅Ⲛ̅
ⲚⲈⲔⲖⲞⲞⲖⲈ̀
Ⲛ̄ⲦⲠⲈ · ⲦⲤⲨ
ⲚⲀⲄⲰⲄⲎⲦⲈ
ⲦⲀⲒ̈ⲈⲦⲈⲢⲈⲚⲀⲄ
ⲄⲈⲖⲞⲤⲞⲨⲎϨ
Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲤ̀ϨⲀⲐⲎ̀
Ⲙ̄ⲠⲞⲞⲨ, ⲦⲈ
ⲚⲞⲨⲆⲈⲀⲚⲆⲀⲒ
ⲘⲰⲚⲘⲞⲞⲚⲈ̀
Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ·
ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀
ϪⲈⲘ̄ⲠⲈⲦⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀ̀Ⲙ̄ⲠⲈ
Ⲭ̅Ⲥ̅ⲠⲖⲀⲞⲤⲚ̄
Ⲃ̅Ⲣ̅ⲢⲈ̀Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲠⲒ
ⲤⲦⲈⲨⲈⲈⲢⲞϤ·
ⲈⲒⲦⲈⲚⲈⲂⲞⲖ
Ϩ̄ⲚⲚ̄ⲒⲞⲨⲆⲀⲒ̈·
ⲈⲒⲦⲈⲚⲈⲂⲞⲖ
Ϩ̄ⲚⲚ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ
Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲤⲞⲨⲰ̂
Ⲛ̄Ϥ · ⲈⲒⲦⲈ
ⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘⲚ̄
ⲦⲀⲨϪⲒⲚ̄ⲦⲆⲰ
ⲢⲈⲀ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲠ̅Ⲛ̅Ⲁ̅
ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲔⲞ
ⲦⲞⲨⲈϢ̅Ⲙ̅ϢⲈ
Ⲛ̄ϨⲈⲚⲈⲒⲆⲰ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 72, r°.]

ⲔⲀ

ⲖⲞⲚ̀, ⲀⲨⲰⲈⲞⲨ
Ⲱ̂Ϣ̅Ⲧ̅Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲈ
Ⲛ̄ϨⲈⲚⲚⲞⲨⲦⲈ
ⲀⲚⲚⲈ̀ · ⲀⲖⲖⲀ
ⲤⲈⲢ̀ⲠⲔⲈϢⲞⲢ
Ϣ̅Ⲣ̅Ⲛ̄ⲚⲈⲢⲠⲎⲨⲈ
ⲀⲨⲰⲤⲈⲦⲀⲨⲞ̂
ⲈϨⲢⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲚⲈⲒ
ⲆⲰⲖⲞⲚ̀ⲤⲈⲞⲨ
Ⲱ̂ϬⲠⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ·
ⲤⲈϢⲰⲰⲦ̀
Ⲛ̄Ⲙ̄ⲘⲀ̀Ⲛ̄ϢⲎⲚ̀
ⲈⲦⲞⲨⲔⲰ̂Ⲛ̄
ϨⲦⲎⲨⲈⲢⲞⲞⲨ·
ϪⲈⲦⲈⲨϬⲞⲘⲦⲈ̀
ⲀⲨⲰⲦⲈⲨⲚⲀ
ϢⲦⲈ̀ · ⲀⲨⲰ
ⲚⲈⲦⲈⲢⲈⲚ̄ϨⲈ
ⲐⲚⲞⲤⲦⲎⲢⲞⲨ
Ⲣ̂ϨⲞⲦⲈϨⲎⲦⲞⲨ·
ⲤⲤⲰⲂⲈⲚ̄Ⲧ̊
Ⲛ̄ⲤⲰⲞⲨⲚ̄ϬⲒ
ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ̀
Ⲙ̄ⲠⲬ̅Ⲥ̅, ⲀⲨⲰ
ⲤⲖⲨⲠⲈⲒ̀Ⲛ̄ⲚⲈ
ⲦⲞ̂Ⲛ̄Ϩ̄ⲘϨⲀⲖⲚ̄
ⲚⲈⲒ̈ⲠⲈⲦϢⲞⲨ
ⲈⲒⲦ̀ · ⲀⲨⲰ
ⲤⲢⲒⲘⲈⲈϪ̅Ⲙ̅

ⲦⲒⲌ

ⲠⲦⲰⲘⲚ̄ϨⲎⲦ̀
Ⲛ̄ⲚⲈⲦϨⲈⲖⲠⲒ
ⲌⲈⲈⲚⲦⲀⲘⲒⲞ̀
Ⲛ̄Ⲛ̄ϬⲒϪⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲖⲨⲰⲠⲈϤⲬ̅Ⲥ̅·
ⲦⲠⲈⲖⲨⲰⲠⲢⲎ̀
Ⲙ̄ⲚⲠⲞⲞϨ̀·
Ⲛ̄ⲦⲎⲨⲘ̄ⲚⲠⲀ
ⲎⲢ̀ · Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ
Ⲙ̄ⲚⲚ̄ⲤⲒⲂ̅Ⲧ̅ ·
Ⲙ̄ⲘⲞⲨⲈⲒⲞⲞⲨⲈ̀
ⲀⲨⲰⲠⲔⲈⲤⲈ
ⲈⲠⲈ̀ =
ⲢⲰⲘⲈⲘⲈⲚ̀ⲚⲒⲘ
ⲈϤⲞ̂Ⲛ̄ⲈⲨⲤⲈ
ⲂⲎⲤⲔⲀⲦⲀⲤⲘⲞⲦ̀
ⲚⲒⲘϨ̄ⲚⲦⲈϤⲀⲢ
ⲬⲎ̀, ⲈϤϢⲀⲚ
Ⲣ̂ⲀⲤⲈⲂⲎⲤϨ̄Ⲛ
ⲦⲈϤϨⲀⲎ̀, ϢⲀ
ⲢⲈⲠϢⲀϪⲈⲀⲄⲀ
ⲚⲀⲔⲦⲈⲒ̀ⲈⲦⲈ
ⲮⲨⲬⲎⲈⲦ̅Ⲙ̅ⲘⲀⲨ·
ϪⲈⲚ̄ⲀϢⲚ̄ϨⲈⲀⲢ
ⲔⲦⲞ̀ⲈⲞⲨⲤⲒϢⲈ̀
ⲦⲂⲰ̂Ⲛ̄ⲈⲖⲞⲞ̂
ⲖⲈⲚ̄ⲦⲀⲤⲢ̂Ϣ̅Ⲙ̅
ⲘⲰ̂ · Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̂
ⲆⲈϤϪⲎⲔⲈⲂⲞⲖ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 72, v°.]

ⲧⲓⲏ

ⲉϫⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣ̂ⲁⲧⲛⲁ
ϩⲧⲉⲉⲡⲉⲥⲣ̂ⲣⲟ̀
ⲓ̄ⲥ̄ › ⲛ̄ⲧⲟⲥ
Ⲟⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ
ϣⲁϫⲉⲉⲣⲟⲥ̀
ϫⲉⲧⲃⲱ̂ⲛ̄ϫⲟ
ⲉⲓⲧ̀ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ̀
ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲥ̀ⲉⲧ
ⲟ̀ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥϩ̄ⲙ
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩⲙ̄
ⲡⲉⲥϫⲱⲗ̄ϩ ›
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉϩ̄ⲛ
ⲧⲉⲥϩⲁⲏ̀ⲗⲟⲩ
ⲕⲱϩ̄ⲧⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ̀
ϩⲓϭⲱⲛ̄ⲧⲉ̀ⲓⲉ̀
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱⲥ̀ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄
ⲥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϥ, ⲧⲉ
ⲧⲟ̀ⲛ̄ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀
ⲁⲥⲣ̂ⲕⲁⲕⲉ̀, ⲧⲉ
ⲧϩⲟⲗ̄ϭ̄, ⲁⲥⲥⲓ
ϣⲉ̀, ⲧⲉⲧⲟⲛ̄ϩ
ⲁⲥⲙⲟⲩ › ⲧⲉ
ⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥⲡⲟⲛⲩ
ⲧⲉⲁⲥⲣ̂ⲁⲧⲛⲟⲩ

ⲧⲉ › ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲏ̀
ϩⲱⲧ̄ⲡⲉϫⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁⲉⲛⲉϩ̀›
ⲁϥⲡⲓⲣⲉ̀ⲉϫⲛ̄
ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̀› ϫⲉ
ⲕⲁⲥⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲥⲟⲛ̀
ⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ
ϣⲁϫⲉⲉⲧⲃⲏⲏ
ⲧ̄ⲥϫⲉⲁⲡⲣⲏ̂ϩⲱ
ⲧ̄ⲡⲉⲣⲟⲥ, ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉⲁⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ⲥⲁϩⲱϥⲉ
ⲃⲟⲗⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲡⲣⲏ̀ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟ̂ⲥⲩⲛⲏ̀ › ⲁϥ
ⲣ̂ϩⲟⲩⲉⲡⲓⲣⲉ̀
ⲉϫⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ›
ϫⲛⲉⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀
ⲁⲩⲱϥⲛⲁⲣ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲣⲉⲛⲁⲕ̀, ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ⲕⲁⲙⲏ̀
ⲁⲥ̀ⲟⲩⲃⲁϣ̀ ›
ⲧⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲥⲣ̂ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀›
ⲧⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ̀
ⲁⲥⲱ̂ⲛ̄ϩ › ⲧⲉ
ⲧⲟ̂ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 73, r°.]

ⲧⲓⲑ

ⲧⲉⲁⲥⲥⲟⲩⲛ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲙ̄
ⲙⲉ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ̀=—

Ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥϫⲉⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉⲡⲉ
ⲉϭⲟⲗϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲱ̂ⲫⲉⲗⲉⲓ̀› ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲁϩⲱⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣ
ϣⲉ̀=—

Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ̀ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ›
ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩ

ϩ̄ⲛ̄ⲇⲉⲟⲛ̀ϩ̄ⲙ
ⲡϩⲏⲧ̀, ϫⲉⲕⲁⲥ̀
ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲧⲉⲭⲉ̀
ⲛⲁⲙⲉ̀ⲉⲡϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉ
ⲃⲏⲥ̀ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ̀
ϫⲉⲟⲩϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ › ⲟⲩⲥⲱ
ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀›
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀› ⲟⲩⲥⲃⲱ̂
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀› ⲟⲩ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀, ⲟⲩϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ̀ › ⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀, ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲛⲁϣⲉⲛⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩϩⲉⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲏⲩϩ̄ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ̀ › ⲁⲩⲱϩ̄ⲙ
ⲡϩⲏⲧⲁⲛ̀› ⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲁϩⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ̀ⲙ̄ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ, ⲡϣⲟϫⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲧ
ⲟ̂ⲣϫ̄› ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ̀
ⲅⲁⲣⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 73, vº.]

ⲧⲕ

ⲉⲩϫⲱ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ
ϫⲉⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲧⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲉⲣⲟⲟⲩⲧⲙⲁ
ⲉⲓⲟⲟⲩϫⲉϩⲉⲛ
ⲣⲉϥϣⲁϫⲉⲛⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲩϫⲱⲁⲛ̀
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉϫⲉⲉ
ⲣⲉϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ · ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ϩⲏⲩϣⲟⲟⲡϩ̄ⲛ̄
ϯⲥⲃⲱⲛ̄ⲗⲟⲓ
ⲙⲟⲥ̀· ⲙⲏ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥϩ̄ⲙ̄
ⲡⲙⲁⲉⲧⲟⲩϫⲱ̄
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲙ̄
ⲙⲁⲩⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁ
ⲍⲉϫⲉⲉⲣⲉⲡⲉⲧ
ϣⲁϫⲉⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥϫⲉⲟ̄ⲩ· ⲁⲩⲱ
ϫⲉⲉϥⲛⲁⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲁⲛⲉⲡϣⲁ
ϫⲉⲉⲗⲁⲁϥ· ⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉⲡⲥⲟⲛⲡⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ

ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲁⲩⲱϯⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧ̀ⲧⲉⲧϣⲟ
ⲟⲡⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲙ̄ⲛ̄
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁ̄ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩϭⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣⲁϫⲉⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲛⲟϥⲣⲉ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲩⲟⲩ
ϫⲁⲓ̈ · ⲉⲓ̈ϫⲱ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ
ⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲛϩⲓ
ⲥⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲛ̀ⲉϥⲟⲩⲟϫ̀·
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧⲥⲱ
ⲧ̄ⲙ · ϯⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲕⲁⲛⲉⲩϣⲁ̄
ⲟⲩⲉϩⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲉⲣⲟⲛ̀ⲛ̄ⲥⲉ
ⲛⲁϣⲥⲟⲟⲩ
ϩ̄ⲛⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉϫⲓⲛⲙ̄ⲡⲙⲁ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲩⲁ̄ⲡⲟⲩⲁ̀

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 74, rº.]

ⲧⲕⲁ

ⲉⲓ̀ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ
ⲕⲁⲥⲛ̄ⲛⲉⲛⲁ
ⲙⲉⲗⲉⲓ̀· ⲡⲱⲛ̀
ⲅⲁⲣⲁⲛ̀ⲡⲉⲡⲉⲓ̈
ϩⲙⲟⲧ̀· ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲁⲡⲉⲧⲧⲱ
ϩ̄ⲙⲡⲉⲓⲥ̄· ϩⲁϩ̀
ⲛ̄ϩⲱⲃ̀ⲉϣⲁⲩ
ⲥⲉⲩϩⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩⲉⲗⲁⲩ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡϭⲉⲣⲱⲃ̀
ⲁⲩⲱϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉ̄
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅ̄ⲝ ·
ⲉϣⲁⲩⲧⲱϩ̄ⲙ
ⲇⲉⲉⲡⲅⲁⲙⲟⲥ̀
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲣⲟ
ⲟⲩⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲟϭ̄ⲛ ·
Ⲁⲣⲁϭⲉⲙ̄ⲡ̄ⲛⲛⲟ
ⲉⲓ̀ϫⲉⲉⲛϣⲁ
ϫⲉⲉⲁϣⲛ̄ⲅⲁ
ⲙⲟⲥ · ⲛ̄ⲛⲓⲙ
ⲛⲉⲛⲉⲧⲧⲱ
ϩ̄ⲙⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥⲙ̄ⲡⲁⲓ̈
ⲣⲱⲙⲉ · ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲡⲏⲧⲧⲏⲣⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲥⲱⲟⲩϩ̀ⲉ

ⲡⲣⲁⲛⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϩⲱⲥⲉϣϫⲉ
ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲡⲏⲧ̀
ⲉⲡϣⲁ̀· ⲁⲩⲱ
ⲉⲡϣⲁⲛⲁⲙⲉ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉⲛⲯⲩ
ⲭⲏ̀ · ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲕⲉϣⲁ̄ⲛ̄
ⲥⲁⲥⲱⲧ̄ⲙⲉⲡϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ⲙ
ⲙⲉ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁϩⲱ̄̀
ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲃⲉⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲃⲟⲗ
ⲉⲡϩⲁⲡⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ · ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲅⲁⲣϣⲏⲙⲁⲛ̀
ⲡⲉ̀ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ̀
ⲉⲣⲁⲧ̄ϥϩ̄ⲛⲟⲩ
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ̀· ⲙⲏ̀
ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲏⲩ
ⲁⲛ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲡⲓ
ⲧⲟⲟⲩⲉⲧⲃⲏⲛ̄
ⲧ̄ϥ · ⲛ̄ϯⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲉⲡⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲛ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲉⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉⲛ̀
ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 74, v°.]

ⲧⲕⲃ

ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ̀· ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲛⲟⲩⲱϩⲁⲛⲟ̄
ⲁⲛ̀ϩⲓϫⲱϥ̀ϫⲉⲁ
ⲣⲁⲧ̄ⲛⲛⲁⲣ̀ⲙ̄ⲡϣⲁ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲙⲉ̀ⲛ̄ϯⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ϫⲉⲉⲛ
ⲛⲏⲩⲉϩⲣⲁϊ̈ⲉ
ⲛⲉϥϭⲓϫⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ϩⲉ̀ · ⲙⲏ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲏⲓ̈ϩⲣⲁⲓ̈ⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ̀· ⲏ̀ϯⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ϫⲉⲉ
ⲧⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲉϫ̄ⲥⲉⲧⲉ
ⲧ̄ⲛⲛⲏⲩϣⲁⲛⲉ̄
ⲉⲃⲓⲏⲛ̀ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ· ϯⲁⲝⲓⲟⲩ
ϭⲉⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄
ϩⲱⲥⲥⲟⲛ̀ⲉⲧⲣⲉ
ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̂ϣⲱ
ⲡⲉⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ϩⲛ̄
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲛⲓⲙ·
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲅⲁⲣ̀· ⲁⲩⲱⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣⲟ̂ⲃ̄ϣⲁⲛ̀

ⲉⲛϣⲟⲉⲓϣⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ̀ⲉⲧ
ϩⲓⲡϩⲟ̂· ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲱⲙⲁ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲡⲏⲧⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄
ϩ̄ⲙⲙⲁⲛⲓⲙϩ̄ⲙ
ⲡⲕⲁϩⲧⲏⲣ̄ϥ̄·
ϥⲛⲁⲩⲅⲁⲣ̀ⲉⲡⲉⲩ
ϩⲓⲥⲉⲧⲏⲣ̄ϥ̄·
Ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁ̀·
ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲁ
ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏϥ̀ϩⲁⲛ̄
ϣⲏⲣⲉⲛ̄ⲕⲣⲟ
ⲛⲟⲥ̀· ⲛⲁⲓ̈ⲉⲧ
ⲟⲩⲱ̂ϣ̄ⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉϩⲓ
ⲛ̄ϩⲉⲓⲕⲱⲛ̀·
ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲁⲣ
ⲙ̄ⲛⲛⲓⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲛⲥⲟ
ⲟⲩϩ̀ⲉⲡⲣⲁⲛⲛ̄
ⲓ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲙ̄ⲡϣⲁ̀ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ϩⲛ̄
ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀· ⲉⲛ
ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲕ̀ⲉⲧⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 75, r°.]

ⲧⲕⲅ

ⲁϥ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁ
ⲁⲧ̀· ⲁⲩⲱϩⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥ̀ⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲥ̀· ⲙⲁⲗⲓ
ⲥⲧⲁ̀ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲣ̂ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̂·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲡⲟⲩⲁ̂
ⲛⲁⲁⲁⲩⲙ̄ⲡⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̀ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧ̄ϥⲁϩⲉ̀ⲛⲁⲩ·
ϩⲱⲃⲗ̄ⲉⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ⲛⲁⲁⲩ
ϫⲉⲛ̄ⲛⲁϭⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϩⲁⲧⲉⲛϩⲏ̀ⲙ̄
ⲙⲁⲩ· ⲉⲛⲛⲁ
ⲙⲟⲟϣⲉⲉⲕⲁ
ⲁⲩⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲱⲕⲅⲁⲣⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ · ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϫⲉⲛ̄
ⲟ̂ⲛ̄ϩⲏⲕⲉⲁⲩⲱ
ⲉⲛⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ·
ⲁⲗⲗⲁⲉⲛⲣ̂ⲡⲕⲉ
ⲟ̂ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ̀
ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲙⲉ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ = ⲟⲩⲙⲟⲓ̈
Ϩⲉϭⲉⲁⲛⲧⲉ̀ϫⲉ

ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄
ⲉⲡⲕⲁϩ̀ · ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲱⲙ̀
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲏ
ⲕⲉϩⲁϩⲧⲏⲛ̀·
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥⲅⲁⲣ
ⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲛⲣ̂ⲣⲟ̂ϯ
ⲛⲁⲣ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ̀ϫⲉ
ϩⲁϩⲛ̄ⲥⲟⲡ̄ⲁϥ
ⲣⲁⲕⲧ̄ϥϩⲱⲱϥ̀
ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ⲛ̄
ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩⲁ̂ⲛⲛⲉϥ
ϩ̄ⲙϩⲁⲗⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲡⲉ̀ · ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̂ⲡⲁⲓ̈ϩⲓ
ⲡϫⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲏϩⲛ̄ⲥⲱϥ
ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱϩⲓϫ̄ⲛⲛⲉ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ̀· ⲁⲩⲱ
ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ̀·
ⲙⲏⲉⲣⲉⲛ̄ϭⲗⲟϭ̀
ⲟⲩⲏϩⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ·
ⲕⲁⲛ̀ⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲕⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ̀
ϩⲁⲣⲱⲛ̀· ⲛⲉ
ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩⲗ̄ⲉⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 75, v°.]

ⲦⲔⲆ

ⲟ̂ⲉⲓⲕⲉⲛⲧⲁϥ
ⲥⲙⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ̀
ⲁⲩⲥⲓⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ⲟ̂ⲩⲡⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀
ⲉⲧ̄ⲛⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲉⲁϥⲣ̂ⲛⲁïⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ · ⲕⲁⲓ
ⲧⲟⲓⲅⲉ̀ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛ̀ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲡⲟⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲟ̂
ⲙ̄ϥϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥⲏï
ⲁⲩⲱⲧϩⲟⲉⲓⲧⲉ̀
ⲉⲧⲁⲁⲥϩⲓⲱ̂ⲱϥ̀·
Ⲏ̂Ϯⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀
ⲉⲣⲱⲙⲉⲉⲁϥ
ϫⲟⲟⲥϫⲉⲉⲓⲙⲏ
ⲧⲓ̀ⲉϭⲗⲟϭⲉⲛϮ
ⲛⲁϣⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ
ⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ̀·
ⲁⲩⲱϫⲉⲛ̄Ϯⲛⲁϣ
ⲟⲩⲱⲙⲁⲛ̀· ⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄Ϯⲛⲁϣⲥⲉ
ⲙⲟⲟⲩⲁⲛ̀· ⲉⲓ
ⲙⲏⲧⲓ̀ⲛ̄ⲧⲁϭ̄ⲛ̄
ⲡⲉϣⲁïⲟⲩⲟ̂
ⲙ̄ϥ· ⲁⲩⲱⲡⲉ
ϣⲁïⲥⲟⲟϥ̂·
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲉ
ⲡⲁïⲁⲛ̀ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩϣⲱⲛⲉ·
ⲏ̂ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ϭⲟⲙ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙⲁïⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ̀·
ⲛⲉïⲥⲱϣ̄ϥⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛ̄
ⲛⲁïⲙ̄ⲡⲛⲁⲩⲛ̄
ⲗⲁⲩ· ⲛⲉⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ̀Ϯ
ⲟⲩⲃⲏⲛ̀ⲧⲏⲣ̄ⲛ̄·
ⲁⲗⲗⲁⲉïⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛⲕⲟⲗⲁ
ⲥⲓⲥ̀ⲉⲧϣⲟⲟⲡ̂·
ϫⲉⲉⲛⲛⲁⲣⲟ̂ⲩ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ · ϣⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲓⲣ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲟ̂ϫⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀·
ϫⲉⲟ̂ⲩⲡⲉⲧϣⲟ
ⲟⲡⲙ̄ⲙⲟϥϩ̄ⲛ̄
ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ · ⲙⲉ
ⲭⲣⲓϩⲧⲏϥ̂ⲛ̄ⲟⲩ
ⲧⲏⲏ̂ⲃⲉⲉϥⲧⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 76, r°.]

ⲦⲔⲈ

ⲗ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲡⲉϥⲗⲁⲥ̀
ⲕⲃⲟ̂ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲱ
ϩ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲡ̄ϥϭ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ·
ⲟⲩϭⲗⲟϭⲁⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲩϩⲣⲉ̀ⲉⲥⲥⲟ
ⲧ̄ⲡ · ϩⲁⲑⲏ̂
Ⲅⲁⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ
ⲣⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲓⲟⲛ̀ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ̀
ϫⲉⲁⲡϣⲁⲛϩⲧⲏϥ̀
ⲓ̄ⲥ̄ⲛⲁⲩⲉⲛⲉⲧ
ϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲱϥ̀
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ϩⲉⲛⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ϣⲱⲥ̀ · ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲇⲉϩⲱⲱϥ̀
ⲡϣⲱⲥ̀ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏ
ⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̂ϩⲉ̀·
ⲉⲣⲉⲛⲉϥⲉⲥⲟ
ⲟⲩϣⲟⲟⲡⲁⲛ̀
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ· ⲉϣ
ϫⲉⲡⲙⲁ̀ⲉⲧⲉ
ⲣⲉⲥⲛⲁⲩⲁⲩⲱ
ϣⲟⲙ̄ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̀
ⲉⲣⲟϥⲉⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ̀ϥϣⲟⲟⲡ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲙⲏⲧⲉ· ⲉïⲉ
ⲡⲙⲁ̀ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲏⲏ̂ϣⲉ
ⲥⲟⲟⲩϩⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏ
ⲧⲉⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ̀ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲙ̄ⲡⲉ
ⲟⲟⲩⲓ̄ⲥ̄ · ⲙⲁ
ⲗⲓⲥⲧⲁ̀ϥϭⲱϣ̄ⲧ̄
ⲉϫⲱⲛ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ · ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲅⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄·
ⲉⲩϣⲟⲟⲡⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ̀·
ⲁⲩⲱⲡⲁⲣⲭⲱⲛ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓ
ⲟⲛ̀· ⲁⲛⲟⲛ̀
ⲇⲉⲉⲛⲟⲩⲏϩ̀ⲙ̄ⲛ̄
ⲓ̄ⲥ̄ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ̀ · ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ϩ̄ⲛ̄
ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲧⲟ
ⲡⲟⲥ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲁ̀
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲥⲟ
ⲟⲩϩⲉⲣⲟϥⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲕⲉⲏïⲟⲛ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 76, v°.]

ⲧⲕ̄ⲋ̄

ⲁⲛⲟⲛⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ϣⲏⲣⲉⲁⲩⲱⲛⲉ̄
ⲉⲓⲟ̂ⲧⲉ · ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ·
ⲁⲩⲱⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ̄ⲛⲁ
ⲛⲟⲛ̀ⲛ̄ⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲓ
ⲁⲛⲟⲥ̀· ϫⲉⲁϥ
ⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱ̂ⲛ̄ϥ
ⲙ̄ⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ =
Ⲁⲩⲱⲕⲉϩⲱⲃ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ̀ⲡⲉⲧ̄ⲛ
ϣⲁⲁⲧ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀
ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̀ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧ̄ϥ· ⲛ̄ⲧ̄ⲛ
ϣⲓⲡⲉⲗⲉⲟⲛ̀
ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲉⲧ̄ⲙ
ⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲛⲓⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩⲉⲧⲣ̂ϩⲟⲩⲉ
ⲕⲓⲙⲉⲧⲟⲣⲅⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫ̄ⲙⲡⲕⲁϩ̀·
ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉⲉⲡⲟⲩⲁ̀
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲧ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ
ⲧⲟⲩⲱϥ̂ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ̀· ϩⲓ
ϩⲟⲩⲛⲙⲉⲛ̀ϩ̄ⲛ
ⲛⲓⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥⲛ̄ϣⲁⲟϥ̀·
ϩⲓⲃⲟⲗⲗⲉϩ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉⲙ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲙⲉⲣⲉϩ̀·
ⲛ̄ⲧⲁⲁϣⲛ̄ⲃⲁⲣ
ⲃⲁⲣⲟⲥⲉⲓ̀ⲉϫ̄ⲛ
ⲛⲓϯⲙⲉ̀ⲉⲧ
ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ⲉϫ̄ⲛ
ⲛⲉⲓ̈ⲕⲉϯⲙⲉ̀
ⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩⲙ̄
ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ·
ⲁⲩⲱⲉⲧ̄ⲛⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲕⲁⲡⲙⲁⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧⲣⲉϥ
ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ⲉϫ̄ⲛ
ⲕⲉϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ·
Ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲙⲁ̀ⲉⲧⲣⲉ
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉⲥⲕⲁⲛ
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲛ·
ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲛⲓ
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ̀ϫⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 77, r°.]

ⲧⲕ̄ⲍ̄

ⲙⲉϣⲁⲕ̀ⲛ̄ϩⲁⲉ
ⲟⲩⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲛ̄
ⲑⲗⲏⲛⲉ̀· ⲛ̄ⲥⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛⲉ̀·
ⲛ̄ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲛⲛⲉ̀ · ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄
ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ̀· ⲁⲗⲗⲁⲙ̄
ⲡⲁⲑⲟⲥ̀ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲉⲧⲥⲱⲕ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ
ⲡⲉⲧϯⲉϩⲟⲩⲛ̀
ⲉϩⲣⲁⲩⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̀ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲥ̀
ⲛⲁⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ
ϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ =
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲇⲉⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙⲉ
ⲧ̄ϥⲛⲁⲟⲩⲟϣ̄ϥ
ϩⲁⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲧⲉⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀·
Ⲛ̄ⲑⲉⲅⲁⲣⲉⲧ̄ϥ
ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ̀
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ̀ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲉⲧⲕⲱ̂
ⲛ̄ϩⲧⲏϥⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉⲛⲁϥⲛ̄ϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀· ϥⲣ̄ϩⲟⲩⲉ̀
Ⲥϩⲟⲩⲟ̂ⲣ̄ⲧⲟⲛ̀
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲉⲧⲕⲱ̂
ⲛ̄ϩⲧⲏϥⲉⲡϣⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲡⲱⲛⲉϫⲉ
ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲉ̀· ⲁⲩⲱⲉⲧ
ϫⲱ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥⲉ
ⲡⲣⲏ̀ⲙ̄ⲡⲡⲟⲟϩ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲱⲛ̄ⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩϫⲉⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲩϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ̀· ϥⲥⲏϩ̀
ϫⲉⲗⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ̀ⲁⲩⲱⲧ̄ⲛ
ⲛⲁϫⲓⲥⲃⲱ̂ ·
Ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ̀ⲉϣⲁ
ⲣⲉⲧⲉⲥⲃⲱ̂ⲉⲓ̀
ⲉϩⲟⲩⲛⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 77, vº.]

ⲧⲕⲏ

ⲣ̄ⲙⲣⲁϣ̀, ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲣ̄ⲙⲣⲁϣⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄,
ⲁⲩⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ
ⲣⲁϣⲁⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ϩⲉϩⲁⲡⲗⲱⲥⲉⲧ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ̀, ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲧⲟⲣ̄ϩ
ϩⲓⲃⲟⲗⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲣⲟⲕ̄ϩ, ⲉⲩϣⲧ̄ⲣ̄
ⲧⲱⲣⲇⲉϩⲓϩⲟⲩ̄̀
ⲁⲩⲱⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ⲁ
ⲅⲣⲓⲟⲛ̀· ⲉⲛⲁ
ϣⲉⲛⲉⲧⲕⲁⲥ
ⲕ̄ⲥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩ
ⲭⲏϩⲓϩⲟⲩⲛ̀·
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉϩⲁϩ̀
ⲉⲩⲱϣⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲃⲟⲗ̀ · ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉⲑⲉⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉⲉⲧ
ϫⲁϩ̄ⲙ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ̀ⲉ
ⲡϩⲏⲧ̀ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣⲱⲡ̂ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩⲁⲛ
ⲧⲓ̀ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̀
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ =
Ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ̀ⲡϩⲱⲃ
ⲟⲩⲟⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟ
ⲟⲩϩ̄ⲛ̄ⲉⲣⲟϥ·
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲟⲩⲃ̀ⲛ̄ⲧⲙⲏ
ⲧⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲡ̂
ⲟⲩⲇⲉϩⲁⲧ̀·
ⲟⲩⲇⲉϩⲟⲙ̄ⲧ̄·
ⲟⲩⲇⲉⲕⲁϩ̀, ⲟⲩ
ⲇⲉⲏⲓ̈· ⲟⲩⲇⲉ
ⲕⲉϩⲛⲟ̂ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̀
ⲉⲛϯⲧⲱⲛ̀ⲉ
ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲗ
ⲗⲁⲉⲛⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ
ⲧⲏⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲥⲟⲛ̄ⲧ̄ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲓ̄ⲥ̄ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̂ⲟⲩ
ⲛⲁ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓⲏⲛ̀ =
Ⲉϣϫⲉⲁϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲟⲛⲉⲓ̀ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲱⲃ̀ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ·
ⲉⲡⲙⲁⲛ̄ⲛⲁⲡⲥⲱ
ⲙⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̂
ϩⲟⲩⲉ̀ϯϩⲏⲩⲛ̄

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 78, rº.]

ⲧⲕⲑ

ⲛⲁⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̂·
ⲁⲩⲱⲉⲡⲙⲁⲛ̄
ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲙⲁ
ⲣⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙⲉⲓ̀ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ·
Ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲉϥⲕⲱ
ⲧⲉⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲧⲁ.
ϩ̄ⲧ· ⲁϥϭ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ϩⲁⲧ̀· ⲁⲩⲱⲉ
ⲁϥⲃⲱⲕⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲃⲁⲣⲱⲧ̀,ⲁϥ
ϭ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ̀·
ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲧⲣⲉⲣⲱⲙⲉ
ⲃⲱⲕⲉⲡⲉϥⲏⲓ̄
ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ̀
ⲙ̄ⲡ̄ϥϥⲓϩⲉⲛ
ⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲟ
ⲟⲩⲉ̀ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉ
ⲧⲟⲩϫⲱ̂ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ =
Ⲛⲉⲧⲛⲏϫϩ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩⲓⲛⲏⲃϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣ
ϣⲉ̀, ⲁⲩⲱⲉⲧ
ϫⲛⲁⲩϩ̄ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ̀·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲁ
ⲛⲉ̀ⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉⲡⲉⲧ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ϣⲁⲧⲛⲁⲩⲕⲛⲏϫ̀
ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ·
ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲇⲉϩⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ̀
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ̀ⲉⲧ
ⲥⲏϣ̄ⲛ̄ⲁϣ̄ⲛ̄ⲛⲁⲩ·
ⲕ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲡⲣⲏⲧⲉ̀, ⲕϩⲙⲟ
ⲟⲥⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏ
ⲧⲉ̀· ⲕϫⲓⲣⲉⲕ
ⲣⲓⲕⲉ̀ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏ
ⲧⲉ̀ · ⲟⲩⲁⲡⲣⲏ
ⲧⲉ̀ⲇⲉⲉⲣⲉⲧⲟ
ⲟ̂ⲧ̄ⲕ̄ⲟ̂ⲗ̄ⲕ̄ϩⲁⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲥ̄ⲧ̄ϩⲏⲧ̀·
ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ̀ϫⲉ
ⲁⲕⲱ̂ϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲱ̂ⲛ̄ϩ, ⲙ̄ⲡⲕⲕⲁ
ⲡⲛⲟⲃⲉⲛ̄ⲥⲱⲕ̀
ϣⲁⲛⲧ̄ⲥ̄ⲧⲱ
ⲙ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟⲕⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲉⲧ̄ⲕ̄
ⲛⲁϫⲟⲟⲥⲛ̄ϩⲏ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 78, v°.]

ⲧⲗ

ⲧ̅ⲥϫⲉⲁⲣⲁⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲥⲁϣⲉ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ̀ⲙ̄ⲡⲓ
ⲉⲓⲙⲉ =
Ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲇⲉⲉⲣⲁ
ⲧⲟⲩϩ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲉⲧⲣⲏⲥ̀ⲁⲩⲱⲉⲧ
ⲛⲏⲫⲉ̀, ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲥⲱⲧ̅ⲙⲉⲡⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲑⲉⲟⲛ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲥⲱⲧ̅ⲙ, ⲉⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧ̅ⲙ
ⲅⲁⲣⲛⲉϥⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉⲛⲁⲩ
ⲁⲛ̀, ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀
ⲇⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲧϫⲱⲙ̄ⲙⲉ
ⲉϥϩⲱⲛ̀ϫⲉϯ
ϩⲧⲏⲧ̅ⲛⲁⲩⲱⲛ̀
ⲧⲉⲧ̅ⲛⲣⲟⲉⲓⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛϣⲗⲏⲗ̀·
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛⲥⲟⲟⲩ̅
ⲅⲁⲣⲁⲛ̀ϫⲉⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲙ̄ⲡⲏⲓ̈
ⲛⲏⲩⲛ̄ⲁϣⲛ̄
ⲛⲁⲩ, ⲏ̄ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ̀, ⲏ̄ⲛ̄
ⲧⲡⲁϣⲉⲛ̄ⲧⲉⲩ
ϣⲏ̀, ⲏ̄ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲗⲉⲕ
ⲧⲱⲣ̀ⲛ̄ⲁⲙⲟⲩ
ⲧⲉ̀, ⲏ̄ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̀ ·
ⲙⲏⲡⲱⲥⲛ̅ϥ
ⲉⲓ̀ϩ̄ⲛⲟⲩϣ̅ⲥⲛⲉ̀
ⲛ̅ϥϩⲉ̀ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ
ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛⲟ̂ⲃ̅ϣ·
ⲁⲩⲱϫⲉⲡⲉϯ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟϥⲛⲏ
ⲧ̅ⲛ, ϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ
ϫⲉⲣⲟⲉⲓⲥ̀ =
Ⲛⲓⲙϩ̄ⲛⲛⲉⲧϩ̄ⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱ
ⲡⲉⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ⲛⲉⲧ
ⲛⲁϫⲟⲟⲥⲁⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲣⲟⲉⲓⲥ̀ · ⲁⲛⲟ̅
ⲇⲉⲱ̂ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧ̅ⲛⲕⲟⲧ̅ⲕ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲛ̀, ⲟⲩⲟⲉⲓ̀ⲛⲁⲛ̀
ϫⲉⲉⲣϣⲁⲛϩⲧⲟ
ⲟⲩⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ̀ⲛ̄
ϭⲓⲧⲉⲩϣⲏ̀ⲉⲣⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 79, r°.]

ⲧⲗⲁ

ⲡⲟⲩⲁ̂ⲡⲟⲩⲁ̂ϩ̄ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ̀
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉϫⲉⲁ
ⲡϫⲁϫⲉⲃⲟϣⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲁϥϣⲟⲗⲟⲩ·
ⲁϥϣⲱⲗⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲏⲓ̈· ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲉⲙ̄ⲡ̅ϥⲉⲓⲙⲉ
ϣⲁⲛⲧ̅ϥⲧⲱ
ⲟⲩⲛⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ̀
ϫⲉⲁⲛⲣⲉϥϫⲓ
ⲟⲩⲉϥⲓⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϩ̄ⲙⲡⲉϥⲏⲓ̈ⲛ̀
ⲧⲉⲩϣⲏ̀ =
Ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥϩⲁⲓ̈
ⲇⲉⲟⲛ̀ⲁⲩⲱⲛ̄
ⲥⲉϩⲱⲛ̀ϫⲉⲁⲣⲁ̀
ϭⲉⲙ̄ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲛ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲙⲁⲣ̅ⲛ̅ⲣⲟ
ⲉⲓⲥ̀ⲛ̄ⲧ̅ⲛⲛⲏ
ⲫⲉ̀, ⲛⲉⲛⲛⲁ
ϫⲓϣⲓⲡⲉⲁⲛ
ⲡⲉ̀ϫⲉⲁⲛϣⲱⲗ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲏⲓ̈ⲙⲁⲩ
ⲁⲧ̅ⲛⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ
ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ̀ ·
ⲏ̄ⲙ̄ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲛ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ, ⲁⲩⲱ
ϯϩⲉ̀, ⲁⲩⲱϭⲱ̀
ϩ̄ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ·
ⲏ̄ⲙ̄ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲛ
ⲱϣⲛ̄ⲛⲓϣⲁ
ϫⲉ, ϫⲉⲛ̄ⲧⲱ
ⲧ̅ⲛⲇⲉⲛⲉⲧⲉ
ⲧ̅ⲛϩ̄ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲛ̀ϫⲉⲉⲣⲉⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲧⲁϩⲉⲧⲏⲩ
ⲧ̅ⲛⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩ
ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲩϣⲏ̀, ⲛ̄ⲧⲱ
ⲧ̅ⲛⲅⲁⲣⲧⲏⲣⲧ̅ⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛⲛⲁⲧⲉⲩ
ϣⲏⲁⲛ̀ⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲡⲕⲁⲕⲉ ·
ⲛⲉⲧ̅ⲛⲕⲟⲧ̅ⲕ
ⲅⲁⲣⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ̄·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲧⲁ
ϩⲉ̀ⲉⲩⲧⲁϩⲉ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲩϣⲏ̀ ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 79, v°.]

ⲦⲀⲂ

Ⲛ̄ⲚⲀϮϨⲎⲨⲚ̄ⲞⲨ̄
ⲈⲚϢⲀⲚϪⲞⲞⲤ
Ϩ̄ⲘⲠⲖⲀⲀⲤ̀· Ⲏ̄Ⲛ̄
ⲦⲞϤⲚ̄Ⲧ̄ⲚⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘϨ̄ⲘⲠⲘⲀⲀ
ϪⲈϪⲈⲀⲚⲞⲚⲆⲈ
ⲀⲚⲞⲚⲚⲀⲠⲈ
ϨⲞⲞⲨ· ⲈⲚⲦⲀ
ϨⲈ̀ⲀⲨⲰⲈⲚⲖⲞ
ⲂⲈ̀Ϩ̄ⲚⲚⲀⲦⲈⲨ
ϢⲎⲀⲨⲰⲚⲀⲠⲔⲀ
ⲔⲈ̀ = ⲘⲎ̀
ϢⲀⲢⲈⲢⲰⲘⲈⲈ
ⲀϤⲘⲞⲨⲀⲨⲰ
ⲀⲨⲦⲞⲘⲤ̄ϤⲢ̄ⲚⲞ
ⲂⲈ· ⲈⲒ̈ϪⲰⲘ̄
ⲠⲀⲒ̈ϪⲈⲈϢϪⲈ
ⲀⲚⲘⲞⲨⲘ̄ⲚⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ̄ϨⲒⲦ̄ⲘⲠⲂⲀ
ⲠⲦⲒⲤⲘⲀⲈⲀⲨ
ⲦⲞⲘⲤ̄Ⲛ̄Ⲛ̄Ⲙ̄
ⲘⲀϤϨⲒⲦ̄ⲘⲠⲂⲀ
ⲠⲦⲒⲤⲘⲀⲈⲠⲈϤ
ⲘⲞⲨ · ⲀⲚϬ̄Ⲛ̄
ⲚⲒⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲀⲤⲈ
ⲂⲎⲤⲦⲰⲚ̀Ⲉ
ϪⲞⲔⲞⲨⲈⲂⲞⲖ̀·
ⲈϤⲦⲰⲚ̀ⲠϢⲀ
ϪⲈϪⲈⲠⲈⲚⲦⲀϤ

ⲔⲀ

ⲘⲞⲨⲄⲀⲢⲀϤ
ⲦⲘⲀⲈⲒⲞ̂ⲈⲂⲞⲖ
Ϩ̄ⲘⲠⲚⲞⲂⲈ·
Ⲛ̄ⲦⲀⲚⲘⲞⲨ
Ⲙ̄ⲚⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄Ϩ̄Ⲛ̄
ⲞⲨ̄ⲈⲚⲔⲞⲒⲚⲰ
ⲚⲈ̀ⲒⲈⲚⲈϨⲂⲎⲨⲈ̀
Ⲙ̄ⲠⲔⲀⲔⲈ· ⲞⲨ
ⲘⲞⲚⲞⲚϪⲈⲘ̄Ⲛ̄
ⲦⲀⲨⲔⲀⲢⲠⲞⲤ̀·
ⲀⲖⲖⲀⲈⲨⲦⲀⲔⲞ̀
Ⲙ̄ⲠⲔⲈⲞⲨⲀ̂Ⲉ
Ⲧ̄ⲚⲈⲒⲢⲈⲘ̄ⲘⲞϤ·
ϮⲚⲀϪⲞⲞⲤⲞⲚ̀
ϪⲈⲈϢϪⲈⲀⲚ
ⲘⲞⲨⲘ̄ⲚⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄
ⲀⲚⲦⲰⲞⲨⲚ
Ⲙ̄ⲚⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄ ·
ⲈⲚⲢⲞ̄ⲨⲘ̄ⲠⲈⲚ
ϨⲎⲦ̀ⲈϤⲦⲞⲘ̄Ⲥ̄
Ϩ̄ⲚⲚⲒⲠⲀⲢⲀⲪⲨ
ⲤⲒⲤ̀Ⲛ̄ⲤⲀⲦⲀ
ⲚⲀⲤ̀· Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄
ⲞⲨⲤⲰⲘⲀⲈϤ
ⲦⲞⲘ̄Ⲥ̄Ϩ̄ⲘⲠⲔⲀϨ̀
ⲀⲨⲰⲈⲀϤⲂⲰⲖ
ⲈⲂⲞⲖⲚ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ
ⲀϤⲢ̄Ϥ̄Ⲛ̄Ⲧ̄· ⲀⲨⲰ
Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨⲔⲰ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 80, r°.]

ⲔⲂ

ⲰⲤ̀Ϩ̄ⲚⲞⲨⲦⲀ
ⲪⲞⲤ̀ =
ⲈϢϪⲈⲦ̄ⲚϬⲎⲚ̄
ⲈⲠⲖⲞⲄⲞⲤⲘ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲈⲒ
ⲔⲎ̀ϪⲈⲦ̄ⲚⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘϪⲈⲀⲨⲦ̄Ⲙ̄Ⲥ̄
ⲦⲎⲨⲦ̄ⲚⲘ̄ⲚⲠⲈ
Ⲭ̄Ⲥ̄Ϩ̄ⲘⲠⲂⲀⲠⲦⲒ
ⲤⲘⲀ̀· ⲠⲀⲒ̈ⲞⲚ̀
Ⲛ̄ⲦⲀⲦⲈⲦ̄ⲚⲦⲰ
ⲞⲨⲚ̀Ⲛ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ
ϨⲒⲦ̄ⲚⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ̀
Ⲛ̄ⲦⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒⲀ̀
Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ·
ⲠⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲦⲀϤⲦⲞⲨ
ⲚⲞⲤ̄ϤⲈⲂⲞⲖ̀
Ϩ̄ⲚⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ̀·
ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ̄Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲛ̄
ⲈⲒⲘⲈⲀⲚ̀ϪⲈⲚ̄
ⲐⲈⲈⲦⲈⲠⲞⲨ
ⲰϢⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲠⲈ̀ⲈⲦ̄Ⲙ
ⲦⲢⲈⲞⲨⲮⲨⲬⲎ
Ⲛ̄ⲞⲨⲰⲦⲦⲀⲔⲞ̀
ⲈⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲚⲈ
ϨⲂⲎⲨⲈⲚ̄ⲚⲈϤ
ϬⲒϪ· ⲠⲞⲨⲰϢ
ϨⲰⲰϤⲠⲈⲠⲀⲒ̈

ⲦⲀⲄ

Ⲙ̄ⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ̀
ⲈⲦ̄ⲘⲦⲢⲈⲞⲨ
ⲮⲨⲬⲎⲚ̄ⲞⲨⲰⲦ̀
ϢⲰⲠⲈⲈⲤⲤⲘⲞ
Ⲛ̄Ⲧ· Ⲏ̄ⲈⲤⲞⲨⲞϪ·
ⲠϨⲰⲂⲞⲨⲞ̂Ⲛ̄Ϩ
ⲈⲂⲞⲖⲚ̄ⲚⲀϨⲢ̄Ⲛ
ⲠⲈⲦⲢⲎⲤ̀ⲀⲨⲰ
ⲈⲦⲢⲞⲈⲒⲤ̀· ⲀⲨⲰ
ⲈⲦⲚⲀⲨϪⲈⲀϤ·
ϮϨⲈ̀Ⲛ̄ϬⲒⲠⲤⲀⲦⲀ
ⲚⲀⲤ̀ϨⲒⲦ̄ⲚⲦⲈϤ
ϨⲢⲈ̀ⲈⲦⲞⲨϮⲘ̄
ⲤⲞⲂⲦⲈⲘ̄ⲘⲞⲤ
ⲚⲀϤ̂Ϩ̄ⲚⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲀ
ⲤⲈⲂⲎⲤⲚⲒⲘϨ̄Ⲙ
ⲠⲔⲀϨⲦⲎⲢ̄Ϥ =
ⲈⲦⲂⲈⲠⲀⲒ̈ⲠⲔⲀⲒ
ⲢⲞⲤⲠⲈ̀ⲈⲦⲢⲈ
ⲞⲨⲈⲒⲰⲦ̀ⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲘⲀⲀⲨϢⲰ
ⲠⲈⲚ̄ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨ
ⲂⲀⲢⲂⲀⲢⲞⲤ̀Ⲉ
ϨⲞⲨⲚⲈⲚⲈⲨ
ϢⲎⲢⲈ· ⲀⲨⲰ
ⲚⲈⲨϢⲈⲈⲢⲈ·
ⲘⲀⲖⲒⲤⲦⲀ̀ϨⲈⲚ
ⲈⲒⲞ̂ⲦⲈⲔⲀⲦⲀ
ⲠⲈⲒ̈ⲂⲒⲞⲤ̀ⲈⲨ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 80, vº.]

ⲧⲗⲇ

ⲟⲩⲉϣⲡ̄ⲧ̄ⲃⲃⲟ̂
ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲥⲟⲛ̀. ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲥⲱⲛⲉⲛ̄ⲟⲩⲥⲱ
ⲛⲉ. ⲁⲣⲁⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ϩⲁϩ̀. ⲉⲃⲟⲗ̀
ϫⲉⲛⲁϣⲉⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲩⲉⲧⲃⲉϯⲁ
ⲡⲁⲧⲏ̀ⲛ̄ⲧⲱⲧ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀.
ⲁⲩⲱⲡⲉⲓ̈ⲣⲁϣⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥⲡⲟⲩⲁ̂
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥ
ⲙⲓⲛⲉ . ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁⲧⲉϥⲁⲅⲁ
ⲡⲏ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ̀.
ⲉⲩϣ̄ⲣ̄ϣⲟⲣ̄ⲧ̄
ⲉϫ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.
ⲁⲩⲱⲉⲩⲥϩⲟⲩ
ⲟ̂ⲣ̄ⲧ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲣⲁϣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲩ
ⲥⲱⲃⲉ̀ . ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ̀ⲙ̄
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ̀.
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲩⲥⲟⲗ
ⲥ̄ⲗ̄. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ
ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲑⲏⲧ
ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲩⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲥⲟϭⲉⲡⲙⲁⲛ̄
ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲏⲛ̀. ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ̀
ⲉⲡⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩⲟ̂ⲉⲓⲛ̀.
ⲁⲩⲱⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ̀
ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ̀ⲉ
ⲡⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁ
ⲡⲏⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ̀.
Ⲉⲓⲥⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁ
ϫⲉⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲙⲉ̀. ϩⲉⲛ
ⲉⲓⲟ̂ⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ϩⲉ̄
ⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲉⲩ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛⲛⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
ⲉⲩⲁⲛⲉⲭⲉ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩϩ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ̀ⲙ̄ⲡϣⲏ
ⲣⲉⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ̀.
ϩ̄ⲟ̄ⲩⲧⲉϯⲣⲏⲛⲏ̀
ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 81, rº.]

ⲧⲗⲉ

ⲧⲉⲉⲣⲉⲛⲉⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲥϩⲏⲡⲁⲛ̀ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩⲉⲙ
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲁ̂ϫⲡⲓⲟ̂
ⲛ̄ⲟⲩⲁ̂ =
Ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲉⲩⲛⲁⲣ̂ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̂ⲃⲟⲗ̀ⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲏϩ̀. ϫⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲁϣⲉϣⲟ
ⲟⲡⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲡⲉϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ .
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲁϣⲉϣⲟ
ⲟⲡⲛⲁⲩⲧⲱⲛ̀.
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ̀ϭⲉ
ⲉⲧⲛⲏⲩ . ϫ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲟⲛⲡⲁⲓ̈. ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲣⲁϣⲉⲁⲛ̀ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲓ̈ = ⲟⲛⲧⲱⲥ̀
Ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ̀ϩⲱⲱϥ
ⲁⲩⲱⲟⲩϣⲁϥⲧⲉ
ⲡⲉ̀ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁϭⲱ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ̀
ⲉⲣⲟⲥ. ⲡⲉⲟⲩ
ⲉⲓⲱⲧ̀ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲁⲩⲉⲩϥⲓϩⲁ
ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉⲙ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ̀.
ⲉⲛⲉⲩⲟ̂ⲅⲁⲣⲛ̄
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̀ⲉ
ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧ
ϣⲁⲩ. ⲛⲉⲟⲩ
ⲱⲓⲡⲉⲛⲁⲩⲁⲛ
ⲡⲉ̀ = ⲉⲛⲉ
Ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲙⲉϫⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ̀. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲙⲁⲁⲩ. ⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲟⲛ̀. ⲉⲩⲥⲩ
ⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ̀
ⲁⲩⲱⲉⲩⲟ̂ⲙ̄ⲡⲓ
ⲧⲱⲧ̀ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧ
ⲟ̂ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕⲉ
ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲛⲉ̀
ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛⲡⲉ̀ =
Ⲉϣϫⲉⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲁⲁⲩⲛ̄ϣⲁⲩ
ⲛⲁⲁⲙⲉⲗⲉ̀ⲓⲉ
ⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ̀ⲛ̄
ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ
ϩ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲃⲟ̂ⲛⲓⲙ.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 81, v°.]

ⲦⲖϚ

ⲤⲈⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲈⲒ̀
ⲄⲀⲢⲀⲨⲰⲤⲈⲔⲎϨ̀
ⲈⲦⲢⲈⲨϢⲰⲠⲈ
Ⲛ̄ⲦⲈⲨϨⲈϨⲚ̄
Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ϢⲀⲨⲚⲒⲘ =
ⲞⲨⲚ̄ⲤϨⲒⲘⲈⲞⲚ̀
ⲈⲚⲈⲘ̄ⲠⲞⲨⲢ̂
ϢⲞⲢⲠ̄Ⲛ̄Ⲣ̂ⲚⲞ
ⲈⲒⲔⲈⲢⲞⲤ̀ⲚⲈⲤ
ⲚⲀⲠⲈⲒⲐⲈⲀⲚ
ⲠⲈ̀ · ⲞⲨⲦⲈ
ⲚⲈⲤⲚⲀⲢⲀϢⲈ
ⲀⲚⲠⲈ̀Ⲙ̄ⲚⲠⲈⲦ
Ⲟ̂Ⲛ̄ⲚⲞⲈⲒⲔⲈ
ⲦⲈⲤϢⲈⲈⲢⲈ̀·
Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈⲄⲀⲢⲚ̄
ⲦⲀⲨϪⲞⲞⲤϪⲈ
ⲔⲀⲦⲀⲐⲈⲚ̄ⲦⲘⲀ
ⲀⲨ· ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈⲐⲈ
Ⲛ̄ⲦⲈⲤⲔⲈϢⲈ
ⲈⲢⲈ· ⲀⲨⲰϪⲈ
ⲦϢⲈⲈⲢⲈⲞⲨⲈ
ⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲦⲈⲤⲘⲀ
ⲀⲨⲦⲈ̀· Ⲛ̄ⲦⲀⲨ
ϪⲞⲞⲤⲞⲚ̀ⲈⲚ
ⲦⲈⲒ̈ϨⲈϪⲈⲠⲞⲨ
ⲈⲒⲰⲦⲞⲨⲀⲘⲞⲢ
ⲢⲀⲒⲞⲤⲠⲈ̀ ·
ⲈⲦⲂⲈⲞⲨⲈⲒⲰⲦ̀

ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚ̀ϪⲈ
ⲈϤϤⲒϨⲀⲠⲈⲦ
Ⲟ̂Ⲛ̄ⲚⲞⲈⲒⲔ̀Ⲉ
ⲦⲈϤϢⲈⲈⲢⲈ·
ⲀⲖⲖⲀⲈϤⲢ̂ϨⲞⲨⲈ
ⲘⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤ ·
ⲀⲨⲰⲈϤⲞ̂ⲚⲀϤ
Ⲛ̄Ϣ̄Ⲃ̄ⲢⲞⲨⲰⲘ̀
ϨⲒⲤⲰ̂ · ⲈϤⲚⲀ̀
ⲈϤⲚⲎⲨϨ̄ⲘⲠⲈϤ
ⲎⲒ̈Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨ
ϢⲎⲢⲈ· Ⲏ̂ⲞⲨ
ⲤⲞⲚ̀· ⲈⲚⲀϢⲈ
ⲚⲈⲦⲤⲰⲂⲈⲚ̄
ⲤⲰⲞⲨ =
ϨⲢⲀⲒ̈ⲄⲀⲢϨ̄ⲘⲠⲔⲀⲒ
ⲢⲞⲤⲈⲦⲞⲨⲘⲈ
ⲈⲨⲈⲈⲠⲀⲒ̈ⲈⲦ
ϢⲀϪⲈⲚ̄ⲦⲈⲒ̈
ϨⲈ· ϪⲈⲞⲨⲀⲦ
ⲚⲀⲠⲈ̀ϪⲈⲈϤ
ⲠⲀⲒⲆⲈⲨⲈⲚ̄
ⲚⲈϤϢⲎⲢⲈ
Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤϢⲈ
ⲈⲢⲈ· ⲀⲨⲰⲚⲈϤ
ⲤⲚⲎⲨϨ̄ⲘⲘⲀ
ⲤⲦⲒⲄ̄ⲜⲚⲒⲘ·
ϪⲈⲈⲨⲚⲀⲢ̂ⲂⲞⲖ
ⲈⲦⲈⲔⲢⲒⲤⲒⲤ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 82, r°.]

ⲦⲖⲌ

Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ·
ⲈϤⲞ̂Ⲛ̄ⲚⲀⲎⲦ̀
Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̂ · ⲀⲨⲰ
Ϩ̄ⲘⲠⲈϨⲞⲞⲨ
ⲈⲦⲞⲨϢⲀϪⲈ
ⲈⲢⲞϤϪⲈⲈϤⲞ̂
Ⲛ̄ⲚⲀⲎⲦ̀· Ⲛ̄ⲦⲀϤ
Ⲣ̂ⲐⲈⲚ̄ⲦⲞϤⲚ̄
ⲞⲨⲀⲦⲚⲀ̀ · ϪⲈ
ⲚⲈϤⲦⲢⲈⲚ̄ⲤⲀ
Ⲣ̄ⲜⲀⲨⲰⲚ̄ⲤⲚⲰ
ⲰϤⲚ̄ϨⲈⲚϢⲎ
ⲢⲈⲘ̄ⲚϨⲈⲚϢⲈ
ⲈⲢⲈ· Ⲙ̄ⲚϨⲈⲚ
ⲤⲚⲎⲨⲚ̄ⲀⲦⲤⲂⲰ̂
ⲤⲰⲖ̄ϬⲀⲚ̀ⲈⲠϬⲈ
ⲢⲰⲂ̀ · ⲀⲖⲖⲀ
ⲈⲀϤⲔⲀⲠⲘⲀⲚ̄
Ⲛ̄ⲂⲀⲤⲀⲚⲞⲤⲈ
ⲐⲞⲞⲨⲈⲘⲀⲤⲦⲒ
Ⲅ̄ⲜⲚⲒⲘ = Ⲏ̂ⲞⲨ
Ⲛ̄ⲔⲈⲤⲂⲰ̂Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̀
ⲈϪⲞⲞⲤϪⲈⲈⲒⲤ
ⲠϪⲰϨ̄ⲘⲘ̄Ⲛ
ⲚⲞⲂⲈⲚⲒⲘ ·
ⲈⲒⲤⲠⲔⲰϨ̄ⲦⲚ̄
ⲦⲄⲈϨⲈⲚⲚⲀ̀·
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲔⲞⲖⲀ
ⲤⲒⲤⲚ̄ϢⲀⲈⲚⲈϨ̀·

ⲞⲨϬⲈⲦⲈⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲦⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲀⲤⲈ
ⲂⲎⲤⲚ̄ⲚⲀϨ̄Ⲣ̄Ⲛ
ⲠⲔⲀⲔⲈⲘ̄Ⲛ
Ⲡ̄Ϥ̄Ⲛ̄Ⲧ· ⲚⲀⲒ̈
ⲈⲦⲤ̄ⲂⲦⲰⲦ̀Ⲛ̄
ⲚⲈⲦⲈⲒⲢⲈⲘ̄ⲘⲞ̀Ⲥ·
Ⲏ̂ⲞⲨ̀ⲠⲈⲠⲈⲔⲢⲒ
ⲘⲀ̀Ⲛ̄ⲞⲨⲈⲒⲰⲦ̀
Ⲏ̂ⲞⲨ̀ⲘⲀⲀⲨⲘ̄Ⲛ
ⲞⲨⲤⲞⲚ̀· ⲈⲨⲢ̂
Ⲙ̄ⲚⲦⲢⲈⲚ̄ϨⲈⲚ
ϢⲎⲢⲈⲘ̄ⲚϨⲈⲚ
ϢⲈⲈⲢⲈ· Ⲙ̄Ⲛ
ϨⲈⲚⲤⲚⲎⲨⲚ̄
ⲚⲈⲐⲖⲒⲮⲒⲤ̀Ⲙ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲀⲚⲀⲄⲔⲎⲚ̄
ⲦⲞⲢⲄⲎ̀ⲈⲦⲚⲎⲨ·
ⲈϢϪⲈⲚⲀⲒ̈ⲀⲦⲞⲨ
Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲈⲢⲈⲒ̄Ⲥ̄
ⲚⲀⲚⲀϨⲘⲞⲨⲈ
ⲂⲞⲖⲚ̄ϨⲎⲦ̄Ⲥ̄Ⲛ
ⲐⲈⲈⲦⲤⲎϨ̀· ⲞⲨ
Ⲟ̂ⲈⲒ̀ⲞⲚ̀Ⲛ̄ⲚⲈ
ⲦⲈⲚ̄ⲤⲈⲚⲀⲢ̂ⲂⲞⲖ
ⲈⲢⲞⲤⲀⲚ̀ =
ϨⲀⲐⲎⲄⲀⲢⲚ̄ⲚⲒ
ⲔⲀⲒⲢⲞⲤ̀ⲈⲨϪⲰ
Ⲙ̄ⲘⲞⲤⲚ̄Ⲛ̄ϨⲞϤ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 82, v°.]

ⲦⲀⲎ

Ⲛ̄ϪⲠⲞ̂Ⲛ̄ⲚⲈϨⲂⲰ̂
ϪⲈⲚⲒⲘⲠⲈⲚ
ⲦⲀϤⲦⲤⲀⲂⲰⲦ̄Ⲛ
ⲈⲠⲰⲦⲈⲂⲞⲖ
ϨⲎⲦ̄ⲤⲚ̄ⲦⲞⲢ
ⲄⲎⲈⲦⲚⲎⲨ·
ⲦⲈⲚⲞⲨⲆⲈϨⲰ
ⲰϤⲈⲨϪⲰ̂Ⲙ̄
ⲘⲞⲤϪⲈⲚⲒⲘ
ⲠⲈⲦⲈⲘ̄Ⲡ̄Ϥ
ⲦⲤⲀⲂⲈⲦⲎⲨⲦ̄Ⲛ
ⲈⲠⲰⲦ̀ⲈⲂⲞⲖ
ϨⲎⲦ̄Ⲥ =
ⲈⲨϢⲀⲚϮⲤⲂⲰ̂
Ⲛ̄ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ
ϨⲒⲦ̄Ⲙ̄ⲠⲈⲚⲦⲀϤ
ⲠⲖⲀⲤⲤⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞ
ⲞⲨⲒ̄ⲤⲈϤϪⲰⲘ̄
ⲘⲞⲤϪⲈⲤⲚⲀ
ϢⲰⲠⲈⲄⲀⲢⲚ̄
ϬⲒⲞⲨⲚⲞϬⲚ̄Ⲁ
ⲚⲀⲄⲔⲎ̀ϨⲒϪ̄Ⲙ
ⲠⲔⲀϨⲦⲎⲢ̄Ϥ·
ⲀⲨⲰⲞⲨⲚⲞϬⲚ̄
ⲞⲢⲄⲎⲘ̄ⲠⲈⲒ̈ⲖⲀ
ⲞⲤ· ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲚ
ϢⲀϪⲈⲘ̄ⲘⲀⲨ
ⲈϪⲰ̂ = ⲈⲒ̈
ϢⲀⲚϪⲞⲞⲤϪⲈ
ⲀⲨⲰⲈϤⲦⲰⲚ̀
ⲠⲈⲦⲚⲀⲢ̂ⲂⲞⲖ
ⲈⲢⲞⲤⲠⲞⲨⲀ̂
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲔⲀⲦⲀ
ⲦⲈϤⲘⲚ̄ⲦⲀⲤⲈ
ⲂⲎⲤ· ⲀⲨⲰ
ⲦⲞⲨⲈⲒ̀ⲦⲞⲨⲈⲒ̀·
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲞⲨ
ⲘⲀⲀⲨⲈⲤⲤⲞⲂ
ⲦⲈ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲤϢⲈ
ⲈⲢⲈⲘ̄ⲠⲈⲦ
ⲠⲞⲢⲚⲈⲨⲈⲚ̄Ⲙ̄
ⲘⲀⲤ̀· Ⲏ̂ⲠⲈⲦⲞ̀
Ⲛ̄ⲚⲞⲈⲒⲔⲈⲢⲞⲤ̀·
ⲈⲂⲞⲖϪⲈⲚ̄ⲦⲞ
ϨⲰⲰⲤⲦⲘⲀⲀⲨ
ⲤϪⲀϨ̄Ⲙ· ⲀⲨⲰ
ⲞⲨⲀⲦϢⲀⲨⲦⲈ̀·
ⲠⲀⲖⲒⲚⲞⲚ̀ⲚⲀ
ϢⲰⲞⲨⲚ̄ϬⲒⲚⲈⲦ
ⲚⲀⲢ̂ⲂⲞⲖⲈⲢⲞⲤ̀
ⲠⲞⲨⲀ̂ⲠⲞⲨⲀ̂ⲔⲀ
ⲦⲀⲦⲘⲒⲚⲈⲚ̄ⲦⲈϤ
ⲘⲚ̄ⲦⲈⲨⲤⲈⲂⲎⲤ̀·
ⲀⲨⲰⲦⲞⲨⲈⲒ̀
ⲦⲞⲨⲈⲒ̀ϨⲚ̄ⲚⲈ
ϨⲒⲞ̂ⲘⲈ̀ · ϢⲀ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲞⲨⲘⲀⲀⲨ
ⲈⲤⲠⲀⲢϨⲒⲤⲦⲀ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 83, r°.]

ⲦⲀⲐ

Ⲛ̄ⲦⲈⲤϢⲈⲈⲢⲈ
ϨⲚ̄Ⲧ̄ⲂⲂⲞ̂ⲚⲒⲘ·
ⲈⲂⲞⲖϪⲈⲚ̄ⲦⲞⲤ
ϨⲰⲰⲤ̀ⲤⲞⲨⲀ
ⲀⲂ̀ⲀⲨⲰⲞⲨϨⲞⲨⲈ
ϢⲀⲨⲦⲈ̀ =
ⲈⲚⲈⲚⲀϢⲰⲞⲨ
ⲀⲚ̀Ⲛ̄ϬⲒⲚⲈⲦⲚⲀ
Ⲣ̂ⲂⲞⲖ· Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄
ⲚⲈⲚⲦⲀⲠⲈⲨ
ⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ̀Ⲧ̄Ⲛ
ⲦⲰⲚⲞⲨⲈⲠⲈ
ⲤⲞⲨⲞ̂ⲈⲦⲞⲨ
ⲚⲀⲤⲞⲞⲨϨ̄ϤⲈ
ϨⲞⲨⲚⲈⲦⲘⲚ̄Ⲧ
ⲈⲢⲞ̂ⲀⲚⲦⲒ̀ⲀⲠⲞ
ⲐⲎⲔⲎ̀· ⲚⲈⲞⲨ
ϢⲒⲠⲈⲀⲚⲠⲈ̀
Ⲙ̄ⲚⲞⲨⲚⲞϬⲚⲈϬ
Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲈⲚ̄ⲤⲈ
ⲚⲀⲢ̂ⲂⲞⲖⲈⲢⲞⲤ
ⲀⲚ̀· Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲚⲈ̄
ⲦⲀϤⲦ̄Ⲛ̀ⲦⲰⲚⲞⲨ
ⲈⲠⲦⲰϨ̀ⲈⲦⲞⲨ
ⲚⲀⲢⲞⲔϨ̄ϤϨ̄Ⲙ
ⲠⲔⲰϨ̄ⲦⲈⲦⲈ
ⲘⲈϤⲰ̂ϢⲘ̄ =
ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈⲚⲈ
ⲚⲀⲒ̈ⲈⲦⲚⲀⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘⲈⲦⲈⲒ̈ⲤⲘⲎ̀·
Ⲛ̄ⲢⲀϢⲈϪⲈⲀⲘⲎⲒ̈
Ⲧ̄ⲚⲚⲈⲦⲤⲘⲀ
ⲘⲀⲀⲦ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲠⲀ
ⲈⲒⲰⲦ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲦ̄Ⲛ
ⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲈⲒ̀
Ⲛ̄ⲦⲘⲚ̄ⲦⲈⲢⲞ̂Ⲛ̄
ⲦⲀⲨⲤ̄ⲂⲦⲰⲦ̄Ⲥ
ⲚⲎⲦ̄ⲚϪⲒⲚⲦⲔⲀ
ⲦⲀⲂⲞⲖⲎ̀Ⲙ̄ⲠⲔⲞ
ⲤⲘⲞⲤ̀ⲈⲦⲂⲈ
ⲦⲈⲨⲘⲚ̄ⲦϢⲀⲚ
ϨⲦⲎϤ · ϨⲈⲚ
ⲢⲰⲘⲈⲞⲚ̀ⲚⲈ
ⲚⲀⲒ̈ⲈⲦⲚⲀⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘⲈⲦⲈⲒ̈ⲤⲘⲎ̀
Ⲛ̄ⲖⲨⲠⲎϨⲒⲚⲈϨ
ⲠⲈ̀ϪⲈⲤⲀϨⲈⲦⲎⲨ
Ⲧ̄ⲚⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲘⲞⲒ̈
ⲚⲈⲦⲤϨⲞⲨⲞ̂Ⲣ̄Ⲧ
ⲈⲠⲔⲰϨ̄ⲦⲚ̄ϢⲀ
ⲈⲚⲈϨ̀ⲈⲦⲂⲈⲦⲈⲨ
ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦⲚⲀ̀ =
ⲀⲚϪⲈⲠⲢⲰϢⲈ
ⲘⲈⲚ̀Ⲛ̄ϮⲠⲀⲢⲀ
ⲂⲞⲖⲎ̂ϨⲚ̄ϨⲈⲚ
ⲔⲈⲘⲀ̀ · ϪⲈⲈⲒⲤ
ϢⲞⲘⲦⲈ̀Ⲛ̄ⲢⲞⲘ
ⲠⲈ̀ϮⲚⲎⲨⲈⲒ̈ϢⲒ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 83, v°.]

ⲧⲙ

ⲛⲉⲛ̄ⲥⲁⲕⲁⲣⲡⲟ̀ⲥ
ϩⲛ̄ϯⲃⲱ̂ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ̀
ⲛ̄ϯϭⲓⲛⲉⲁⲛ̀ϩⲓⲱ̂
ⲱⲥ̀· ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲁⲗⲟⲕ̀ϩⲁⲣⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙ
ⲡⲉ̀ = ⲁⲗⲗⲁϯ
Ⲛⲁϫⲟⲟⲥⲉⲛⲁ
ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ̀
ϫⲉⲧϣⲟⲣⲡ̄ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲏⲩⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓ
ⲧⲏⲥ̀ϫⲉⲧⲙⲉϩ
ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲡⲉ̀· ⲁⲩⲱⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥϫⲉⲧⲙⲉϩ
ϣⲟⲙⲧⲉ̀· ⲁⲩⲱ
ⲡⲧⲁϣⲉⲟ̂ⲉⲓϣ
ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ
ⲟⲛ̀ⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈·
ϫⲉⲁⲗⲟⲕ̀ϩⲁⲣⲟ̀ⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙ
ⲡⲉ̀ · ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉϫⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓⲁⲛ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡϫⲱⲕ̀

ⲛⲥⲁ̀ϩⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ̂ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲱ̂ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
Ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϯⲥⲟ̀
ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
ⲓ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥϩⲁⲣⲟ̀ⲥ·
ⲉⲁⲥⲙⲟⲩⲇⲉ
ϩⲱⲱⲥϩ̄ⲛⲛⲉⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉ.
ⲛⲉⲁ̂ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄
ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲉⲩⲟ̂
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉⲙ̄ⲡⲁ
ⲧ̄ϥⲉⲓ̀ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲁ
ⲧ̄ϥⲧⲁⲁϥϩⲁⲣⲟ̄̀·
ⲟⲩⲏⲣ̀ⲡⲉⲡⲉⲛ
ⲕⲣⲓⲙⲁ̀ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉ
ϫⲱⲛ̀ = ⲛⲓⲙ
Ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲉⲧ̄ϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥⲉⲣⲟⲟⲩ
ϫⲉϥⲛⲁⲉⲓ̀ⲉϫ̄ⲛ̄
ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓ
ⲥⲛⲟϥⲛⲓⲙⲛ̄
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̀· ϫⲓⲛ
ⲁⲃⲉⲗ̀ϣⲁⲍⲁⲭⲁ
ⲣⲓⲁⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲧⲟⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 84, r°.]

ⲧⲙⲁ

ⲁⲁⲃⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲙⲏ̀ⲛⲁⲧⲉⲓ̈ⲅⲉ
ⲛⲉⲁⲁⲛⲛⲉ̀ =
Ⲏ̂ⲛ̄ϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ̀ϫⲉϩⲁⲙⲏⲛ̂
ϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥⲛⲏ
ⲧ̄ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ̈ⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲛⲏⲩⲉϫ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̂·
ⲁⲩⲱϫⲉⲥⲉⲛⲁ
ϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲥⲁⲡⲉ
ⲥⲛⲟϥⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁϩ
ⲧ̄ϥⲉⲃⲟⲗϫⲓⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ̀
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ̂
ⲧ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀·
Ⲉⲓ̈ⲉⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀
ⲟⲩⲟⲉⲓⲁⲛ̀ⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ̂
ⲙ̄ⲙⲓⲛ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲡⲙⲩ
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲥⲏⲙⲁⲛⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϫⲓⲛⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ̀

ⲁⲩⲱⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ· ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲧⲕⲁⲓⲛⲏ̀
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ̀ϫⲉ
ϥⲛⲁϭⲱⲗ̄ⲡⲉ
ⲃⲟⲗ̀· ⲁϥⲟⲩⲱ̂
ⲉϥϣⲱⲡⲉⲛ̄
ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲱⲕⲛⲁⲥⲉ
ⲃⲟⲗ̀ = ⲁϣ
Ⲧⲉⲧⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀
ⲉⲧⲉⲣⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲧⲟⲟ̂ⲙⲉⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̀ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲧⲁⲓ̈ ·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲥϩⲟⲩⲟ̀
ⲛⲁϣⲱⲡⲉⲉϥ
ⲟⲩⲏⲩⲉⲃⲟⲗⲙ̄
ⲙⲟϥ · ⲁⲩⲱ
ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉϩⲁ
ⲡϩⲁⲡⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲛ
ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ϣⲱⲡⲉϩⲁⲑⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ϥⲉⲓ̀ⲉⲡⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ̀ⲛ̄ϭⲓⲡⲟⲩ
ⲟ̂ⲉⲓⲛ̀ⲙ̄ⲙⲉⲓ̄ⲥ̄ =—

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 84, v°.]

ⲧⲙⲃ

Ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϩⲙⲟⲩ
ⲃⲉⲛⲓϣⲁϫⲉⲟⲩ
ⲃⲗⲗⲉⲡⲉϩⲛⲧⲉϥ
ϯⲩⲭⲏⲉⲛϥⲛⲁⲩ
ⲁⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲛⲛⲉⲧ
ϩⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
Ⲁϣⲛⲉⲛⲕⲉϩⲟ
ⲟⲩⲉⲧⲉϣϣⲉ
ⲉϫⲟⲟⲥⲛϩⲏ
ⲧⲟⲩϫⲉⲥⲉⲛⲁ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲧⲏ
ⲣⲟⲩϫⲓⲛⲡⲉⲩ
ⲕⲟⲩⲓϣⲁⲡⲉⲩ
ⲛⲟϭ· ⲛϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱⲛⲁ
ϣⲉⲛⲉⲧⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ϫⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙⲁⲛⲙⲙⲁ
ⲧⲉϣⲁⲟⲩϣⲉ
ⲉⲣⲉϣⲏⲙ · ⲁⲗ
ⲗⲁϫⲓⲛⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲣⲱⲙⲉϣⲁⲟⲩ
ⲛⲟϭⲛⲥϩⲓⲙⲉ
ⲁⲩⲱϫⲓⲛⲟⲩϩⲗ
ⲗⲟϣⲁⲟⲩϩⲗ
ⲗⲱ = ⲉⲛⲉ
Ⲣⲉⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲱⲛϩⲉⲧ
ⲧⲁⲩⲟⲙⲡⲣⲁⲛ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲙⲡϫⲓⲛ
ϭⲟⲛⲥⲙⲛⲙⲛⲧ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲛⲓⲙ·
ⲛⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲙⲓⲉⲡⲧⲏ
ⲣϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛϫⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲧϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥⲛⲁⲓϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ =
Ⲁⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛϫⲉⲛ
ⲧⲛⲉⲓⲣⲉⲁⲛⲛ
ⲛⲉⲧϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ·
ⲁⲗⲗⲁⲧⲛⲣϩⲟⲩⲉ
ϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗⲛ
ⲛⲉⲧϥⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲓ
ⲧⲉⲑⲉⲉⲧⲉⲛⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 85, r°.]

ⲧⲙⲅ

ϣⲉⲛⲉⲧⲛⲁϫⲱ
ⲗϫϩⲛⲧⲟⲣⲅⲏ·
ⲛϩⲟⲩⲟⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲣⲃⲟⲗ =
Ⲉⲙⲙⲟⲛⲉϥⲧⲱ
ⲡⲁϣⲁⲓⲛⲛⲉⲧ
ⲡⲱⲧϩⲏⲧⲥ·
ⲛϩⲁⲧⲉⲥϩⲏ·
ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ
ⲛⲥⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ
ⲁⲛⲛⲉ · ⲡⲉⲧ
ⲧⲁⲕⲟⲡⲉⲙⲡϩⲁⲡ
ⲉⲧⲃⲉⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲙⲙⲁⲧⲉⲁⲛ· ⲁⲗ
ⲗⲁⲉⲧⲃⲉⲧϩⲩ
ⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ·
ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲁⲩⲱⲡⲣⲉϥ
ϫⲓϭⲟⲗ · ⲡⲛⲟ
ⲉⲓⲕⲡⲉⲛⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲟⲛⲛⲟⲉⲓⲕ
ⲉⲣⲟⲥ · ⲙⲙⲁ
ⲗⲁⲕⲟⲥⲛⲉⲛ
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛ·
ⲛⲛⲣⲉϥⲛⲕⲟ
ⲧⲕⲙⲛϩⲟⲟⲩⲧ·
ⲛⲉⲧⲥⲱϣϥⲛⲉ
ⲙⲡⲉⲣⲡⲉⲙⲡϥ
ⲧⲉ · ⲁⲣⲁⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲛⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲉⲛⲁϣϭⲙ
ϭⲟⲙⲉⲣⲃⲟⲗⲉ
ⲧⲟⲣⲅⲏⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲙⲡϥⲣϣⲟⲣⲡ
ⲙⲡⲱⲧⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ·
ⲙⲡϥⲧⲥⲁⲃⲟⲉ
ⲡⲱⲧⲉⲃⲟⲗⲙ
ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲡϥ
ⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲡⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥⲛ
ⲧⲟⲣⲅⲏⲉⲧⲛⲏⲩ=
Ⲉⲙⲙⲟⲛⲉⲩⲛⲁ
ⲙⲓϣⲉⲛⲙⲙⲁⲥ
ϩⲛⲧⲉⲩϭⲟⲙ·
ⲛⲉⲩⲛⲁⲣⲡⲟⲗⲉ
ⲙⲟⲥⲟⲩⲃⲏⲥ·
ⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲧⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲥ· ⲛⲉⲩ
ⲛⲁϩⲱⲛⲉⲣⲟⲥ·
ⲛⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ
ⲛⲛⲧⲟⲟⲩⲙⲛ
ⲛⲥⲓⲃⲧϫⲉϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓⲉϫⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗϫⲉϩⲁⲡⲥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 85, v°.]

ⲧⲙⲁ

ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲩ
ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ̀ⲡⲁï·
ⲁⲗⲗⲁϩⲓⲧ̄ⲙⲡⲉ
ϩⲃⲁ̀ⲉⲧⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟ
ⲟⲩⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀
ϫⲉϩ̄ⲛⲧⲁⲡⲟⲣⲓⲁ̀·
ⲛⲁϣⲱⲟⲩⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲱⲧ̀ⲉⲙ
ⲙⲁ̀ⲛ̄ϩⲱⲧ̄ⲡ·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲙϩⲓⲧ̀
ⲙ̄ⲛⲡⲣⲏⲥ̀ ·
ⲙ̄ⲛⲡⲉïⲉⲃ̄ⲧ·
ⲁⲩⲱⲉϩⲟⲩⲛϩⲁ
ⲣⲟϥⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀·
ϣⲁϩⲣⲁïⲉⲧⲕⲉ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁϫⲉ
ⲟⲙⲥ̄ⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲙⲗⲁⲁⲩ
ϩ̄ⲛⲛⲁïⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲟⲡⲟⲩⲉⲣⲟ
ⲟⲩ· ⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙϭ̄ⲛϩⲓⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲱⲧⲉⲙⲁⲩ =
Ⲛⲉⲧϣ̄ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ̀
ⲛⲁϣϣⲱⲡ̄ⲁⲛ̀
ⲉⲣⲟⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧ
ϣ̄ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ̀ ·
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲡⲏⲧ̀
ⲛⲁϣⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ
ⲁⲛ̀ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ̄
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉⲁⲛ̀
ϫⲉⲉⲩⲛⲁⲉⲧⲱ̄`·
ⲁϣⲙ̄ⲙⲁ̀ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛⲁⲛ̀
ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲩⲛⲉ̀ⲁⲩⲱⲙ̄
ⲡⲉⲧⲣⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲥⲓⲃ̄ⲧ· ⲙ̄ⲙⲁ̀
ⲛ̄ϣⲁⲙ̄ⲡⲣⲏⲛⲉ̀
ⲙ̄ⲛⲙ̄ⲙⲁ̀ⲛ̄ϩⲱ
ⲧ̄ⲡ, ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲧⲉ̀, ⲁⲩⲱⲧⲟⲓ
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲧⲏ
ⲣ̄ⲥⲙ̄ⲛⲛⲉⲧ̄ⲛ
ϩⲏⲧ̄ⲥⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲡⲉϩⲟ
ⲟⲩⲡⲉ̀ⲛ̄ⲧⲣⲉⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ̀, ⲛ̄ⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲏⲩⲉⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 86, r°.]

ⲧⲙⲉ

ⲟⲩⲱⲛ̀ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲛ̄ⲥⲉ
ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ̀
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲉⲛⲉⲩ
ⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀
ⲉⲩⲣⲁϣⲉ, ⲉⲛ
ⲧⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣ̄ϥϭⲱⲟⲩⲉ
ϩⲟⲩⲛⲉⲛⲣⲉϥ
ⲣ̂ⲛⲟⲃⲉⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀, ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀
ⲙ̄ⲙⲉ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲁ
ⲙ̄ⲛⲧⲉⲟⲩⲱⲛ̀
ⲛ̄ⲣⲱϥ̂ⲏ̄ⲛⲉϥ
ⲣ̂ⲟⲁⲩⲱⲛⲉϥ
ⲡⲩⲗⲏ̀, ⲛ̄ϥⲟⲩ
ⲱ̂ϣ̄ⲥⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ⲛⲉϥⲏï, ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ̀
ⲙ̄ⲛⲛⲉϥϣⲏï·
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲛⲟⲩ̄`
ⲙ̄ⲛⲛⲉϥⲧⲟ
ⲡⲟⲥⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ·
ϩⲓϭⲟⲥ̄ⲙ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ̀ⲙ̄
ⲙⲓⲛⲉⲛⲓⲙ ·
ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕⲉϩⲣⲁï
ⲉⲙⲁⲩⲛ̄ϭⲓⲅⲉ
ⲛⲟⲥⲛⲓⲙⲛ̄ϩⲉⲗ
ⲗⲏⲛ̀ϩⲓϩⲁⲓⲣⲉ
ⲧⲓⲕⲟⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲁⲛ̀·
ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲟⲛ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ̀ϩ̄ⲛⲛⲉⲧ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ =
Ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲛⲁϫⲟⲟⲥⲁⲛⲡⲉ̀
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲱ̈ϣ
ⲁⲛ̀ⲉⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲃⲱⲕⲉⲡⲧⲁⲕⲟ̂
ϩ̄ⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ̀
ϫⲉⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩⲛⲁ
ϫⲟⲟⲥⲛⲁïϩ̄ⲙⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩ
ϫⲉⲙⲏϩⲣⲁïⲁⲛ̀
ϩ̄ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲁⲛ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ̀·
ⲁⲛⲛⲉϫⲇⲁⲓⲙⲟ
ⲛⲓⲟⲛⲉⲃⲟⲗ ·
ⲁⲛⲣ̂ϩⲁϩⲛ̄ϭⲟⲙ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 86, v°.]

ⲦⲘⲋ

ⲀⲨⲰⲠⲈϪⲀϤϪⲈ
ϮⲚⲀϨⲞⲘⲞⲖⲞ
ⲄⲈⲒⲚⲀⲨϪⲈⲘ̄
ⲠⲒⲤⲞⲨⲚ̄ⲦⲎⲨ
Ⲧ̄ⲚⲈⲚⲈϨ· ⲤⲀ
ϨⲈⲦⲎⲨⲦ̄ⲚⲈ
ⲂⲞⲖⲘ̄ⲘⲞⲒ̈ⲚⲈⲦ
Ⲣ̂ϨⲰⲂⲈⲦⲀⲚⲞ
ⲘⲒⲀ̀· ⲚⲈⲢⲄⲀ
ⲦⲎⲤⲘ̄ⲠϪⲒⲚ
ϬⲞⲚ̄Ⲥ · ⲚⲈⲢ
ⲄⲀⲦⲎⲤ̀Ⲛ̄Ⲙ̄ⲠⲀ
ⲢⲀⲪⲨⲤⲒⲤ̀Ϩ̄Ⲛ
ⲂⲞⲦⲈⲚⲒⲘ ·
ⲞⲨⲞ̂ⲈⲒ̀ⲚⲀⲒ̈ⲀⲒ̈
ⲠⲰϢ̄ⲤⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈϪⲰⲒ̈ⲘⲀⲨⲀⲀⲦ̀
ⲈⲒ̈ϪⲰ̂Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈ =
Ⲱ̂ϨⲈⲚⲘⲀⲔⲀⲢⲒ
ⲞⲤⲚⲈⲚⲈⲚⲦⲀⲨ
ⲦⲤⲀⲂⲞ̂ⲈⲢ̂ⲠⲀ
ⲄⲀⲐⲞⲚ̀· ϪⲈ
Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨⲦⲤⲀⲂⲞ̂Ⲉ
ⲠⲰⲦⲈⲂⲞⲖⲚ̄
ⲦⲞⲢⲄⲎⲈⲦⲚⲎⲨ·
ⲈϢϪⲈⲀⲦⲀⲢⲬⲎ̀
Ⲛ̄ⲚⲈⲤⲘⲀⲈⲒⲚ̀
ⲀⲘⲀϨⲦⲈ̀ⲈϪ̄Ⲛ

ⲚⲈⲦⲎⲠ̂ⲈⲢⲞⲤ
ⲀⲚ̀· ⲈⲀⲨⲰⲠ̂Ⲉ
ⲢⲞⲤϨⲒⲦ̄ⲚⲦ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄
ϬⲰⲂ̀ · ⲈⲒ̈ϢⲀ
ϪⲈⲈⲚⲀⲄⲄⲈ
ⲖⲞⲤⲚ̄ⲦⲀⲨⲤⲀ
ϨⲰⲞⲨⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲛ̄ⲦⲘⲈ̀· ⲈⲒ̈Ⲉ
ⲈⲨⲚⲀⲢⲞ̂ⲨⲠ̂ⲈⲨ
ⲚⲀⲂⲰⲔⲈⲦⲰ̄̀
Ⲛ̄ϬⲒⲚⲈⲦⲎⲠ̂
ⲦⲎⲢⲞⲨⲈⲢⲞⲤ̀
ⲈⲢϢⲀⲚⲦⲈⲤ
ϨⲀⲎ̀ⲀⲨⲰⲠⲈⲤ
ϪⲰⲔϪⲒⲚⲦⲈⲤ
ⲀⲢⲬⲎ̀ⲈⲒ̀ⲈϪⲰ
ⲞⲨ· ⲈⲒ̈ϢⲀϪⲈ
ⲈϨⲈⲐⲚⲞⲤⲚⲒⲘ
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈⲈⲦⲈ
Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲤⲞⲨⲚ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈϪⲈ
ⲈⲨⲚⲀⲤⲞⲨⲚ̄
ⲠⲦⲰⲰ̂ⲂⲈⲚ̄
ⲦⲈϤⲞⲢⲄⲎⲈⲦ
ⲚⲀⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞ
ⲘⲈⲒ̀Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ =
ⲚⲀⲤⲈⲂⲎⲤⲄⲀⲢ
Ⲛ̄ⲞⲨⲞ̂ⲈⲒϢⲚⲒⲘ
ϢⲀⲦⲤⲨⲚⲦⲈ

ⲈϪⲘⲀⲠⲀⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ[1]

(1) Annotation faite après coup, d'une écriture peu soignée.

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 87, r°.]

ⲦⲘⲌ

ⲖⲈⲒⲀ̀Ⲙ̄ⲠⲀⲒⲰⲚ̀
ⲈⲨⲚⲀⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲀⲘ̄Ⲛ
ⲦⲈⲈⲢⲀⲦⲞⲨⲚ̄
Ⲛ̄ⲀⲤⲈⲂⲎⲤ ·
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲈⲨⲤⲈ
ⲂⲎⲤⲦⲎⲢⲞⲨ
ϪⲒⲚⲦⲀⲢⲰⲘⲈ
ϢⲰⲠⲈϨⲒϪ̄Ⲙ
ⲠⲔⲀϨ̀ⲀⲨⲰϢⲀ
ⲐⲀⲎ̀ⲈⲨⲚⲀⲈ
ⲢⲀⲦⲞⲨⲚ̄ⲚⲈⲨ
ⲈⲢⲎⲨⲈϨⲞⲨⲚ
ⲈⲦ̄Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲞ̂
Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ =
ⲚⲒⲘⲠⲈⲦⲞⲨⲈϢ
Ⲣ̂ⲈⲨⲤⲈⲂⲎⲤⲀⲚ̀
Ⲛ̄Ϥ̄ⲂⲰⲔⲈⲢⲀ
Ⲧ̄ϤⲘ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ·
ⲀⲨⲰⲠⲈϤⲈⲒⲰⲦ̀
Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤⲀⲄⲄⲈ
ⲖⲞⲤ · ⲀⲨⲰ
ⲚⲈϤⲠⲢⲞⲪⲎ
ⲦⲎⲤⲘ̄ⲚⲚⲈϤ
ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ·
ⲀⲨⲰⲚⲈϤⲆⲒⲔⲀⲒ
ⲞⲤⲦⲎⲢⲞⲨ
ϪⲒⲚⲀⲂⲈⲖ̀ϢⲀ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲦⲈⲚⲞⲨ

ⲀⲨⲰϢⲀⲚⲀⲒⲰ̄̀
ⲈⲦⲚⲎⲨ· Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̀
ⲈⲢ̂ⲀⲤⲈⲂⲎⲤⲚ̄
ⲤⲈⲂⲰⲔⲈⲢⲀⲦ̄Ϥ
Ⲙ̄ⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ̀
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲀⲘ̄ⲚⲦⲈ̀
Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤⲆⲀⲒ
ⲘⲰⲚ̀ · ⲀⲨⲰ
Ⲛ̄ⲢⲈϤϢ̄ⲘϢⲈ
ⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ̀Ⲙ̄Ⲛ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲘⲞⲨ
ⲦⲎⲢⲞⲨϨⲢⲀⲒ̈Ϩ̄Ⲛ
Ⲛ̄ⲀⲚⲞⲘⲒⲀ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲨ
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲀⲠⲒⲤⲦⲤ̊
ⲈⲦϨⲞⲞⲨⲈ
ⲚⲈⲨⲚⲞⲂⲈⲦⲎ
ⲢⲞⲨ =
ⲚⲈⲦⲞ̂ⲄⲀⲢⲚ̄Ϩ̄Ⲙ
ϨⲀⲖⲘ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
Ⲛ̄ⲞⲨⲞ̂ⲈⲒϢⲚⲒⲘ
ⲠⲒⲠ̄Ⲛ̄ⲀⲚ̄ϢⲀⲚ
ϨⲦⲎϤⲤ̄ⲘⲘⲈ̀
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ϨⲀⲢⲞⲞⲨ
ϪⲈⲞⲨⲯⲨⲬⲎ̀
ⲈⲤⲞⲨⲰ̂Ⲛ̄ϨⲚⲀⲔ̀
ⲈⲂⲞⲖⲘ̄Ⲛ̄ⲢⲦⲀ
ⲀⲤ̀Ⲛ̄ⲚⲈⲐⲎⲢⲒ
ⲞⲚ̀ · Ⲛ̄ⲀϢⲚ̄
ⲐⲎⲢⲒⲞⲚ̀· ⲀⲢⲀ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 87, v°].

ⲦⲘⲎ

ⲈⲨϪⲰⲘ̄ⲘⲞⲤ
ϪⲈⲘ̄ⲠⲢ̄ⲦⲀⲀⲤ̀
Ⲛ̄ⲚⲞⲨⲰ̂Ⲛ̄Ϣ·
Ϫ̄Ⲛ̄Ⲙ̄ⲞⲚ̀ⲈⲨ
ⲠⲀⲢⲀⲔⲀⲖⲈⲒ̀ϪⲈ
Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲦⲀⲀⲤⲚ̄
Ⲛ̄ⲆⲀⲒⲘⲰⲚ̀·
ⲞⲨⲔⲞⲨⲚ̀ⲦⲈ
ⲦⲞⲨⲰ̂Ⲛ̄ϨⲚⲀϤ
ⲈⲂⲞⲖⲚ̄ⲤⲈⲚⲀ
ⲦⲀⲀⲤⲚⲀⲨⲀⲚ̀·
Ⲛ̄ⲤⲈⲚⲀⲦⲀⲀⲤ
ⲀⲚⲞⲚ̀Ⲛ̄Ⲛ̄ⲐⲀⲒ
ⲮⲒⲤⲚ̄ⲦⲞⲢⲄⲎ̀·
ⲀⲨⲰⲦⲈⲦⲈⲚ̄Ⲥ
ⲞⲨⲰⲚ̄ϨⲚⲀϤ
ⲈⲂⲞⲖⲀⲚ̀, ⲤⲈ
ⲚⲀⲦⲀⲀⲤⲚⲀⲨ
ⲠⲀⲚⲦⲰⲤ̀, ⲤⲈ
ⲚⲀⲢϨⲞⲨⲈⲦⲀ
ⲀⲤⲆⲈⲞⲚ̀Ⲙ̄ⲠⲔⲰ
Ϩ̄ⲦⲚ̄ⲦⲄⲈϨⲈⲚ
ⲚⲀ̀ = ⲈⲦⲂⲈ
ϨⲈⲚϨⲂⲎⲨⲈⲚ̄
ⲖⲞⲒⲘⲞⲤⲚ̄ϢⲞⲨ
ⲘⲈⲤⲦⲰⲞⲨ
Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲦⲢⲈⲨⲈⲠ̀
ⲚⲈⲦϪⲰⲘ̄ⲘⲤͦ
ϪⲈⲈⲚⲤⲞⲂⲦⲈ̀

ⲔⲂ

Ⲙ̄ⲘⲞⲚ̀ⲈⲂⲰⲔ̀
ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲦ̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄
ⲈⲢⲞ̂ⲈⲚⲈⲦⲚⲀ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲠⲈϨⲒ
ⲈⲒⲦ̀ⲈⲦⲈⲢⲈⲚⲈ
ⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ̀
ϢⲀϪⲈⲈⲢⲞϤ·
Ⲏ̂ⲞⲨϢⲀϪⲈⲠⲈ
ⲠⲀⲒ̈Ⲛ̄ⲦⲢⲈϤ
ⲦⲰⲘ̄ⲦⲈⲢⲞⲔ
Ⲱ̂ⲠⲢⲰⲘⲈϪⲈ
ⲀⲨⲞ̂ⲠⲔ̄Ⲙ̄ⲚⲚⲈⲦ
Ϩ̄ⲚⲀⲘ̄ⲚⲦⲈ̀ =
ⲈⲚⲈⲘ̄ⲘⲞⲚ̀ⲠⲈ
ϢⲀϤⲂⲰⲔⲘ̄Ⲛ̄
ⲚⲈⲦⲚⲀ̀ⲈϨⲢⲀⲒ̈
ⲈⲠϢⲎⲒ̈ⲈⲦ̄Ⲙ
ⲘⲀⲨ, ⲚⲈⲢⲈ
ⲚⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲚⲀ
ϪⲞⲞⲤⲀⲚ̀ϪⲈ
ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲠⲀⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲘ̄ⲠⲢ̄ⲔⲀⲢⲰⲔ̀
ⲈⲢⲞⲒ̈, ⲘⲎⲠⲞ
ⲦⲈⲚ̄ⲄⲔⲀⲢⲰⲔ̀
ⲈⲢⲞⲒ̈ⲦⲀⲢ̂ⲐⲈⲚ̄
ⲚⲈⲦⲂⲎⲔⲈⲠⲈ
ⲤⲎⲦⲈⲠϢⲎⲒ̈ =
ϪⲞⲞⲤϨⲰⲰⲚ̀
ϪⲈⲀⲒ̈ⲢϨⲞⲦⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 88, r°.]

ⲔⲄ

ⲀⲦⲀⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄ϮⲞⲨⲰ̂,
ⲀⲤϮⲞⲨⲰ̂Ⲛ̄ⲞⲨ̑·
Ⲛ̄ⲞⲨⲦⲎⲎⲂⲈ
ⲀⲚ̀Ⲏ̄Ⲛ̄ⲦⲞϤⲔⲈ
ⲘⲈⲖⲞⲤ̀ · ⲀⲖ
ⲖⲀⲈⲀⲤϮⲞⲨⲰ̂
Ⲛ̄Ⲛ̄ⲔⲀⲢⲠⲞⲤ̀
Ⲛ̄ⲦⲆⲒⲔⲀⲒⲞ̂ⲤⲨ
ⲚⲎ̄ · ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ̀·
ⲦⲀⲄⲀⲠⲎ̀, ⲠⲚⲀ̀·
ⲠⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲚ̀ ·
ⲠϨⲀⲠ̄ · ⲦⲘⲈ̀,
ⲚⲀⲒ̈ⲀⲨⲰⲚ̄ⲔⲞ
ⲞⲨⲈ̀ϢⲀⲨϮⲞⲨⲰ̂
Ϩ̄ⲘⲠϨⲎⲦⲘ̄
ⲠⲢⲰⲘⲈⲈⲦ
ⲦⲤⲞ̂Ⲙ̄ⲘⲞϤϨ̄Ⲛ
ⲐⲞⲦⲈⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲚ̄ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨ
ⲔⲀϨⲈⲀϤⲤⲰ̂Ⲉ
ⲂⲞⲖϨ̄ⲚⲞⲨⲘⲞⲨ̄̀
ϨⲰⲞⲨⲈϤⲞϢ̀·
ⲈⲢⲀϢⲈⲠⲈⲚⲀⲨ
ⲈⲠⲈϤϬⲢⲞϬⲚ̄
ⲚⲀϨⲢ̄ⲘⲠϪⲞⲒ̈Ⲥ
Ⲙ̄ⲠⲔⲀϨⲒ̄Ⲥ =
ϨⲀⲘⲞⲒ̈Ⲛ̄ⲐⲈⲈ
ⲦⲈⲘⲈⲤϮⲞⲨⲰ̂
Ⲛ̄ϨⲈⲚϮⲞⲨⲰ̂

ⲦⲘⲐ

Ⲛ̄ⲀⲄⲀⲐⲞⲚ̀Ⲛ̄ϬⲒ
ⲦⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲈ
Ⲛ̄ϤⲢ̂ϨⲞⲦⲈⲀⲚ̀
ϨⲎⲦ̄ϤⲚ̄ⲒⲤ, Ⲛ̄Ⲥ
ⲦⲘ̄ϮⲞⲨⲰ̂ⲞⲚ̀
Ⲛ̄Ⲙ̄ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ̀·
Ⲙ̄ⲠⲞⲢⲚⲈⲒⲀ̀·
Ⲛ̄ϪⲰϨ̄Ⲙ, Ⲛ̄ⲤⲰ
ⲰϤ̂ · Ⲛ̄ϪⲒⲚ
ϬⲞⲚ̄Ⲥ, Ⲛ̄ϪⲒⲞⲨⲈ̀·
Ⲙ̄ⲘⲚ̄ⲦⲚⲞⲈⲒⲔ̀·
Ⲙ̄ⲘⲚ̄ⲦⲀⲠⲒⲤⲦⲤͦ·
Ⲙ̄ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦⲚⲀ̀·
Ⲙ̄ⲘⲚ̄ⲦⲀⲤⲈⲂⲎⲤ̀
Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈ̀ⲘⲒⲚⲈ̀
ⲈⲦⲈⲢⲈⲚ̄ⲔⲞⲖⲀ
ⲤⲒⲤⲘ̄ⲘⲒⲚⲈⲘⲒ
ⲚⲈⲤⲂ̄ⲦⲰⲦ̀Ⲛ̄
ⲠⲈⲦⲈⲒⲢⲈⲘ̄ⲘⲞ
ⲞⲨ = ⲘⲎ̀Ⲙ̄
ⲠⲞⲨϤⲒⲦⲀⲠⲈ̀Ⲛ̄
ϨⲀϨⲚ̄ⲢⲰⲘⲈ
ⲀⲨⲰⲀⲨϢⲀⲀⲦⲞⲨ
ⲘⲈⲖⲞⲤ̀ⲘⲈⲖⲤͦ
ϪⲈⲈⲨⲚⲀⲔⲀⲠⲨͦ
ⲦⲈⲚ̄ⲤⲰⲞⲨⲀⲨⲰ
Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲔⲀⲀϤ̂·
ⲈⲚⲚⲀⲠⲀⲢⲀⲆⲒ
ⲆⲞⲨⲘ̄ⲘⲞⲚⲀⲚⲞⲚ̀

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 88, v°.]

ⲦⲚ

ⲦⲈⲚⲞⲨⲈϨⲢⲀÏ
ⲈⲠⲔⲰϨ̄ⲦⲚ̄ⲦⲄⲈ
ϨⲈⲚⲚⲀ̀ⲈⲦⲂⲈ
ϨⲈⲚⲚⲞⲂⲈ̀ =
ⲚⲒⲘⲠⲈⲦⲚⲀⲢ̄Ⲁ
ⲤⲈⲂⲎⲤⲘ̄ⲠϤ
Ⲣ̄ϢⲢ̄Ⲡ̄ⲚⲔⲀⲠϨ
ⲦⲈⲚ̄ⲤⲰϤ̀ ·
Ⲛ̄ⲈϢϪⲈⲀⲚⲞⲚ̀
ϨⲈⲚⲘⲀÏⲚⲞⲂⲈ
ⲀⲚ̀, ⲈⲢⲈⲠⲠⲞ
ⲚⲎⲢⲞⲚⲘⲞⲔϨ̀
ϨⲚ̄ⲞⲨⲈⲔⲀⲀϤ
Ⲛ̄ⲤⲰⲚ̀, ⲠⲠⲈⲦ
ⲚⲀⲚⲞⲨϤⲈⲢϢⲀ̄
Ⲧ̄ⲘⲠⲢⲰⲘⲈϨⲀⲤ
ⲦϤⲚ̄ϤⲚⲀϬⲚ̄ⲦϤ
ⲀⲚ̀· ⲞⲨⲦⲈⲚ̄Ϥ
ⲚⲀϢⲰⲠⲈⲚⲀϤ
ⲀⲚ̀, ⲠⲠⲞⲚⲎ
ⲢⲞⲚⲀⲈⲚ̄ϢⲀⲚ
ϮⲘ̄ⲦⲞⲚⲚⲀⲚ̀
ⲈⲦⲘ̄ⲀⲀϤ̀, ϤⲚⲀ
ⲞⲨⲈ̀ⲈⲂⲞⲖⲘ̄
ⲘⲞⲚ̀, ⲀⲨⲰ
ϤⲚⲀⲢ̄ϢⲘ̄ⲘⲞ̂
ⲈⲢⲞⲚ̀ =
ⲈⲚϨⲞⲤⲞⲚ̀ⲀⲚ
ⲈⲒⲘⲈⲈⲐⲈⲚ̄Ⲣ̄

ⲂⲞⲖⲈⲦⲞⲢⲄⲎ̀
ⲈⲦⲘⲘⲀⲨⲈⲦ
ⲚⲀϬⲰⲖ̄ⲠⲈⲂⲞⲖ
ϨⲚ̄ⲦⲠⲈ̀, ⲦⲀÏ
ⲈⲦϨⲞⲞⲨⲈϨⲒ
ⲤⲈⲚⲒⲘⲘ̄ⲚⲐⲀⲒ
ⲮⲒⲤⲚⲒⲘⲈⲀⲨ
ϢⲰⲠⲈⲈⲚⲈϨ̀
ϪⲒⲚⲦⲀⲢⲰⲘⲈ
ϢⲰⲠⲈϨⲒϪⲘ̄
ⲠⲔⲀϨ̀ · ⲞⲨ
ⲞⲈⲒⲚⲀⲚ̀ϪⲈⲀⲚ
ⲦⲒ̀ⲦⲢⲈⲚⲠⲰⲦ̀
ⲈⲂⲞⲖϨⲎⲦ̄ⲤⲚ̄
ⲦⲞⲢⲄⲎⲈⲦⲚⲎⲨ
ⲀⲚⲠⲰⲦ̀ⲈϨⲞⲨⲚ̄
ⲈϨⲢⲀⲤⲚ̄ϨⲞⲨⲞ̂
ϨⲰⲤⲦⲈⲈⲦⲢⲈ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲦⲤⲀ
ⲂⲞⲞⲨⲦⲀⲔⲞ̂Ⲛ̄
ϨⲎⲦ̄ⲤⲚ̄ϨⲞⲨⲞ̂
ⲈⲚⲈⲦⲈⲘ̄ⲠⲞⲨ
ⲦⲤⲀⲂⲞⲞⲨ, ⲈÏ
ϢⲀϪⲈⲈⲚⲈⲦⲈ
Ⲙ̄ⲚⲄⲢⲀⲪⲎϢⲞ
ⲞⲠϨⲀⲦⲎⲨ·
ⲈⲂⲞⲖⲞⲚ̀ϪⲈⲚ̄Ϥ
ϢⲞⲞⲠⲚ̄ⲘⲘⲀⲨ
ⲀⲚ̀Ⲛ̄ϬⲒⲠⲚⲞⲨ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 89, r°.]

ⲦⲚⲀ

ⲦⲈ, ⲘⲎⲖⲖⲀⲞ̂
ⲚⲈⲦⲈⲢⲈⲦⲞⲢ
ⲄⲎϢⲞⲞⲠⲀⲚ̀
ⲈⲦⲂⲎⲚ̄ⲦⲞⲨ·
ⲀⲖⲖⲞ̂ⲚⲈⲦⲈ
ⲢⲈⲦⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲞ̂
Ⲥ̄ⲂⲦⲰⲦ̀ⲚⲀⲨ·
ⲈϢϪⲈⲐⲈⲚ̄ⲚⲈ
ⲦⲈⲢⲈⲦⲞⲢⲄⲎ
ⲚⲀⲈ̀ⲒⲈϪⲰⲞⲨ
ⲈⲂⲞⲖϪⲈⲘ̄Ⲛ̄
ⲦⲀⲨⲒ̄Ⲥ̄ⲘⲘⲀⲨ
ϪⲈⲈⲨⲚⲀϬⲚ̄ⲦⲈϤ
ϨⲀÏⲂⲈⲤ̀ⲈⲦⲈ
ⲠⲈϤⲚⲀⲠⲈ̀ ·
ⲦⲈⲐⲈⲞⲚ̀ⲈⲦⲞⲨ
ⲚⲀϪⲰⲖ̄Ϫ̄Ⲛ̄ϨⲎ
ⲦⲤ̄Ⲛ̄ϬⲒⲚⲈⲦ
ⲰϢⲀⲨⲰⲞⲚ̀
ⲈⲦⲤⲰⲦ̄Ⲙ̄ ·
ⲀⲨⲰⲚⲈⲦⲈⲚⲞⲨ
ⲞⲨⲚⲈⲚⲒϢⲀ
ϪⲈ, ⲀⲨⲰⲚ̄ⲦⲀⲨ
ⲤϨⲀÏⲤⲞⲨⲈⲦⲂⲎ
Ⲛ̄ⲦⲞⲨϪⲈⲈⲨ
ⲚⲀⲞⲨϪⲀÏ, Ⲛ̄ⲤⲈ
ⲦⲘⲞⲨϪⲀÏ · ⲈⲔ
ⲘⲈⲖⲈⲦⲀ̀ϪⲈϮ
ⲚⲀⲚⲀϨⲦⲈ̀ϨⲀ

ⲐⲀÏⲂⲈⲤ̀ⲚⲚⲈⲔ
Ⲧ̄Ⲛ̄ϨϢⲀⲚⲦⲈ
ⲦⲀⲀⲚⲞⲘⲒⲀⲤⲀ
ⲀⲦ̀, Ⲙ̄ⲠⲤⲤⲀⲀ
Ⲧ̄ⲔⲀⲖⲖⲀⲈⲔϪⲒ
ϬⲞⲖ · ⲀⲨⲰ
ⲞⲚ̀ϪⲈϤⲚⲀⲢ̀ϨⲀÏ
ⲂⲈⲤ̀ⲈⲢⲞⲔϨⲀ
ⲐⲀÏⲂⲈⲤ̀Ⲛ̄ⲚⲈϤ
Ⲧ̄Ⲛ̄Ϩ · ⲀⲨⲰϪⲈ
ϤⲚⲀϢⲰⲠⲈ
ϨⲀⲐⲀÏⲂⲈⲤ̀Ⲙ̄
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲈⲚ
ⲦⲠⲈ̀, ⲀⲨⲰϪⲈ
ⲔⲚⲀⲚⲀϨⲦⲈϨⲀ
ⲚⲈϤⲦ̄Ⲛ̄Ϩ, ⲈⲔ
ϪⲒϬⲞⲖ̀ⲀⲨⲰⲈⲚ̄Ⲅ̄
ⲚⲀϨⲦⲈⲀⲚ̀, ⲈϢ
ϪⲈⲤⲈ̀, ϬⲰϢⲦ
ⲈϪ̄ⲚⲚⲈⲔⲤⲀⲢ̄Ⲝ
Ⲛ̄Ⲅ̄ⲚⲀⲨϪⲈⲞ̄Ⲩ
ⲠⲈⲠⲒⲔⲘⲞⲘ̄
Ⲛ̄ϢⲰⲂϨϨⲒⲦ̄Ⲛ̄
Ⲧ̄ϨⲘⲘⲈ̀Ⲛ̄ⲘⲠⲀ
ⲢⲀⲪⲨⲤⲒⲤ̀, ⲈϢ
ϪⲈϨⲈ̀ⲈⲦⲂⲈⲞ̄Ⲩ
Ⲙ̄ⲠϤⲔⲂⲞ̂Ⲛ̄ϬⲒ
ⲠⲈⲔϨⲎⲦ̀ⲈⲂⲞⲖ̀
ϨⲘ̄ⲠⲢⲰⲔϨ̄Ⲛ̄

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 89, vº.]

ⲧⲛⲃ

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉⲙ̄
ⲡϣⲓⲡⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲉϣⲓⲡⲉⲡⲉϫⲟ
ⲟⲩ · ⲉϣϫⲉ
ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲓ̈
ⲃⲉⲥⲉⲩⲟⲩⲟ̂ⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗ, ⲛⲁⲛ̄
ϣⲏⲛ̀ⲁⲩⲱⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉⲧϫⲟ
ⲥⲉⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ · ϣⲁ
ⲣⲉⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩ
ϩⲙⲟⲟⲥϩⲁⲣⲟ
ⲟⲩⲕⲃⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲁⲩⲙⲁ̀ ·
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲡⲱϩ̄ⲧⲉ
ϫⲱⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ
ⲟⲩⲉϥⲕⲏⲃ̀ ·
ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲛⲁⲣ̂ϩⲟⲩⲉⲕⲃⲟ
ⲁ̀ⲛⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛⲓ
ϩⲃⲏⲩⲉⲛ̄ⲗⲟⲓ
ⲙⲟⲥⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧ
ϩⲁⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ̀ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲇⲉⲉⲩ
ⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲉ̀ⲉ
ⲧⲱⲃ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧ

ϫⲟⲥⲉⲁⲩⲱⲉⲣ̂
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲧⲁ
ⲭⲩ· ⲟⲩ̂ϩⲱⲱϥ
ⲡⲉ̀ϫⲉⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄
ⲧⲡⲉ̀ⲁⲩⲱϫⲉ
ⲛⲉϥⲧ̄ⲛ̄ϩ, ⲧ̄ⲛ
ⲛⲁⲩⲅⲁⲣⲉⲑⲁⲓ̈
ⲃⲉⲥⲛ̄ϩⲛⲟ̂ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϫⲟⲥⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ̂ⲧⲱⲛϩⲱ
ⲱⲛ̀· ⲁⲣⲁⲉⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲧ̄ⲛ̄ϩⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ ·
ⲏ̂ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁ
ⲅⲉ̀ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲛ
ⲛⲁⲩⲉⲧⲉϥϩⲁⲓ̈
ⲃⲉⲥ̀ · ⲉⲓ̈ⲛⲁ
ⲧ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲧ̄ⲛ̄ϩ
ⲉⲟⲩ̂ , ⲏ̂ⲉⲓ̈ⲛⲁⲛ̄
ⲧⲟⲩⲉϫ̄ⲛ̄ⲛⲓⲙ·
ⲛ̄ⲥⲁⲧⲡⲁⲗⲁⲓⲁ̀
ⲁⲩⲱⲧⲕⲁⲓⲛⲏ̀
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ̀ ·
ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙⲉϥ
ⲟⲩⲱϣⲉⲧⲣⲉ
ⲟⲩⲕⲃⲟ̂ϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 90, rº.]

ⲧⲛⲅ

ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥⲙ̄
ⲯⲩⲭⲏ̀, ⲉⲩⲛⲁ
ϯϩⲧⲏⲩϫⲉⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏϫⲉ
ⲟⲩ̂· ⲁⲩⲱϫⲉⲟⲩ̂
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈
ⲥⲟⲩⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ̀, ⲙ̄ⲛ̄ⲛ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕⲉⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛⲙ̄
ⲙⲟⲛϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲟⲩⲟ̂
ⲉⲓⲛ̀, ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ
ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ϫⲁⲓ̈, ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲁⲣ̂ⲃⲟⲗⲉ
ⲧⲟⲣⲅⲏⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̂ϣⲟⲣ̄ⲡ̄
ⲙ̄ⲡⲱⲧⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ̀
ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲃⲟⲧⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲧⲉ
ⲅⲣⲁⲫⲏϩⲱⲛⲉ
ⲧ̄ⲙⲁⲁⲩ · ⲟⲩⲁ̂
ⲉⲁϥϩⲉ̀ϫⲉⲙ̄ⲛ̄

ϩⲏⲃ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟ̂ⲧ̄ϥ
ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩⲉ
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ·
ⲙ̄ⲛⲟⲩⲁ̂ⲉⲁϥϩⲉ̀
ⲉⲣⲉ̀ⲡϩⲏⲃ̄ⲥ̄ϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉϥϭⲓϫⲉϥⲣ̂
ⲡⲕⲉⲛⲁⲩⲉⲡⲉ
ϫⲣⲟⲡ̂ϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ·
ⲙⲏⲡⲓϣⲓⲡⲉⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲡⲉ̀·
ⲡⲓϣⲁϫⲉⲇⲉⲡⲉ̀
ϫⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̂ⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥϫⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲡⲛⲟⲙⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥⲓ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱ̂ⲙ̄
ⲙⲟⲥⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ
ϫⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉⲙ̄ⲡⲁ
ϩⲏⲧ̀, ⲉⲛϫⲓϭⲟⲗ̀·
Ⲉϣϫⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ̀·
ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ̂ⲉⲛϩⲉ̀
ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲱϩ̄ⲧ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲉ
ⲃⲟⲧⲉⲉⲓ̄ⲥ̄, ⲛⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 90, v°.]

ⲧⲛⲇ

ⲅⲣⲁⲫⲏⲛⲁϯϩⲏⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ⲁⲛ̀ⲉⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ· ⲟⲩⲧⲉⲛ̄ⲧⲛ̄
ⲛⲁϯϩⲏⲩⲁⲛ̀ⲉ
ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲛⲛ̄ϩⲣⲁïϩⲛ̄ⲧⲉï
ⲟ̂ⲙⲉⲛ̄ⲗⲟïϩⲉ̀
ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩⲉⲧ̄ⲛ
ⲧⲟⲗ̄ⲥ̄ϩ̄ⲉⲛⲗⲁ
ⲗⲱ̂ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥⲁⲩⲱ
ⲉⲛⲟ̂ⲙ̄ⲥ =
Ⲁⲣⲁⲙ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲱϣⲁⲩⲱⲥⲱⲧ̄ⲙ
ϫⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲡⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲛⲉⲙ̄ⲙⲟï
ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲣⲁϣⲱ
ⲱⲧⲁⲛ̀ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ·
ⲉⲛϣⲁⲁⲧⲙ̄ⲡⲧⲏ
ⲣ̄ϥ· ⲛ̂ⲙⲉϣⲁⲕ
ⲣⲱ̂ⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉⲛ̄ϥⲛⲁϣⲱ
ⲱⲧⲁⲛ̀ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̀
ϩⲓϩⲁⲧ̀ϩⲓϩⲟⲙ̄ⲧ·
ⲁⲩⲱϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛ
ⲧⲁⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲡ̄ⲛ
ⲉⲓⲙⲉϫⲉⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲛ̄ϥ
ⲛⲁⲧⲣⲉϥϣⲱ
ⲱⲧⲁⲛ̀ⲙ̄ⲡⲕⲉ
ⲫⲁⲗⲗⲓⲟⲛ̀· ⲛ̄ⲧ̄ⲃ
ⲃⲟ̂ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱ
ⲙⲁ̀ · ϩⲟⲙⲟⲓ
ⲱⲥⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲥⲉⲃⲏ̄ⲥ̄ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉⲡⲁïⲡⲉ̀ ·
ⲙⲏⲧ̄ⲛⲛⲁⲩⲁⲛ̀
ϫⲉⲟⲩⲏⲣ̀ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛ̄ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲟⲗⲉ
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ · ⲟⲩ
ⲕⲟⲩⲛⲡϫⲟïⲥ
ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·=—
Ⲛⲓⲙⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̀ⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲛ̄ϫⲁ
ϫⲉⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥⲡⲁ̀ⲛⲟⲥ̀ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̄ⲥ̄ⲥⲣⲟϥ
ⲣⲉϥⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̂ⲛ̄ⲛⲁ
ϩⲣⲁϥ · ⲁⲩⲱⲁϥ
ⲥⲣⲉϥⲣⲱϥ̄ϥ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 91, r°.]

ⲧⲛⲉ

ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲥ· ⲉï
ϣⲁϫⲉⲉⲡⲓϣⲟⲩ
ⲧ̄ⲙⲧⲁⲩⲉⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ̀ϩⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ̀·
ⲟⲛⲧⲱⲥϯⲣ̂
ⲙⲟïϩⲉ̀ϫⲉⲛ̄ⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲉⲧⲟ̂ⲉⲛ
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥϩⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀· ⲁⲟⲩ
ⲟⲣⲅⲏⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁï
ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲡⲁï
ⲙⲉⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙⲧⲣⲉⲩ
ⲥⲱⲧ̄ⲙⲉⲡⲉϥ
ⲣ̂ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ·
ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉⲉ
ⲧⲣⲉⲩϭⲉϫϭⲱ
ϫⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲉϭ̄ⲡ
ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥⲛ̄
ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ
ⲉⲩⲟ̂ⲛ̄ϩⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲩⲛⲟϭⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛⲉⲡⲁï·
ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲉⲩ
ϫⲟⲉⲓⲥⲉⲧⲉⲙ̄
ⲡ̄ϥϩⲱ̂ⲉⲣⲟϥ
ⲉϫⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ
ⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲗⲗⲁⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲟⲛ̀ⲛ̄
ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗⲓⲥ̄ⲛ̄
ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̂ⲉϥⲉⲓ̀
ⲉϩⲣⲁïⲉⲛⲉϥ
ϭⲓϫ· ⲛ̄ⲧⲟϥⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗⲉ
ⲧ̄ⲙⲙⲁⲩⲙ̄ⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉⲉⲧ
ⲉⲓⲛⲉⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲩⲱⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉ
ϣⲟⲃⲉⲁⲛ̀ⲉⲣⲟϥ
ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ̂ⲛ̄ϩ
ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉϣⲱ
ⲡⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓⲁⲛ̀ⲥⲉ
ⲛⲁⲣ̂ⲧⲉϥϩⲉ̀·
ⲛ̂ⲥⲉⲛⲁⲣ̂ⲑⲉⲛ̄
ⲛⲁï = ⲉⲛⲉ
Ⲟⲩⲕⲁⲓⲣⲟⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧⲡⲉⲧⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲉⲣⲁⲧⲉ̀
ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ⲛⲉⲧ̄ϥ
ⲙⲟⲥⲧⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ · ⲛⲉⲩⲛⲁ
ⲥϩⲁïⲁⲛⲡⲉ̀ⲉⲧⲃⲉ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 91, v°.]

ⲦⲚⲋ

ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙ ·
ϫⲉⲉⲣϣⲁⲛⲡⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲙⲟⲩ
ϣⲁⲩⲣ̄ϩⲧⲏⲩⲛ̄
ⲥⲱϥ· ϣⲁⲩⲉⲓ
ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲧⲁⲕⲟ̂ⲙ̄
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲁⲩⲱ
ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉⲙ̄
ⲙⲟϥ ∠ ⲁⲩⲱ
Ⲟⲛ̀ϫⲉⲉⲣϣⲁⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥⲙⲟⲩⲙⲉ
ⲣⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲧⲁⲕⲟ̂· ⲛ̄ϣⲟⲩ
ϣⲟⲩⲇⲉⲛ̄ⲛ̄ⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲛⲁⲧⲁ
ⲕⲟ̂· ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ̀·
ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ϫⲉⲡⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲧⲁⲉⲓⲏⲩⲙ̄ⲡⲉⲙ
ⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ · ⲡⲙⲟⲩ
ⲇⲉⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ϩⲟⲟⲩ =
Ⲟⲩ̂ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ
ⲉⲡⲙⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲉϥⲛⲁ
ⲉⲓ̀ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲥⲱⲙⲁⲛ̄ϥ
ⲃⲱⲕϩⲁⲧⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙⲛ̄
ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀·
Ⲉⲃⲟⲗⲟⲛ̀ϫⲉϥϣⲟ
ⲟⲡⲙ̄ⲛ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲁⲩⲱⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϣⲟⲟⲡⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ϩⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁϩⲙ̄
ⲛⲉϥⲱ̂ⲛ̄ϩ =
Ⲟⲩ̂ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲙⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̀
ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲙⲁⲛ̄ϥⲃⲱⲕϩⲁ
ⲧⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱⲛ̄ϥϣⲱ
ⲡⲉⲙ̄ⲛ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥϩⲙ̄ⲡⲕⲱ
ϩ̄ⲧⲉⲧⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ̀
ⲛⲁϥⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 92, r°.]

ⲦⲚⲌ

ⲛⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀·
ⲉⲃⲟⲗⲟⲛ̀ϫⲉⲉⲩ
ϣⲟⲟⲡⲙ̄ⲛ̄ⲡⲇⲓ
ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥϣⲟⲟⲡ̄
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩϩⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲱ̂ⲛ̄ϩ = ⲛⲓⲙ
Ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉϩⲏ
ⲧϥⲛ̄ⲓ̈ⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉⲛ̄
ϯⲟⲣⲅⲏⲛ̄ⲧⲁⲥ
ⲉⲓ̀ⲉϫ̄ⲛ̄ⲛⲓϩⲙ̄
ϩⲁⲗⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲥⲉⲧⲏⲡ̀ⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥⲛ̄
ⲣⲉϥϩⲓⲗⲁ̀· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ̀ⲉ
ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ
ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ
ⲉⲧϯⲥⲟⲉⲓⲧⲛ̄
ⲧⲟⲟⲩⲁⲩⲱⲡⲉⲩ
ϫⲟⲉⲓⲥⲡ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓ
ⲟⲛ̀ϩⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲙ· ⲡⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉⲛⲁⲙⲉ̀
ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ̀ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ̀ · ⲡⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥⲛⲁⲙⲉ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲁⲧⲟⲟ̂
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲥⲱϥ =
Ⲛⲓⲙⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ϩⲧⲏⲩⲛ̄ⲥⲁⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ
ⲛⲟⲙⲟⲥⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲁ̀· ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱ
ⲣ̄ⲡ· ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ
ⲧⲟⲥ̀· ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ
ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ̀ ·
ⲙ̄ⲡ̄ϥⲕⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲥ· ⲟⲩ
ⲧⲉⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉϣϫⲉⲁϥⲕⲁⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲁϥ· ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲕⲁϩⲉⲛⲡⲁⲧⲁ
ⲗⲁⲥ̀ⲁⲩⲱϩⲉⲛ
ϩⲟⲩⲉ̀ϫⲁϫⲉⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϩⲛ̄
ⲛⲉⲩⲥⲱⲱ̄ϥⲉⲧ
ⲣ̄ϩⲟⲩⲉⲛⲟⲩϥ
ⲁⲩⲱⲉⲣⲉⲛⲟⲩϥ
ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ
ϩⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟ̂
ⲛⲓⲙ · ϫⲉⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲏⲡⲉ̀ⲛ̄ⲛⲉϥⲏⲓ̈

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 92, v°.]

ⲧⲛⲏ

ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲧⲁⲙⲓ
ⲟⲛ̀· ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲉϫⲏⲩ · ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϣⲛⲏ̀· ⲙ̄ⲛ
ⲛⲉϥϭⲟⲟⲙ̀·
ⲁⲩⲱⲛⲉϥⲥⲓⲟ̂
ⲟⲩⲛ̀· ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲙⲁⲉⲧⲕⲏⲧ̀ⲉⲧ
ⲙⲉϩⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱϩⲓϫ̄ⲙⲡⲉ
ⲣⲟ̀· ⲛ̂ⲛⲉϥⲕⲣⲱ
ⲟⲩ · ⲁⲩⲱϩⲓⲡⲁ
ϩⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ̂ⲛ̄
ⲛⲉϥⲏⲓ̈ⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲙⲉⲗⲱⲧ̀· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉⲉⲧ
ⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲉϥ
ⲡⲣⲏϣⲙ̄ⲛⲛⲉϥ
ⲡⲓⲛⲁϩ̀ · ⲛⲉⲩ
ϣⲟⲟⲡⲛⲁϥⲛ̄
ϭⲓⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉⲧⲏ
ⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ̀ⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲱⲙ̄ⲧⲉ
ⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱⲁⲥ
ⲧⲱⲙ̄ⲧⲉⲣⲟϥ·
ⲉⲃⲟⲗϫⲉϩⲁⲡ̄ⲥ
ⲡⲉ̀· ⲁⲩⲱⲟⲛ̀
ⲉⲥⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲧ=
ⲙ̄ⲛⲧⲁϥⲥⲓⲅⲁⲣ̀
ⲟⲩⲧⲉϣⲓ̀ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϫⲓⲕⲃⲁ̀ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ̂ⲉ
ⲡⲉϫ̄ⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛ̄ⲙ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ̀·
Ⲡⲥⲱⲙⲁⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁⲁϥⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲙⲁⲗⲁⲕⲟⲥ
ϩⲓⲥⲱⲱϥⲛⲓⲙ
ⲉⲁⲕⲣ̄ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲛ̄ⲙⲙⲁϥ·
ϩⲁⲡ̄ⲥⲉⲧⲣⲉϥ
ϣⲱⲡⲉⲡⲁⲛ
ⲧⲱⲥⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ̀
ⲙ̄ⲡⲕⲱϩ̄ⲧⲁⲩⲱ
ⲡ̄ϥⲛ̄ⲧ· ⲛ̄ϥⲣ̀
ⲟⲩⲁ̂ⲛⲟⲩⲱⲧ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ̂·
ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ⲧⲕⲉ
ⲯ̄ⲩⲭⲏⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ̀=
Ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧ̄ⲛⲉⲓ
ⲙⲉⲁⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲙⲉⲩⲣ̄
ϩⲧⲏⲩ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 93, r°.]

ⲧⲛⲑ

ⲛ̂ϫⲉⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲣ̂ϩⲧⲏⲩⲛ̄
ⲥⲱϥ · ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̂ϩⲧⲏϥ̀
ⲉⲛⲉϩⲛ̄ⲥⲁⲡⲓ
ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̂ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥϫⲉϯⲛⲁ
ϣⲟⲣϣ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲛⲁ
ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ̀ⲛ̄
ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩⲉ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ· ⲛ̄ⲧⲁ
ⲥⲱⲟⲩϩⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ̂ⲧⲏ
ⲣ̄ϥⲙ̄ⲛⲛⲁⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ · ⲙⲏ
Ϥⲥⲏϩⲣⲱϫⲉⲁϥ
ⲣ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ ·
ⲁⲩⲱϥⲥⲏϣⲛ̄
ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ̄ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϫⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁ̀ⲁⲛ̀· ⲟⲩ
ⲧⲉⲛ̄ϥϯⲁⲛ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ̀·
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩⲉ
ϩⲟⲩⲛ̀ · ⲛⲟⲩⲃ
ⲉϫ̄ⲛⲛⲟⲩⲃ̀·
ϩⲁⲧ̀ⲉϫ̄ⲛ̄ϩⲁⲧ̀·
ⲃ̀ⲣⲁ̀ⲉϫ̄ⲛ̄ⲃⲣⲁ̀·
ⲁⲩⲱϩⲛ̂ⲟⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁϩ̀ⲉ
ϫ̄ⲛ̄ϩⲛ̂ⲟⲛⲓⲙⲛ̄
ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ̀·
ⲉⲛⲟ̀ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ̀·
ⲉⲛⲟ̂ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ϩⲟ
ⲙ̄ⲧⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ⲉ
ⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲟ̄ ̀=
Ⲁⲛⲁⲩϩⲱⲱϥⲉ
ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ̀ϫⲉⲁⲛⲉ
ⲭⲏⲣⲁ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲟ
ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲣⲟⲩⲣⲓ
ⲙⲉⲛ̄ⲥⲱⲥ̄ⲛⲟⲩ
ⲏⲣ̀· ⲛ̄ⲑⲉⲉⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲥⲱⲟⲩϩⲉⲡⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ̀
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲉⲩ
ⲧⲥⲁⲃⲟ̂ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲛϩⲟⲉⲓⲧⲉⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉϣⲧⲏⲛ̀ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉⲥⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩ = ⲧⲱ̄
Ⲉⲧⲱ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟ
ⲟⲥⲉⲣⲟϥϫⲉⲥⲉ
ⲛⲁϥⲓⲛ̄ⲧⲉⲕⲯ̄ⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 93, v°.]

ⲧⲝ̄

ⲭⲏⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏⲉ
ⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲁⲧⲛⲁ̀ · ⲙ̄ⲛ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄
ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲛⲁⲏⲧ̀ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲓ̈ⲱⲃ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲓ̈ϩⲓ
ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲩⲁⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲧⲁⲗϭⲟϥⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲧⲉⲓ̈ⲡⲗⲏ
ⲅⲏⲧⲏⲣ̄ⲥⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲏⲧ̀,
ϫⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲉϥ
ⲣ̂ⲟⲟⲩⲏⲛ̀ⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛⲛⲓⲙ, ⲉϥⲟ̂
ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁ̄ⲗⲉ̀·
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲛ̀ⲛ̄
ϭⲁⲗⲉ̀· ⲉϥⲟ̂ⲛ̄
ⲉⲓⲱⲧ̀ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱⲃ̀·
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛ̀ⲡⲉ
ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ̀
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ̀, ⲉⲛ
ⲧⲁϥϫⲓⲛ̀ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙⲁⲓ̈ϣ̄ⲙⲙⲟ̂·
Ⲁⲩⲱⲟⲛ̀ⲗⲱⲧ̀
ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ̂ⲛ̄ⲛ̄
ⲣ̄ⲙⲥⲟⲇⲟⲙⲁ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ̀
ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ =
Ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲟⲛⲧⲉ̀
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲥϫⲓⲛⲁⲃⲉⲗ̀
ⲁⲩⲱⲕⲁⲓ̈ⲛ̀, ϣⲁ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱϣⲁⲧⲥⲩⲛ
ⲧⲉⲗⲉⲓⲁ̀ =
Ⲁⲣⲁⲉⲣⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ϣⲁϫⲉⲉⲡⲓⲟⲩⲁ̂
ⲙⲁⲩⲁⲧ̄ϥⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲁϣⲁⲓ̈ⲛⲁϥϫⲉ
ⲡⲁⲑⲏⲧ̀ · ⲙⲏ̀
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲛⲧⲉ̀ⲉϥϯⲥⲃⲱ̀
ⲛⲁⲛ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲣ̂ⲁ
ⲑⲏⲧ̀ · ⲉϣϫⲉ
Ⲟⲩⲁⲑⲏⲧⲇⲉⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 94, r°.]

ⲧⲝⲁ

ⲧⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄ϥⲧ̄ⲙ
ⲛⲁ̀ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲉⲓ̈ⲉⲟⲩϩⲟⲩⲉ̀ⲁ
ⲑⲏⲧ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ̀
ⲡⲉⲡⲉⲧⲕⲱ̂ⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩϥⲁⲛⲛⲉ̀ =
Ⲏ̂ⲉϣϫⲉⲁⲡⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲩ
ϭ̄ⲙϭⲟⲙⲉⲧⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲕ̀· ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲙ
ϭ̄ⲙϭⲟⲙⲇⲉⲛ̄
ⲧⲟⲕ̀ⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲛ
ⲛⲉ̀ⲉⲧⲁⲁⲩϩⲁ
ⲡⲥⲱⲧⲉ̀ⲛ̄ⲧⲉ
ⲯⲩⲭⲏ̀ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩϥⲛⲉ̀, ⲁⲩⲱ
ⲟ̂ⲩⲧⲉⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲥⲁⲃⲉⲱ̂ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ · ⲟⲛⲧⲱⲥ̀
ⲡⲓⲛⲟⲃⲉϩⲱ
ⲱϥⲣ̂ϩⲟⲩⲉⲛⲁ
ϣ̄ⲧ · ⲁⲩⲱ
ⲥⲙⲟⲕ̄ϩⲉⲧⲣⲉ
ⲓ̄ⲥⲕⲱ̂ⲉⲃⲟⲗⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲙ̄
ⲙⲟϥ · ϫⲉⲁⲩ
ⲧⲟⲗⲙⲁ̀ⲉϫⲓⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲉⲥⲛⲁ̀ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧ
ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ·
ϫⲉⲁⲩϭⲱⲣ̄ⲙ̄ⲙ̄
ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲁϥ
ϩⲁⲧⲉⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ̀
ⲏ̂ⲁⲩϥⲓⲧ̄ϥⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧ̄ⲥ, ⲡⲓⲧⲱⲣ̄ⲡ̄
ⲟⲛⲧⲱⲥϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲱⲣ̄ⲡ̄ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱⲡⲓⲡⲟⲛⲏ
ⲣⲟⲛ̀ϩⲟⲟⲩⲉⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲧ
ϩⲁⲣⲟⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ̀·
Ⲁⲣⲁϭⲉⲉⲣⲉⲡⲉⲛ
ϩⲏⲧⲛⲁϣϭ̄ⲙ
ϭⲟⲙⲛ̄ϣⲱⲡ̂
ⲉⲣⲟϥⲛ̄ⲧⲁⲅⲁ
ⲡⲏ̀ⲉϩⲟⲩⲛⲉ
ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ̀
ⲙ̄ⲡ̄ⲛϣⲟⲩⲱϥ̂
ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ :—
ⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲙ̄ⲧ, ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲉⲓⲁⲁϥⲉ
ⲃⲟⲗϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲗⲱ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 94, v°.]

ⲧⲝⲃ

ⲱ̅ⲙⲉⲧⲏⲣϥ̅·
ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲱⲕⲉⲙ̅
ⲡϣⲏⲃⲉⲧⲏⲣϥ̅
ⲙⲡⲙⲉ̀ⲉⲧⲙ̅
ⲙⲁⲩⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲥͦ
ⲉⲃⲟⲗϩ̅ⲙⲡⲉⲛ
ϩⲏⲧ̀ⲙ̅ⲛⲧⲉⲛ
ⲯⲩⲭⲏ = ⲉϥ
Ⲥⲏϩⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉϫⲉ
ⲁϥⲧⲥⲓⲟ̂ⲛ̅ⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏⲉⲥϩⲕⲁ
ⲉⲓⲧ̀, ⲉⲥϩⲕⲁ
ⲉⲓⲧ̀ⲙ̅ⲡⲛⲁ̀ⲉⲁ
ⲁϥ̀, ⲁⲩⲱⲡϯ·
ⲉⲥϩⲕⲁⲉⲓⲧ̀ⲛ̅
ⲛⲁⲧⲡⲉⲧⲏ
ⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲯⲩ
ⲭⲏⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ̀
ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ̀
ϩ̅ⲛⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈
ϩⲟⲙ̅ⲧ, ⲙ̅ⲛⲛⲁ
ⲡⲕⲁϩⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁϥⲙⲁϩ̅ⲥⲛ̅ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀, ⲛ̅ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ̀ⲛ̅ⲧⲡⲉ·
Ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲟⲛ̀ϫⲉⲁϥϯⲛ̅
ⲟⲩϩⲣⲉ̀ⲛ̅ⲛⲉⲧ
ⲣ̂ϩⲟⲧⲉϩⲏⲧϥ̅·
ⲟⲩϩⲣⲉⲙ̅ⲡⲛⲉⲩ
ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ̀ ·
ⲁⲩⲱⲟⲩϩⲣⲉⲁⲛ̀
ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲟⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ̅ⲥ̅·
ⲟⲩⲛ̅ϩⲁϩⲅⲁⲣⲛ̅
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥⲣ̂ϩⲟⲩⲟ̀
ϩ̅ⲛⲧⲁⲓ̈· ⲉⲩⲣ̂
ϭⲣⲱϩ̀ⲙ̅ⲡⲧⲏ
ⲣ̅ϥ̅ⲓ̅ⲥ̅· ⲉⲩϣⲁ
ϫⲉⲟⲛ̀ⲉⲧⲉⲯⲩ
ⲭⲏⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓ
ⲍⲉ̀ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁϫ̅ⲛ̅ϯⲥⲟ̂ϩ̅ⲙ
ⲡⲓⲁⲓⲱⲛ̀,
Ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥϫⲉ
ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉⲙ̅
ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ϭⲏⲩ·
ⲁⲩⲱⲥⲛⲁⲉⲩ
ⲫⲣⲁⲛⲉϩ̅ⲛⲛⲉ
ϩⲟⲟⲩⲛ̅ϩⲁⲉ̀·
Ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ̂ⲙ̅ⲙⲟ̅̀
ⲱ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲛ̅ⲛ̅
ϫⲛⲁϩ̀ⲉⲛⲁ̀ⲁⲩⲱ
ⲉϯⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲛ̀·
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲣ̂ⲙⲁⲓ̈
ϩⲟⲙ̅ⲧ· ⲉⲧⲣⲉ̅
ⲣ̂ⲡϩⲁⲛ̂ⲉⲟⲩⲛ̅

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 95, r°.]

ⲧⲝⲅ

ϭⲟⲙ̅ⲙⲟⲛ̀·
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲣ̂ϩⲩ
ⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ̀·
ⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̀ⲉⲡⲉ
ⲧⲟⲩϫⲓⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅ⲉⲟⲩⲛ̅
ⲧⲁⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀·
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̂ⲉϫⲓⲡϩⲟ̀
ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ̀·
ⲁⲩⲱⲉⲣ̂ⲉⲩⲥⲉ
ⲃⲏⲥϩ̅ⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲱ̅ϣ̅ⲥⲉⲃⲟⲗ̀
ϩⲱⲥ̀ⲉⲡⲟⲩⲟ̂
ⲉⲓϣⲡⲉ̀ · ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲁⲥⲓ̀ⲙ̅ⲡⲧⲱⲧ̀
ⲛ̅ϩⲏⲧ̀ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ̀
ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ̀ⲉⲧ
ϩ̅ⲛⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ̀ =
Ⲉϣϫⲉⲉⲝⲉⲥⲧⲓ̀
ⲉⲧⲣⲉⲡⲟⲩⲁ̂
ⲡⲟⲩⲁ̂ⲟⲩⲟⲟⲙ̅ϥ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ̂
ⲟⲩⲃⲏϥ̂ⲉⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉⲡⲉ̀ⲙ̅ⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ̀ ·
ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ̀ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲁⲛ̀ⲉⲟⲩⲟⲟⲙ̅ⲛ
ⲙ̅ⲡⲗⲟⲅⲟⲥⲙ̅
ⲡ̂ⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲥⲃⲱ̂· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏⲉⲧ
ϫⲓϩⲁⲡⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ̀·
ⲛ̂ⲛⲁϣⲉⲛⲉⲧ
ⲉⲣⲟⲛⲁⲛ̀ⲛ̅ⲧⲟ
ⲟⲧ̅ϥ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲉⲙ̅ⲛ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣϫⲓⲛ̂
ⲡⲉ̀ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ·
Ⲛⲉⲧϫⲓϩⲁⲡⲅⲁⲣ̂
ⲟⲩⲙⲓϣⲉⲡⲉ
ⲧ̅ⲛⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩϩⲱ
ⲧ̅ⲡ · ⲁⲛⲟⲛ̀ⲇⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲛ̅ⲛⲟ
ⲃⲉⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ
ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̀
ⲙ̂ⲙⲟⲛ̀ϫⲉϩⲱ
ⲧ̅ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲁⲗⲗⲁⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ
ϯⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ̀
ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϭⲟⲧ̀ⲉⲛ
ϣⲁⲛⲧ̅ⲙ̅ϩⲱⲧ̅ⲡ
ⲟ̂ⲩⲡⲉⲧ̅ⲛⲛⲁ
ϫⲟⲟϥ̂ · ⲛ̂ⲉⲛ
ⲛⲁⲣⲟ̂ⲩϩ̅ⲛⲧⲁ
ⲛⲁⲅⲕⲏⲉⲧⲛⲁ
ⲉ̀ⲓⲉϫⲱⲛ̀, ⲛ̂ⲩ̂ⲟ
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲛ̀ⲙ̅ⲙⲁⲩⲧⲁ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 95, v°.]

ⲧⲝⲇ

ⲣ̄ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲁϩⲣⲁïⲉⲡϩⲁⲉ̀
ⲛ̄ⲕⲟⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ̀
ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄
ⲣ̂ⲃⲟⲗ = ⲕⲁⲛ̀
ⲁⲩϫⲟⲟⲥⲉⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟϫ̄ϥ̄
ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ̀
ϫⲉⲙ̄ⲡ̄ϥⲟⲩⲟ
ⲟⲙⲉϥⲙ̄ⲡⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̂· ϫⲉ
ϥⲛⲁⲉⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲙⲁⲩⲉϥϣⲁⲛ
ⲧ̄ⲙ̄ⲕⲁⲕⲉϩⲛⲟ̂
ⲙ̄ⲡ̄ϥⲧⲁⲁϥϣⲁ
ϩⲣⲁïⲉⲡϩⲁⲉⲛ̄
ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ̀ =
ⲉïϣⲁⲛⲧ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲱⲃ̄ϩⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲉⲓ̀ⲉϩⲣⲁïⲉⲛ
ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ̀ⲉ
ⲡϩⲁⲉ̀ⲛ̄ⲕⲟⲇⲣⲁ̄
ⲧⲏⲥ̀· ϫⲉⲁⲣⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲡⲣⲓ
ⲙⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲛⲉϩⲡⲉ̀ⲉⲧ
ⲥⲁϣⲉ̀ⲥⲉⲛⲁ

ⲕⲅ

ϭ̄ⲛⲟⲩⲛⲁ̀ =
ⲧ̄ⲛⲛⲁⲩⲟⲛ̀ⲉⲡⲓ
ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ϫⲉⲛⲓ
ⲛⲉⲩⲛ̂ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏⲩⲉ
ϫⲱϥⲉϥⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲁⲩⲱⲉϥⲱϣ̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛⲁⲅⲕⲏ̀ⲉⲧ̄ϥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄· ⲉϥ
ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ϫⲉⲛⲁ̀
ⲛⲁï· ⲙ̄ⲡ̄ϥⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲁ̀· ⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲟⲧⲛⲉⲥ̀
ⲧⲁϩⲟϥ̂· ⲙⲏ̀
ⲉⲩϯⲥⲃⲱⲛⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲧⲟϥⲁⲛ̀ⲛ̄
ⲧⲉï̀ϩⲉ̀ϩⲓⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲓⲕⲉϣⲁϫⲉ
ⲧⲁⲣ̂ⲛⲕⲱ̂ⲛ̄
ⲥⲱⲛ̀ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ̀
ϫⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀
ⲟⲩⲁⲧⲛⲁⲧⲉ̀
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ϥ
ⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲡⲛⲁ̀·
ⲕⲁⲛⲉⲁϥⲡⲉϩ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ̄ⲙ̄
ⲡⲙⲁ̀ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 96, r°.]

ⲕⲇ

ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲛ̄ϥⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄
ⲥⲁⲓ̄ⲥ̄ϫⲉⲉⲣⲉⲓ̄ⲥ̄
ⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ⲉⲣⲟϥ =
ⲁⲣⲁⲛ̄ϣⲁϫⲉⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲁⲛ̀ⲛⲉ
ⲛⲁïϫⲉⲛⲁ̀ⲧⲁ
ⲣⲟⲩⲛⲁ̀ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄·
ϯⲧⲁⲣⲟⲩϯⲛⲏ
ⲧ̄ⲛ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛⲉⲧϯⲉⲩⲛⲁ
ϫⲓⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̀ⲛ̂ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲃⲱⲕⲉⲣⲁ
ⲧ̄ϥ̄ · ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲁⲛ̀ⲉⲩ
ⲛⲁϫⲓⲙ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ
ⲟⲛ̀ⲣ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲛⲁⲛ̀ =
ⲡⲗⲏⲛⲛⲓⲙⲛⲉⲧ
ⲛⲁⲣ̂ϩⲧⲏⲩⲁⲛ̀
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̂ϩⲧⲏⲩ
ⲇⲉⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ̀·
ⲉϣⲁⲩⲣⲓⲙⲉⲛ̄
ⲥⲱϥⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ̀

ⲧⲝⲉ

ϫⲉⲁϥⲃⲱⲕⲁϥ
ⲕⲁⲁⲛ̀ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲛ
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ̀ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯ·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲛϥⲁï
ⲣⲟⲟⲩϣ̄ϩ̄ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙⲙ̄ⲛ̄ⲭⲣⲉⲓⲁ
ⲛⲓⲙ = ⲁⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ̀ⲛ̄
ϣⲁⲛϩⲧⲏϥⲙ̄
ⲙⲁïϩⲏⲕⲉⲉⲧⲟⲩ
ⲉϣⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲱϥ̂
ⲁⲩⲱⲡⲛⲟⲩ
ϫⲁïϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ̀ⲁϥ
ⲕⲁⲁⲛ̀ⲛ̄ⲥⲱϥ̂·
ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ϥϩⲟ
ⲡ̄ϥⲉⲗⲁⲁⲩϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ·
ⲁⲩⲱⲡⲉⲧϣⲟ
ⲟⲡⲛⲁϥⲧⲏⲣ̄ϥ̄·
ⲟⲩⲧⲉï̀ⲙⲓⲛⲉ
ⲅⲁⲣⲟⲛ̀ⲡⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲛⲁⲙⲉ̀
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ̀
ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 96, v°.]

ⲦⲜⲊ

ⲠⲞⲤ· Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄
ⲦⲀⲠⲘⲀⲒ̈ⲢⲰⲘⲈ
ⲖⲒⲂⲈⲢⲒⲞⲤⲠⲈ
ⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ̀
Ⲛ̄ϨⲢⲰⲘⲎ̀ⲤϨⲀⲒ̈
ⲈⲦⲂⲎⲎⲦϤ̄·
ⲀⲨⲰϪⲈⲈⲚⲈⲢⲈ
ⲠⲈⲦ̄ⲘⲘⲀⲨϨⲰ
ⲰϤⲈⲒⲢⲈⲘ̄ⲘⲞ
ⲞⲨⲀⲚ̀· ⲚⲈϤ
ⲚⲀⲢⲒⲘⲈⲀⲚⲠⲈ̀
Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈⲈⲦⲂⲈ
ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲘⲞⲨ
ⲈϤⲢ̂ϨⲞⲨⲈⲈⲒⲢⲈ
Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ· ϮϢⲒ
ⲠⲈⲘⲈⲚ̀ⲈϪⲞ
ⲞⲨϪⲈⲘ̄ⲠⲒⲀⲀⲨ·
ⲀⲖⲖⲀⲈⲒ̈ⲤⲞⲞⲨ̄̀
ϪⲈⲠⲈⲦ̄ⲚⲞⲨ
ⲰϢⲠⲈⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘⲈⲢⲞⲞⲨ·
ϮⲚⲀϪⲞⲞⲨϪⲒⲚ
ⲦⲈⲨⲀⲢⲬⲎϢⲀ
ⲦⲈⲨϨⲀⲠ̄· ⲞⲨ
ϨⲎⲨⲄⲀⲢⲦⲎⲢϤ̄
ⲠⲈⲠ̄ⲢⲠⲘⲈⲈⲨⲈ
Ⲙ̄ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲤϨⲀⲒ̈·
ⲞⲨϨⲞⲨⲈϨⲎⲨ
ⲠⲈⲠ̄ⲢⲠⲘⲈⲈⲨⲈ
Ⲙ̄ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲤϨⲀⲒ̈
ⲈⲦⲂⲎⲎⲦϤ̄ =—

ⲦⲔⲀⲐⲎⲄⲎⲤⲒⲤⲚ̄
ⲖⲒⲂⲈⲢⲒⲞⲤⲠⲈⲠⲒ
ⲤⲔⲞⲠⲞⲤ̀Ⲛ̄ϨⲢⲰ
ⲘⲎ̀Ⲛ̄ⲦⲀϤⲀⲀⲤ̀Ⲉ
ⲦⲂⲈⲠⲠⲀⲠⲀⲤ̀Ⲛ̄ⲢⲀ
ⲔⲞⲦⲈⲀⲠⲀⲀⲐⲀⲚⲀ
ⲤⲒⲞⲤ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘϪⲈⲀϤⲘⲞⲨ =—

ⲈϤⲦⲰⲚ̀ⲠϢⲰⲤ̀
ⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ̄Ⲙ̄
ⲠⲞϨⲈⲈⲦⲞⲨⲀ
ⲀⲂ̀ · ⲈϤⲦⲰⲚ̀
ⲠⲀⲄⲈⲖⲀⲢⲬⲎⲤ̀
Ⲛ̄ⲦⲀⲄⲈⲖⲎⲈⲦ
ⲦⲀⲈⲒⲎⲨ· ⲈϤⲚⲀ̀
ⲈⲦⲰⲚ̀Ⲡ̄ⲈϤⲚⲀ
ⲂⲰⲔⲈⲀϢⲘ̄.
ⲘⲀ̀Ⲛ̄ϤⲔⲀⲀⲚ̀
Ⲛ̄ϬⲒⲠⲈⲦⲈⲚ̄Ϥ
ⲦⲎⲠ̄ⲀⲚ̀ⲈⲠⲰ
Ⲣ̄ϪⲈⲠⲈϤⲞ̂ϨⲈ̀
Ⲛ̄ⲈⲤⲞⲞⲨⲚ̄ⲞⲨ
ⲞⲨⲚⲞⲨⲚ̄ⲞⲨ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 97, r°.]

ⲦⲜⲌ

ⲰⲦ̀· Ⲛ̄ⲀϢⲚ̄
ϨⲈⲀⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲤ̀
Ⲛ̄ⲈⲞⲞⲨⲦⲎⲢϤ̄
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲤⲈⲘⲚⲞ̄
Ⲣ̂ⲬⲎⲢⲀ̀· ⲈⲦⲈϤ
ϬⲒⲚϨⲘⲞⲞⲤⲈⲦ
Ⲣ̂ⲀⲚⲀϤⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ· ⲠⲈⲔⲖⲎⲢⲤ̀
ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲞ̂ⲔⲘ̄
ⲈⲦⲂⲎⲎⲦϤ̄ ·
ⲠⲖⲀⲞⲤⲘⲞⲔ̄Ϩ
Ⲛ̄ϨⲎⲦ̀· ⲦⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲞ̂ⲔⲘ̄
ϮⲘⲈⲈⲨⲈⲆⲈ
ⲞⲚ̀ϪⲈϮⲤⲰⲦ̄Ⲙ
ⲈϨⲞⲒ̈ⲚⲈⲈⲨⲀ
ϢⲀϨⲞⲘ̀· ⲀⲨⲰ
ϮⲚⲀⲨⲈϨⲈⲚⲔⲞ
ⲞⲨⲈⲈⲨⲢⲒⲘⲈ·
ⲞⲨⲞⲈⲒ̀ⲚⲀⲒ̈Ϩ̄Ⲙ
ⲠⲈϮⲚⲀⲨⲀⲚⲞⲔ
ⲈⲢⲞϤ· ⲈϢϪⲈ
ⲈⲨϪⲈⲘⲈⲚ̄ϬⲒ
ⲚⲈⲦϪⲰ̂Ⲛ̄ϨⲈⲚ
ϢⲀϪⲈⲈⲨⲤⲀϢⲈ̀
ⲠⲀⲢⲀⲤⲒϢⲈⲚⲒⲘ
ϪⲈⲀⲀⲐⲀⲚⲀⲤⲒ
ⲞⲤ̀ⲠⲘⲈⲢⲒⲦ̀Ⲙ
ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄Ⲛ̄ⲔⲞⲦ̄Ⲕ·
ⲘⲈϢⲀⲔⲠⲀⲒ̈ⲠⲈ
ⲠϨⲎⲂⲈⲈϮⲤⲰ
Ⲧ̄ⲘⲈⲢⲞϤ· ⲈⲚϮ
ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈⲈⲢⲞϤ
ⲀⲚ̀ϢⲀⲦⲈⲚⲞⲨ·
ⲞⲨⲆⲈⲄⲀⲢⲞⲚ̀
ⲈⲢϢⲀⲚⲞⲨⲚⲞϬ
Ⲛ̄ⲞⲨⲞ̂ⲈⲒϢϢⲰ
ⲠⲈⲞⲨⲦⲰⲚ̀·
Ⲛ̄ϤⲚⲀϢⲦⲢⲈ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲨϢⲰ
Ⲱ̂ϬⲈⲢ̂ⲠⲰⲂ̄Ϣ
ⲀⲚ̀Ⲙ̄ⲠⲈⲘⲔⲀϨ̀
Ⲛ̄ϨⲎⲦ̀ · ⲀⲖⲖⲀ
ϮⲘⲈⲈⲨⲈϪⲈⲈ
ⲢⲈⲦⲈⲠⲖⲎⲄⲎ̀
ⲚⲀⲈⲒ̀Ⲛ̄Ⲣ̂Ⲃ̄ⲢⲢⲈ
ⲈⲢⲞⲞⲨⲘ̄ⲘⲎ
ⲚⲈ̀ · Ⲛ̄ϨⲖ̄ⲖⲞ̂
ⲘⲈⲚⲄⲀⲢⲤⲈⲚⲀ
ⲦⲞⲈⲒⲦ̀ⲈⲢⲞϤ
ϪⲈⲚ̄ⲦⲞϤⲠⲈ
ⲠϬⲈⲢⲰⲂ̀ⲈⲦⲞⲨ
ⲦⲀϪⲢⲎⲨⲈϪⲰϤ
ⲈⲀϤⲔⲀⲀⲨⲚ̄ⲤⲰϤ̀·
Ⲛ̄ⲔⲞⲨⲒ̈ⲆⲈⲤⲈ
ⲚⲀϢⲒⲚⲈⲚ̄ⲤⲰϤ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲘ̄ⲠⲈⲨⲈⲒ
ⲰⲦ̀· Ⲛ̄ϢⲈⲈ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 97, v°.]

·/· ⲦⲜⲎ ·/·

ⲢⲈϢⲎⲘϨⲰⲤ
ⲤⲞⲚ̀ , Ⲛ̄ϨⲖⲖⲰ̂
ϨⲰⲤϢⲎⲢⲈ·
Ⲛ̄ⲞⲢⲪⲀⲚⲞⲤ̀
ⲚⲀϢⲒⲚⲈⲚ̄ⲤⲰϤ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲞⲨⲈⲠⲒ
ⲦⲢⲞⲠⲞⲤ̀· Ⲛ̄ⲬⲎ
ⲢⲀⲆⲈϪⲈⲠⲈⲨ
ϤⲀⲒ̈ⲢⲞⲞⲨϢⲠⲈ̀·
Ⲛ̄ϨⲎⲔⲈϪⲈⲠⲈⲨ
ⲢⲈϤϮⲠⲈ̀· ⲈⲚ
ϬⲰⲂϪⲈⲠⲈⲨⲂⲞ
Ⲏ̄ⲐⲞⲤⲠⲈ̀· ⲚⲈⲦ
ⲘⲞⲔ̄ϨϪⲈⲠⲈⲨ
ⲢⲈϤϢⲀϪⲈⲠⲈ̀
ϨⲀⲢⲞⲞⲨ· ⲚⲈ
ⲦⲞⲨϪⲒⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ
Ⲛ̄ϬⲞⲚ̄ⲤϪⲈⲠⲈⲨ
ⲢⲈϤϮϨⲀⲠⲠⲈ̀·
ⲀⲨⲰⲚⲈⲚⲦⲀⲨ
ⲖⲀⲨⲚ̄Ϩ̄ⲘϨⲀⲖ
Ϩ̄ⲚⲞⲨϪⲒⲚϬⲞ
Ⲛ̄Ⲥ· ϪⲈⲚ̄ⲦⲞϤ
ⲠⲈϢⲀϤⲖⲀⲨⲚ̄
Ⲣ̄ⲘϨⲈ̀ · Ⲙ̄ⲘⲀⲒ̈
ⲤⲂⲰ̂ⲤⲈⲚⲀϨⲔⲞ̀
Ⲙ̄ⲘⲞϤϪⲈⲠⲈⲨ
ⲤⲀϨ̀ⲠⲈ̀· ⲀⲨⲰ
ⲚⲈⲦⲈⲢⲈⲦⲈⲨ

ⲠⲒⲤⲦⲒⲤⲞⲨⲞϪ̂
ϪⲈⲚ̄ⲦⲞϤⲠⲈ
ϢⲀϤⲦⲤⲀⲂⲞⲞⲨ
ⲈⲠⲚⲞⲨⲦⲈϨⲚ̄
ⲚⲈϤϢⲀϪⲈ·
ⲚⲒⲘⲠⲈⲦⲚⲀϢ
ⲔⲰⲦ̄Ⲛ̄ⲚⲈϮⲨ
ⲬⲎⲚ̄Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ
Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈ· ⲚⲒⲘ
ⲠⲈⲦⲚⲀⲞⲨⲰϨ̀
ⲈⲚⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ̀
ϪⲒⲚ̄ⲘⲠⲈⲒ̈ⲚⲀⲨ
Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲞⲨϢⲀ
ⲀⲦ̄Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ
ⲚⲒⲘⲠⲈⲦⲚⲀⲔⲞ
ⲤⲘⲈⲒ̀Ⲛ̄ⲚⲀⲨ
ⲖⲎⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲘ̄ⲠⲈⲦ̄Ⲙ
ⲘⲀⲨ· Ⲏ̄ⲚⲒⲘ
ⲠⲈⲦⲈⲞⲨⲚ̄ϬⲞⲘ
Ⲙ̄ⲘⲞϤⲚ̄ⲦⲈⲒ̈
ϨⲈ̀· ⲚⲒⲘⲠⲈⲦ
ⲚⲀϢⲢ̄ⲚⲈϨⲒⲎ̀
Ⲙ̄ⲘⲞⲞϢⲈⲘ̄
ⲠⲈⲦ̄ⲘⲘⲀⲨⲚ̄
ⲦⲈⲨϢⲎⲘ̄ⲚⲠⲈ
ϨⲞⲞⲨⲈϤⲘⲞⲞ
ϢⲈⲚ̄ⲢⲀⲦ̄ϤⲈϤ
Ⲧ̄ⲘⲦ̄ⲘϨ̄ⲘⲠⲈϤ

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 98, r°.]

·/· ⲦⲜⲐ ·/·

ⲞⲨⲢⲞⲦ̀· ⲀⲨⲰ
ⲈϢⲀϤϢⲰⲠⲈ
ⲈϤϮⲚ̄ⲦⲞⲞⲦ̄Ϥ
Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘ
Ϩ̄ⲚⲦⲈⲨⲬⲢⲒⲀ̀
ⲈϤⲀⲤⲰⲞⲨ·
Ⲛ̄ⲦⲚ̄ⲚⲀϬⲚ̄ⲔⲈ
ⲞⲨⲀ̂ⲀⲚ̄Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈
ⲘⲒⲚⲈϨⲒϪ̄ⲘⲠⲔⲀϨ̀
ⲈϤⲚⲀⲚⲈϪⲚⲈ
ⲬⲢⲎⲘⲀ̀ⲈⲂⲞⲖ̀
Ⲛ̄ⲐⲈⲘ̄ⲠⲈⲦ̄Ⲙ
ⲘⲀⲨ· Ⲛ̄ϤⲤⲰ
Ⲧ̄ⲠⲚⲀϤⲚ̄ⲞⲨ
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦϨⲎⲔⲈⲈ
ϨⲚⲀϤ̂· ⲀⲨⲰⲚ̄Ϥ
Ⲣ̄ⲘⲀⲒ̈ⲚⲞⲨⲦⲈ
Ⲛ̄ϤⲔⲀⲦⲀⲠⲀ
ⲦⲈⲒ̀ⲘⲠⲈⲞⲞⲨ
Ⲙ̄ⲠⲂⲒⲞⲤ̀· ⲚⲒⲘ
ⲠⲈⲦⲚⲀϢϪⲠⲞ̂
ⲚⲀϤⲚ̄ⲞⲨⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ
Ⲣ̄ⲘϨⲈ̀Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈ̀·
Ⲛ̄ϤϬ̄ⲘϬⲞⲘ̄Ⲙ
ⲘⲒϢⲈⲈϨⲢⲀⲒ̈Ⲉ
Ϫ̄ⲘⲠⲀⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲚ̀·
ⲀⲨⲰⲈⲦⲢⲈϤⲖ
ⲠⲀⲚⲦⲀ̀ⲈⲚⲈ
ⲜⲞⲨⲤⲒⲀ̀· ⲀⲨⲰ

Ⲛ̄ϤⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀ
ⲌⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞϤⲚ̄ⲚⲀ
ϨⲢ̄Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲞⲢⲘⲎ̀
ⲈⲦϢⲞⲨⲈⲒⲦ̄Ⲛ̄
ⲦⲈⲚⲀⲢⲬⲰⲚ̀·
ⲚⲈϤⲠⲈⲒⲐⲈ̀Ⲙ̄
ⲘⲞⲞⲨϨ̄ⲘⲠⲈϤ
ϢⲀϪⲈ· ⲚⲈϤ
ϮϢⲒⲠⲈⲚⲀⲨϨ̄Ⲙ
ⲠⲈϤⲤⲘⲞⲦ̀·
Ⲛ̄ϤⲦⲢⲈⲨϨⲢⲞⲔ̀
Ϩ̄ⲘⲠⲈϤⲂⲒⲞⲤ̀·
Ⲛ̄ϤⲦⲢⲈⲨⲢ̂ϢⲠⲎ
ⲢⲈⲚ̄ⲦⲈϤⲠⲀⲢ
ⲢⲎⲤⲒⲀ̀· Ⲛ̄ϤⲔⲀ
ⲦⲈⲬⲈ̀Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ
Ϩ̄ⲚⲦⲈϤⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ
ⲤⲈⲘⲚⲞⲤ̀ ·
ⲚⲦⲀⲚ̄ⲖⲀⲞⲤⲞⲨ
ⲈϢⲚⲒⲘⲚ̄ⲦⲈⲒ̈
ϨⲈⲈⲠⲈϨⲞⲨⲞ̂·
Ⲛ̄ⲦⲀⲀϢⲚ̄ⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲢ̂ϨⲰⲂ̀
ⲈⲞⲨϢⲞⲨⲘⲈ
ⲢⲒⲦ̄ϤⲠⲈ̀Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲙ̄ⲠⲈⲦ̄ⲘⲘⲀⲨ·
ⲀϤⲔⲀⲀⲚ̀Ⲛ̄ⲤⲰϤ
ⲚⲀⲤⲚⲎⲨ· ⲀϤ
ⲔⲀⲀⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲰϤ

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 98, vº.]

ⲧⲟ

ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲉⲓⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲧⲉ, ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ̀
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛⲓⲙ·
ⲡⲉⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ̀
ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ· ⲡⲣⲉϥⲕⲱϩ̀
ⲉⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ
ⲭⲏⲥ, ⲡ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲛⲁⲙⲉ̀ⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲟⲧ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·
ⲡⲣⲉϥⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱ
ⲛ̄ϥⲉⲛⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ, ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲟⲩⲱⲛ̄ϩⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲓⲁ̀
ⲛ̄ⲧⲡⲉϩⲓϫ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ̀ · ϣⲟⲣ̄ⲡ̄
ⲙⲉⲛ̀ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄· ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲇⲉⲟⲛ̀ϩ̄ⲙ̄
ⲡ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ̀·
Ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ̀ⲡⲉⲟⲩ
ⲟϩⲉ̀ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉⲁϥⲣ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲥⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲉ
ⲥⲟⲟⲩ · ⲟⲩ
Ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉⲙⲉⲛ̀
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲧⲉⲡⲟⲩϩ̄ⲛ̄ϩⲉ̄
ⲥⲙⲟⲧ̀ⲉⲛ̄ϥⲟⲩ
ⲁϣⲟⲩⲁⲛ̀ⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ̄
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ϣⲱⲛⲉ, ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲥⲟⲣ̄ⲙ̄·
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉⲇⲉⲟⲛ̀
ⲉⲩϩⲉ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̀
ϩⲓϫ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱ
ⲙⲉ̀· ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉⲇⲉⲟⲛ̀ⲉⲩ
ⲟ̂ⲛ̄ⲧⲱⲣ̄ⲡ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ̀·
Ⲱ̂ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩ
ⲕⲱϩⲙⲉⲛⲉ
ⲣⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉⲁⲧⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲉⲃⲓⲏⲛⲡⲁ
ⲣⲁⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ·
ϩⲉⲛⲁϣⲙ̄ⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲉϩⲙⲟⲧ̀
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲙⲁ
ⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

[Inst. fr., Copte nº 1, fol. 99, rº.]

ⲧⲟⲁ

ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉϩⲉⲛ
ⲁϣⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ̀
ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ϣⲉⲛⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲟⲩ
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ϭⲟⲧ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϥⲱϭⲉⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛⲧⲏⲣ̄ⲛ̄·
ⲛⲓⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲕⲉⲡⲉⲛⲕⲱϩ̀
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ̂·
ⲛⲓⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲱⲧⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥⲛ̄ⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥ· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ̀
ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲛ̄ⲧⲉⲥ
ⲫⲱⲛⲏ̀· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲁⲙ̀
ⲉⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϯ
ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲁⲉ
ⲛⲉϩ̀, ϯⲡⲏⲅⲏ̀
ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲉⲃⲓⲱ̀
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱ̂ⲣ̄ϫ̄
ⲉⲣ̄ⲛ̄ϯⲧⲁⲡⲣⲟ̂
ⲉⲧⲙⲟϫ̄ϭ̄ⲡⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲕⲓ
ⲑⲁⲣⲁ̀, ⲥϭⲉⲉⲧ̀
ⲛ̄ϭⲓⲧϭⲓⲛϫⲱ̂ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲧ
ⲙⲉϩⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ̀·
Ⲉⲩⲧⲱⲛ̀ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲉⲧⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲙ̄ⲙⲟⲩ̄
ϩⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲓ̀
ⲥⲉⲱϣⲉⲃⲟⲗ̀
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ̀
ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϣⲁϫⲉⲛ̄
ϯⲥⲙⲏⲉⲧⲛⲟ
ⲧ̄ⲙ̄ · ⲁⲩⲱⲉⲓ̈
ϭⲱϣ̄ⲧⲉⲧⲕⲁ
ⲑⲉⲇⲣⲁ̀ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲣ
ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ̀, ϯⲉⲓ
ⲱ̂ⲣ̄ϩ̄ⲛ̄ⲧϩⲉⲓ
ⲕⲱⲛ̀ⲛ̄ϣⲟⲩ
ⲙⲉⲣⲓⲧ̄ⲥ̄, ⲡⲁ
ϩⲏⲧⲟ̂ⲛ̄ϣⲉ
ⲃⲟⲗⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡϩ̄ⲙ̄
ⲡⲛⲓϥⲉ̀ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲧⲉϣⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ · ⲧⲉ
ⲛⲟⲩϭⲉⲁⲩϥⲓⲙ̄
ⲙⲁⲩⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 99, v°.]

ⲧⲟⲃ

ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̄ⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ̀
ⲉⲩⲟⲩⲉϣⲡⲉⲧ
ⲡⲣⲟϩⲓⲥⲧⲁ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ · ⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲛ̄ϣⲁ̀ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ
ⲕⲱϩ̄ⲧⲉϥϩⲟ
ⲟⲩⲙⲟⲟ̂ⲛⲉ̀ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ·ⲡⲕⲱ
ϩ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲡⲙⲁⲕⲁ
ⲣⲓⲟⲥⲟϣⲙⲉϥ̀
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, ⲡⲕⲱ
ϩ̄ⲧ ⲇⲉⲟⲛ̀ⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁ
ⲙⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲟⲛ̀ⲛⲁⲟϣⲙⲉϥ̀·
Ⲱ̂ⲛⲉϣⲗⲏⲗⲛ̄
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲏ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̀·
ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲟ̂ⲛ̄
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ·
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲭⲟⲣⲟⲥ̀
ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲩⲙ
ⲛⲉⲩⲉ̀ · ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲉⲧ
ⲙⲟϫϭ̄ϩⲛ̣ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ · ⲉϥ
ⲧⲱⲛϭⲉⲡⲣⲉϥ
ϩⲱⲣ̄ϭⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲥⲙⲟⲩ· ⲏ̂ⲡⲣⲉϥ
ⲧⲱϣⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̀ · ⲉϥ
ⲧⲱⲛⲡⲉⲡⲣⲟⲥ
ⲧⲁⲧⲏⲥⲛ̄ⲧϭⲓⲛ
ⲭⲟⲣⲉⲩⲉ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ· ⲉϥⲡ̄ⲣ̄
ⲉⲓⲱⲟⲩⲙⲉⲛ̀
ϩ̄ⲛⲧⲉϥϩ̄ⲃⲥⲱ̂·
ⲉϥⲣ̀ϩⲟⲩⲉⲡⲓ
ⲣⲉ̀ⲇⲉϩ̄ⲙⲡⲉϥ
ϩⲟ̂· ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ̀
ϩ̄ⲙⲡ̄ⲧ̄ⲃⲃⲟ̂ⲛ̄
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̀ϩ̄ⲙ
ⲡⲙⲏⲏϣⲉⲉⲧ
ⲛⲁϣⲱϥⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̀ⲛ̄
ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ·
Ⲉϥⲟ̂ⲅⲁⲣⲛ̄ⲑⲉⲛ̄
ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ̀ⲛ̄
ⲧⲉⲩϣⲏⲛⲉ
ⲥⲱϥ̂ · ⲛ̄ϩⲣ̄
ϣⲓⲣⲉ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̄ϩ̄ⲗⲗⲟ̂ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 100, r°.]

ⲧⲟⲅ

ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈·
ⲛⲉⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲁ̀
ⲛ̄ⲛⲉϥⲱ̂ⲇⲏ̀
ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲟⲛ̀ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲉⲁⲩ
ⲡⲱⲱ̂ⲛⲉⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲱ̂ⲇⲏ̂ⲉⲟⲩⲧⲟ
ⲉⲓⲧ̀· ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣ̄ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ, ⲙⲡ̄ⲣ̄
ⲧⲣⲉⲛϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄
ⲛⲁϥ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̄
ϩⲏⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲉⲡⲉⲧ
ⲟ̂ⲛ̄ϩ̄ϩⲱⲥⲉϥ
ⲙⲟⲟⲩⲧ̀· ⲙ̄ⲡⲉ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲅⲁⲣ
ⲙⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁⲉϥ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ · ⲁⲩⲱ
ⲉϥϭⲱϣ̄ⲧⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲁ
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ =
Ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲉⲩ
ϩⲟⲟⲩϩ̄ⲙⲡⲉⲩ
ⲃⲓⲟⲥ̀ⲉⲩϣⲁⲛ
ⲙⲟⲩϣϣⲉⲉ
ⲧⲟⲉⲓⲧ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲥⲉⲛⲏⲩⲅⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ̀ ·
ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲇⲉⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ
ϣϣⲉⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲡⲉⲩ
ϫⲱⲕⲅⲁⲣⲉⲃⲟⲗ
ϣⲱⲡⲉⲉϥⲧⲁ
ⲉⲓⲏⲩ · ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩϫⲉⲡⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲧⲁ
ⲉⲓⲏⲩⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̄
ⲧⲟ̂ⲉⲃⲟⲗ ·
ϩⲱⲥⲧⲉⲛⲁⲥⲛⲏⲩ
ϣⲁⲡⲓⲙⲁ̂ⲙⲁ
ⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ⲙ̄
ⲙⲟⲛ̀ϩ̄ⲙⲡⲉϥ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ · ⲟⲩ
ⲥⲟⲉⲓⲧⲅⲁⲣⲉ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥⲡⲉ
ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
ⲡϭⲱ̂ⲇⲉⲟⲛ̀ⲙ̄
ⲡⲉⲧ̄ⲙⲙⲁⲩⲉϥ
ϣⲟⲟⲡⲛⲁϥ
ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄·

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 100, v°.]

ⲧⲟⲁ

ⲡⲃⲱⲗⲁⲇⲉⲟⲛ̀
ⲉⲃⲟⲗⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲛⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ϥⲥⲟ
ⲧ̄ⲡⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲱⲣ̀
ϭⲉⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩ
ⲱ̂ⲗ̄ⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̀ⲉ
ⲧⲃⲉⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲁ
ⲉⲓⲟϥ̂ⲡⲁⲣⲁⲡⲉⲛ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ̀ · ⲁⲗ
ⲗⲁⲙⲁⲣ̄ⲛ̄ⲙⲉ
ⲉⲩⲉⲉⲃⲟⲗⲛⲁ
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉⲉⲡⲉ
ϩⲟⲩⲟ̂ⲉⲧⲃⲉⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲧⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲉⲛϣⲁⲛⲣ̂ⲙ̄
ⲡϣⲁ̀ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥϩ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲭⲟⲣⲟⲥⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥⲉϥⲁϩ
ⲉⲣⲁⲧ̄ϥⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉϥϣ̄ⲙ̄ϣⲉⲛⲁϥ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲱⲥ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·
Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏϣⲁⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲱ̂ⲟⲛ̀ⲙ̄
ⲡ̄ϥ̄ⲗⲟ̂ⲉϥϣ̄ⲙ
ϣⲉⲛⲁϥⲉⲛⲉϩ̀·
ⲁⲩⲱⲉϥⲡⲣⲉ
ⲥⲃⲉⲩⲉϩⲁⲣⲟⲛ̀·
ϥⲛⲁϣⲁϫⲉⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥϩⲏⲛ̀ⲉϩⲟⲩⲛ·
ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲁⲛ̀
ⲉⲧ̄ϥ̄ϣⲟⲟⲡ
ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩϩ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ̀ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ϩ̄ⲣ̄ⲃ̄ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉⲛ̄ϩⲟ̀
ϩⲓϩⲟ̂ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϥⲧⲁⲉⲓⲟ̂
ⲡⲉϥϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲣ̂
ϣⲡⲏⲣⲉⲙ̀ⲡⲡⲁ
ⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲭⲁⲣⲓⲥ̀ · ϫⲉⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲥ̀ⲟⲩⲥⲡⲉⲣ
ⲙⲁⲉⲛⲁϣⲱϥ̂

[Inst. fr., Copte n° 1, fol. 101, r°.]

ⲧⲟⲉ

ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ̀ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲱ̂ⲛⲉ·
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉϣⲟⲡ̄ϥⲉⲣⲟϥ
ϥⲧⲁⲉⲓⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ̀· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥϩⲁⲓ̈ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲥⲙⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲥⲙⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ
ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲓ̈
ⲟⲩⲱϣⲙⲉⲛ
ⲡⲉ̀ⲉⲧⲁϣⲉϣⲁ
ϫⲉⲉⲣⲟϥⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ̀
ⲁⲗⲗⲁϫⲉⲕⲁⲥⲛ̄
ⲛⲉⲛⲱ̂ⲥ̄ⲕ̄ϩ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲙⲉ
ⲗⲉⲓ̀ⲉⲧⲕⲁⲑⲏ
ⲅⲏⲥⲓⲥ̀ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲟ̂ϣⲟⲩⲉ
ⲣⲟⲛ̀ · ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁ
ⲕⲧⲟⲛϭⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲉⲣⲟⲟⲩ=—·

·Ⲇ· ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ·Ⲓ·

ⲁ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ[1]
ϯϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ
ⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲧⲡⲉ
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ϩⲁⲡ̄ⲥⲡⲉⲉ
ⲡⲱⲧⲛⲥⲁ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲛⲟⲩⲓϩⲁⲑⲏ
ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲧⲃⲏⲛⲧⲕ
ⲟⲛⲱⲡⲁ(?)ⲣ :
ⲭⲏⲅⲟⲥⲛ̄ⲧ
ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲃⲁ
ϣⲟⲣⲁϣⲕⲁ/
ϩⲁϩⲙⲉⲛⲛ̄
ϣⲁϫⲉⲁⲩⲱ
ϩⲁϩⲛϩⲱⲃⲭ
ϫⲟⲟⲩ
ϩⲁⲡ(?)ⲓ(?)ⲧⲣ̄ⲛ̄
ⲁⲣⲭⲉⲓⲛⲥⲱ̄
ⲉⲃⲟⲗⲙ̄ⲡϣⲁ
ϫⲉ
ⲁⲓⲥⲱⲧ̄ⲙⲉⲧ
ⲃⲉⲧⲉⲕⲙⲛⲧ
ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲧⲙⲉⲉⲩⲉϫⲉ
[...]ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ
ϫ(?)ⲉⲉⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲡϩⲁⲡ
[...]ⲗⲟⲩⲧϥⲙⲁ
[...]ⲁⲧⲥⲟⲑⲉⲛ̄
[...]ⲟⲟⲩϩ̄ⲛ
[...]ⲛⲉⲣⲏⲩ
[...]ⲱⲛ
[...]ⲥⲉⲧⲛⲁ(?)[...]ⲍ[...]

ⲥⲩⲑⲛ/ϩⲣⲁⲓ̈ϩⲛ̄·ϯⲣⲟⲙⲡⲉⲧⲁⲓ̈ⲑ̄ⲓⲛⲇ/
ⲉⲛⲧⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲉⲧⲥⲏϩϩ̄ⲙⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ/
ⲁⲡⲁϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲛⲧⲁⲛⲥⲁϩϥⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉϩⲛ̄ⲧⲙⲉϩ
ϯⲉⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉⲛ̄ⲑⲩⲡⲁⲧⲓⲁⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥⲁⲩⲱⲛ̄ⲑⲉⲟⲧⲓⲙⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲁⲡⲁⲓ̈ⲟ̈(?)ⲩⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲁⲣⲭⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ/ ⲁⲩⲱⲡⲛⲟϭⲛⲁⲭⲣ
ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧ/ⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓⲉϫⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲓⲥ̄ⲙⲟⲟⲛⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩϩⲓⲧⲟⲟⲧϥϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟ
ⲗⲏ(?)ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·ⲉⲣⲉⲁ
ⲡⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲥⲡⲣⲉⲟⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲓ̈ⲉ
ⲡⲏⲓⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲗⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟ/ ⲉⲣⲉⲡ̄(?)ⲥⲁϩ
ⲁⲩⲱⲛⲁⲣⲭⲇⲓⲁⲕⲟⲉⲡⲥⲱⲥ̄(?)ⲛ[...]ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ[...]ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̄ⲥ̄ⲟ̂ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲉϫⲱⲛⲧⲏⲣ̄ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩⲛ̄ⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛϫⲉⲕⲁⲥⲉⲣⲉⲡⲉⲓϫⲱⲱ
ⲙⲉⲡⲁⲓϩⲱⲱϥⲛⲁϣⲱⲡⲉⲉϥⲙⲏ̄
ⲉ(?)ⲃⲟⲗϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲟⲩϣ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉϥ(?)ⲱϣⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥϩ̄ⲙ̄ⲡⲣⲟ̂ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲉⲓⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙ·ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ
ⲇⲉ(?)[...]ϩⲱⲡⲉϫⲱϥⲁ̂ⲛ̄ϥⲁⲁϥⲛ̄ϣ̄ⲙ
ⲙⲟⲉⲧ̄ⲙⲧⲣⲉⲩϩⲉⲉⲣⲟϥⲛ̄ⲥⲉⲱϣⲛ̄ϩⲏ
ⲧ̄ϥⲙ[...]ⲣⲉϣⲱⲡⲉⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲙ̄ⲁⲣⲁ
ⲥ[...]ⲑⲁϩⲁⲙⲏⲛⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ.—

[1] Cette colonne de texte n'est pas de la même main que la note qui occupe le reste de la page.

ERRATA.

Page 11, ligne 32, lire ⲛⲉ̀ au lieu de ⲩⲛⲉ̀.
Page 21, ligne 30 et ligne 42, lire ⲛ̄ⲅ̄ au lieu de ⲛ̄ⲅ.
Page 49, ligne 37, lire ⲛ̄ⲑⲉ au lieu de ⲛⲑⲉ.
Page 71, ligne 7, lire ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ au lieu de ⲙⲙⲟⲓ̈.
Page 75, ligne 16-17, lire ϣⲱⲡⲉ au lieu de ϣⲟⲡⲉ.
Page 88, ligne 42, lire ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ au lieu de ⲙⲙⲟⲥ̀.
Page 91, ligne 19, lire ϫⲓⲛⲧⲉⲛ au lieu de ϫⲓⲛⲧⲉⲛ̄.
Page 95, ligne 37, lire ⲡⲉⲧ au lieu de ⲛⲉⲧ.
Page 96, ligne 20, lire ⲛ̄ⲧⲉϥ au lieu de ⲛⲧⲉϥ.
Page 97, ligne 46, lire ⲙ̄ⲙⲟϥⲛⲁⲛ̀ au lieu de ⲙ̄ⲙⲟϥⲛ̄ⲁⲛ̀.
Page 102, ligne 14, lire ⲛ̄ⲑⲉ au lieu de ⲛⲑⲉ.
Page 103, ligne 52-53, lire ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲱⲃⲉ̀ au lieu de ⲛ̄ⲡⲉⲧⲥⲱⲃⲉ̀.
Page 117, ligne 32-33, lire ⲛ̄ⲡⲉⲧⲟ̂ au lieu de ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ̂.
Page 119, ligne 30-31, lire ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀ au lieu de ⲡⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ̀.
Page 128, ligne 21, lire ⲁⲣⲅⲟⲛ̀ au lieu de ⲁⲅⲣⲟⲛ̀; ligne 41-42, lire ⲥⲟⲟⲩⲛ au lieu de ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ.
Page 130, ligne 34, lire ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ au lieu de ⲙ̄ⲙⲟⲧ̄ⲛ̄.
Page 141, ligne 30, lire ⲧⲏⲣ̄ϥ au lieu de ⲧⲏⲣϥ; ligne 36, lire ⲡⲉϣⲗⲏⲗ au lieu de ⲡϣⲗⲏⲗ.
Page 143, ligne 54, lire ⲅⲁⲣ̀ au lieu de ⲅⲁⲅ̀.
Page 161, ligne 30, lire ⲛ̄ϭⲓ au lieu de ⲛϭⲓ.
Page 164, ligne 57, lire ⲛ̄ⲥ̄ au lieu de ⲛ̄ⲥ.
Page 165, ligne 30, lire ⲙ̄ au lieu de ⲙ.
Page 185, ligne 30, lire ⲛ̄ⲛⲉⲕ au lieu de ⲛⲛⲉⲕ.
Page 188, ligne 34-35, lire ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ au lieu de ⲉⲩⲥⲉⲃⲏ̄ⲥ.
Page 191, ligne 1, lire ⲛ̄ⲑⲉ au lieu de ⲛⲑⲉ.
Page 208, ligne 46, lire ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ au lieu de ⲡⲉϥϣⲟⲟⲡ.

ⲥⲁⲋ

ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛϣⲗⲏⲗ
ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
ϫⲉⲙⲙⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲙ̄ϩⲉϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲩϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ
ⲟⲩⲧⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲙ
ϩⲁⲗⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲉⲧ
ⲙⲉⲉⲩⲉⲉϩⲉⲛ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̄
ⲛⲁⲩⲛⲓⲙⲉϩⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ :—

ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲩ

ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ
ϩⲉⲛⲁⲝⲓⲱⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲟⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ :—

ⲁϩⲙⲉⲛ ⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲓⲭⲱⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓ
ϫⲟⲥⲥⲉⲟⲣⲟⲁⲥ
ⲧⲡⲕⲟⲙⲉⲥ ⲛ̄
ⲧⲟϥⲙⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥ
ϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲛⲟϭ. ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓϣⲁ
ⲣⲟⲛ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ϩⲉⲛⲕⲉϣⲁϫⲉ
ⲉⲩⲱ ⲫⲉⲗⲉⲓ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ·
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲙⲟϣⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ·
ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄
ⲇⲉ ⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ϩⲱ
ⲱϥ· ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲕⲏ
ⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲁⲛ, ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲥⲉⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟ
ⲣⲁ· ⲁⲓⲟⲩⲱ
ϣⲃ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁ



Manuscrit copte n° 1 de l'Institut français d'archéologie orientale.
Folio 21, verso.

ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲛⲉ·
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ
ϥⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ
ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲓ̈
ⲟⲩϣⲱϣⲙ ⲉⲛ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ϣⲁ

ϫⲉⲉⲣⲟϥⲕⲁϥ
ⲡⲉϥϣⲓⲡϣⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ
ⲛⲉⲛⲱⲥⲉⲕϩⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲉ
ⲗⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲕⲁⲑⲏ
ⲅⲏⲥⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲟ̂ϣⲟⲩⲉ
ⲣⲟⲛ · ⲧ̄ⲛⲛⲁ
ⲕⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲁ
ϫⲉⲉⲣⲟⲟⲩ :—

ⲁ· ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ· ⲓ



Manuscrit copte n° 1 de l'Institut français d'archéologie orientale.
Folio 101, recto.